

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3175

2017

I. Nos. 54312-54318

Annex A - Annexe A

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3175

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2024
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-300050-2
e-ISBN: 978-92-1-002768-7
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2024
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in February 2017
Nos. 54312 to 54318*

No. 54312. United Nations (United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women) and Uganda:	
Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Republic of Uganda ("the Government") and the United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women ("UN Women") on the application mutatis mutandis of the Standard Basic Assistance Agreement ("SBAA") between the Government and the United Nations Development Programme to UN Women, its premises, property and assets as well as to its personnel in Uganda. New York, 6 October 2016, and Kampala, 23 January 2017	3
No. 54313. Switzerland and India:	
Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of India on mutual visa exemption for holders of diplomatic passports. New Delhi, 6 October 2016.....	5
No. 54314. Switzerland and India:	
Technical Arrangement between the Federal Department of Justice and Police of Switzerland and the Ministry of External Affairs of India on the identification and return of Swiss and Indian nationals (with annexes). New Delhi, 6 October 2016	27
No. 54315. Multilateral:	
Agreement establishing ASEAN+3 Macroeconomic Research Office ("AMRO") (with schedule). Washington, 10 October 2014.....	69
No. 54316. Multilateral:	
Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. New York, 22 February 2017.....	107
No. 54317. Multilateral:	
Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. The Hague, 21 February 2017.....	111

No. 54318. Multilateral:

Inter-American Convention on protecting the human rights of older persons. Washington, 5 June 2015.....	115
--	-----

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in February 2017 with the Secretariat of the United Nations*

No. 521. Multilateral:

Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. New York, 21 November 1947	
Accession: Brunei Darussalam.....	192
Annex I - International Labour Organisation (ILO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. San Francisco, 10 July 1948	
Application: Brunei Darussalam	192
Annex III - International Civil Aviation Organization (ICAO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Geneva, 21 June 1948	
Application: Brunei Darussalam	193
Annex IV - United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Paris, 7 February 1949	
Application: Brunei Darussalam	193
Annex V - International Monetary Fund (IMF) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Washington, 11 April 1949	
Application: Brunei Darussalam	194
Annex VI - International Bank for Reconstruction and Development (IBRD) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Washington, 19 April 1949	
Application: Brunei Darussalam	194

Annex VIII - Universal Postal Union (UPU) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Geneva, 25 May 1949	
Application: Brunei Darussalam	195
Annex IX - International Telecommunication Union (ITU) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Geneva, 6 October 1950	
Application: Brunei Darussalam	195
Annex XI - World Meteorological Organization (WMO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Paris, 17 April 1951	
Application: Brunei Darussalam	196
Third revised text of Annex VII - World Health Organization (WHO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Minneapolis, 17 July 1958	
Application: Brunei Darussalam	196
Second revised text of Annex II - Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Rome, 8 December 1965	
Application: Brunei Darussalam	197
Annex XV - World Intellectual Property Organization (WIPO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Geneva, 4 October 1977	
Application: Brunei Darussalam	197
Second Revised text of Annex XII - International Maritime Organization (IMO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies (with attachments). London, 22 November 2001	
Application: Brunei Darussalam	198
Annex XVIII – World Tourism Organization (WTO) – to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Jeju, 30 July 2008	
Application: Brunei Darussalam	198

No. 612. Multilateral:

Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 28 June 1930

Protocol to the Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 11 June 2014

Entry into force.....	199
Ratification: Argentina.....	213
Ratification: Czech Republic.....	213
Ratification: Estonia.....	213
Ratification: Finland.....	214
Ratification: France.....	214
Ratification: Mali.....	214
Ratification: Mauritania.....	215
Ratification: Panama.....	215
Ratification: United Kingdom.....	215

No. 3511. Multilateral:

Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 14 May 1954

Accession: Togo.....	216
----------------------	-----

Protocol for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 14 May 1954

Accession: Togo.....	216
----------------------	-----

Second Protocol to The Hague Convention of 1954 for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 26 March 1999

Accession: Liechtenstein.....	217
Accession: Togo.....	217

No. 4789. Multilateral:

Agreement concerning the adoption of harmonized technical United Nations Regulations for wheeled vehicles, equipment and parts which can be fitted and/or be used on wheeled vehicles and the conditions for reciprocal recognition of approvals granted on the basis of these United Nations Regulations. Geneva, 20 March 1958

Amendments to Regulation No. 106. Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for agricultural vehicles and their trailers. Geneva, 9 February 2017

Entry into force..... 218

Amendments to Regulation No. 11. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to door latches and door retention components. Geneva, 9 February 2017

Entry into force..... 219

Amendments to Regulation No. 11. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to door latches and door retention components. Geneva, 9 February 2017

Entry into force..... 219

Amendments to Regulation No. 113. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps emitting a symmetrical passing beam or a driving beam or both and equipped with filament lamps, gas-discharge light sources or LED modules. Geneva, 9 February 2017

Entry into force..... 220

Amendments to Regulation No. 115. Uniform provisions concerning the approval of: I. Specific LPG (liquefied petroleum gases) retrofit systems to be installed in motor vehicles for the use of LPG in their propulsion system; II. Specific CNG (compressed natural gas) retrofit systems to be installed in motor vehicles for the use of CNG in their propulsion system. Geneva, 9 February 2017

Entry into force..... 221

Amendments to Regulation No. 117. Uniform provisions concerning the approval of tyres with regard to rolling sound emissions and/or to adhesion on wet surfaces and/or to rolling resistance. Geneva, 9 February 2017

Entry into force..... 222

Amendments to Regulation No. 129. Uniform provisions concerning the approval of enhanced Child Restraint Systems used on board of motor vehicles. Geneva, 9 February 2017	
Entry into force.....	222
Amendments to Regulation No. 13. Uniform provisions concerning the approval of vehicles of categories M, N and O with regard to braking. Geneva, 9 February 2017	
Entry into force.....	223
Amendments to Regulation No. 134. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicles and their components with regard to the safety-related performance of hydrogen-fuelled vehicles. Geneva, 9 February 2017	
Entry into force.....	223
Amendments to Regulation No. 13-H. Uniform provisions concerning the approval of passenger cars with regard to braking. Geneva, 9 February 2017	
Entry into force.....	224
Amendments to Regulation No. 14. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to safety-belt anchorages, ISOFIX anchorages systems and ISOFIX top tether anchorages. Geneva, 9 February 2017	
Entry into force.....	224
Amendments to Regulation No. 16. Uniform provisions concerning the approval of: I. Safety-belts, restraint systems, child restraint systems and ISOFIX child restraint systems for occupants of power-driven vehicles; II. Vehicles equipped with safety-belts, safety-belt reminder, restraint systems, child restraint systems, ISOFIX child restraint systems and i-Size child restraint systems. Geneva, 9 February 2017	
Entry into force.....	225
Amendments to Regulation No. 30. Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for motor vehicles and their trailers. Geneva, 9 February 2017	
Entry into force.....	225

Amendments to Regulation No. 41. Uniform provisions concerning the approval of motor cycles with regard to noise. Geneva, 9 February 2017	
Entry into force.....	226
Amendments to Regulation No. 44. Uniform provisions concerning the approval of restraining devices for child occupants of power-driven vehicles ("Child Restraint Systems"). Geneva, 9 February 2017	
Entry into force.....	226
Amendments to Regulation No. 49. Uniform provisions concerning the measures to be taken against the emission of gaseous and particulate pollutants from compression-ignition engines and positive ignition engines for use in vehicles. Geneva, 9 February 2017	
Entry into force.....	227
Amendments to Regulation No. 49. Uniform provisions concerning the measures to be taken against the emission of gaseous and particulate pollutants from compression-ignition engines and positive ignition engines for use in vehicles. Geneva, 9 February 2017	
Entry into force.....	227
Amendments to Regulation No. 54. Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for commercial vehicles and their trailers. Geneva, 9 February 2017	
Entry into force.....	228
Amendments to Regulation No. 55. Uniform provisions concerning the approval of mechanical coupling components of combinations of vehicles. Geneva, 9 February 2017	
Entry into force.....	228
Amendments to Regulation No. 60. Uniform provisions concerning the approval of two-wheeled motor cycles and mopeds with regard to driver-operated controls including the identification of controls, tell-tales and indicators. Geneva, 9 February 2017	
Entry into force.....	229

Amendments to Regulation No. 63. Uniform provisions concerning the approval of two-wheeled mopeds with regard to noise. Geneva, 9 February 2017	
Entry into force.....	229
Amendments to Regulation No. 64. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to their equipment which may include: a temporary-use spare unit, run-flat tyres. Geneva, 9 February 2017	
Entry into force.....	230
Amendments to Regulation No. 75. Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for L-category vehicles. Geneva, 9 February 2017	
Entry into force.....	230
Amendments to Regulation No. 78. Uniform provisions concerning the approval of vehicles of categories L1, L2, L3, L4 and L5 with regard to braking. Geneva, 9 February 2017	
Entry into force.....	231
Amendments to Regulation No. 79. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to steering equipment. Geneva, 9 February 2017	
Entry into force.....	231
Amendments to Regulation No. 83. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the emission of pollutants according to engine fuel requirements. Geneva, 9 February 2017	
Entry into force.....	232
Amendments to Regulation No. 83. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the emission of pollutants according to engine fuel requirements. Geneva, 9 February 2017	
Entry into force.....	232
Amendments to Regulation No. 9. Uniform provisions concerning the approval of category L2, L4 and L5 vehicles with regard to noise. Geneva, 9 February 2017	
Entry into force.....	233

Amendments to Regulation No. 90. Uniform provisions concerning the approval of replacement brake lining assemblies, drum-brake linings and discs and drums for power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 9 February 2017	
Entry into force.....	233
Amendments to Regulation No. 92. Uniform provisions concerning the approval of non-original replacement exhaust silencing systems (RESS) for motorcycles, mopeds and three-wheeled vehicles. Geneva, 9 February 2017	
Entry into force.....	234

No. 7310. Multilateral:

Vienna Convention on Diplomatic Relations. Vienna, 18 April 1961	
Accession: Antigua and Barbuda	235

No. 14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966	
Notification under article 4 (3): Ecuador.....	236
Notification under article 4 (3): Ecuador.....	249
Notification under article 4 (3): Peru.....	265

No. 15511. Multilateral:

Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage. Paris, 16 November 1972	
Ratification: Timor-Leste	277

No. 15705. Multilateral:

Convention on Road Traffic. Vienna, 8 November 1968	
Accession: Iraq	278

No. 17892. Switzerland and Italy:

Convention between the Swiss Confederation and the Republic of Italy for the avoidance of double taxation and for resolving some other questions with respect to taxes on income and on capital. Rome, 9 March 1976

Protocol amending the Convention between the Swiss Confederation and the Republic of Italy for the avoidance of double taxation and for resolving some other questions with respect to taxes on income and on capital, with the additional Protocol signed in Rome on 9 March 1976, as modified by the Protocol of 28 April 1978. Milan, 23 February 2015

Entry into force..... 279

No. 24841. Multilateral:

Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984

Objection to the reservations made by Fiji upon ratification: Switzerland..... 289

No. 27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography. New York, 25 May 2000

Objection to the reservation made by the United Arab Emirates upon accession: Germany 291

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on a communications procedure. New York, 19 December 2011

Accession: Panama..... 292

No. 28911. Multilateral:

Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal. Basel, 22 March 1989

Accession: Angola..... 293

No. 30619. Multilateral:

Convention on Biological Diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992

Nagoya Protocol on Access to Genetic Resources and the Fair and Equitable Sharing of Benefits Arising from their Utilization to the Convention on Biological Diversity. Nagoya, 29 October 2010

Accession: Angola..... 294

No. 31363. Multilateral:

United Nations Convention on the Law of the Sea. Montego Bay, 10 December 1982

Declaration under article 298: Egypt..... 295

Declaration under article 287: Netherlands 296

No. 34028. Multilateral:

Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context. Espoo, Finland, 25 February 1991

Protocol on Strategic Environmental Assessment to the Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context. Kiev, 21 May 2003

Ratification: Cyprus 298

Amendment to the Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context. Sofia, 27 February 2001

Acceptance: Cyprus..... 299

No. 38544. Multilateral:

Rome Statute of the International Criminal Court. Rome, 17 July 1998

Withdrawal of notification of withdrawal: Gambia..... 300

No. 39574. Multilateral:

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York,
15 November 2000

Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air,
supplementing the United Nations Convention against Transnational
Organized Crime. New York, 15 November 2000

Accession (with reservation): Afghanistan..... 301

No. 42671. Multilateral:

Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. Paris,
17 October 2003

Ratification: Timor-Leste 302

No. 43649. Multilateral:

International Convention against Doping in Sport. Paris, 19 October 2005

Accession: Lao People's Democratic Republic 303

No. 44004. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism. New York,
13 April 2005

Ratification: Madagascar..... 304

No. 44730. Multilateral:

European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by
Inland Waterways (ADN). Geneva, 26 May 2000

Corrections to the regulations annexed to the European Agreement concerning
the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways
(ADN). New York, 10 February 2017

Entry into force..... 305

No. 44910. Multilateral:

Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006

Objection to the reservation made by Brunei Darussalam upon ratification:
Austria..... 306

Objection to the reservation made by Brunei Darussalam upon ratification: Poland.....	307
Objection to the reservations made by Brunei Darussalam upon ratification: Switzerland.....	308

No. 45207. Switzerland and Hungary:

Framework Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Hungary concerning the implementation of the Swiss-Hungarian cooperation programme to reduce economic and social disparities within the enlarged European Union. Bern, 20 December 2007

Amendment by exchange of letters to the Framework Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Hungary concerning the implementation of the Swiss-Hungarian cooperation programme to reduce economic and social disparities within the enlarged European Union. Bern, 1 June 2016, and Budapest, 20 July 2016

Entry into force.....	310
-----------------------	-----

No. 46688. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:

Loan Agreement (Unleashing Productive Innovation Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development. Buenos Aires, 6 August 2009

Loan Agreement (Additional Financing for the Unleashing Productive Innovation Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Buenos Aires, 21 December 2016 and 28 December 2016

Entry into force.....	320
-----------------------	-----

No. 48088. Multilateral:

International Convention for the Protection of All Persons from Enforced Disappearance. New York, 20 December 2006

Declaration under article 31: Czech Republic	321
Declaration under article 32: Czech Republic	322
Ratification: Czech Republic.....	323

No. 49542. International Development Association and Nicaragua:

Financing Agreement (Second Education Sector Support Project) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association. Managua, 20 January 2012

Financing Agreement (Additional Financing for Second Support to the Education Sector Project) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Managua, 3 October 2016

Entry into force..... 324

No. 54113. Multilateral:

Paris Agreement. Paris, 12 December 2015

Ratification: Afghanistan..... 325

Ratification: Cambodia..... 325

Ratification: Chile 325

Ratification: Lithuania..... 326

Ratification: Mauritania..... 326

Ratification: Tunisia 326

No. 54315. Multilateral:

Agreement establishing ASEAN+3 Macroeconomic Research Office ("AMRO"). Washington, 10 October 2014

Ratification: Cambodia..... 327

Acceptance: Hong Kong Special Administrative Region (under authorization by the Government of the People's Republic of China) 327

Ratification: Indonesia..... 328

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en février 2017
Nos 54312 à 54318*

N° 54312. Nations Unies (Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes) et Ouganda :	
Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République l'Ouganda (« le Gouvernement ») et l'Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes (« ONU-Femmes ») concernant l'application mutatis mutandis de l'Accord de base type en matière d'assistance entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD), à ONU-Femmes, ses locaux, ses biens et ses actifs ainsi qu'à son personnel en Ouganda. New York, 6 octobre 2016, et Kampala, 23 janvier 2017	3
N° 54313. Suisse et Inde :	
Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de l'Inde sur la suppression réciproque de l'obligation du visa pour les titulaires d'un passeport diplomatique. New Delhi, 6 octobre 2016.....	5
N° 54314. Suisse et Inde :	
Arrangement technique entre le Département fédéral de justice et police de la Suisse et le Ministère des affaires extérieures de l'Inde sur l'identification et le retour des ressortissants indiens et suisses (avec annexes). New Delhi, 6 octobre 2016.....	27
N° 54315. Multilatéral :	
Accord portant création du Bureau de recherche macroéconomique de l'ASEAN+3 (« AMRO ») (avec annexe). Washington, 10 octobre 2014	69
N° 54316. Multilatéral :	
Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. New York, 22 février 2017.....	107
N° 54317. Multilatéral :	
Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. La Haye, 21 février 2017.....	111

N° 54318. Multilatéral :

Convention interaméricaine sur la protection des droits fondamentaux des personnes âgées. Washington, 5 juin 2015	115
---	-----

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en février 2017 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 521. Multilatéral :

Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. New York, 21 novembre 1947	
Adhésion : Brunéi Darussalam	192
Annexe I - Organisation internationale du Travail (OIT) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. San Francisco, 10 juillet 1948	
Application : Brunéi Darussalam	192
Annexe III - Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Genève, 21 juin 1948	
Application : Brunéi Darussalam	193
Annexe IV - Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Paris, 7 février 1949	
Application : Brunéi Darussalam	193
Annexe V - Fonds monétaire international (FMI) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Washington, 11 avril 1949	
Application : Brunéi Darussalam	194
Annexe VI - Banque internationale pour la reconstruction et le développement (BIRD) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Washington, 19 avril 1949	
Application : Brunéi Darussalam	194

Annexe VIII - Union postale universelle (UPU) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Genève, 25 mai 1949	
Application : Brunéi Darussalam	195
Annexe IX - Union internationale des télécommunications (UIT) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Genève, 6 octobre 1950	
Application : Brunéi Darussalam	195
Annexe XI - Organisation météorologique mondiale (OMM) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Paris, 17 avril 1951	
Application : Brunéi Darussalam	196
Troisième texte révisé de l'annexe VII - Organisation mondiale de la Santé (OMS) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Minneapolis, 17 juillet 1958	
Application : Brunéi Darussalam	196
Second texte révisé de l'annexe II - Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Rome, 8 décembre 1965	
Application : Brunéi Darussalam	197
Annexe XV - Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Genève, 4 octobre 1977	
Application : Brunéi Darussalam	197
Deuxième texte révisé de l'Annexe XII - Organisation maritime internationale (OMI) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées (avec pièces jointes). Londres, 22 novembre 2001	
Application : Brunéi Darussalam	198
Annexe XVIII – Organisation mondiale du tourisme (OMT) – à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Jeju, 30 juillet 2008	
Application : Brunéi Darussalam	198

N° 612. Multilatéral :

Convention (n° 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 28 juin 1930

Protocole à la Convention (n° 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 11 juin 2014

Entrée en vigueur	199
Ratification : Argentine	213
Ratification : République tchèque	213
Ratification : Estonie	213
Ratification : Finlande	214
Ratification : France	214
Ratification : Mali	214
Ratification : Mauritanie	215
Ratification : Panama	215
Ratification : Royaume-Uni	215

N° 3511. Multilatéral :

Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 14 mai 1954

Adhésion : Togo	216
-----------------------	-----

Protocole pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 14 mai 1954

Adhésion : Togo	216
-----------------------	-----

Deuxième Protocole relatif à la Convention de La Haye de 1954 pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 26 mars 1999

Adhésion : Liechtenstein	217
Adhésion : Togo	217

N° 4789. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de Règlements techniques harmonisés de l'ONU applicables aux véhicules à roues et aux équipements et pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur les véhicules à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces Règlements. Genève, 20 mars 1958

Amendements au Règlement n° 106. Prescriptions uniformes concernant l'homologation des pneumatiques pour véhicules agricoles et leurs remorques. Genève, 9 février 2017

Entrée en vigueur 218

Amendements au Règlement n° 11. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les serrures et organes de fixation des portes. Genève, 9 février 2017

Entrée en vigueur 219

Amendements au Règlement n° 11. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les serrures et organes de fixation des portes. Genève, 9 février 2017

Entrée en vigueur 219

Amendements au Règlement n° 113. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau de croisement symétrique ou un faisceau de route ou les deux et équipés de lampes à incandescence, de sources lumineuses à décharge ou de modules DEL. Genève, 9 février 2017

Entrée en vigueur 220

Amendements au Règlement n° 115. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation : I. des systèmes spéciaux d'adaptation au GPL (gaz de pétrole liquéfié) pour véhicules automobiles leur permettant d'utiliser ce carburant dans leur système de propulsion ; II. des systèmes spéciaux d'adaptation au GNC (gaz naturel comprimé) pour véhicules automobiles leur permettant d'utiliser ce carburant dans leur système de propulsion. Genève, 9 février 2017

Entrée en vigueur 221

Amendements au Règlement n° 117. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques en ce qui concerne les émissions de

bruit de roulement et/ou l'adhérence sur sol mouillé et/ou la résistance au roulement. Genève, 9 février 2017	
Entrée en vigueur	222
Amendements au Règlement n° 129. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs de retenue pour enfants utilisés à bord des véhicules automobiles. Genève, 9 février 2017	
Entrée en vigueur	222
Amendements au Règlement n° 13. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M, N et O en ce qui concerne le freinage. Genève, 9 février 2017	
Entrée en vigueur	223
Amendements au Règlement n° 134. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules automobiles et de leurs composants en ce qui concerne les prescriptions de sécurité des véhicules fonctionnant à l'hydrogène. Genève, 9 février 2017	
Entrée en vigueur	223
Amendements au Règlement n° 13-H. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des voitures particulières en ce qui concerne le freinage. Genève, 9 février 2017	
Entrée en vigueur	224
Amendements au Règlement n° 14. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les ancrages de ceintures de sécurité, les systèmes d'ancrages ISOFIX et les ancrages pour fixation supérieure ISOFIX. Genève, 9 février 2017	
Entrée en vigueur	224
Amendements au Règlement n° 16. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des : I. ceintures de sécurité, systèmes de retenue, dispositifs de retenue pour enfants et dispositifs de retenue pour enfants ISOFIX pour les occupants des véhicules à moteur ; II. véhicules équipés de ceintures de sécurité, témoins de port de ceinture, systèmes de retenue, dispositifs de retenue pour enfants, dispositifs de retenue pour enfants ISOFIX et dispositifs de retenue pour enfants i-Size. Genève, 9 février 2017	
Entrée en vigueur	225

Amendements au Règlement n° 30. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour automobiles et leurs remorques. Genève, 9 février 2017	
Entrée en vigueur	225
Amendements au Règlement n° 41. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des motocycles en ce qui concerne le bruit. Genève, 9 février 2017	
Entrée en vigueur	226
Amendements au Règlement n° 44. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs de retenue pour enfants à bord des véhicules à moteur (« dispositifs de retenue pour enfants »). Genève, 9 février 2017	
Entrée en vigueur	226
Amendements au Règlement n° 49. Prescriptions uniformes concernant les mesures à prendre pour réduire les émissions de gaz polluants et de particules des moteurs à allumage par compression et des moteurs à allumage commandé utilisés pour la propulsion des véhicules. Genève, 9 février 2017	
Entrée en vigueur	227
Amendements au Règlement n° 49. Prescriptions uniformes concernant les mesures à prendre pour réduire les émissions de gaz polluants et de particules des moteurs à allumage par compression et des moteurs à allumage commandé utilisés pour la propulsion des véhicules. Genève, 9 février 2017	
Entrée en vigueur	227
Amendements au Règlement n° 54. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour véhicules utilitaires et leurs remorques. Genève, 9 février 2017	
Entrée en vigueur	228
Amendements au Règlement n° 55. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pièces mécaniques d'attelage des ensembles de véhicules. Genève, 9 février 2017	
Entrée en vigueur	228

Amendements au Règlement n° 60. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des motocycles et des cyclomoteurs (à deux roues) en ce qui concerne les commandes actionnées par le conducteur, y compris l'identification des commandes, témoins et indicateurs. Genève, 9 février 2017	
Entrée en vigueur	229
Amendements au Règlement n° 63. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des cyclomoteurs à deux roues en ce qui concerne le bruit. Genève, 9 février 2017	
Entrée en vigueur	229
Amendements au Règlement n° 64. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne leur équipement qui peut comprendre : un équipement de secours à usage temporaire, des pneumatiques pour roulage à plat et/ou un système de roulage à plat. Genève, 9 février 2017	
Entrée en vigueur	230
Amendements au Règlement n° 75. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour les véhicules de la catégorie L. Genève, 9 février 2017	
Entrée en vigueur	230
Amendements au Règlement n° 78. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories L1, L2, L3, L4 et L5 en ce qui concerne le freinage. Genève, 9 février 2017	
Entrée en vigueur	231
Amendements au Règlement n° 79. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'équipement de direction. Genève, 9 février 2017	
Entrée en vigueur	231
Amendements au Règlement n° 83. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'émission de polluants selon les exigences du moteur en matière de carburant. Genève, 9 février 2017	
Entrée en vigueur	232

Amendements au Règlement n° 83. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'émission de polluants selon les exigences du moteur en matière de carburant. Genève, 9 février 2017	
Entrée en vigueur	232
Amendements au Règlement n° 9. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories L2, L4 et L5 en ce qui concerne le bruit. Genève, 9 février 2017	
Entrée en vigueur	233
Amendements au Règlement n° 90. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des plaquettes de frein de rechange, des garnitures de frein à tambour de rechange et des disques et tambours de rechange pour les véhicules à moteur et leurs remorques. Genève, 9 février 2017	
Entrée en vigueur	233
Amendements au Règlement n° 92. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs silencieux d'échappement de remplacement non d'origine des motocycles, cyclomoteurs et véhicules à trois roues. Genève, 9 février 2017	
Entrée en vigueur	234
N° 7310. Multilatéral :	
Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Vienne, 18 avril 1961	
Adhésion : Antigua-et-Barbuda.....	235
N° 14668. Multilatéral :	
Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966	
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Équateur.....	236
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Équateur.....	249
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou.....	265

N° 15511. Multilatéral :

Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Paris, 16 novembre 1972

Ratification : Timor-Leste 277

N° 15705. Multilatéral :

Convention sur la circulation routière. Vienne, 8 novembre 1968

Adhésion : Iraq 278

N° 17892. Suisse et Italie :

Convention entre la Confédération suisse et la République italienne en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Rome, 9 mars 1976

Protocole modifiant la Convention entre la Confédération suisse et la République italienne en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, avec protocole additionnel, signée à Rome le 9 mars 1976 dans sa version modifiée par le Protocole du 28 avril 1978. Milan, 23 février 2015

Entrée en vigueur 279

N° 24841. Multilatéral :

Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984

Objection aux réserves formulées par Fidji lors de la ratification : Suisse 289

N° 27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000

Objection à la réserve formulée par les Émirats arabes unis lors de l'adhésion : Allemagne 291

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant établissant une procédure de présentation de communications. New York, 19 décembre 2011	
Adhésion : Panama.....	292
N° 28911. Multilatéral :	
Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Bâle, 22 mars 1989	
Adhésion : Angola.....	293
N° 30619. Multilatéral :	
Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992	
Protocole de Nagoya sur l'accès aux ressources génétiques et le partage juste et équitable des avantages découlant de leur utilisation relatif à la Convention sur la diversité biologique. Nagoya, 29 octobre 2010	
Adhésion : Angola.....	294
N° 31363. Multilatéral :	
Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Montego Bay, 10 décembre 1982	
Déclaration en vertu de l'article 298 : Égypte.....	295
Déclaration en vertu de l'article 287 : Pays-Bas.....	296
N° 34028. Multilatéral :	
Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière. Espoo (Finlande), 25 février 1991	
Protocole à la Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière, relatif à l'évaluation stratégique environnementale. Kiev, 21 mai 2003	
Ratification : Chypre.....	298
Amendement à la Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière. Sofia, 27 février 2001	
Acceptation : Chypre.....	299

N° 38544. Multilatéral :

Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Rome, 17 juillet 1998

Retrait de notification de retrait : Gambie 300

N° 39574. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée.
New York, 15 novembre 2000

Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, additionnel à
la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale
organisée. New York, 15 novembre 2000

Adhésion (avec réserve) : Afghanistan..... 301

N° 42671. Multilatéral :

Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel. Paris,
17 octobre 2003

Ratification : Timor-Leste 302

N° 43649. Multilatéral :

Convention internationale contre le dopage dans le sport. Paris, 19 octobre 2005

Adhésion : République démocratique populaire lao..... 303

N° 44004. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire.
New York, 13 avril 2005

Ratification : Madagascar 304

N° 44730. Multilatéral :

Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par
voies de navigation intérieures (ADN). Genève, 26 mai 2000

Corrections aux règlements annexés à l'Accord européen relatif au transport
international des marchandises dangereuses par voies de navigation
intérieures (ADN). New York, 10 février 2017

Entrée en vigueur 305

N° 44910. Multilatéral :

Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Objection à la réserve formulée par le Brunéi Darussalam lors de la ratification : Autriche 306

Objection à la réserve formulée par le Brunéi Darussalam lors de la ratification : Pologne 307

Objection à la réserve formulée par le Brunéi Darussalam lors de la ratification : Suisse 308

N° 45207. Suisse et Hongrie :

Accord-cadre entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République de Hongrie concernant la mise en œuvre du programme de coopération helvético-hongrois visant à réduire les disparités économiques et sociales au sein de l'Union européenne élargie. Berne, 20 décembre 2007

Modification par échange de lettres de l'Accord-cadre entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République de Hongrie concernant la mise en œuvre du programme de coopération helvético-hongrois visant à réduire les disparités économiques et sociales au sein de l'Union européenne élargie. Berne, 1^{er} juin 2016, et Budapest, 20 juillet 2016

Entrée en vigueur 310

N° 46688. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :

Accord de prêt (Projet en vue d'introduire des innovations productives) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Buenos Aires, 6 août 2009

Accord de prêt (Financement additionnel pour le déclenchement de projets novateurs fructueux) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Buenos Aires, 21 décembre 2016 et 28 décembre 2016

Entrée en vigueur 320

N° 48088. Multilatéral :

Convention internationale pour la protection de toutes les personnes contre les disparitions forcées. New York, 20 décembre 2006

Déclaration en vertu de l'article 31 : République tchèque.....	321
Déclaration en vertu de l'article 32 : République tchèque.....	322
Ratification : République tchèque	323

N° 49542. Association internationale de développement et Nicaragua :

Accord de financement (Deuxième projet d'appui au secteur de l'éducation) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement. Managua, 20 janvier 2012

Accord de financement (Financement additionnel pour le Deuxième projet d'appui au secteur de l'éducation) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Managua, 3 octobre 2016

Entrée en vigueur	324
-------------------------	-----

N° 54113. Multilatéral :

Accord de Paris. Paris, 12 décembre 2015

Ratification : Afghanistan.....	325
Ratification : Cambodge.....	325
Ratification : Chili.....	325
Ratification : Lituanie.....	326
Ratification : Mauritanie.....	326
Ratification : Tunisie	326

N° 54315. Multilatéral :

Accord portant création du Bureau de recherche macroéconomique de l'ASEAN+3
(« AMRO »). Washington, 10 octobre 2014

Ratification : Cambodge..... 327

Acceptation : Région administrative spéciale de Hong Kong (par autorisation
du Gouvernement de la République populaire de Chine)..... 327

Ratification : Indonésie..... 328

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
February 2017
Nos. 54312 to 54318*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
février 2017
N^{os} 54312 à 54318*

No. 54312

**United Nations (United Nations Entity for Gender Equality and
the Empowerment of Women)
and
Uganda**

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Republic of Uganda ("the Government") and the United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women ("UN Women") on the application mutatis mutandis of the Standard Basic Assistance Agreement ("SBAA") between the Government and the United Nations Development Programme to UN Women, its premises, property and assets as well as to its personnel in Uganda. New York, 6 October 2016, and Kampala, 23 January 2017

Entry into force: *24 January 2017, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 February 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Nations Unies (Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et
l'autonomisation des femmes)
et
Ouganda**

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République l'Ouganda (« le Gouvernement ») et l'Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes (« ONU-Femmes ») concernant l'application mutatis mutandis de l'Accord de base type en matière d'assistance entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD), à ONU-Femmes, ses locaux, ses biens et ses actifs ainsi qu'à son personnel en Ouganda. New York, 6 octobre 2016, et Kampala, 23 janvier 2017

Entrée en vigueur : *24 janvier 2017, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office,
1^{er} février 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54313

**Switzerland
and
India**

Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of India on mutual visa exemption for holders of diplomatic passports. New Delhi, 6 October 2016

Entry into force: *7 December 2016, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English, German and Hindi*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 28 February 2017*

**Suisse
et
Inde**

Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de l'Inde sur la suppression réciproque de l'obligation du visa pour les titulaires d'un passeport diplomatique. New Delhi, 6 octobre 2016

Entrée en vigueur : *7 décembre 2016, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais, allemand et hindi*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Suisse, 28 février 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE SWISS FEDERAL COUNCIL

AND

THE GOVERNMENT OF INDIA

**ON MUTUAL VISA EXEMPTION FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC
PASSPORTS**

The Swiss Federal Council and the Government of India (hereinafter referred to as the „Contracting Parties“),

led by their common desire to facilitate travel between Switzerland and India (hereinafter referred to as the "States") for holders of diplomatic passports,

in the interest of strengthening mutual cooperation based on trust and solidarity,

have agreed as follows:

Article 1

SCOPE OF APPLICATION

1. Nationals of either State holding a valid national diplomatic passport may enter and stay for a period not exceeding 90 (ninety) days in any 180-day period or leave the territory of the other State without a visa, provided they do not take up any employment, be it self-employment or otherwise, in the other State.
2. When entering the territory of Switzerland after having transited through the territory of one or more States which fully apply the provisions of the Schengen Acquis concerning border crossing and visa, the date of the crossing of the external border limiting the area formed by the aforesaid States shall be considered as the first day of stay (not exceeding 90 days) on this area and the date of exit shall be considered as the last day of stay on this area.
3. Paragraph 1 of this Article does notably not apply to nationals of either State holding a valid national diplomatic passport who enter and stay in the territory of the other State for the duration of their assignment as members of a diplomatic mission, a consular post or a permanent mission of their respective State or as employees of an international organization.

Article 2

COMPLIANCE WITH NATIONAL LEGISLATION

1. Nationals of either State shall comply with the entry and stay regulations and the national legislation in force in the territory of the other State throughout the duration of their stay.

2. The passports specified in this Agreement shall meet the criteria of validity provided by the national legislation of the receiving State. Diplomatic passports of nationals of either State shall be valid for at least 6 (six) months on the date of entry into the territory of the other State.

Article 3

REFUSAL OF ENTRY

The competent authorities of either Contracting Party reserve the right to deny entry into or stay in the territory of their State to nationals of the other State as specified in Article 1 for reasons of protection of state security, public order, public health or other serious reasons.

Article 4

LOSS OF DIPLOMATIC PASSPORT

If a national of either State loses his/her diplomatic passport in the territory of the other State, he/she shall inform the authorities concerned of the host country. The diplomatic Mission or Consulate concerned will issue a new passport or travel document to its national and inform the concerned authorities of the host State.

Article 5

NOTIFICATION OF RELEVANT DOCUMENTS

1. The competent authorities of either Contracting Party shall exchange through diplomatic channels personalised specimens of their respective passports within 30 (thirty) days from the date of the signing of this Agreement.
2. In case of introduction of new diplomatic passport or modification of the existing ones, the Contracting Parties shall convey to each other, through diplomatic channels, personalised specimens of these new or modified passports together with all relevant information on their applicability, not later than 30 (thirty) days prior to their introduction date.

Article 6

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall consult each other on any difficulties arising from the application or interpretation of this Agreement.
2. The Contracting Parties shall resolve through diplomatic channels any disputes arising from the application or interpretation of this Agreement.

Article 7

AMENDMENTS

Any amendment of this Agreement shall be agreed upon between the Contracting Parties through diplomatic channels. They shall enter into force 30 (thirty) days after the date of receipt of the last notification by which the Contracting Parties inform each other of the fulfillment of their relevant internal procedures.

Article 8

NON-AFFECTION CLAUSE

This Agreement shall not affect other obligations of the Contracting Parties arising under international agreements, in particular obligations arising from the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 and the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.

Article 9

DURATION OF VALIDITY AND ENTRY INTO FORCE

This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It shall enter into force 30 (thirty) days after receipt of the last written notification, by which the Contracting Parties inform each other on the fulfillment of the relevant internal procedures.

Article 10

SUSPENSION

Each Contracting Party reserves the right to suspend the provisions of this Agreement, in whole or in part, for reasons of protection of state security, public order, public health or other serious reasons. The decision on suspension shall be notified to the other Contracting Party through diplomatic channels not later than 48 (forty-eight) hours before it takes effect. The suspension shall not affect the rights of nationals who have already entered the territory of the other State. The Contracting Party that has suspended the application of this Agreement shall immediately inform the other Contracting Party once the reasons for suspension no longer exist. The suspension shall be terminated on the date of receipt of this notification.

Article 11

TERMINATION

Each Contracting Party may, at any time, notify the other Contracting Party through diplomatic channels of its decision to terminate this Agreement. The validity of this Agreement shall terminate 30 (thirty) days after receipt of the notification by the other Contracting Party. The termination shall not affect the rights of nationals who have already entered the territory of the other State.

Done in New Delhi, on 6.10.2016 in duplicate in the German, English and Hindi languages, all texts being equally authentic. In case of differences in interpretation, the English text shall be used.

**For the
Swiss Federal Council**


**For the
Government of India**



[TEXT IN GERMAN – TEXTE EN ALLEMAND]

ABKOMMEN

ZWISCHEN

DER REGIERUNG VON INDIEN

UND

DEM SCHWEIZERISCHEN BUNDESRAT

**ÜBER DIE GEGENSEITIGE AUFHEBUNG DER VISUMPFLICHT
FÜR INHABERINNEN UND INHABER EINES
DIPLOMATENPASSES**

Der Schweizerische Bundesrat und die Regierung von Indien (nachstehend «die Vertragsparteien» genannt),

veranlasst durch den gemeinsamen Wunsch, das Reisen zwischen Indien und der Schweiz (nachstehend «die Staaten» genannt) für Inhaberinnen und Inhaber eines Diplomatenpasses zu erleichtern,

in der Absicht, die vertrauensvolle und solidarische Zusammenarbeit gegenseitig zu verstärken,

haben Folgendes vereinbart:

Artikel 1

GELTUNGSBEREICH

1. Die Staatsangehörigen beider Staaten, die einen gültigen heimatlichen Diplomatenpass besitzen, benötigen für die Einreise in das Hoheitsgebiet des anderen Staates, für den dortigen Aufenthalt von bis zu 90 (neunzig) Tagen je Zeitraum von 180 (hundertachtzig) Tagen sowie für die Ausreise aus dem Hoheitsgebiet des anderen Staates kein Visum, sofern sie im anderen Staat keine selbstständige oder andere Erwerbstätigkeit aufnehmen.
2. Bei der Einreise in das Hoheitsgebiet der Schweiz nach der Durchreise durch das Hoheitsgebiet eines oder mehrerer Staaten, für welche die Bestimmungen über Grenzübertritt und Visa gemäss Schengen-Besitzstand vollumfänglich anwendbar sind, gilt das Datum, an dem die Aussengrenze des durch die genannten Staaten gebildeten Raums überschritten wird, als erster Tag des Aufenthalts (von höchstens 90 Tagen) in diesem Raum; der Ausreisetag gilt als letzter Tag des Aufenthalts in diesem Raum.
3. Absatz 1 dieses Artikels gilt namentlich nicht für Staatsangehörige beider Staaten, die einen gültigen heimatlichen Diplomatenpass besitzen und die während der Dauer ihrer Tätigkeit als Mitglied einer diplomatischen Mission, eines konsularischen Postens oder einer ständigen Mission ihres Staates oder als Mitarbeitende einer internationalen Organisation in das Hoheitsgebiet des anderen Staates einreisen und sich dort aufhalten.

Artikel 2

EINHALTUNG DER INNERSTAATLICHEN GESETZGEBUNG

1. Die Staatsangehörigen beider Staaten sind verpflichtet, sich während ihres Aufenthalts an die Gesetze in Bezug auf die Einreise und den Aufenthalt sowie an sämtliche im Hoheitsgebiet des anderen Staates geltenden Rechtsvorschriften zu halten.

2. Die in diesem Abkommen bezeichneten Pässe erfüllen die Gültigkeitskriterien gemäss dem innerstaatlichen Recht des Empfangsstaates. Die Diplomatenpässe von Staatsangehörigen beider Staaten müssen zum Zeitpunkt der Einreise in das Hoheitsgebiet des anderen Staates noch mindestens 6 (sechs) Monate gültig sein.

Artikel 3

EINREISEVERWEIGERUNG

Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsparteien behalten sich das Recht vor, den Staatsangehörigen des anderen Staates die Einreise in ihr Hoheitsgebiet oder den dortigen Aufenthalt nach Artikel 1 dieses Abkommens aus Gründen der öffentlichen Ordnung oder der nationalen Sicherheit, der öffentlichen Gesundheit oder aus anderen schwerwiegenden Gründen zu verweigern.

Artikel 4

VERLUST DES DIPLOMATENPASSES

Staatsangehörige einer Vertragspartei, die ihren Diplomatenpass im Hoheitsgebiet des anderen Staates verlieren, informieren die zuständigen Behörden des Gaststaates. Die diplomatische Mission oder das Konsulat stellt für ihre Staatsangehörigen einen neuen Pass oder ein Reisedokument aus und informiert die zuständigen Behörden des Gaststaates.

Artikel 5

NOTIFIKATION DER RELEVANTEN DOKUMENTE

1. Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsparteien tauschen innerhalb von 30 (dreissig) Tagen nach Unterzeichnung dieses Abkommens auf diplomatischem Weg personalisierte Muster ihrer Pässe aus.
2. Falls neue Diplomatenpässe eingeführt oder die bestehenden Diplomatenpässe geändert werden, stellt die betreffende Vertragspartei der anderen Vertragspartei spätestens 30 (dreissig) Tage vor deren Einführung auf diplomatischem Weg personalisierte Muster der neuen oder geänderten Pässe sowie detaillierte Angaben über deren Anwendbarkeit zur Verfügung.

Artikel 6

BEILEGUNG VON MEINUNGSVERSCHIEDENHEITEN

1. Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsparteien klären in gegenseitigem Einvernehmen die Probleme, die sich aus der Anwendung oder der Auslegung dieses Abkommens ergeben.
2. Sämtliche Meinungsverschiedenheiten, die sich aus der Anwendung oder der Auslegung dieses Abkommens ergeben, werden von den Vertragsparteien auf diplomatischem Weg beigelegt.

Artikel 7

ÄNDERUNGEN

Jegliche zwischen den beiden Vertragsparteien vereinbarten Änderungen dieses Abkommens werden auf diplomatischem Weg notifiziert. Diese treten 30 (dreissig) Tage nach dem Datum in Kraft, an dem die letzte der Notifikationen eingegangen ist, durch die sich die Vertragsparteien gegenseitig über den Abschluss der dafür erforderlichen internen Verfahren unterrichten.

Artikel 8

UNBERÜHRTHEITSKLAUSEL

Von diesem Abkommen unberührt bleiben die Verpflichtungen der Vertragsparteien, die sich aus internationalen Übereinkommen ergeben, insbesondere aus dem Wiener Übereinkommen vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen und dem Wiener Übereinkommen vom 24. April 1963 über konsularische Beziehungen.

Artikel 9

GÜLTIGKEITSDAUER UND INKRAFTTRETEN

Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen. Es tritt 30 (dreissig) Tage nach Eingang der letzten schriftlichen Notifikation in Kraft, durch die sich die Vertragsparteien gegenseitig über den Abschluss der dafür erforderlichen innerstaatlichen Formalitäten unterrichten.

Artikel 10

SUSPENDIERUNG

Jede Vertragspartei kann die Anwendung sämtlicher Bestimmungen dieses Abkommens oder eines Teils davon aus Gründen der öffentlichen Ordnung oder der nationalen Sicherheit, der öffentlichen Gesundheit oder aus anderen schwerwiegenden Gründen suspendieren. Der Entscheid über die Suspendierung ist der anderen Vertragspartei auf diplomatischem Weg spätestens 48 (achtundvierzig) Stunden vor deren Inkrafttreten mitzuteilen. Die Rechte von Staatsangehörigen einer Vertragspartei, die bereits in das Hoheitsgebiet des anderen Staates eingereist sind, bleiben von der Suspendierung unberührt. Die Vertragspartei, welche die Anwendung dieses Abkommens suspendiert hat, benachrichtigt die andere Vertragspartei unverzüglich, sobald die Gründe für die Suspendierung wegfallen. Die Aussetzung endet am Datum des Eingangs dieser Notifikation.

Artikel 11
KÜNDIGUNG

Jede Vertragspartei kann der anderen Vertragspartei auf diplomatischem Weg jederzeit ihren Entscheid notifizieren, dieses Abkommen zu kündigen. Das Abkommen endet 30 (dreissig) Tage nach Eingang der Notifikation bei der anderen Vertragspartei. Die Rechte von Staatsangehörigen einer Vertragspartei, die bereits in das Hoheitsgebiet des anderen Staates eingereist sind, bleiben von der Kündigung unberührt.

Geschehen zu New Delhi, am 6.10.2016 in zweifacher Ausführung in deutscher und englischer Sprache sowie in Hindi, wobei jeder Text gleichermassen authentisch ist. Bei Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung ist der englische Text massgebend.

Für den
Schweizerischen Bundesrat



Für die
Regierung von Indien



[TEXT IN HINDI – TEXTE EN HINDI]

स्विस संघीय परिषद्

तथा

भारत सरकार

के बीच

राजनयिक पासपोर्ट धारकों के लिए परस्पर वीजा छूट संबंधी करार

स्विस संघीय परिषद् तथा भारत सरकार (जिन्हें इसके पश्चात् "संविदाकारी पक्षकार" कहा जाएगा),

स्विट्जरलैंड तथा भारत (जिन्हें इसके पश्चात् "राष्ट्र" कहा जाएगा) के बीच राजनयिक पासपोर्ट धारकों के लिए यात्रा को सुविधाजनक बनाने की साझा इच्छा से प्रेरित होकर,

विश्वास एवं एकजुटता पर आधारित परस्पर सहयोग को मजबूत करने की दृष्टि से,

निम्नानुसार सहमत हुई हैं।

अनुच्छेद-1

लागू करने के क्षेत्र

1. किसी भी राष्ट्र के वैध राष्ट्रीय राजनयिक पासपोर्ट धारक नागरिक बिना वीजा के दूसरे राष्ट्र के भू-भाग में 180 दिनों की अवधि अथवा अवकाश में से अधिकतम 90 (नब्बे) दिनों की अवधि के लिए प्रवेश अथवा प्रवास कर सकते हैं, बशर्ते कि वे अन्य राष्ट्र में किसी रोजगार, चाहे वह स्व रोजगार हो अथवा अन्य में शामिल न हों।
2. एक तथा एक से अधिक राष्ट्रों जिसमें सीमा पार करने और वीजा संबंधी शेनजन एक्विवस के प्रावधान पूर्ण रूप से लागू होते हैं, के भू-भाग से पारगमन के बाद स्विट्जरलैंड के भू-भाग में प्रवेश करते समय, उक्त राष्ट्रों द्वारा निर्मित बाहरी सीमा को पार करने की तारीख को इस क्षेत्र में प्रवास करने (अधिकतम 90 दिन) का पहला दिन माना जाएगा तथा इससे निकासी की तारीख को इस क्षेत्र में प्रवास का अंतिम दिन माना जाएगा।
3. इस अनुच्छेद का पैराग्राफ 1 किसी भी राष्ट्र के ऐसे वैध राष्ट्रीय राजनयिक पासपोर्ट धारक नागरिकों पर लागू नहीं है जिन्होंने अपने संबंधित राष्ट्र के किसी राजनयिक मिशन, किसी कौंसुली केंद्र अथवा किसी स्थाई मिशन के सदस्य के रूप में अथवा एक अंतर्राष्ट्रीय संगठन के कर्मचारी के रूप में अपने कार्य के दौरान अन्य राष्ट्र के भू-भाग में प्रवेश तथा प्रवास किया हो।

अनुच्छेद-2

राष्ट्रीय विधान का अनुपालन

1. किसी भी राष्ट्र के नागरिक अपने प्रवास की पूर्ण अवधि के दौरान दूसरे राष्ट्र के भू-भाग में लागू राष्ट्रीय विधान तथा प्रवेश एवं प्रवास विनियमों का अनुपालन करेंगे।
2. इस करार में विनिर्दिष्ट पासपोर्ट प्राप्तकर्ता राष्ट्र के राष्ट्रीय विधान द्वारा प्रदान किए गए वैधता संबंधी मानदंडों को पूरा करेंगे। किसी भी राष्ट्र के नागरिकों के राजनयिक पासपोर्टों की दूसरे राष्ट्र के भू-भाग में प्रवेश करने की तारीख से कम से कम 6 (छः) महीनों की वैधता होनी चाहिए।

अनुच्छेद-3

प्रवेश से इंकार

किसी भी संविदाकारी पक्षकार के सक्षम प्राधिकारी के पास राष्ट्र सुरक्षा, लोक व्यवस्था, लोक स्वास्थ्य के संरक्षण अथवा अन्य गंभीर कारणों से अनुच्छेद 1 में विनिर्दिष्ट किए गए अनुसार दूसरे राष्ट्र के नागरिकों को अपने राष्ट्र के भू-भाग में प्रवेश करने अथवा प्रवास करने से इंकार करने का अधिकार है।

अनुच्छेद-4

राजनयिक पासपोर्ट खो जाना

यदि किसी भी राष्ट्र का नागरिक अन्य राष्ट्र के भू-भाग में अपना राजनयिक पासपोर्ट खो देता है, तो वह मेजबान देश के संबंधित प्राधिकारियों को सूचित करेगा। संबंधित राजनयिक मिशन अथवा कौंसुलावास अपने नागरिक को नया पासपोर्ट अथवा यात्रा दस्तावेज जारी करेगा और मेजबान राष्ट्र के संबंधित प्राधिकारियों को इसकी सूचना देगा।

अनुच्छेद-5

संगत दस्तावेजों की अधिसूचना

1. प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार के सक्षम प्राधिकारी इस करार पर हस्ताक्षर किए जाने की तारीख से 30 (तीस) दिनों के भीतर राजनयिक माध्यम से अपने-अपने संबंधित पासपोर्टों की नमूना प्रतियों का आदान-प्रदान करेंगे।
2. नये राजनयिक पासपोर्ट अथवा मौजूदा पासपोर्ट में संशोधन के मामले में, दोनों संविदाकारी पक्षकार उसे शुरू करने की तारीख से कम से कम 30 (तीस) दिन पूर्व राजनयिक माध्यम से उनके लागू किए जाने संबंधी सभी संगत जानकारी सहित इन नए अथवा संशोधित पासपोर्टों के नमूने के बारे में एक-दूसरे को सूचित करेंगे।

अनुच्छेद-6

विवादों का निपटान

1. संविदाकारी पक्षकारों के सक्षम प्राधिकारी इस करार को लागू करने अथवा निर्वचन से उत्पन्न किसी कठिनाई पर एक-दूसरे से परामर्श करेंगे।
2. संविदाकारी पक्षकार इस करार को लागू किए जाने अथवा निर्वचन से उत्पन्न किसी विवाद को राजनयिक माध्यम से सुलझाएंगे।

अनुच्छेद-7

संशोधन

इस करार में किसी भी संशोधन पर दोनों संविदाकारी पक्षकारों के बीच राजनयिक माध्यम से सहमति होगी। ये उस अंतिम अधिसूचना की प्राप्ति की तारीख के 30 (तीस) दिनों के बाद लागू होंगे जिसके द्वारा दोनों संविदाकारी पक्षकार एक-दूसरे को अपनी संगत आंतरिक प्रक्रियाओं को पूरा करने की सूचना देंगे।

अनुच्छेद-8

अप्रभावन खंड

यह करार अंतर्राष्ट्रीय करारों के तहत उत्पन्न होने वाले संविदाकारी पक्षकारों के अन्य दायित्वों, विशेषतः 18 अप्रैल 1961 के राजनयिक संबंधों पर वियना अभिसमय तथा 24 अप्रैल 1963 के कौंसुली संबंधों पर वियना अभिसमय से उत्पन्न होने वाले दायित्वों को प्रभावित नहीं करेगा।

अनुच्छेद-9

वैधता की अवधि तथा लागू होना

यह करार अनिश्चित कालावधि के लिए संपन्न किया गया है। यह करार उस अंतिम लिखित अधिसूचना की प्राप्ति के 30 (तीस) दिनों बाद लागू होगा जिसके द्वारा संविदाकारी पक्षकार अपने आंतरिक प्रक्रियाओं के पूरा होने के बारे में एक-दूसरे को सूचित करेंगे।

अनुच्छेद-10

निलंबन

प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार के पास अपनी राष्ट्र सुरक्षा, लोक व्यवस्था, लोक स्वास्थ्य के संरक्षण अथवा अन्य गंभीर कारणों से इस करार के प्रावधानों को पूर्णतः अथवा आंशिक रूप से निलंबित करने का अधिकार है। निलंबन का निर्णय इसके प्रभावी होने के कम से कम 48 (अड़तालीस) घंटे पहले राजनयिक माध्यम से दूसरे संविदाकारी पक्षकार को अधिसूचित किया जाएगा। यह निलंबन उन नागरिकों के अधिकारों को प्रभावित नहीं करेगा जो पहले ही अन्य राष्ट्र के भू-भाग में प्रवेश कर चुके हैं। इस करार को लागू किए जाने से निलंबन करने वाला संविदाकारी पक्षकार निलंबन के कारण के समाप्त होने, पर तत्काल अन्य संविदाकारी पक्षकार को सूचित करेगा। इस अधिसूचना की प्राप्ति की तारीख को यह निलंबन समाप्त हो जाएगा।

अनुच्छेद-11

समाप्ति

प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार किसी भी समय राजनयिक माध्यम से इस करार को समाप्त करने के अपने निर्णय को अन्य संविदाकारी पक्षकार को अधिसूचित कर सकता है। इस करार की वैधता अन्य संविदाकारी पक्षकार द्वारा ऐसी अधिसूचना की प्राप्ति के 30 (तीस) दिनों बाद समाप्त होगी। यह समाप्ति उन नागरिकों के अधिकारों को प्रभावित नहीं करेगी जो पहले से दूसरे राष्ट्र के भू-भाग में प्रवेश कर चुके हैं।

.....में.....को जर्मन, हिंदी और अंग्रेजी भाषाओं की दो मूल प्रतियों में संपन्न, सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। निर्वचन में भिन्नता की स्थिति में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

स्विस संघीय परिषद्
की ओर से

S. Somany



भारत सरकार
की ओर से

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de l'Inde sur la suppression réciproque de l'obligation du visa pour les titulaires d'un passeport diplomatique

Conclu le 6 octobre 2016

Entré en vigueur par échange de notes le 7 décembre 2016

Le Conseil fédéral suisse

et

le Gouvernement de l'Inde

(ci-après dénommés «Parties contractantes»),

dans l'intention de faciliter la circulation des titulaires d'un passeport diplomatique entre la Suisse et l'Inde (ci-après dénommés «Etats»),

en vue de renforcer de manière réciproque une collaboration empreinte de confiance et de solidarité,

conviennent des dispositions suivantes:

Art. 1 Champ d'application

1. Les ressortissants de chacun des deux Etats, titulaires d'un passeport diplomatique national valable, peuvent entrer sans visa sur le territoire de l'autre Etat, y séjourner pour une durée n'excédant pas 90 (nonante) jours sur toute période de 180 jours et en sortir, dans la mesure où ils n'y exercent pas d'activité lucrative indépendante ou salariée.

2. Lorsque l'entrée sur le territoire suisse se fait après un transit par un ou plusieurs Etats qui applique(nt) la totalité des dispositions de l'acquis de Schengen concernant le franchissement des frontières et les visas, la date du franchissement de la frontière extérieure de l'espace formé par ces Etats est considérée comme le début du séjour (limité à 90 jours) dans cet espace et la date de sortie comme la fin du séjour.

3. Le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux ressortissants de chacun des deux Etats qui sont titulaires d'un passeport diplomatique national valable et qui entrent et séjournent sur le territoire de l'autre Etat pour la durée de leurs fonctions en tant que membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une

¹ Translation provided by the Government of Switzerland – Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

mission permanente de leur Etat ou en tant qu'employés d'une organisation internationale.

Art. 2 Conformité à la législation nationale

1. Les ressortissants de chacun des deux Etats sont tenus de se conformer aux prescriptions légales concernant l'entrée et le séjour, ainsi qu'à la législation nationale en vigueur sur le territoire de l'autre Etat et ce, pendant toute la durée de leur séjour.

2. Les passeports visés par le présent Accord doivent satisfaire aux critères de validité prévus par la législation nationale de l'Etat accréditaire. La durée de validité des passeports diplomatiques des ressortissants de chacun des deux Etats doit être d'au moins 6 (six) mois à compter de la date d'entrée sur le territoire de l'autre Etat.

Art. 3 Refus d'entrée

Les autorités compétentes de chacune des deux Parties contractantes se réservent le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur le territoire de leur Etat respectif aux ressortissants de l'autre Etat visés à l'article 1 du présent Accord pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public, de santé publique ou pour d'autres raisons graves.

Art. 4 Perte d'un passeport diplomatique

Si un ressortissant de l'un des deux Etats perd son passeport diplomatique sur le territoire de l'autre Etat, il est tenu d'en informer les autorités concernées de l'Etat d'accueil. La mission diplomatique ou le consulat concerné délivre un nouveau passeport ou un nouveau document de voyage à son ressortissant et en informe les autorités concernées de l'Etat d'accueil.

Art. 5 Notification des documents pertinents

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes se transmettent mutuellement, par voie diplomatique, des spécimens personnalisés des passeports visés par le présent Accord dans les 30 (trente) jours suivant la signature de celui-ci.

2. Dans le cas où un nouveau passeport diplomatique devait être introduit, ou l'existant modifié, les Parties contractantes se transmettent par la voie diplomatique des spécimens personnalisés des passeports nouveaux ou modifiés, ainsi que toutes les informations pertinentes relatives à leur utilisation, et ce, au moins 30 (trente) jours avant leur mise en circulation.

Art. 6 Règlement des différends

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes se consultent sur les difficultés pouvant découler de l'application ou de l'interprétation du présent Accord.

2. Les Parties contractantes règlent par la voie diplomatique tout litige découlant de l'application ou de l'interprétation du présent Accord.

Art. 7 Modifications

Toute modification du présent Accord est convenue entre les Parties contractantes par la voie diplomatique. Les modifications entrent en vigueur 30 (trente) jours après réception de la dernière notification par laquelle les Parties contractantes s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures internes nécessaires à cette fin.

Art. 8 Clause de non incidence

Le présent Accord n'affecte pas les obligations des Parties contractantes découlant des conventions internationales auxquelles elles ont souscrit, en particulier la Convention de Vienne du 18 avril 1961 sur les relations diplomatiques² et la Convention de Vienne du 24 avril 1963 sur les relations consulaires³.

Art. 9 Durée de validité et entrée en vigueur

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il entre en vigueur 30 (trente) jours après réception de la dernière notification écrite par laquelle les Parties contractantes s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures internes nécessaires à cette fin.

Art. 10 Suspension

Chaque Partie contractante peut suspendre l'application de tout ou partie des dispositions du présent Accord, pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public, de santé publique ou pour d'autres raisons graves. Une telle décision de suspension doit être notifiée, par la voie diplomatique, à l'autre Partie contractante au plus tard 48 (quarante-huit) heures avant qu'elle ne prenne effet. La suspension n'affecte pas les droits des ressortissants déjà entrés sur le territoire de l'autre Etat. Dès que les raisons de la suspension n'existent plus, la Partie contractante qui a suspendu l'application du présent Accord en informe immédiatement l'autre Partie contractante. La suspension prend fin à la date de réception de cette notification.

Art. 11 Dénonciation

Chaque Partie contractante peut, à tout moment, notifier par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord. Ce dernier prend fin 30 (trente) jours après réception de la notification par l'autre Partie contractante. Une telle dénonciation n'affecte pas les droits des ressortissants déjà entrés sur le territoire de l'autre Etat.

Fait à New Delhi, le 6 octobre 2016, en deux exemplaires, en allemand, en hindi et en anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le
Conseil fédéral suisse:
Simonetta Sommaruga

Pour le
Gouvernement de l'Inde:
Rajnath Singh

No. 54314

**Switzerland
and
India**

Technical Arrangement between the Federal Department of Justice and Police of Switzerland and the Ministry of External Affairs of India on the identification and return of Swiss and Indian nationals (with annexes). New Delhi, 6 October 2016

Entry into force: *6 October 2016 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English, German and Hindi*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 28 February 2017*

**Suisse
et
Inde**

Arrangement technique entre le Département fédéral de justice et police de la Suisse et le Ministère des affaires extérieures de l'Inde sur l'identification et le retour des ressortissants indiens et suisses (avec annexes). New Delhi, 6 octobre 2016

Entrée en vigueur : *6 octobre 2016 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais, allemand et hindi*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Suisse, 28 février 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

TECHNICAL ARRANGEMENT

BETWEEN

**THE FEDERAL DEPARTMENT OF JUSTICE AND POLICE OF
SWITZERLAND**

AND

THE MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS OF INDIA

**ON THE IDENTIFICATION AND RETURN OF SWISS AND INDIAN
NATIONALS**

In order to strengthen the bilateral co-operation against irregular migration and with a view to safeguarding the existing identification procedures, the Federal Department of Justice and Police of Switzerland (hereafter referred to as "the Swiss side") and the Ministry of External Affairs of India (hereafter referred to as "the Indian side"), have agreed as follows:

Article 1

Scope of Application

This Arrangement shall facilitate the procedures regarding the identification, issuance of travel documents and orderly return of nationals of both countries with irregular stay in the other country.

Article 2

Competent authorities

The authorities competent for the implementation of this Arrangement are the State Secretariat for Migration of the Federal Department of Justice and Police of Switzerland and the Consular, Passport and Visa Division of the Ministry of External Affairs of India.

Each authority shall designate a focal point to ensure that they establish and maintain direct contact with each other with a view to coordinating the identification process.

The details of the competent authorities and the focal points are listed in Annex 1. Changes concerning the details of the competent authorities or focal points shall be immediately notified to the other side by e-mail.

Article 3

Operational Modalities

For the implementation of this Arrangement, the following operational modalities shall be applied:

For alleged Indian nationals:

- the Swiss side shall submit by mail the "proforma for verification of nationality" (Annex 2) with the relevant enclosed documents to the Embassy of India in Berne.
- on the basis of the documents provided by the Swiss side, the focal point on the Indian side shall undertake all necessary steps to verify the identity of the person concerned according to national procedures and competencies.
- the Swiss side shall, upon request by the Indian side, organise an interview with the person concerned. The "proforma for verification of nationality" (Annex 2) may be completed if necessary during this interview.

- upon request by the Swiss side, the status of the pending cases shall be updated on a regular basis between the focal points. The focal points shall be authorised to exchange information on interim results concerning pending cases. The form to be used is the “follow-up sheet on the verification results (pending cases)” (Annex 3).
- the Embassy of India in Berne or the Consulate General of India in Geneva shall issue a travel document as soon as the identity of the Indian national to be returned is confirmed or established following verification by the Indian authorities concerned.

For alleged Swiss nationals:

- the Indian side shall submit by mail an identification request with a photo and any supporting documents deemed useful to the Embassy of Switzerland in New Delhi.
- the Embassy of Switzerland in New Delhi or the Consulate General of Switzerland in Mumbai shall issue a travel document as soon as the identity of the Swiss national to be returned is confirmed or established following verification by the Swiss authorities concerned.

Article 4

Data Protection

Personal data may only be used by the competent authorities in charge of the execution of this Agreement and for the sole purpose intended in this Arrangement. At his or her request, any person concerned shall be informed by the competent authority about all data relating to himself or herself as well as about its intended use. The disclosure of personal data to third parties is prohibited without the consent of the competent authority providing the information. The national legislation on data protection of each side shall remain applicable to the processing of personal data and the rights of the data subjects.

Article 5

Co-operation on implementation

The competent authorities shall support and consult each other in applying this Arrangement. Any difficulties arising out of the interpretation, application or implementation of this Arrangement shall be settled through mutual consultations and exchange of views, orally or in writing, between the competent authorities. Experts of the competent authorities shall meet once a year in New Delhi or Bern to discuss the implementation of this Arrangement.

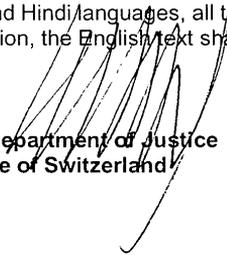
Article 6
Final provisions

This Arrangement shall enter into force on the date of its signature, for a period of five years. This Arrangement may be renewed not later than six months prior to its expiration, for another period of five years, by mutual written consent of both sides.

This Arrangement may be amended by mutual written consent of both sides.

Notwithstanding paragraph 1, either side may terminate this Arrangement at any time by written notification with a six months' advance notice.

Signed in New Delhi on 6.10.2016 in two originals in the German, English and Hindi languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.


For the
Federal Department of Justice
and Police of Switzerland


For the
Ministry of External Affairs
of India

ANNEX 1

Competent authorities for the implementation of the Technical Arrangement

For the Swiss side:



Competent authority in Switzerland	
	Federal Department of Justice and Police State Secretariat for Migration SEM Quellenweg 6 3003 Bern-Wabern
Focal point	
E-mail	
Phone	

Competent authorities in India	
	Embassy of Switzerland Nyaya Marg Chanakyapuri New Delhi 110 021
Focal point	
E-mail	
Phone	
	Consulate General of Switzerland 102 Maker Chambers 222 Nariman Point Mumbai 400 021
Focal point	
E-mail	
Phone	

For the Indian side:



Competent authorities in Switzerland	
	Embassy of India Kirchenfeldstrasse 28 3005 Bern
Focal point	
E-mail	
Phone	
	Consulate General of India 7-9- Rue du Valais 1202 Genève
Focal point	
E-mail	
Phone	

Competent authority in India	
	Ministry of External Affairs Consular, Passport and Visa Division New Delhi 110 001
Focal point	
E-mail	
Phone	

ANNEX 2
Proforma for verification of nationality

Name of the Mission / Post*	Photo of the person

1. Full Name*	2. Aliases*(if any)
3. Marital Status	4. Spouse's Name
5. Father's Name	6. Mother's Name
7. Sex	8. Date of Birth
9. Place of Birth	10. Occupation

11. Aadhaar Number		
12. Physical appearance		
Colour of Eyes		
Height in cm.		
Others		
Visible Mark (if any)		
13. State of Health		
Fit for travel		Yes / No
Other comments		
13. Present address (in foreign country, including Telephone Number)		
14. Address in India: (including Telephone Number)		
District*	State*	PIN Code

15. Previous Nationality		16. Language(s) spoken	
17. Educational Institute/School			
18. Child details (if any)			
Child name	Sex	Date of Birth	Place of Residence
19. Passport Details			
Passport No.	Date of Issue	Place of Issue	Date of Expiry
Passport loss Date	Was loss of passport reported (if yes, when and to whom)?	Biometric data available (Yes/No)	
20. Visa Details			
Visa No.	Date of Issue	Place of Issue	Date of Expiry
21. Travel details			
Date of leaving India	Stay period (abroad)	Purpose of Travel	

22. Travel/Recruiting Agent Name		23. Travel/Recruiting Agent address (including Telephone Number)	
24. Reference Details			
Reference name		Reference address (including Telephone Number)	
25. Declaration			
Is the return of the person to India voluntary?		Yes / No	
26. List of documents enclosed			

* Mandatory information required

ANNEX 3

Follow-up sheet on verification results (pending cases)

Focal point SEM:

Date:

N:

Name:

First Names:

- **State Secretariat for Migration SEM, Quellenweg 6, CH-3003 Bern-Wabern**
- **Embassy of India, Kirchenfeldstrasse 28, CH-3005 Bern**
- **Consulate General of India, 7-9 Rue du Valais, CH-1202 Genève**

To be filled out by the Indian focal point

Interim Results:

- verification ongoing
- more details needed (please specify)

- identified, ETC will be issued
- interim results

Remarks:

Bern, _____ For the Embassy of
India: _____

Geneva, _____ For the Consulate General of
India: _____

The purpose of the verification results sheet is to record the progress made with regard to establishing the Indian nationality of the person concerned.

The SEM has an obligation to inform regularly the competent cantonal authorities on the state of the identification procedure. The verification results sheet will only be used to this end.

[TEXT IN GERMAN – TEXTE EN ALLEMAND]

TECHNISCHE VEREINBARUNG

ZWISCHEN

**DEM EIDGENÖSSISCHEN JUSTIZ- UND POLIZEIDEPARTEMENT
DER SCHWEIZ**

UND

DEM AUSSENMINISTERIUM VON INDIEN

**ÜBER DIE IDENTIFIKATION UND RÜCKKEHR VON
STAATSANGEHÖRIGEN VON INDIEN UND DER SCHWEIZ**

Um die bilaterale Zusammenarbeit im Bereich der irregulären Migration zu stärken und die bestehenden Identifikationsverfahren zu gewährleisten, haben das Eidgenössische Justiz- und Polizeidepartement der Schweiz (nachfolgend als «Schweizer Seite» bezeichnet) und das Aussenministerium von Indien (nachfolgend als «indische Seite» bezeichnet) Folgendes vereinbart:

Artikel 1

Geltungsbereich

Diese Vereinbarung soll die Verfahren zur Identifikation, Ausstellung von Reisedokumenten und ordnungsgemässen Rückkehr von Staatsangehörigen beider Länder, die sich unrechtmässig im anderen Land aufhalten, unterstützen.

Artikel 2

Zuständige Behörden

Die für die Durchführung dieser Vereinbarung zuständigen Behörden sind das Staatssekretariat für Migration des Eidgenössischen Justiz- und Polizeidepartements der Schweiz und die Abteilung für Konsular-, Pass- und Visaangelegenheiten des Aussenministeriums von Indien.

Jede Behörde bestimmt eine Kontaktstelle um sicherzustellen, dass sie im Hinblick auf einen koordinierten Identifikationsprozess den direkten Kontakt zueinander herstellen und aufrechterhalten.

Die genauen Angaben zu den zuständigen Behörden und Kontaktstellen sind in Anhang 1 aufgeführt. Änderungen der Angaben zu den zuständigen Behörden oder Kontaktstellen werden der anderen Seite unverzüglich per E-Mail mitgeteilt.

Artikel 3

Durchführungsmodalitäten

Die Durchführung dieser Vereinbarung erfolgt gemäss den folgenden Modalitäten:

Bei mutmasslichen Staatsangehörigen von Indien:

- Die Schweizer Seite reicht das «Formular für die Überprüfung der Staatsangehörigkeit» (Anhang 2) zusammen mit den massgeblichen Dokumenten per Post bei der indischen Botschaft in Bern ein.
- Gestützt auf die von der Schweizer Seite eingereichten Dokumente unternimmt die Kontaktstelle der indischen Seite alle notwendigen Schritte, um die Identität der betroffenen Person gemäss den innerstaatlichen Verfahren und Kompetenzen zu überprüfen.

- Die Schweizer Seite führt, auf Ersuchen der indischen Seite, eine Befragung der betroffenen Person durch. Das «Formular für die Überprüfung der Staatsangehörigkeit» (Anhang 2) kann, falls nötig, während dieser Befragung ergänzt werden.
- Der Status der hängigen Fälle wird auf Ersuchen der Schweizer Seite regelmässig zwischen den Kontaktstellen aktualisiert. Die Kontaktstellen sind berechtigt, Informationen zu den Zwischenergebnissen der hängigen Fälle auszutauschen. Das dafür zu verwendende Formular ist das «Follow-up-Blatt zu den Überprüfungsergebnissen (hängige Fälle)» (Anhang 3).
- Die indische Botschaft in Bern oder das indische Generalkonsulat in Genf stellt ein Reisedokument aus, sobald die Identität des rückzukehrenden indischen Staatsangehörigen bestätigt oder nach der Überprüfung durch die entsprechenden indischen Behörden festgestellt worden ist.

Bei mutmasslichen Staatsangehörigen der Schweiz:

- Die indische Seite reicht eine Identifikationsanfrage zusammen mit einem Foto und weiteren als hilfreich erachteten unterstützenden Dokumenten per Post bei der Schweizerischen Botschaft in Neu-Delhi ein.
- Die Schweizerische Botschaft in Neu-Delhi oder das Schweizerische Generalkonsulat in Mumbai stellt ein Reisedokument aus, sobald die Identität des rückzukehrenden Schweizer Staatsangehörigen bestätigt oder nach der Überprüfung durch die entsprechenden schweizerischen Behörden festgestellt worden ist.

Artikel 4

Datenschutz

Personendaten dürfen nur für die Umsetzung der vorliegenden Vereinbarung durch die zuständigen Behörden und einzig für den in dieser Vereinbarung vorgesehenen Zweck verwendet werden. Auf Ersuchen wird die betroffene Person von der zuständigen Behörde darüber informiert, welche Daten über sie bestehen und wozu sie verwendet werden. Die Weitergabe von Personendaten an Dritte ist ohne Zustimmung der zuständigen Behörde, welche die Informationen bereitgestellt hat, untersagt. Die nationale Datenschutzgesetzgebung jeder Seite bleibt für die Bearbeitung von Personendaten und für die Rechte der betroffenen Personen anwendbar.

Artikel 5

Zusammenarbeit bei der Umsetzung

Die zuständigen Behörden unterstützen und beraten einander bei der Anwendung dieser Vereinbarung. Probleme, die sich aus der Auslegung, Anwendung oder Umsetzung dieser Vereinbarung ergeben, werden durch gegenseitige Konsultationen und mündlichen oder schriftlichen Meinungs austausch unter den zuständigen Behörden geklärt. Experten der zuständigen Behörden treffen sich einmal jährlich in Neu-Delhi oder Bern, um die Umsetzung dieser Vereinbarung zu besprechen.

Artikel 6

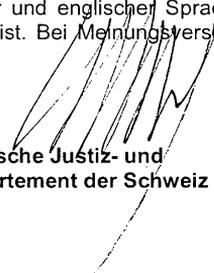
Schlussbestimmungen

Diese Vereinbarung tritt zum Zeitpunkt ihrer Unterzeichnung und für eine Dauer von fünf Jahren in Kraft. Diese Vereinbarung kann, im gegenseitigen schriftlichen Einvernehmen beider Seiten, spätestens sechs Monate vor Ablauf für eine weitere Dauer von fünf Jahren verlängert werden.

Diese Vereinbarung kann im gegenseitigen schriftlichen Einvernehmen beider Seiten geändert werden.

Unbeschadet von Absatz 1 kann jede Seite diese Vereinbarung jederzeit unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von sechs Monaten schriftlich kündigen.

Geschehen zu New Delhi....., am 6.10.2016..., in zweifacher Ausführung in deutscher und englischer Sprache sowie in Hindi, wobei jeder Text gleichermassen authentisch ist. Bei Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung geht der englische Text vor.


Für das
Eidgenössische Justiz- und
Polizeidepartement der Schweiz


Für das
Aussenministerium von Indien

ANHANG 1

Zuständige Behörden für die Umsetzung der Technischen Vereinbarung

Für die Schweizerische Seite:



Zuständige Behörde in der Schweiz	
	Eidgenössisches Justiz- und Polizeidepartement Staatssekretariat für Migration SEM Quellenweg 6 3003 Bern-Wabern
Kontaktstelle	
E-Mail	
Telefon	

Zuständige Behörden in Indien	
	Embassy of Switzerland Nyaya Marg Chanakyapuri New Delhi 110 021
Kontaktstelle	
E-Mail	
Telefon	
	Consulate General of Switzerland 102 Maker Chambers 222 Nariman Point Mumbai 400 021
Kontaktstelle	
E-Mail	
Telefon	

Für die indische Seite:



Zuständige Behörden in der Schweiz	
	Embassy of India Kirchenfeldstrasse 28 3005 Bern
Kontaktstelle	
E-Mail	
Telefon	
	Consulate General of India 7-9 Rue du Valais 1202 Genf
Kontaktstelle	
E-Mail	
Telefon	
Zuständige Behörde in Indien	
	Ministry of External Affairs Consular, Passport and Visa Division New Delhi 110 001
Kontaktstelle	
E-Mail	
Telefon	

ANHANG 2

Formular für die Überprüfung der Staatsangehörigkeit

Name der Mission / des Postens*	Foto der Person
--	------------------------

1. Vollständiger Name*	2. Aliasse (falls vorhanden)
3. Zivilstand	4. Name der Gattin / des Gatten*
5. Name des Vaters*	6. Name der Mutter
7. Geschlecht*	8. Geburtsdatum
9. Geburtsort	10. Beruf

11. Aadhaar-Nummer		
12. Physische Merkmale		
Augenfarbe		
Grösse in cm.		
Andere		
Sichtbare Merkmale (falls vorhanden)		
13. Gesundheitszustand		
Reisefähig		Ja / Nein
Andere Bemerkungen		
13. Derzeitige Adresse (im Ausland: inkl. die Telefonnummer)		
14. Adresse in Indien (inkl. die Telefonnummer)		
Distrikt*	Staat*	Postleitzahl

15. Frühere Staatsangehörigkeit		16. Gesprochene Sprache(n)	
17. Ausbildungsstätte/Schule			
18. Angaben zu Kindern (falls vorhanden)			
Name des Kindes	Geschlecht	Geburtsdatum	Wohnort
19. Angaben zum Reisepass			
Passnummer	Ausstellungsdatum	Ausstellungsort	Ablaufdatum
Datum des Passverlusts	Wurde der Passverlust gemeldet (falls ja: wann und an wen)?		Biometrische Daten verfügbar (Ja/Nein)
20. Angaben zum Visum			
Visumnummer	Ausstellungsdatum	Ausstellungsort	Ablaufdatum
21. Angaben zur Reise			
Datum der Ausreise aus Indien	Aufenthaltsdauer (im Ausland)		Reisezweck

22. Name des Reise-/Rekrutierungsagenten		23. Adresse des Reise-/Rekrutierungsagenten (inkl. Telefonnummer)	
24. Angaben zu Referenzpersonen			
Name der Referenzperson		Adresse der Referenzperson (inkl. Telefonnummer)	
25. Erklärung			
Geschieht die Rückkehr der Person nach Indien auf freiwilliger Basis?		Ja / Nein	
26. Liste der angehängten Dokumente			

* Obligatorische Information erforderlich

ANHANG 3

Follow-up-Blatt zu den Überprüfungsergebnissen (hängige Fälle)

Kontaktstelle SEM:

Datum:

N:

Name:

Vorname(n):

- **Staatssekretariat für Migration SEM, Quellenweg 6, CH-3003 Bern-Wabern**
- **Embassy of India, Kirchenfeldstrasse 28, CH-3005 Bern**
- **Consulate General of India, 7–9 Rue du Valais, CH-1202 Genf**

Von der indischen Kontaktstelle auszufüllen

Zwischenergebnisse:

- Überprüfung im Gang
- Nähere Angaben nötig (bitte präzisieren)

- Identifiziert, Reisedokument wird ausgestellt
- Zwischenergebnisse

Bemerkungen:

Bern, _____ Für die Botschaft von Indien:

Genf, _____ Für das Generalkonsulat von Indien:

Das Blatt der Überprüfungsergebnisse dient dazu, die erzielten Fortschritte bei der Ermittlung der indischen Staatsangehörigkeit der betroffenen Person zu erfassen.

Das SEM ist verpflichtet, die zuständigen kantonalen Behörden regelmässig über den Stand des Identifikationsprozesses zu informieren. Das Blatt der Überprüfungsergebnisse wird einzig zu diesem Zweck verwendet.

[TEXT IN HINDI – TEXTE EN HINDI]

स्विस और भारतीय राष्ट्रिकों की पहचान और वापसी के संबंध में

फेडरल डिपार्टमेंट ऑफ जस्टिस एंड पुलिस ऑफ स्विट्जरलैंड

और

भारत विदेश मंत्रालय

के बीच तकनीकी करार का अनुमोदन

अनियमित प्रवासियों के विरुद्ध द्विपक्षीय सहयोग को मजबूत बनाने तथा मौजूदा पहचान प्रक्रियाओं को संरक्षित करने की दृष्टि से फेडरल डिपार्टमेंट ऑफ जस्टिस एंड पुलिस ऑफ स्विट्जरलैंड (इसके पश्चात जिसे "स्विस पक्ष" कहा गया है) और भारत के विदेश मंत्रालय (इसके पश्चात जिसे "भारतीय पक्ष" कहा गया है) निम्नवत सहमत हुए हैं:

1. अनुप्रयोग के कार्यक्षेत्र:

यह करार दूसरे देश में अनियमित रूप से प्रवास करने वाले दोनों देशों के राष्ट्रियों की पहचान, यात्रा दस्तावेज जारी करने और उनकी सुव्यवस्थित वापसी से संबंधित प्रक्रियाओं को सुविधाजनक बनाएगा।

2. सक्षम प्राधिकरण:

इस करार के कार्यान्वयन के लिए सक्षम प्राधिकरण दी स्टेट सेक्टरेरियट फॉर माइग्रेशन ऑफ दि फेडरल डिपार्टमेंट ऑफ जस्टिस एंड पुलिस ऑफ स्विट्जरलैंड और भारत के विदेश मंत्रालय का कौंसुली पासपोर्ट व वीजा प्रभाग हैं।

प्रत्येक प्राधिकरण यह सुनिश्चित करने के लिए एक केंद्रीय अधिकारी को मनोनीत करेगा कि पहचान प्रक्रिया में समन्वय करने की दृष्टि से वे एक दूसरे के साथ सीधा संपर्क स्थापित कर सकें और उसे बनाए रख सकें।

सक्षम प्राधिकारियों और केंद्रीय अधिकारियों के ब्योरे संलग्न-1 पर दिए गए हैं। सक्षम प्राधिकारियों और केंद्रीय अधिकारियों के ब्योरे से संबंधित परिवर्तन दूसरे पक्ष को ई मेल द्वारा तुरंत अधिसूचित किए जाएंगे।

3. प्रचालनात्मक रीतियां

इस करार के कार्यान्वयन के लिए निम्नलिखित प्रचालनात्मक रीतियां लागू की जाएंगी:

आरोपित भारतीय राष्ट्रियों के लिए:

-स्विस पक्ष डाक द्वारा संगत अनुलग्नक दस्तावेजों के साथ "राष्ट्रीयता सत्यापन हेतु प्रपत्र" (अनुबंध-II) बर्न में भारतीय दूतावास को प्रस्तुत करेगा;

-स्विस पक्ष द्वारा मुहैया कराए गए दस्तावेजों के आधार पर भारतीय पक्ष वाला केंद्रीय अधिकारी राष्ट्रीय कार्यविधियों और सक्षमताओं के अनुसार संबंधित व्यक्ति की पहचान को सत्यापित करने के लिए सभी आवश्यक कदम उठाएगा।

-स्विस पक्ष, भारतीय पक्ष द्वारा अनुरोध किए जाने पर संबंधित व्यक्ति के साथ साक्षात्कार आयोजित करेगा। यदि आवश्यक हो तो साक्षात्कार के दौरान "राष्ट्रीयता सत्यापन हेतु प्रपत्र" (अनुबंध-II) को पूरा किया जा सकता है।

-स्विस पक्ष से अनुरोध मिलने पर, केंद्रीय अधिकारियों के बीच नियमित आधार पर लंबित मामलों की स्थिति को अद्यतन किया जाएगा। केंद्रीय अधिकारी लंबित मामलों से संबंधित अंतरिम परिणामों के बारे में सूचना के आदान-प्रदान के लिए प्राधिकृत होंगे। इसके लिए प्रयोग किया जाने वाला प्रपत्र "सत्यापन परिणामों (लंबित मामले) के संबंध में अनुवर्ती सीट" (अनुबंध-3) है।

बर्न में भारतीय दूतावास अथवा जिनीवा में महा कौंसलावास संबंधित भारतीय प्राधिकारियों द्वारा सत्यापन के उपरांत, वापस भेजे जाने वाले भारतीय राष्ट्रिकों की पहचान की पुष्टि अथवा स्थापित होते ही यात्रा दस्तावेज जारी करेगा।

आरोपित स्विस राष्ट्रिकों के लिए:

-भारतीय पक्ष संगत संलग्नक दस्तावेजों के साथ पहचान संबंधी अनुरोध डाक द्वारा सीधे नई दिल्ली में स्विट्जरलैंड दूतावास को प्रस्तुत करेगा।

-नई दिल्ली में स्विट्जरलैंड दूतावास अथवा मुंबई में स्थित स्विट्जरलैंड के महा कौंसलावास सत्यापन के उपरांत वापस भेजे जाने वाले स्विस राष्ट्रिकों की पहचान की पुष्टि अथवा स्थापित होते ही यात्रा दस्तावेज जारी करेगा।

4. डाटा संरक्षण

व्यक्तिगत डाटा केवल इस करार के निष्पादन के प्रभारी सक्षम प्राधिकारियों द्वारा इस करार में अभिप्रेत एक मात्र प्रयोजन के लिए प्रयोग किए जा सकते हैं। किसी भी संबंधित व्यक्ति के अनुरोध पर सक्षम प्राधिकारी द्वारा उसे उससे संबंधित डाटा के बारे में और उसके अभिप्रेत प्रयोग के बारे में सूचित किया जाएगा। तीसरे पक्षों को व्यक्तिगत डाटा का प्रकटन सूचना मुहैया कराने वाले सक्षम प्राधिकारी की सहमति के बिना निषिद्ध है। प्रत्येक पक्ष के द्वारा संरक्षण संबंधी राष्ट्रीय कानून व्यक्तिगत डाटा प्रसंस्करण और डाटा विषयों के अधिकारों पर लागू रहेगा।

5. कार्यान्वयन संबंधी सहयोग

सक्षम प्राधिकारी इस करार को लागू करने में एक-दूसरे को समर्थन देंगे और परामर्श करेंगे। इस करार के निर्वचन, अनुप्रयोग अथवा कार्यान्वयन से उत्पन्न होने वाली किसी भी कठिनाइयों का सक्षम प्राधिकारियों के बीच मौखिक अथवा लिखित रूप में परस्पर परामर्श और विचारों के आदान-प्रदान के जरिए निपटान किया जाएगा। सक्षम प्राधिकारियों के विशेषज्ञ इस करार के कार्यान्वयन पर चर्चा करने के लिए वर्ष में एक बार नई दिल्ली अथवा बर्न में मुलाकात करेंगे।

6. अंतिम प्रावधान

यह करार, इस पर हस्ताक्षर किए जाने की तारीख के पांच वर्ष की अवधि के लिए लागू रहेगा। इस करार को दोनों पक्षों की परस्पर लिखित सहमति द्वारा इसके समाप्त होने से छः महीने से पूर्व, पांच वर्ष की अवधि के लिए नवीकृत किया जा सकता है।

इस करार में दोनों पक्षों की परस्पर लिखित सहमति द्वारा संशोधन किया जा सकता है।

पैराग्राफ-1 के बावजूद, कोई भी पक्ष छः माह के अग्रिम नोटिस के साथ लिखित अधिसूचना द्वारा किसी भी समय इस करार को समाप्त कर सकता है।

.....में दिनांक.....को जर्मन और अंग्रेजी भाषाओं में दो मूल प्रतियों में हस्ताक्षर किए गए और इसके सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। निर्वचन में कोई भिन्नता होने पर अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

फेडरल डिपार्टमेंट ऑफ जस्टिस
एंड पुलिस ऑफ स्विट्जरलैंड
की ओर से

भारत के विदेश मंत्रालय की
ओर से

अनुबंध-1

तकनीकी करार के कार्यान्वयन के लिए सक्षम प्राधिकारी

स्विस पक्ष के लिए:

स्विट्जरलैंड में सक्षम प्राधिकारी	
	फेडरल डिपार्टमेंट ऑफ जस्टिस एंड पोलिस स्टेट सेक्रेटेरियट फॉर माइग्रेशन एसईएम क्वेलेनवेग 6, 3003 बर्न-वाबर्न
केंद्रीय अधिकारी	
ई-मेल	
दूरभाष	

भारत में सक्षम प्राधिकारी	
	स्विट्जरलैंड दूतावास न्याय मार्ग चाणक्यपुरी नई दिल्ली 110021
केंद्रीय अधिकारी	
ई-मेल	
दूरभाष	
	स्विट्जरलैंड महा कौमुलावास 102 मेकर चैम्बर्स 222 नरिमन प्वाइंट मुंबई 400021
केंद्रीय अधिकारी	
ई-मेल	
दूरभाष	

भारतीय पक्ष के लिए:

स्विट्जरलैंड में सक्षम प्राधिकरण	
	भारतीय दूतावास करचेनफेल्डस्ट्रासे 28 3005 बर्न
केंद्रिक अधिकारी	
ई-मेल	
दूरभाष	भारत का महाकौंसलावास 7-9-र् यू डू व्लाईस 1202 जिनेवा
केंद्रिक अधिकारी	
ई-मेल	
दूरभाष	

भारत में सक्षम प्राधिकरण	
	विदेश मंत्रालय कौंसुलर, पासपोर्ट एवं वीजा प्रभाग नई दिल्ली- 110001
केंद्रिक अधिकारी	
ई-मेल	
दूरभाष	

अनुबंध-2

राष्ट्रीयता के सत्यापन हेतु प्रपत्र

मिशन/केंद्र* का नाम	व्यक्ति का फोटो
---------------------	-----------------

1. पूरा नाम*	2. उर्फ (यदि कोई हो)
3. वैवाहिक-स्थिति	4. पति/पत्नी का नाम
5. पिता का नाम*	6. माता का नाम
7. लिंग*	8. जन्म तिथि
9. जन्म स्थान	10. व्यवसाय
11. आधार संख्या	
12. शारीरिक बाह्यकृति आंखों का रंग लंबाई से.मी. में अन्य	
दिखाई देने वाला चिह्न (यदि कोई हो)	
13. वर्तमान पता (विदेश में, दूरभाष संख्या सहित)	

14. भारत में पता* (दूरभाष सं. सहित)			
जिला*		राज्य*	पिन कोड
15. पूर्व राष्ट्रीयता		16. बोली जाने वाली भाषा/भाषाएं	
17. शैक्षिक संस्थान/विद्यालय			
18. बच्चों का ब्यौरा (यदि कोई हो)			
बच्चे का नाम	लिंग	जन्म तिथि	आवास का स्थान
19. पासपोर्ट का ब्यौरा			
पासपोर्ट सं.	जारी किए जाने की तिथि	जारी किए जाने का स्थान	समाप्त होने की तिथि
पासपोर्ट गुम होने की तिथि	क्या पासपोर्ट गुम होने की रिपोर्ट की गई थी (यदि हां, तो कब और किसे)?		उपलब्ध बायोमीट्रिक ब्यौरा (हां/नहीं)
20. वीजा का ब्यौरा			
वीजा सं.	जारी किए जाने की तिथि	जारी किए जाने का स्थान	समाप्त होने की तिथि
21. यात्रा का ब्यौरा			
भारत छोड़ने की तिथि	प्रवास की अवधि (विदेश में)		यात्रा का प्रयोजन
22. ट्रेवल एजेंट का नाम	23. ट्रेवल एजेंट का पता (दूरभाष सं. सहित)		
24. संदर्भित व्यक्ति का ब्यौरा			
संदर्भित व्यक्ति का नाम		संदर्भित व्यक्ति का पता (दूरभाष सं. सहित)	

25. घोषणा	
क्या व्यक्ति स्वेच्छा से भारत लौट रहा है?	हां/नहीं
26. संलग्न दस्तावेजों की सूची	

*अपेक्षित अनिवार्य सूचना

अनुबंध-3

सत्यापन परिणामों पर अनुवर्ती शीट

केंद्रिक अधिकारी एस ई एम:	तिथि:
एन:	
नाम:	प्रथम नाम

- प्रवासी एस ई एम हेतु राज्य सचिवालय, क्वीलेनवेग, सी एच-3003 बर्न-वाबर्न
- भारतीय दूतावास, किरचेन-फेल्डस्ट्रास 28, सी एच- 3005 बर्न
- भारत का महाकौंसलावास, 7-9 रू यू डू वलाईस, सी एच-1202 जिनेवा

भारतीय केंद्रिक अधिकारी द्वारा भरे जाने हेतु

अंतरिम परिणाम:

- जारी सत्यापन
- अपेक्षित अन्य ब्यौरे (कृपया स्पष्ट करें)
- पहचान की गई, ई टी सी जारी की जाएगी
- अंतरिम परिणाम

टिप्पणी:

बर्न, दूतावास की ओर से

भारत: _____

जेनेवा, महाकौंसलावास की ओर से

भारत: _____

सत्यापन परिणाम सीट का प्रयोजन, संबंधित व्यक्ति की भारतीय राष्ट्रियता स्थापित करने के संबंध में हुई प्रगति को रिकॉर्ड करना है।

एस ई एम का यह दायित्व है कि वे पहचान प्रक्रिया की स्थिति पर सक्षम केंटोनल प्राधिकरणों को नियमित रूप से सूचना प्रदान करें। सत्यापन परिणाम सीट केवल इस अंत के लिए ही प्रयोग की जाएगी।

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Arrangement technique entre le Département fédéral de justice et police de la Suisse et le Ministère des affaires extérieures de l'Inde sur l'identification et le retour des ressortissants indiens et suisses

Conclu le 6 octobre 2016
Entré en vigueur le 6 octobre 2016

Dans le but de renforcer leur coopération bilatérale en matière de lutte contre la migration irrégulière, de même qu'en vue de sauvegarder les procédures d'identification existantes, le Département fédéral de justice et police de la Suisse (ci-après dénommé «Suisse») et le Ministère des affaires extérieures de l'Inde (ci-après dénommé «Inde»)

sont convenus de ce qui suit:

1. Champ d'application

Le présent Arrangement a pour but de faciliter les procédures d'identification, de délivrance de documents de voyage et de rapatriement ordonné des ressortissants de chacun des deux pays en séjour irrégulier dans l'autre pays.

2. Autorités compétentes

Les autorités compétentes pour la mise en œuvre du présent Arrangement sont le Secrétariat d'État aux migrations du Département fédéral de justice et police, pour la Suisse, et la Division consulaire, des passeports et des visas, du Ministère des affaires extérieures, pour l'Inde.

Chaque autorité est tenue de désigner un point de contact afin d'être sûre de pouvoir établir et maintenir un contact direct avec l'autorité partenaire, dans l'optique d'assurer la bonne coordination du processus d'identification.

Les coordonnées des autorités compétentes ainsi que les points de contact figurent à l'Annexe 1. Tout changement concernant les coordonnées des autorités compétentes ou des points de contact sera immédiatement notifié par courriel à l'autre Partie.

¹ Translation provided by the Government of Switzerland – Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

3. Modalités opérationnelles

Les modalités opérationnelles ci-après seront applicables à la mise en œuvre du présent Arrangement:

Pour les ressortissants indiens présumés:

- La Suisse adressera à l’Ambassade de l’Inde à Berne, par courrier postal, le «Formulaire pour la vérification de la nationalité» (Annexe 2), accompagné des documents pertinents.
- Sur la base des documents fournis par la Suisse, le point de contact de l’Inde prendra toutes les mesures nécessaires pour vérifier l’identité de la personne concernée, en conformité avec ses procédures et ses compétences nationales.
- A la demande de l’Inde, la Suisse organisera un entretien avec la personne concernée. Le «Formulaire pour la vérification de la nationalité» (Annexe 2) peut, au besoin, être complété lors de cet entretien.
- A la demande de la Suisse, le statut des cas en suspens sera régulièrement mis à jour entre les points de contact. Ces derniers seront autorisés à échanger des informations sur les résultats intermédiaires concernant les cas en suspens. Le formulaire utilisé à cet effet est la «Feuille de suivi des résultats des vérifications (cas en suspens)» (Annexe 3).
- L’Ambassade de l’Inde à Berne ou le Consulat Général de l’Inde à Genève délivrera un document de voyage dès que les vérifications menées par les autorités indiennes compétentes auront permis de confirmer ou d’établir l’identité du ressortissant indien à rapatrier.

Pour les ressortissants suisses présumés:

- L’Inde adressera à l’Ambassade de Suisse à New Delhi, par courrier postal, une demande d’identification, accompagnée d’une photo et d’autres documents justificatifs jugés utiles.
- L’Ambassade de Suisse à New Delhi ou le Consulat Général de Suisse à Mumbai délivrera un document de voyage dès que les vérifications menées par les autorités suisses compétentes auront permis de confirmer ou d’établir l’identité du ressortissant suisse à rapatrier.

4. Protection des données

Les données personnelles ne peuvent être utilisées que par les autorités compétentes pour la mise en œuvre du présent Arrangement, et ce, aux seules fins prévues dans le présent Arrangement. Sur demande, l’autorité compétente renseignera l’intéressé sur toutes les données le concernant, de même que sur l’usage prévu des données. La divulgation de données personnelles à des tiers sans le consentement de l’autorité compétente ayant fourni les informations est strictement prohibée. La législation nationale en matière de protection des données de chacune des Parties reste applicable au traitement des données personnelles et aux droits des personnes concernées.

5. Coopération concernant la mise en œuvre

Les autorités compétentes se prêtent assistance et se consultent au sujet de l'application du présent Arrangement. Toute difficulté concernant l'interprétation, l'application ou la mise en œuvre du présent Arrangement sera réglée à l'amiable par consultations mutuelles et échanges de vues oraux ou écrits entre les autorités compétentes. Des experts des autorités compétentes se rencontreront une fois l'an à New Delhi ou à Berne afin de discuter de la mise en œuvre du présent Arrangement.

6. Dispositions finales

Le présent Arrangement prend effet à la date de sa signature pour une durée de cinq ans. Il peut être prolongé de cinq ans par écrit et d'un commun accord entre les Parties, au plus tard six mois avant son expiration.

Le présent Arrangement peut être modifié par consentement mutuel écrit de chaque Partie.

Sans préjudice de l'al. 1, chaque Partie du présent Arrangement peut le dénoncer à tout moment par notification écrite, moyennant un préavis de six mois.

Fait à New Delhi, le 6 octobre 2016, en deux exemplaires, en langues allemande, anglaise et hindi, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Arrangement, le texte anglais prévaudra.

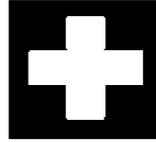
Pour le Département fédéral
de justice et police de la Suisse:

Michael Morf

Pour le Ministère
des affaires extérieures de l'Inde:

Deepak Mittal

Autorités compétentes chargées de mettre en œuvre l'Arrangement technique



Pour la Suisse:

Autorité compétente en Suisse:

Département fédéral de justice et police
Secrétariat d'État aux migrations SEM
Quellenweg 6
3003 Berne-Wabern

Point de contact:

Courriel:

Téléphone:

Autorité compétente en Inde:

Embassy of Switzerland
Nyaya Marg
Chanakyapuri
New Delhi 110 021

Point de contact:

Courriel:

Téléphone:

Consulate General of Switzerland
102 Maker Chambers
222 Nariman Point
Mumbai 400 021

Point de contact:

Courriel:

Téléphone:

Pour l'Inde:



Autorité compétente en Suisse:

Embassy of India
Kirchenfeldstrasse 28
3005 Berne

Point de contact:

Courriel:

Téléphone:

Consulate General of India
7-9 Rue du Valais
1202 Genève

Point de contact:

Courriel:

Téléphone:

Autorité compétente en Inde:

Ministry of External Affairs
Consular, Passport and Visa Division
New Delhi 110 001

Point de contact:

Courriel:

Téléphone:

Formulaire pour la vérification de la nationalité

Nom de la mission / du poste*	Photo de la personne
1. Nom complet*	2. Noms d'emprunt (le cas échéant)
3. Etat civil	4. Nom de l'époux
5. Nom du père*	6. Nom de la mère
7. Sexe*	8. Date de naissance
9. Lieu de naissance	10. Profession
11. Numéro Aadhaar	
12. Aspect physique Couleur des yeux..... Taille en cm Autres..... Signes distinctifs (le cas échéant).....	

20. Données concernant le visa			
Numéro du visa	Date d'émission	Lieu d'émission	Date d'échéance
21. Données concernant le voyage			
Date du départ d'Inde	Période de séjour (à l'étranger)	But du voyage	
22. Nom de l'agence de voyages/ de recrutement		23. Adresse de l'agence de voyages/ de recrutement (y compris numéro de téléphone)	
24. Données concernant la personne de référence			
Nom de la personne de référence		Adresse de la personne de référence (y compris numéro de téléphone)	
25. Déclaration Le retour en Inde de l'intéressé est-il volontaire? <input type="checkbox"/> Oui <input type="checkbox"/> Non			
26. Liste des documents joints			

* Indications obligatoires

Feuille de suivi des résultats des vérifications (cas en suspens)

Point de contact du SEM:

Date:

N°:

Nom:

Prénom(s):

Secrétariat d'Etat aux migrations SEM, Quellenweg 6, CH-3003 Berne-Wabern

Embassy of India, Kirchenfeldstrasse 28, CH-3005 Berne

Consulate General of India, 7-9 Rue du Valais, CH-1202 Genève

A remplir par le point de contact de l'Inde

Résultats intermédiaires:

- vérifications en cours
- indications supplémentaires nécessaires (préciser)
- personne identifiée; un document de voyage sera délivré
- résultats intermédiaires

Remarques:

Berne,

Pour l'Ambassade de l'Inde:

.....

Genève,

Pour le Consulat général de l'Inde:

.....

L'objectif de la présente feuille de suivi des résultats des vérifications est de consigner les progrès réalisés dans l'établissement de la nationalité indienne de la personne concernée.

Le SEM est tenu d'informer régulièrement les autorités cantonales compétentes de l'état d'avancement de la procédure d'identification. La présente feuille de suivi des résultats des vérifications sera utilisée exclusivement à cette fin.

No. 54315

Multilateral

**Agreement establishing ASEAN+3 Macroeconomic Research Office ("AMRO")
(with schedule). Washington, 10 October 2014**

Entry into force: *9 February 2016, in accordance with article 26*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Association of South-East Asian Nations, 16 February 2017*

Multilatéral

**Accord portant création du Bureau de recherche macroéconomique de l'ASEAN+3
(« AMRO ») (avec annexe). Washington, 10 octobre 2014**

Entrée en vigueur : *9 février 2016, conformément à l'article 26*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association des nations de l'Asie du Sud-Est, 16 février 2017*

Participant	Ratification, Acceptance (A) and Approval (AA)		
Brunei Darussalam	7 Sep	2015	
China	30 Sep	2015	
Japan	26 Jun	2015	A
Lao People's Democratic Republic	25 Jan	2016	
Malaysia	7 May	2015	
Myanmar	5 Aug	2015	
Republic of Korea	11 Dec	2015	
Singapore	13 Feb	2015	
Thailand	1 Dec	2015	
Viet Nam	30 Jun	2015	AA

Participant	Ratification, Acceptation (A) et Approbation (AA)		
Brunéi Darussalam	7 sept	2015	
Chine	30 sept	2015	
Japon	26 juin	2015	A
Malaisie	7 mai	2015	
Myanmar	5 août	2015	
République de Corée	11 déc	2015	
République démocratique populaire lao	25 janv	2016	
Singapour	13 févr	2015	
Thaïlande	1 ^{er} déc	2015	
Viet Nam	30 juin	2015	AA

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**Agreement Establishing ASEAN+3 Macroeconomic
Research Office ("AMRO")**

THE CONTRACTING PARTIES,

Recalling the Chiang Mai Initiative Multilateralisation (hereinafter referred to as "CMIM") to establish a multilateral liquidity support arrangement under the ASEAN+3 framework to address balance-of-payments and short-term liquidity difficulties in the region;

Whereas the parties to the CMIM agreed under the CMIM to establish a surveillance unit;

Recognising that ASEAN+3 Macroeconomic Research Office Limited (hereinafter referred to as "AMRO Ltd") was established in 2011 on the initiative of the ASEAN+3 Finance Ministers' Meeting;

Desiring to constitute AMRO as an international organisation with full legal personality to take over the role of AMRO Ltd so that it can function effectively as an independent surveillance unit in the region; and

Convinced that the establishment of AMRO will serve as an important step forward to promote regional financial cooperation through a permanent institution which will underpin regional financial stability together with a strengthened CMIM;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

**CHAPTER 1
ESTABLISHMENT, PURPOSE AND FUNCTIONS**

**Article 1
Establishment and Members**

(1) By this Agreement, the Contracting Parties establish ASEAN+3 Macroeconomic Research Office (hereinafter referred to as "AMRO") as an international organisation which shall have full legal personality and the legal capacity for carrying out its purpose and functions.

(2) The Contracting Parties that have ratified, accepted or approved this Agreement shall be members of AMRO in accordance with Articles 25 and 26.

**Article 2
Purpose**

The purpose of AMRO is to contribute to securing the economic and financial stability of the region through conducting regional economic surveillance and supporting the implementation of the regional financial arrangement. The term "regional financial arrangement" means the multilateral liquidity support arrangement under the ASEAN +3 framework to address potential and actual balance-of-payments and short-term liquidity difficulties in the region.

**Article 3
Functions**

To fulfil its purpose, AMRO shall have the following functions:

- (a) to monitor, assess and report to members on their macroeconomic status and financial soundness;

- (b) to identify for members macroeconomic and financial risks and vulnerabilities in the region and assist them, if requested, in the timely formulation of policy recommendations to mitigate such risks;
- (c) to support members in the implementation of the regional financial arrangement; and
- (d) to conduct such other activities necessary for achieving the purpose of AMRO as may be determined by the Executive Committee.

CHAPTER 2 OPERATIONS

Article 4 Cooperation of Members

(1) Each member shall provide AMRO with relevant information and assistance as may reasonably be required for its surveillance and other activities provided for under Article 3 to the extent permissible under its applicable laws and regulations. Members shall be under no obligation to provide information in such detail that the affairs of individuals or corporations are disclosed.

(2) Each member shall cooperate with AMRO in good faith in AMRO's surveillance and other activities provided for under Article 3.

Article 5 Operations

In order to fulfil its purpose and functions under Article 2 and Article 3:

- (a) AMRO shall use the information provided by members under Article 4 appropriately;

- (b) AMRO may conduct consultations with each member on an annual basis (“Annual Consultation Visits”) on such issues as may be relevant to the purpose and functions of AMRO under this Agreement;
- (c) AMRO, independently and without undue influence of any member, shall prepare such reports as it deems desirable in carrying out its purpose and functions, and communicate its views informally and confidentially to any member on any matters arising under this Agreement that may affect such member;
- (d) AMRO shall publish such reports as it deems desirable for carrying out its purpose and functions in accordance with subparagraph (2) (f) of Article 8; and
- (e) AMRO may cooperate with members, international organisations or institutions in related fields within the terms of this Agreement, and enter into agreements with them. No member shall be liable, by reason of its status or participation in AMRO, for acts, omissions or obligations of AMRO arising out of such agreements.

CHAPTER 3 GOVERNANCE

Article 6 Structure

AMRO shall have an Executive Committee, an Advisory Panel, a Director and staff.

Article 7 Executive Committee: Composition

- (1) Each member shall be represented on the Executive Committee and for this purpose may appoint up to two

Deputies: one finance deputy from its government with responsibility for finance and one central bank deputy from its central bank or its equivalent. Any such appointment may be revoked at any time by the member that made the appointment.

(2) Each Deputy shall appoint an alternate who shall have full power to act on his or her behalf when the former is not present.

(3) Notwithstanding paragraphs (1) and (2) above, Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "Hong Kong, China") may appoint one Deputy only.

Article 8

Executive Committee: Powers and Procedures

(1) All powers of AMRO under this Agreement that are not otherwise conferred on the Advisory Panel or the Director shall be vested in the Executive Committee.

(2) The Executive Committee shall maintain strategic oversight of and set policy directions for AMRO and, in particular:

- (a) review the reports prepared under Article 3 and Article 5 and such other reports and assessments as may be prepared by the Director, including any input provided by the Advisory Panel;
- (b) review and approve its annual reports which set out the performance of the functions and duties of AMRO containing an audited statement of AMRO's financial accounts and staffing levels;
- (c) review and approve the staffing levels, annual budget, and work programme of AMRO;

- (d) oversee the appointment process for, appoint, suspend or terminate the employment of the Director in accordance with Article 11 where necessary, and review the performance of the Director;
 - (e) appoint the Advisory Panel members, and suspend or terminate any such appointments; and
 - (f) set the publication policy of AMRO.
- (3) The Executive Committee may promulgate such rules, regulations, policies and procedures as may be necessary or appropriate to conduct the business of AMRO.
- (4) The Executive Committee may establish such committees as are necessary and appropriate to facilitate the general operations of AMRO.
- (5) The Executive Committee shall meet at such frequency and at such place as it may determine and shall be jointly chaired by a Deputy from each of the coordinating countries, which consist of two members, one from among the ASEAN Member States and the other from among the People's Republic of China, Japan and the Republic of Korea.

Article 9 Voting

- (1) A quorum for any meeting of the Executive Committee shall be a majority of the Deputies who, in aggregate, exercise not less than two-thirds of the total voting power as set out in the Schedule to this Agreement.
- (2) The decisions of the Executive Committee shall be taken by consensus. If consensus cannot be reached, such decisions of the Executive Committee shall be effective if

approved by no less than two-thirds of the total voting power as set out in the Schedule to this Agreement.

(3) When two Deputies represent one member, they shall cast their votes as a unit. For the avoidance of doubt, the votes of the People's Republic of China and Hong Kong, China shall be cast separately.

Article 10 Advisory Panel

(1) The Advisory Panel shall provide timely strategic, technical and professional input to AMRO's macroeconomic assessments and recommendations to the Director.

(2) The Advisory Panel shall be independent from the Director and the staff of AMRO, and shall be accountable to the Executive Committee.

(3) The Advisory Panel shall consist of not more than six members who are distinguished and respected economists under such terms and conditions as the Executive Committee may determine. The Advisory Panel members shall be appointed by the Executive Committee.

Article 11 Director and Staff

(1) The Executive Committee shall appoint a Director. The Director shall hold office on such terms as determined by the Executive Committee.

(2) The appointment of the Director shall be guided by the principles of meritocracy, transparency and openness.

(3) The Director shall, unless directed otherwise by the Executive Committee, participate in the meetings of the Executive Committee.

(4) The Director shall:

- (a) provide the Executive Committee with periodic assessments of macroeconomic and financial conditions and policies in the region;
- (b) be accountable to the Executive Committee and subject to its general control;
- (c) be chief of the staff of AMRO and, unless the Executive Committee decides otherwise, be responsible for the organisation, appointment and dismissal of staff and overall performance of AMRO;
- (d) represent AMRO and conduct the current business of AMRO;
- (e) submit to the Executive Committee an annual report; and
- (f) submit to the Executive Committee a plan of the staffing levels, annual budget, and annual work programme of AMRO for review and approval.

(5) The Director and the staff shall, in the discharge of their functions, owe their duty entirely to AMRO and to no other authority. Members shall respect the international character of this duty and shall refrain from all attempts to influence any of the staff in the discharge of these functions.

(6) In appointing the staff, the Director shall, subject to the paramount importance of securing the highest standards of efficiency and of technical competence, pay due regard to the importance of recruiting staff on as wide a regional geographical basis as possible.

Article 12 Confidentiality

Deputies and their alternates, members of the Advisory Panel, the Director and staff, experts performing missions for AMRO and any other persons who work or have worked for or in connection with AMRO shall not disclose information that they receive while discharging or purporting to discharge their duties unless approved by the Executive Committee. Their obligation to maintain the confidentiality of such information shall continue after their duties to AMRO have ceased. Throughout this Agreement, the term "experts performing missions for AMRO" refers to professionals carrying out AMRO's purpose and functions under contract with AMRO.

Article 13 Budget and Finance

(1) AMRO shall be provided with the necessary financial resources to perform its functions effectively.

(2) AMRO shall establish financial rules and procedures in accordance with international standards. AMRO shall observe sound and prudent financial management policies and practices and budgetary discipline consistent with international best practices.

(3) Office-related expenses shall, on a reasonable basis, be borne by the Republic of Singapore as host country, and shall be remitted in a timely manner.

(4) All remaining expenses (including, but not limited to, human resources-related expenses) shall be borne by members in accordance with their contribution in the proportions set out in the Schedule to this Agreement. The members shall remit their contribution in a timely manner upon approval of their respective annual budgetary appropriations.

(5) AMRO may not borrow funds unless otherwise approved by the Executive Committee.

Article 14 Communication

(1) Each member may designate up to two appropriate official entities with which AMRO may communicate in connection with any matter arising under this Agreement. AMRO shall address all such communications to such designated official entities.

(2) Whenever the approval of any member is required under this Agreement before any act may be done by AMRO, approval shall be deemed to have been given unless the member presents a written objection within such reasonable period as the Executive Committee may determine when it notifies the member of the proposed act.

(3) The official language of AMRO shall be English.

Article 15 Location

The Headquarters of AMRO shall be located in the Republic of Singapore.

CHAPTER 4 STATUS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 16 Purposes of Status, Privileges and Immunities

The legal status, privileges, immunities, and exemptions set out in this Agreement shall be accorded to AMRO in the

territory of each member to enable AMRO to effectively exercise its purpose and functions.

Article 17
Legal Status of AMRO

AMRO shall have full legal personality and, in particular, full legal capacity to:

- (a) enter into contracts;
- (b) acquire and dispose of immovable and movable property; and
- (c) institute legal proceedings.

Article 18
Privileges and Immunities of AMRO

(1) AMRO shall enjoy immunity from every form of legal process except to the extent that it expressly waives its immunity for the purpose of any proceedings or under the terms of any contract.

(2) The property and assets of AMRO shall, wherever located and by whomsoever held, be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of seizure, taking or foreclosure by executive or legislative action.

(3) The archives of AMRO, and all documents belonging to it, or held by it, shall be inviolable.

(4) To the extent necessary to carry out its functions, all property and assets of AMRO shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

(5) Official communications of AMRO shall be accorded by

each member treatment not less favourable than that it accords to the official communications of any other member.

(6) No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of AMRO. Nothing in this Article shall be construed to preclude the adoption of appropriate security precautions to be determined by agreement between a member and AMRO.

(7) AMRO, its assets, property, income, and its operations and transactions shall be exempt from all taxation and from all customs duties. AMRO shall also be exempt from any obligation for the payment, withholding or collection of any tax or duty. Notwithstanding this, it is understood, however, that AMRO shall not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services.

Article 19 Privileges and Immunities of AMRO Personnel

Deputies and their alternates, members of the Advisory Panel, the Director and staff of AMRO, and experts performing missions for AMRO (hereinafter referred to as "AMRO Personnel"):

- (a) shall be immune from legal process with respect to words spoken and written and acts performed by them in their official capacity and shall enjoy inviolability in respect of their official papers and documents except when AMRO waives this immunity;
- (b) where they are not local citizens or nationals, shall be granted the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations and the same facilities as regards exchange restrictions as are accorded by each member to the representatives and staff of comparable rank of any other member;

- (c) shall be granted the same treatment in respect of travelling facilities as is accorded by each member to the representatives and staff of comparable rank of any other member; and
- (d) where they are not local citizens or nationals, shall be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by AMRO.

Article 20 Implementation

(1) Each member shall take the action necessary to give effect in its own territory to the legal status, privileges, immunities, exemptions and facilities of AMRO and AMRO Personnel set out in Articles 17, 18 and 19 and shall inform AMRO of the action that it has taken on the matter.

(2) Notwithstanding the other provisions of this Agreement, in the territories where AMRO is not located, the legal status, privileges, immunities, exemptions and facilities set out in this Agreement may be accorded to AMRO and AMRO Personnel to the extent permitted by the laws and regulations of the respective members. Nevertheless, privileges, immunities, exemptions and facilities referred to in Articles 18 and 19 for AMRO's fundamental necessities as determined by the Executive Committee shall be respected by such members.

(3) The provisions of this Agreement shall in no way limit or prejudice the privileges and immunities which may hereafter be accorded by any member to AMRO and AMRO Personnel by reason of the location of AMRO in the territory of that member. This Agreement shall not be deemed to prevent the conclusion between any member hereto and AMRO of supplemental agreements adjusting the provisions of this Agreement or extending or curtailing the privileges and immunities hereby granted.

**Article 21
Waiver of Immunity**

(1) Privileges and immunities are granted to AMRO Personnel in the interest of AMRO only and not for the personal benefit of the individuals themselves.

(2) The Executive Committee may waive to such extent and upon such conditions as it determines any of the immunities conferred under this Chapter in respect of Deputies and their alternates, members of the Advisory Panel, and the Director.

(3) The Director may waive any such immunity in respect of any staff of and experts performing missions for AMRO other than himself or herself.

(4) AMRO shall cooperate at all times with the appropriate authorities of members to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations, respect and comply with local laws and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges and immunities provided under this Agreement.

**CHAPTER 5
FINAL PROVISIONS**

**Article 22
Amendments**

(1) Any member may at any time propose to the Executive Committee amendments to this Agreement.

(2) The Executive Committee may adopt any proposed amendment of this Agreement only where consensus can be reached amongst the Deputies. For the avoidance of doubt, paragraph (2) of Article 9 relating to voting by the Executive Committee shall not apply to this Article.

(3) Amendments to this Agreement shall enter into force on the ninetieth (90th) day after the date on which they have been ratified, accepted or approved by all members. The instruments of such ratification, acceptance or approval shall be dealt with in accordance with the procedure provided for in Article 25.

Article 23

Interpretation and Dispute Settlement

(1) Members shall endeavour to settle disputes concerning the interpretation or application of this Agreement within six (6) months from the occurrence of such disputes through negotiation.

(2) Any dispute that cannot be settled under paragraph (1) above shall be submitted to the Executive Committee, whose decision shall be final.

(3) If a dispute should arise between AMRO and a government which has ceased to be a member, or between AMRO and any member after terminating the operations of AMRO, such dispute shall be submitted to arbitration by a tribunal of three arbitrators, one appointed by AMRO, another by former member or the government concerned, and the third, unless the parties concerned otherwise agree, by the President of the International Court of Justice or such other authority as may have been prescribed by regulations adopted by the Executive Committee. A majority vote of the arbitrators shall be sufficient to reach a decision which shall be final and binding upon the parties. The third arbitrator shall be empowered to settle all questions of procedure in any case where the parties are in disagreement with respect thereto.

Article 24
Signature and Deposit

(1) The original of this Agreement in a single copy in the English language shall be signed by the Contracting Parties (hereinafter referred to as the "Signatories"), who shall then deposit the signed Agreement with the Secretary-General of the Association of Southeast Asian Nations (hereinafter referred to as the "Depositary").

(2) The Depositary shall communicate certified copies of the signed Agreement to all the Signatories.

Article 25
Ratification, Acceptance or Approval

(1) This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the Signatories. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Depositary, who shall notify the other Signatories of each deposit and the date thereof.

(2) A Signatory whose instrument of ratification, acceptance or approval is deposited before the date on which this Agreement enters into force, shall become a member on the date of the Agreement's entry into force. Any other Signatory, which complies with paragraph (1) above, shall become a member of AMRO upon the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval with the Depositary, which shall notify the other members thereof.

Article 26
Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the sixtieth (60th) day following the deposit of instruments of ratification, acceptance or approval by the People's Republic of China, Japan, the

Republic of Korea, and at least five (5) ASEAN Member States including the Republic of Singapore.

Article 27
Membership and Withdrawal

(1) Membership of AMRO shall be open to governments whose relevant authorities are parties to the regional financial arrangement on the condition that they accept the obligations contained in this Agreement and are able and willing to carry out these obligations.

(2) Following the approval by the Executive Committee, an applicant shall become a member upon deposit of an instrument of accession with the Depositary, who shall notify the other members thereof.

(3) Any member whose relevant authorities cease to be parties to the regional financial arrangement may withdraw from AMRO at any time by delivering a notice in writing to Headquarters of AMRO. A withdrawing member shall remain liable for all direct and contingent obligations to AMRO to which it was subject at the date of cessation of membership.

(4) Withdrawal by a member shall become effective, and its membership shall cease, on the date specified in its notice but in no event earlier than six (6) months after the date that notice has been received by Headquarters of AMRO.

Article 28
Transitional Arrangement

The Executive Committee shall have oversight over the transitional arrangement between AMRO Ltd and AMRO.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective governments, have signed this Agreement.

Done in Washington, District of Columbia, United States of America on the tenth day of October in the year two thousand and fourteen in a single original in the English language which shall be deposited with the Secretary-General of the Association of Southeast Asian Nations in accordance with Article 24.

For the Government of Brunei Darussalam

A handwritten signature in black ink, appearing to read "H. Ibrahim", with a long horizontal stroke extending to the right.

For the Government of the Kingdom of Cambodia

A handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping, stylized strokes.

For the Government of the Republic of Indonesia

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Shulhan", with a long vertical stroke extending downwards.

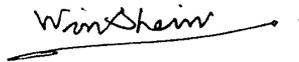
For the Government of the Lao People's Democratic Republic

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name, positioned above a horizontal line.

For the Government of Malaysia

A large, stylized handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and strokes.

For the Government of the Republic of the Union of Myanmar

A handwritten signature in black ink that reads "Win Khin" above a horizontal line.

For the Government of the Republic of the Philippines

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'A' followed by several loops and a long horizontal stroke extending to the right.

For the Government of the Republic of Singapore

A handwritten signature in black ink, starting with a large, stylized 'S' followed by several loops and a long horizontal stroke extending to the right.

For the Government of the Kingdom of Thailand

A handwritten signature in black ink, written in a cursive style that appears to read 'Somchai Phasae'.

For the Government of the Socialist Republic of Viet Nam



For the Government of the People's Republic of China



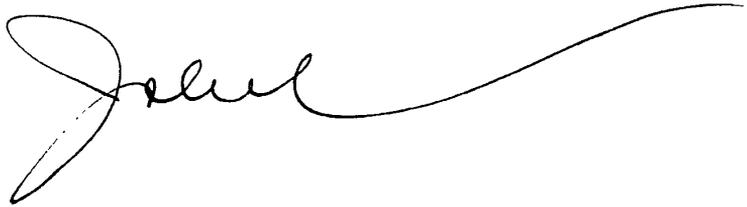
For the Government of Japan



For the Government of the Republic of Korea

A handwritten signature in Korean calligraphy, consisting of three distinct characters: '이', '영', and '권'.

For the Government of Hong Kong, China

A handwritten signature in cursive script, starting with a large loop and ending with a long, sweeping tail.

**Schedule
Contributions and Voting-Power Distribution**

		Financial contribution		Basic votes	Votes based on contribution	Total voting power	
		(%)		(no. of vote)	(no. of vote)	(no. of vote)	(%)
China	China (excl. HK)	32.0	28.50	3.20	68.40	71.60	25.43
	Hong Kong, China		3.50	0.00	8.40	8.40	2.98
Japan			32.00	3.20	76.80	80.00	28.41
Korea			16.00	3.20	38.40	41.60	14.77
Plus 3			80.00	9.60	192.00	201.60	71.59
Indonesia			3.793	3.20	9.104	12.304	4.369
Thailand			3.793	3.20	9.104	12.304	4.369
Malaysia			3.793	3.20	9.104	12.304	4.369
Singapore			3.793	3.20	9.104	12.304	4.369
Philippines			3.793	3.20	9.104	12.304	4.369
Vietnam			0.833	3.20	2.00	5.20	1.847
Cambodia			0.100	3.20	0.24	3.44	1.222
Myanmar			0.050	3.20	0.12	3.32	1.179
Brunei			0.025	3.20	0.06	3.26	1.158
Lao PDR			0.025	3.20	0.06	3.26	1.158
ASEAN			20.00	32.00	48.000	80.00	28.41
Total			100.00	41.60	240.00	281.60	100.00

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD PORTANT CRÉATION DU BUREAU DE RECHERCHE MACROÉCONOMIQUE DE L'ASEAN+3 (« AMRO »)

Les Parties contractantes,

Rappelant la Multilatéralisation de l'Initiative de Chiang Mai en vue de conclure un accord multilatéral de soutien des liquidités dans le cadre de l'ASEAN+3 afin de remédier aux difficultés de la région en matière de balance des paiements et de liquidités à court terme,

Considérant que les parties à la Multilatéralisation de l'Initiative de Chiang Mai sont convenues, dans le cadre de celle-ci, de créer un organe de surveillance,

Reconnaissant qu'ASEAN+3 Macroeconomic Research Office Limited (ci-après dénommée « AMRO Ltd ») a été créée en 2011 à l'initiative de la réunion des ministres des finances de l'ASEAN+3,

Désireuses de constituer l'AMRO en organisation internationale dotée de la pleine personnalité juridique pour reprendre le rôle d'AMRO Ltd de manière à lui permettre de fonctionner efficacement comme organe de surveillance indépendant dans la région, et

Convaincues que la création de l'AMRO constituera une étape importante dans la promotion de la coopération financière régionale grâce à la mise en place d'une institution permanente qui favorisera, conjointement avec une Multilatéralisation de l'Initiative de Chiang Mai renforcée, la stabilité financière régionale,

Sont convenues de ce qui suit :

CHAPITRE I. CRÉATION, OBJECTIF ET FONCTIONS

Article premier. Création et membres

1) Par le présent Accord, les Parties contractantes créent le Bureau de recherche macroéconomique de l'ASEAN+3 (ci-après dénommé « AMRO ») en tant qu'organisation internationale dotée de la pleine personnalité juridique et de la capacité juridique nécessaire pour poursuivre son objectif et exercer ses fonctions.

2) Les Parties contractantes qui ont ratifié, accepté ou approuvé le présent Accord sont membres de l'AMRO conformément aux articles 25 et 26.

Article 2. Objectif

L'AMRO a pour objectif de contribuer à assurer la stabilité économique et financière de la région en exerçant une surveillance économique régionale et en appuyant la mise en œuvre de l'accord financier régional. L'expression « accord financier régional » désigne l'accord multilatéral de soutien des liquidités conclu dans le cadre de l'ASEAN+3 afin de remédier aux difficultés potentielles et réelles de la région en matière de balance des paiements et de liquidités à court terme.

Article 3. Fonctions

Pour atteindre son objectif, l'AMRO exerce les fonctions suivantes :

- a) Surveiller et évaluer la situation macroéconomique et la santé financière des membres et leur faire rapport à ce sujet ;
- b) Recenser les risques macroéconomiques et financiers ainsi que les facteurs de vulnérabilité qui prévalent dans la région pour les membres et les aider, s'ils en font la demande, à formuler en temps utile des recommandations de politique générale destinées à atténuer ces risques ;
- c) Aider les membres à mettre en œuvre l'accord financier régional ; et
- d) Mener les autres activités nécessaires à la réalisation des objectifs de l'AMRO qui pourraient être définies par le Comité exécutif.

CHAPITRE 2. ACTIVITÉS

Article 4. Coopération des membres

1) Tous les membres fournissent à l'AMRO, dans la mesure permise par leurs lois et règlements applicables, les informations et l'assistance pertinentes qui peuvent être raisonnablement requises pour son activité de surveillance et ses autres activités prévues à l'article 3. Les membres ne sont pas tenus de fournir des informations si détaillées qu'elles divulguent les affaires des particuliers ou des sociétés.

2) Tous les membres coopèrent de bonne foi avec l'AMRO dans le cadre de son activité de surveillance et de ses autres activités prévues à l'article 3.

Article 5. Activités

Afin d'atteindre ses objectifs et de remplir ses fonctions en vertu des articles 2 et 3 :

- a) L'AMRO utilise de manière appropriée les informations fournies par les membres en vertu de l'article 4 ;
- b) L'AMRO peut tenir des consultations annuelles avec chaque membre (« visites annuelles de consultation ») sur les questions liées à l'objectif et aux fonctions de l'AMRO en vertu du présent Accord ;
- c) L'AMRO établit, en toute indépendance et sans contrainte morale de la part d'aucun membre, les rapports qu'il juge utiles à la réalisation de son objectif et à l'exercice de ses fonctions, et communique aux membres, de manière informelle et confidentielle, ses vues sur toute question découlant du présent Accord susceptible de les affecter ;
- d) L'AMRO publie les rapports qu'il juge utiles à la réalisation de ses objectifs et à l'exercice de ses fonctions conformément à l'alinéa f) du paragraphe 2 de l'article 8 ; et
- e) L'AMRO peut coopérer avec les membres et les organisations et institutions internationales dans des domaines connexes selon le présent Accord, et conclure des accords avec eux. Aucun membre n'est responsable, en raison de son statut ou de sa participation à l'AMRO, des actes, omissions ou obligations de l'AMRO découlant de ces accords.

CHAPITRE 3. GOUVERNANCE

Article 6. Structure

L'AMRO est constitué d'un Comité exécutif, d'un Groupe consultatif, d'un Directeur et de membres du personnel.

Article 7. Composition du Comité exécutif

1) Chaque membre est représenté au Comité exécutif et peut, à cette fin, désigner jusqu'à deux représentants : un adjoint aux finances issu de son gouvernement, et un représentant de la banque centrale issu de sa banque centrale ou d'une institution équivalente. Cette nomination peut être révoquée à tout moment par le membre qui l'a faite.

2) Chaque représentant désigne un suppléant qui a tout pouvoir pour agir en son nom en son absence.

3) Nonobstant les paragraphes 1 et 2 ci-dessus, la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine (ci-après dénommée « Hong Kong [Chine] ») ne peut nommer qu'un seul représentant.

Article 8. Pouvoirs et procédures du Comité exécutif

1) Tous les pouvoirs de l'AMRO en vertu du présent Accord qui ne sont pas autrement conférés au Groupe consultatif ou au Directeur sont dévolus au Comité exécutif.

2) Le Comité exécutif exerce un contrôle stratégique sur les activités de l'AMRO et définit ses orientations, et il s'acquitte notamment des fonctions suivantes :

- a) Examiner les rapports établis en vertu des articles 3 et 5, ainsi que les autres rapports et évaluations pouvant être préparés par le Directeur, y compris toute contribution du Groupe consultatif ;
- b) Examiner et approuver les rapports annuels de l'AMRO, dans lesquels figurent un compte rendu de l'exercice de ses fonctions et attributions et un état audité de ses comptes financiers et de ses effectifs ;
- c) Examiner et approuver les effectifs, le budget annuel et le programme de travail de l'AMRO ;
- d) Superviser la procédure de nomination, de mise à pied et de licenciement, le cas échéant, du Directeur conformément à l'article 11, et examiner les performances du Directeur ;
- e) Nommer les membres du Groupe consultatif, dont il peut suspendre ou révoquer le mandat ; et
- f) Définir la politique de l'AMRO en matière de publication.

3) Le Comité exécutif peut promulguer les règles, règlements, politiques et procédures qui sont nécessaires ou utiles pour mener à bien les activités de l'AMRO.

4) Le Comité exécutif peut créer tout comité jugé nécessaire et utile pour faciliter le fonctionnement général de l'AMRO.

5) Le Comité exécutif détermine la fréquence à laquelle il se réunit et le lieu où se tiennent les réunions, et il est présidé conjointement par un représentant de chacun des pays coordonnateurs ; ces derniers sont deux membres dont l'un est désigné parmi les États membres de l'ASEAN et l'autre est soit la République populaire de Chine, soit le Japon, soit la République de Corée.

Article 9. Vote

1) Le quorum pour toute réunion du Comité exécutif est constitué par la majorité des représentants qui, ensemble, détiennent au moins les deux tiers du total des droits de vote tel qu'il est défini dans l'annexe au présent Accord.

2) Les décisions du Comité exécutif sont prises par consensus. À défaut de consensus, lesdites décisions prennent effet si elles sont approuvées par au moins les deux tiers du total des droits de vote tel qu'il est défini dans l'annexe au présent Accord.

3) Si un membre est représenté par deux représentants, ces derniers disposent d'une seule voix. Pour éviter toute ambiguïté, les votes de la République populaire de Chine et de Hong Kong (Chine) sont exprimés séparément.

Article 10. Groupe consultatif

1) Le Groupe consultatif apporte en temps utile des informations stratégiques, techniques et spécialisées pour contribuer aux évaluations macroéconomiques de l'AMRO et aux recommandations faites au Directeur.

2) Le Groupe consultatif est indépendant du Directeur et des membres du personnel de l'AMRO et rend compte au Comité exécutif.

3) Le Groupe consultatif se compose de six membres au maximum, qui sont des économistes éminents et respectés désignés par le Comité exécutif. Les membres du Groupe consultatif sont désignés par le Comité exécutif.

Article 11. Directeur et membres du personnel

1) Le Comité exécutif nomme le Directeur. Le Directeur exerce ses fonctions selon les modalités établies par le Comité exécutif.

2) La nomination du Directeur repose sur les principes de la méritocratie, de la transparence et de la franchise.

3) Sauf instruction contraire du Comité exécutif, le Directeur participe aux réunions de ce dernier.

4) Le Directeur :

- a) Fournit au Comité exécutif des évaluations périodiques des conditions et politiques macroéconomiques et financières en place dans la région ;
- b) Rend compte au Comité exécutif, qui exerce sur lui un contrôle général ;
- c) Dirige les membres du personnel de l'AMRO et, sauf décision contraire du Comité exécutif, est responsable de la gestion, de la nomination et du licenciement des membres du personnel ainsi que de la performance globale de l'AMRO ;

- d) Représente l'AMRO et dirige ses affaires courantes ;
- e) Soumet un rapport annuel au Comité exécutif ; et
- f) Soumet à l'examen et à l'approbation du Comité exécutif le projet des effectifs, de budget annuel et de programme annuel de travail.

5) Dans l'exercice de leurs fonctions, le Directeur et les membres du personnel n'ont de devoirs qu'envers l'AMRO, à l'exclusion de toute autre autorité. Les membres de l'AMRO respectent le caractère international de ces devoirs et s'abstiennent de toute démarche visant à influencer l'un quelconque des membres du personnel dans l'exercice de ces fonctions.

6) S'agissant de la sélection des membres du personnel, le Directeur s'efforce de recruter des individus provenant d'une région géographique aussi étendue que possible, sans préjudice de la nécessité de s'assurer les services de personnes possédant les plus hautes qualités de travail et de compétence technique.

Article 12. Confidentialité

Les représentants et leurs suppléants, les membres du Groupe consultatif, le Directeur, les membres du personnel, les experts effectuant des missions pour l'AMRO ainsi que toute autre personne qui travaille ou qui a travaillé pour l'AMRO ou en lien avec celui-ci ne divulguent pas les informations qu'ils reçoivent alors qu'ils exercent, ou sont censés exercer, leurs fonctions, sauf si cela a été approuvé par le Comité exécutif. Leur obligation de préserver la confidentialité de ces informations subsiste après la cessation de leurs fonctions auprès de l'AMRO. Dans le présent Accord, l'expression « experts effectuant des missions pour l'AMRO » désigne les professionnels qui participent à la réalisation des objectifs de l'AMRO et à l'exercice de ses fonctions dans le cadre de contrats conclus avec l'AMRO.

Article 13. Budget et finances

1) L'AMRO est doté des ressources financières dont il a besoin pour s'acquitter efficacement de ses fonctions.

2) L'AMRO fixe des règles et des procédures de gestion financière conformes aux normes internationales. L'AMRO suit des politiques et des pratiques de gestion financière saines et prudentes et se conforme à des règles de discipline budgétaire en accord avec les meilleures pratiques internationales.

3) Les frais de bureau sont, de manière raisonnable, pris en charge par la République de Singapour en tant que pays hôte, et sont payés en temps utile.

4) Tous les autres frais (y compris, mais sans s'y limiter, les frais liés aux ressources humaines) sont à la charge des membres en fonction de leur contribution dans les proportions indiquées dans l'annexe au présent Accord. Les membres paient leur contribution en temps voulu après que leurs crédits budgétaires annuels respectifs ont été approuvés.

5) L'AMRO ne peut pas emprunter de fonds, sauf dérogation accordée par le Comité exécutif.

Article 14. Communication

1) Chaque membre peut désigner jusqu'à deux entités officielles compétentes avec lesquelles l'AMRO peut se mettre en rapport au sujet de toute question découlant du présent Accord. L'AMRO adresse toutes ces communications aux entités officielles désignées.

2) Lorsque l'approbation d'un membre est requise en vertu du présent Accord avant que l'AMRO ne puisse prendre une mesure, cette approbation est réputée avoir été donnée à moins que le membre ne présente une objection écrite dans le délai raisonnable fixé par le Comité exécutif lorsqu'il notifie au membre la mesure proposée.

3) La langue officielle de l'AMRO est l'anglais.

Article 15. Localisation

Le siège de l'AMRO est sis en République de Singapour.

CHAPITRE 4. STATUT, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 16. Objet du statut, des privilèges et des immunités

Le statut juridique, les privilèges, les immunités et les exemptions énoncés dans le présent Accord sont accordés à l'AMRO sur le territoire de chaque membre pour lui permettre de poursuivre efficacement son objectif et d'exercer ses fonctions.

Article 17. Statut juridique de l'AMRO

L'AMRO possède la pleine personnalité juridique et, en particulier, la pleine capacité juridique :

- a) De conclure des contrats ;
- b) D'acquérir et d'aliéner des biens mobiliers et immobiliers ; et
- c) D'engager des poursuites judiciaires.

Article 18. Privilèges et immunités de l'AMRO

1) L'AMRO jouit de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où il y renonce expressément aux fins de toute procédure ou en vertu de tout contrat.

2) Les biens et les avoirs de l'AMRO, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de saisie exécutoire, saisie ou saisie hypothécaire résultant d'une décision d'exécution ou législative.

3) Les archives de l'AMRO ainsi que tous les documents qui lui appartiennent ou qu'il détient sont inviolables.

4) Dans la mesure nécessaire à l'exercice des fonctions de l'AMRO, tous les biens et avoirs de celui-ci sont exempts de toute restriction ou réglementation et de tout contrôle ou moratoire de quelque nature que ce soit.

5) Chaque membre accorde aux communications officielles de l'AMRO un traitement non moins favorable que celui qu'il accorde aux communications officielles de tout autre membre.

6) La correspondance officielle et les autres communications officielles de l'AMRO ne peuvent être censurées. Aucune disposition du présent article ne doit être interprétée comme empêchant l'adoption de mesures de sécurité appropriées à déterminer dans le cadre d'un accord entre un membre et l'AMRO.

7) L'AMRO, ses avoirs, ses biens, ses revenus, de même que ses opérations et ses transactions sont exonérés de tout impôt et de tout droit de douane. L'AMRO est également exempté de toute obligation de payer, de retenir ou de recouvrer tout impôt ou droit. Nonobstant ce qui précède, il est toutefois entendu que l'AMRO ne demandera pas l'exonération d'impôts qui sont, en fait, en excès de la simple rémunération de services d'utilité publique.

Article 19. Privilèges et immunités des membres du personnel de l'AMRO

Les représentants et leurs suppléants, les membres du Groupe consultatif, le Directeur et les membres du personnel de l'AMRO, ainsi que les experts effectuant des missions pour l'AMRO (ci-après dénommés « membres du personnel de l'AMRO ») :

a) Bénéficient de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits, et jouissent de l'inviolabilité de leurs papiers et documents officiels, sauf si l'AMRO lève cette immunité ;

b) Bénéficient, s'ils ne sont pas des citoyens ou des ressortissants du pays concerné, des mêmes immunités en matière de restrictions à l'immigration, de formalités d'enregistrement des étrangers et d'obligations du service national, ainsi que des mêmes facilités au regard des restrictions en matière de change, que celles que les membres accordent aux représentants et au personnel de rang comparable de tout autre membre ;

c) Bénéficient du même traitement, au regard des facilités de déplacement, que celles que les membres accordent aux représentants et au personnel de rang comparable de tout autre membre ; et

d) Sont, s'ils ne sont pas des citoyens ou des ressortissants du pays concerné, exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments qui leur sont versés par l'AMRO.

Article 20. Mise en œuvre

1) Chaque membre prend les mesures nécessaires pour donner effet sur son propre territoire au statut juridique, aux privilèges, aux immunités, aux exemptions et aux facilités dont jouissent l'AMRO et les membres de son personnel au titre des articles 17, 18 et 19 du présent Accord, et en informe l'AMRO.

2) Nonobstant les autres dispositions du présent Accord, le statut juridique, les privilèges, les immunités, les exemptions et les facilités prévus par le présent Accord peuvent être accordés à l'AMRO et aux membres de son personnel sur les territoires où n'est pas établi l'AMRO dans la mesure permise par les lois et règlements des membres respectifs. Néanmoins, lesdits membres respectent les privilèges, immunités, exemptions et facilités visés aux articles 18 et 19 qui se rattachent aux besoins fondamentaux de l'AMRO tels que déterminés par le Comité exécutif.

3) Les dispositions du présent Accord ne limitent nullement les privilèges et immunités qui pourraient être accordés par tout membre à l'AMRO et aux membres de son personnel du fait de

l'établissement de l'AMRO sur le territoire de ce membre, et ne leur portent pas préjudice. Le présent Accord n'est pas considéré comme interdisant la conclusion entre un membre et l'AMRO d'accords additionnels visant à ajuster les dispositions du présent Accord, à étendre ou à limiter les privilèges et immunités qu'il accorde.

Article 21. Renonciation à l'immunité

1) Les privilèges et immunités sont accordés aux membres du personnel de l'AMRO uniquement dans l'intérêt de l'AMRO et non pour leur bénéficiaire personnel.

2) Le Comité exécutif peut lever, dans la mesure et aux conditions qu'il détermine, les immunités conférées en vertu du présent chapitre aux représentants et à leurs suppléants, aux membres du Groupe consultatif et au Directeur.

3) Le Directeur peut lever les immunités accordées à tout membre du personnel de l'AMRO et à tout expert effectuant des missions pour l'AMRO.

4) L'AMRO collabore, à tout moment, avec les autorités compétentes des membres en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer le respect des règlements de police et de la législation locale et d'éviter tout abus en lien avec les privilèges, immunités et facilités prévus par le présent Accord.

CHAPITRE 5. DISPOSITIONS FINALES

Article 22. Amendements

1) Tout membre peut à tout moment proposer au Comité exécutif des amendements au présent Accord.

2) Le Comité exécutif ne peut adopter une proposition d'amendement au présent Accord que lorsque les représentants parviennent à un consensus. Pour éviter toute ambiguïté, le paragraphe 2 de l'article 9 relatif au vote du Comité exécutif ne s'applique pas au présent article.

3) Les amendements au présent Accord entrent en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après la date à laquelle ils ont été ratifiés, acceptés ou approuvés par tous les membres. Les instruments de cette ratification, acceptation ou approbation sont traités conformément à la procédure prévue à l'article 25.

Article 23. Interprétation et règlement des différends

1) Les membres s'efforcent de régler les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord par voie de négociation dans un délai de six mois à compter de la survenance du différend.

2) Tout différend qui ne peut être réglé conformément aux dispositions du paragraphe 1 ci-dessus est soumis au Comité exécutif, dont la décision est définitive.

3) Si un différend survient entre l'AMRO et un gouvernement qui n'en est plus membre, ou entre l'AMRO et tout membre après la cessation des activités de l'AMRO, ce différend est soumis à l'arbitrage d'un tribunal de trois arbitres, dont l'un est désigné par l'AMRO, un autre par

l'ancien membre ou le gouvernement concerné, et le troisième, à moins que les parties concernées n'en conviennent autrement, par le Président de la Cour internationale de Justice ou par toute autre autorité qui aura été prescrite par un règlement adopté par le Comité exécutif. La décision, qui est définitive et lie les parties, est prise à la majorité des voix des arbitres. Le troisième arbitre est habilité à régler toutes les questions de procédure à chaque fois que les parties sont en désaccord à ce sujet.

Article 24. Signature et dépôt

1) L'original du présent Accord en un seul exemplaire en langue anglaise est signé par les Parties contractantes (ci-après dénommées « signataires »), qui déposent ensuite l'Accord signé auprès du Secrétaire général de l'Association des nations de l'Asie du Sud-Est (ci-après dénommé « dépositaire »).

2) Le dépositaire transmet une copie certifiée conforme de l'Accord signé à tous les signataires.

Article 25. Ratification, acceptation ou approbation

1) Le présent Accord est sujet à ratification, acceptation ou approbation par les signataires. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés auprès du dépositaire, qui informe les autres signataires de chaque dépôt et de la date de ce dépôt.

2) Un signataire dont l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation est déposé avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord devient membre à la date d'entrée en vigueur de l'Accord. Tout autre signataire, qui se conforme aux dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, devient membre de l'AMRO à la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation auprès du dépositaire, qui informe les autres membres de ce dépôt.

Article 26. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur le soixantième jour suivant le dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation par la République populaire de Chine, le Japon, la République de Corée, et au moins cinq États membres de l'ASEAN, dont la République de Singapour.

Article 27. Adhésion et retrait

1) L'adhésion à l'AMRO est ouverte aux gouvernements dont les autorités compétentes sont parties à l'accord financier régional, à condition qu'ils acceptent les obligations contenues dans le présent Accord, qu'ils soient capables de les remplir et disposés à le faire.

2) Après l'approbation du Comité exécutif, un candidat devient membre au moment du dépôt de son instrument d'adhésion auprès du Dépositaire, qui informe les autres membres de ce dépôt.

3) Tout membre dont les autorités compétentes cessent d'être parties à l'accord financier régional peut se retirer de l'AMRO à tout moment en envoyant une notification écrite au siège de l'AMRO. Un membre en voie de retrait reste responsable de toutes les obligations directes et

éventuelles envers l'AMRO auxquelles il était soumis à la date à laquelle son statut de membre prend fin.

4) Le retrait d'un membre prend effet, et le statut de membre prend fin, à la date indiquée dans la notification, mais en aucun cas moins de six mois après la date de réception de la notification au siège de l'AMRO.

Article 28. Accord transitoire

Le Comité exécutif est chargé de superviser l'accord transitoire entre AMRO Ltd et l'AMRO.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington (États-Unis d'Amérique), le 10 octobre 2014, en un seul exemplaire original en langue anglaise qui est déposé auprès du Secrétaire général de l'Association des nations de l'Asie du Sud-Est, conformément à l'article 24.

Pour le Gouvernement du Brunéi Darussalam :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement du Royaume de Cambodge :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République démocratique populaire lao :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la Malaisie :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de l'Union du Myanmar :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de Singapour :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement du Japon :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de Hong Kong (Chine) :

[SIGNÉ]

ANNEXE

RÉPARTITION DES CONTRIBUTIONS ET DES DROITS DE VOTE

		Contribution financière		Voix	Voix en fonction de la contribution	Total des droits de vote	
		(%)	(%)	(nombre de voix)	(nombre de voix)	(nombre de voix)	(%)
Chine	Chine (hors Hong Kong)	32,0	28,50	3,20	68,40	71,60	25,43
	Hong Kong (Chine)		3,50	0,00	8,40	8,40	2,98
Japon		32,00		3,20	76,80	80,00	28,41
Corée		16,00		3,20	38,40	41,60	14,77
Plus 3		80,00		9,60	192,00	201,60	71,59
Indonésie		3,793		3,20	9,104	12,304	4,369
Thaïlande		3,793		3,20	9,104	12,304	4,369
Malaisie		3,793		3,20	9,104	12,304	4,369
Singapour		3,793		3,20	9,104	12,304	4,369
Philippines		3,793		3,20	9,104	12,304	4,369
Vietnam		0,833		3,20	2,00	5,20	1,847
Cambodge		0,100		3,20	0,24	3,44	1,222
Myanmar		0,050		3,20	0,12	3,32	1,179
Brunéi		0,025		3,20	0,06	3,26	1,158
République populaire démocratique lao		0,025		3,20	0,06	3,26	1,158
ASEAN		20,00		32,00	48,000	80,00	28,41
Total		100,00		41,60	240,00	281,60	100,00

No. 54316

Multilateral

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. New York, 22 February 2017

Entry into force: *22 February 2017*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 22 February 2017*

Multilatéral

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. New York, 22 février 2017

Entrée en vigueur : *22 février 2017*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 22 février 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

“22 February 2017

Dear Secretary-General,

I have the honour, by directions of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs, to notify you, on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, that the United Kingdom's declaration under paragraph 2 of Article 36 of the Statute of the International Court of Justice dated 30 December 2014 is hereby replaced, with immediate effect, by the attached declaration.

(Signed) Matthew Rycroft

Declaration of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
under Article 36(2) of the Statute of the International Court of Justice

1. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland accept as compulsory *ipso facto* and without special convention, on condition of reciprocity, the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with paragraph 2 of Article 36 of the Statute of the Court, until such time as notice may be given to terminate the acceptance, over all disputes arising after 1 January 1987, with regard to situations or facts subsequent to the same date, other than:

- (i) any dispute which the United Kingdom has agreed with the other Party or Parties thereto to settle by some other method of peaceful settlement;
- (ii) any dispute with the government of any other country which is or has been a Member of the Commonwealth;
- (iii) any dispute in respect of which any other Party to the dispute has accepted the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice only in relation to or for the purpose of the dispute; or where the acceptance of the Court's compulsory jurisdiction on behalf of any other Party to the dispute was deposited or ratified less than twelve months prior to the filing of the application bringing the dispute before the Court;
- (iv) any claim or dispute which is substantially the same as a claim or dispute previously submitted to the Court by the same or another Party;
- (v) any claim or dispute in respect of which the claim or dispute in question has not been notified to the United Kingdom by the State or States concerned in writing, including of an intention to submit the claim or dispute to the Court failing an amicable settlement, at least six months in advance of the submission of the claim or dispute to the Court;
- (vi) any claim or dispute that arises from or is connected with or related to nuclear disarmament and/or nuclear weapons, unless all of the other nuclear-weapon States Party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons have also consented to the jurisdiction of the Court and are party to the proceedings in question.

2. The Government of the United Kingdom also reserves the right at any time, by means of a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, and with effect as from the moment of such notification, either to add to, amend or withdraw any of the foregoing reservations, or any that may hereafter be added.

22 February 2017”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le 22 février 2017

Monsieur le Secrétaire général,

D'ordre du Ministre britannique des affaires étrangères et du Commonwealth, j'ai l'honneur de vous notifier, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, que la déclaration ci-jointe remplace, avec effet immédiat, celle faite par le Gouvernement du Royaume-Uni le 30 décembre 2014 en application du paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice.

(Signé) Matthew Rycroft

Déclaration faite par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en application du paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord reconnaît comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour et jusqu'à ce qu'il soit donné notification de l'abrogation de cette acceptation, en ce qui concerne tous les différends nés après le 1^{er} janvier 1987 qui ont trait à des situations ou à des faits postérieurs à ladite date, autres que :

- i) Tout différend que le Royaume-Uni et l'autre ou les autres parties seraient convenus de régler selon un autre mode de règlement pacifique;
- ii) Tout différend avec le gouvernement d'un autre pays qui est ou qui a été membre du Commonwealth;
- iii) Tout différend à l'égard duquel toute autre partie en cause a accepté la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice uniquement en ce qui concerne ledit différend ou aux fins de celui-ci, ou lorsque l'acceptation de la juridiction obligatoire de la Cour au nom d'une autre partie au différend a été déposée ou ratifiée moins de douze mois avant la date du dépôt de la requête par laquelle la Cour est saisie du différend;
- iv) Toute demande ou tout différend identique, quant au fond, à une demande ou à un différend dont la Cour a déjà été saisie par la même ou une autre partie;
- v) Toute demande ou tout différend n'ayant pas fait l'objet d'une notification écrite au Royaume-Uni par l'État ou les États concernés, comprenant l'intention de soumettre la demande ou le différend à la Cour à défaut de règlement amiable, au moins six mois avant la soumission de la demande ou du différend à la Cour;
- vi) Toute demande ou tout différend résultant du désarmement nucléaire et/ou des armes nucléaires, s'y rattachant ou s'y rapportant, à moins que tous les autres États dotés d'armes nucléaires qui sont parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires aient également accepté la compétence de la Cour et soient parties à l'instance en question.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni se réserve également le droit de compléter, modifier ou retirer à tout moment, par voie de notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, les réserves formulées ci-dessus ou toutes autres réserves qu'il pourrait formuler par la suite, lesdites réserves complémentaires, lesdites modifications ou lesdits retraits prenant effet à compter de la date de ladite notification.

Le 22 février 2017

No. 54317

Multilateral

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. The Hague, 21 February 2017

Entry into force: *27 February 2017*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 27 February 2017*

Multilatéral

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. La Haye, 21 février 2017

Entrée en vigueur : *27 février 2017*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 27 février 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

“The Hague, 21 February 2017

The Minister for Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands presents his compliments to the Secretary-General of the United Nations and, with reference to the Statute of the International Court of Justice, concluded at San Francisco on 26 June 1945, has the honour to inform the Secretary-General of the following.

The Kingdom of the Netherlands hereby declares that it recognizes as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice, until such time as notice may be given to terminate this acceptance, over all disputes arising out of situations or facts that took place no earlier than one hundred years before the dispute is brought before the said Court.

This declaration replaces, with effect from 1 March 2017, the previous declaration of the Kingdom of the Netherlands of 1 August 1956.

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands avails himself of this opportunity to renew to the Secretary-General of the United Nations the assurances of its highest consideration”

The Minister of Foreign Affairs,

(Signed) Bert Koenders

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Haye, le 21 février 2017

Le Ministre des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Secrétaire général des Nations Unies et, se référant au Statut de la Cour internationale de Justice conclu à San Francisco le 26 juin 1945, a l'honneur d'informer le Secrétaire général de ce qui suit.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas reconnaît comme obligatoire de plein droit la juridiction de la Cour internationale de justice conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice, jusqu'à ce qu'il notifie son intention d'abroger cette acceptation, pour tous les différends nés de situations ou de faits survenus pas plus de cent ans avant le dépôt de la requête portant le différend devant la Cour.

Cette déclaration remplace, avec effet à compter du 1^{er} mars 2017, la déclaration précédente faite par le Royaume des Pays-Bas le 1^{er} août 1956.

Le Ministre des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler au Secrétaire général des Nations Unies les assurances de sa très haute considération.

Le Ministre des affaires étrangères

(Signé) Bert Koenders

No. 54318

Multilateral

Inter-American Convention on protecting the human rights of older persons. Washington, 5 June 2015

Entry into force: *11 January 2017, in accordance with article 37*

Authentic texts: *English, French, Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Organization of American States, 27 February 2017*

Multilatéral

Convention interaméricaine sur la protection des droits fondamentaux des personnes âgées. Washington, 5 juin 2015

Entrée en vigueur : *11 janvier 2017, conformément à l'article 37*

Textes authentiques : *anglais, français, portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Organisation des États américains, 27 février 2017*

Participant

Costa Rica

Uruguay

Ratification

12 Dec 2016

18 Nov 2016

Participant

Costa Rica

Uruguay

Ratification

12 déc 2016

18 nov 2016

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**INTER-AMERICAN CONVENTION ON PROTECTING THE HUMAN RIGHTS OF
OLDER PERSONS**

PREAMBLE

The States Parties to the present Convention,

Recognizing that unqualified respect for human rights has been enshrined in the American Declaration of the Rights and Duties of Man and in the Universal Declaration of Human Rights and reaffirmed in other international and regional instruments;

Reiterating the intention of consolidating, within the framework of democratic institutions, a system of individual liberty and social justice founded upon respect for the fundamental rights of persons;

Bearing in mind that, pursuant to the Universal Declaration of Human Rights and the American Convention on Human Rights, the ideal of a free human being, free from fear and poverty can only be achieved if conditions are created that enable each individual to enjoy their economic, social, and cultural rights, as well as their civil and political rights;

Reaffirming that all human rights and fundamental freedoms are universal, indivisible, interdependent, and interrelated, as well as the obligation to eliminate all forms of discrimination, in particular, discrimination for reasons of age;

Underscoring that older persons have the same human rights and fundamental freedoms as other persons and that those rights, including the right not to be subjected to age-based discrimination nor any form of violence, are rooted in the dignity and equality inherent in all human beings;

Recognizing also that, as a person ages, they should continue to enjoy a full, independent, and autonomous life, health, safety, integration, and active participation in the economic, social, cultural and political spheres of their society;

Recognizing the need to address matters of old age and ageing from a human-rights perspective that recognizes the valuable current and potential contributions of older persons to the common good, to cultural identity, to the diversity of their communities, to human, social, and economic development, and to the eradication of poverty;

Recalling what has been established in the United Nations Principles for Older Persons (1991), the Proclamation on Ageing (1992), and the Political Declaration and Madrid International Plan of Action on Ageing (2002), as well as in such regional instruments as the Regional Strategy for the Implementation in Latin America and the Caribbean of the Madrid International Plan of Action on Ageing (2003), the Brasilia Declaration (2007), the Plan of Action on the Health of Older Persons, including Active and Healthy Aging (2009) of the Pan American Health Organization, the Declaration of Commitment of Port of Spain (2009), and the San José Charter on the Rights of Older Persons in Latin America and the Caribbean (2012);

Determined to incorporate and prioritize the subject of ageing in public policy, and to raise and allocate the human, material, and financial resources needed to achieve appropriate implementation and evaluation of the special measures undertaken;

Reaffirming the value of solidarity and complementarity in international and regional cooperation to promote the human rights and fundamental freedoms of older persons;

Actively supporting the incorporation of a gender perspective into all policies and programs designed to ensure the effective exercise of the rights of older persons and underscoring the need to eliminate all forms of discrimination;

Convinced of the importance of facilitating the formulation and enforcement of laws and programs to prevent abuse, abandonment, negligence, and mistreatment of and violence against older persons, and of the need to have national mechanisms that protect their human rights and fundamental freedoms;

Convinced also that the adoption of a broad, comprehensive convention will contribute significantly to protecting, promoting, and ensuring the full enjoyment and exercise of the rights of older persons and to fostering an active ageing process in all regards;

Have agreed to sign the following Inter-American Convention on Protecting the Human Rights of Older Persons (hereinafter, the “Convention”).

CHAPTER I PURPOSE, SCOPE, AND DEFINITIONS

Article 1 Purpose and scope

The purpose of this Convention is to promote, protect and ensure the recognition and the full enjoyment and exercise, on an equal basis, of all human rights and fundamental freedoms of older persons, in order to contribute to their full inclusion, integration, and participation in society.

Nothing in this Convention shall be interpreted as placing limits on broader or additional rights or benefits recognized to older persons in international law or the domestic laws of States Parties.

Where the exercise of any of the rights or freedoms referred to in this Convention is not already ensured by legislative or other provisions, States Parties undertake to adopt, in accordance with their constitutional processes and the provisions of this Convention, such legislative and other measures as may be necessary to give effect to those rights or freedoms.

The States Parties may only establish restrictions or limitations on the enjoyment and exercise of the rights established in this Convention by means of laws promulgated for the purpose of preserving the general welfare in a democratic society and only to the extent that they are not incompatible with the purposes and reasons underlying those rights.

The provisions of the present Convention shall apply to all parts of federal States without limitations or exceptions.

Article 2 Definitions

For the purposes of this Convention the following definitions shall apply:

“Abandonment”: Lack of action, deliberate or not, to comprehensively care for an older person’s needs, which may jeopardize their life or physical, psychological, or moral integrity.

“Palliative care”: Active, comprehensive, and interdisciplinary care and treatment of patients whose illness is not responding to curative treatment or who are suffering avoidable pain, in order to improve their quality of life until the last day of their lives. Central to palliative care is control of pain, of other symptoms, and of the social, psychological, and spiritual problems of the older person. It includes the patient, their environment, and their family. It affirms life and considers death a normal process, neither hastening nor delaying it.

“Discrimination”: Any distinction, exclusion, or restriction with the purpose or effect of hindering, annulling, or restricting the recognition, enjoyment, or exercise, on an equal basis, of human rights and fundamental freedoms in the political, cultural, economic, social, or any other sphere of public and private life.

“Multiple discrimination”: Any distinction, exclusion, or restriction toward an older person, based on two or more discrimination factors.

“Age discrimination in old age”: Any distinction, exclusion, or restriction based on age, the purpose or effect of which is to annul or restrict recognition, enjoyment, or exercise, on an equal basis, of human rights and fundamental freedoms in the political, cultural, economic, social, or any other sphere of public and private life.

“Ageing”: A gradual process that develops over the course of life and entails biological, physiological, psychosocial, and functional changes with varying consequences, which are

associated with permanent and dynamic interactions between the individual and their environment.

“Active and healthy ageing”: The process of optimizing opportunities for physical, mental, and social well-being, participation in social, economic, cultural, spiritual, and civic affairs, and protection, security, and care in order to extend healthy life expectancy and quality of life for all people as they age, as well as to allow them to remain active contributors to their families, peers, communities, and nations. It applies both to individuals and to population groups.

“Abuse”: A single or repeated act or omission to the detriment of an older person that harms their physical, mental, or moral integrity and infringes the enjoyment or exercise of their human rights and fundamental freedoms, regardless of whether or not it occurs in a relationship of trust.

“Negligence”: Involuntary error or unintentional fault, including, *inter alia*, neglect, omission, abandonment, and failure to protect, that causes harm or suffering to an older person, in either the public or the private sphere, in which normal necessary precautions proportional to the circumstances have not been taken.

“Older person”: A person aged 60 or older, except where legislation has determined a minimum age that is lesser or greater, provided that it is not over 65 years. This concept includes, among others, elderly persons.

“Older person receiving long-term care services”: One who resides temporarily or permanently in a regulated, public, private or mixed establishment, which provides quality comprehensive social and health care services, including long-term facilities for older persons with moderate or severe dependency, who cannot receive care in their home.

“Integrated social and health care services”: Institutional benefits and entitlements to address the health care and social needs of older persons with a view to guaranteeing their dignity and well-being and to promoting their independence and autonomy.

“Household unit or home”: A group of individuals who live in the same dwelling, share the main meals, and address the common basic needs together, without necessarily being relatives.

“Old age”: Social construct of the last stage of the life course.

CHAPTER II GENERAL PRINCIPLES

Article 3

General principles that apply to the Convention:

- a) Promotion and defense of the human rights and fundamental freedoms of older persons;
- b) Recognizing older persons, their role in society, and their contribution to development;
- c) The dignity, independence, proactivity, and autonomy of older persons;
- d) Equality and non-discrimination;
- e) Participation, integration, and full and effective inclusion in society;
- f) Well-being and care;
- g) Physical, economic, and social security;
- h) Self-fulfillment;
- i) Gender equity and equality, and the life course approach;
- j) Solidarity and the strengthening of family and community protection;
- k) Proper treatment and preferential care;
- l) Differentiated treatment for the effective enjoyment of rights of older persons;
- m) Respect and appreciation of cultural diversity;
- n) Effective judicial protection;

- o) Responsibility of the State and participation of the family and the community in the active, full, and productive integration of older persons into society, and in the care of, and assistance to, the older person, in accordance with domestic law.

CHAPTER III GENERAL DUTIES OF STATES PARTIES

Article 4

States Parties undertake to safeguard the human rights and fundamental freedoms of older persons enunciated in this Convention without discrimination of any kind and, to that end, shall:

- a) Adopt measures to prevent, punish, and eradicate practices that contravene this Convention, such as isolation, abandonment, prolonged physical restraint, overcrowding, expulsion from the community, deprivation of food, infantilization, medical treatments that are, *inter alia*, inadequate or disproportional or that constitute mistreatment or cruel, inhuman, or degrading treatment or punishment that jeopardizes the safety and integrity of older persons;
- b) Adopt affirmative measures and make such reasonable adjustments as may be necessary for the exercise of the rights established in this Convention and shall refrain from adopting any legislative measure that is incompatible with it; by virtue of this Convention, affirmative measures and reasonable adjustments that are necessary to expedite or attain *de facto* equality for older persons, or to ensure their full social, economic, educational, political, and cultural engagement, shall not be considered discriminatory; such measures shall not lead to the maintenance of separate rights for different groups, nor be continued beyond a reasonable time once their objectives have been attained;
- c) Adopt and strengthen such legislative, administrative, judicial, budgetary, and other measures as may be necessary to give effect to and raise awareness of the rights recognized in the present Convention, including adequate access to justice, in order to ensure differentiated and preferential treatment for older persons in all areas.
- d) Adopt, to the full extent of their available resources and commensurate with their level of development, such measures as they consider necessary in the framework of international cooperation to progressively achieve in accordance with domestic law the full realization of economic, social, and cultural rights, without prejudice to such obligations as may be immediately applicable under international law;
- e) Promote public institutions specializing in the protection and promotion of the rights of older persons and their integral development;
- f) Encourage the broadest participation by civil society and other social actors, especially older persons, in the drafting, implementation, and oversight of public policies and laws to implement this Convention;
- g) Promote the gathering of adequate information, including statistical and research data, with which to design and enforce policies to implement this Convention.

CHAPTER IV PROTECTED RIGHTS

Article 5

Equality and non-discrimination for reasons of age

This Convention prohibits discrimination based on the age of older persons.

In their policies, plans, and legislation on ageing and old age, States Parties shall develop specific approaches for older persons who are vulnerable and those who are victims of multiple discrimination, including women, persons with disabilities, persons of different sexual orientations and gender identities, migrants, persons living in poverty or social exclusion, people of African descent, and persons pertaining to indigenous peoples, the homeless, people deprived of their liberty,

persons pertaining to traditional peoples, and persons who belong to ethnic, racial, national, linguistic, religious, and rural groups, among others.

Article 6
Right to life and dignity in old age

States Parties shall adopt all measures necessary to ensure older persons' effective enjoyment of the right of life and the right to live with dignity in old age until the end of their life and on an equal basis with other segments of the population.

States Parties shall take steps to ensure that public and private institutions offer older persons access without discrimination to comprehensive care, including palliative care; avoid isolation; appropriately manage problems related to the fear of death of the terminally ill and pain; and prevent unnecessary suffering, and futile and useless procedures, in accordance with the right of older persons to express their informed consent.

Article 7
Right to independence and autonomy

State Parties to this Convention recognize the right of older persons to make decisions, to determine their life plans, to lead an autonomous and independent life in keeping with their traditions and beliefs on an equal basis, and to be afforded access to mechanisms enabling them to exercise their rights.

States Parties shall adopt programs, policies, or actions to facilitate and promote full enjoyment of those rights by older persons, facilitating their self-fulfillment, the strengthening of all families, their family and social ties, and their affective relationships. In particular, they shall ensure:

- a) Respect for the autonomy of older persons in making their decisions, and for their independence in the actions they undertake.
- b) That older persons have the opportunity, on an equal basis with others, to choose their place of residence and where and with whom they live, and are not obliged to live in a particular living arrangement.
- c) That older persons progressively have access to a range of in-home, residential, and other community-support services, including personal assistance necessary to support living and inclusion in the community and to prevent their isolation or segregation from the community.

Article 8
Right to participation and community integration

Older persons have the right to active, productive, full, and effective participation in the family, community, and society with a view to their integration.

States Parties shall adopt measures to enable older persons to participate actively and productively in their community and to develop their capacities and potentialities. To that end, States Parties shall:

- a. Create and strengthen mechanisms for the participation and social inclusion of older persons in an environment of equality that serves to eradicate the prejudices and stereotypes that prevent them from fully enjoying those rights;
- b. Promote the participation of older persons in intergenerational activities to strengthen solidarity and mutual support as key components of social development;
- c. Ensure that facilities and community services for the general population are available to older persons on an equal basis and that they take account of their needs.

Article 9
Right to safety and a life free of violence of any kind

Older persons have the right to safety and a life without violence of any kind, to be treated with dignity, and to be respected and appreciated regardless of their race, color, sex, language,

culture, religion, political or other opinions, social origin, nationality, ethnicity, indigenous and cultural identity, socio-economic status, disability, sexual orientation, gender, gender identity, economic contribution, or any other condition.

Older persons have the right to a life without any kind of violence or mistreatment. For the purposes of this Convention, violence against older persons shall be understood as any act or conduct that causes death or physical, sexual, or psychological harm or suffering, either in the public or the private sphere.

Violence against older persons shall be understood to include, *inter alia*, different forms of financial, physical, sexual, and psychological abuse and mistreatment, expulsion from the community, and any form of abandonment or negligence that takes place within the family or household unit or that is perpetrated or tolerated by the State or its agents, regardless of where it occurs.

States Parties undertake to:

- a. Adopt legislative, administrative, and other measures to prevent, investigate, punish, and eradicate acts of violence against older persons, as well as those that would enable reparation for harm occasioned by such acts.
- b. Produce and disseminate information in order to generate diagnostic assessments of possible situations of violence with a view to developing prevention policies.
- c. Promote the creation and strengthening of support services to address cases of violence, mistreatment, abuse, exploitation, and abandonment of older persons. Foster access for older persons to such services and provide them with information about them.
- d. Establish or strengthen mechanisms for preventing any form of violence in the family or household unit, facilities that provide older persons with long-term care services, and society at large, with a view to effectively protecting the rights of older persons.
- e. Inform and sensitize society as a whole about the various forms of violence against older persons and about how to identify and prevent them.
- f. Train and sensitize government officials, social workers, and health care personnel responsible for attending to and caring for older persons in long-term care facilities or at home about the different forms of violence, in order that they are treated with dignity and to prevent negligence, violence, and mistreatment.
- g. Develop training programs for family members and persons providing home care services, in order to reduce violence in the home or household unit.
- h. Promote appropriate and effective complaint mechanisms for cases of violence against older persons and strengthen legal and administrative mechanisms for dealing with such cases.
- i. Actively promote the elimination of all practices that generate violence and affect the dignity and integrity of older women.

Article 10
Right not to be subjected to torture or cruel, inhuman,
or degrading treatment or punishment

Older persons have the right not to be subjected to torture or cruel, inhuman, or degrading treatment or punishment.

States Parties shall take all necessary measures of a legislative, administrative, judicial, or other nature to prevent, investigate, punish and eradicate all forms of torture or cruel, inhuman, or degrading treatment or punishment of older persons.

Article 11

Right to give free and informed consent on health matters

Older persons have the inalienable right to express their free and informed consent on health matters. Denial of that right constitutes a form of violation of the human rights of older persons.

In order to ensure the right of older persons to express their prior and informed consent in a voluntary, free, and explicit manner to any medical decision, treatment, procedure, or research in the area of health, and the right to modify or revoke such consent, States Parties undertake to prepare and enforce appropriate and effective mechanisms to prevent abuse and strengthen the capacity of older persons to fully understand existing treatment options and their risks and benefits.

Those mechanisms must ensure that the information provided is appropriate, clear and timely, available on a non-discriminatory basis in an accessible and easily understood form, and commensurate with the older person's cultural identity, level of education, and communication needs.

Public or private institutions and health professionals may not administer any medical or surgical treatment, procedure, or research without the prior and informed consent of the older person.

In life-threatening medical emergencies where it is not possible to obtain informed consent, exceptions established in accordance with domestic law may be applied.

Older persons have the right freely to consent to, refuse, or suspend medical or surgical treatment—including that of the traditional, alternative, and complementary kind—research, or medical or scientific experiments, whether physical or psychological, and to be given clear and timely information about the potential consequences and risks of such a decision.

States Parties shall also establish a procedure that enables older persons to expressly indicate in advance their will and instructions with regard to health care interventions, including palliative care. In such cases, that advance will may be expressed, amended, or expanded at any time by the older person only through legally binding instruments in accordance with domestic law.

Article 12

Rights of older persons receiving long-term care

Older persons have the right to a comprehensive system of care that protects and promotes their health, provides social services coverage, food and nutrition security, water, clothing, and housing, and promotes the ability of older persons to stay in their own home and maintain their independence and autonomy, should they so decide.

States Parties shall design assistance measures for families and caregivers through the introduction of services for those providing care to older persons, taking into account the needs of all families and other forms of care, as well as the full participation of older persons and respect for their opinions.

States Parties shall adopt measures toward developing a comprehensive care system that takes particular account of a gender perspective and respect for the dignity, physical, and mental integrity of older persons.

In order to ensure that older persons can effectively enjoy their human rights when receiving long-term care, States Parties undertake to:

- a) Establish mechanisms to ensure that the initiation and conclusion of long-term care services are subject to an indication by the older person of their free and express will.
- b) Ensure that such services have specialized personnel who can provide appropriate, comprehensive care and prevent actions or practices that could cause harm or exacerbate an existing condition.
- c) Establish an appropriate regulatory framework on the operations of long-term care services that allows the situation of older persons to be assessed and supervised, as well as the adoption of measures to:

- i. Ensure access for older persons to information, especially to their own physical or digital records, promote their access to the various media and sources of information, including social networks, and apprise them of their rights and of the legal framework and protocols governing long-term care services.
 - ii. Prevent arbitrary or illegal intrusions in their private life, family, home, household unit, or any other sphere in which they are involved, or in their correspondence or any other form of communication.
 - iii. Promote older persons' interaction with their family and society, bearing in mind all families and their affective relationships.
 - iv. Protect older persons' personal security and the exercise of their personal liberty and freedom of movement.
 - v. Protect the integrity of older persons as well as their privacy and intimacy in all their activities, particularly in acts of personal hygiene.
- d) Enact the necessary legislation, in accordance with domestic mechanisms, so that the corresponding personnel and long-term care givers may be held liable to administrative, civil, and/or criminal penalties, as applicable, for any acts they commit that cause harm to older persons.
- e) Adopt appropriate measures, as applicable, to ensure that older persons receiving long-term care also have palliative care available to them that encompasses the patient, their environment, and their family.

Article 13
Right to personal liberty

Older persons have the right to personal liberty and safety, regardless of their environment.

States Parties shall ensure that older persons enjoy the right to personal liberty and safety, and that in no instance shall age be used to justify the arbitrary denial or restriction of liberty.

States Parties shall ensure that any measure to deprive or restrict liberty is in accordance with law and that older persons who are deprived of their liberty because they are under prosecution are afforded, on an equal basis with other sectors of the population, due guarantees in keeping with international human rights law and treated in accordance with the purposes and principles enshrined in this Convention.

States Parties shall ensure access for older persons deprived of their liberty to special and comprehensive care programs, including rehabilitation mechanisms for their reintegration in society and, as appropriate, shall promote alternatives to custodial measures, in accordance with their domestic laws.

Article 14
Right to freedom of expression and opinion, and access to information

Older persons have the right to freedom of expression and opinion, and access to information on an equal basis with other sectors of the population, by whatever medium they choose.

States Parties shall adopt measures to ensure the effective exercise of these rights by older persons.

Article 15
Right to nationality and freedom of movement

Older persons have the right to freedom of movement, to choose their residence, and to hold a nationality on an equal basis with other segments of the population, without discrimination on grounds of age.

States Parties shall adopt measures to ensure the effective exercise of these rights by older persons.

Article 16
Right to privacy and intimacy

Older persons are entitled to privacy and intimacy, and neither their private life, family, home, household unit, nor any other environment in which they function, nor their correspondence, nor any other communications shall be the subject of arbitrary or illegal intrusion.

Older persons have the right not to have their dignity, honor, and reputation attacked. They are also entitled to privacy in their personal hygiene and other activities, regardless of their environment.

States Parties shall adopt the measures necessary to guarantee these rights, particularly for older persons receiving long-term care services.

Article 17
Right to social security

All older persons have the right to social security to protect them so that they can live in dignity.

State Parties shall progressively promote, within available resources, the provision of income to ensure a dignified life for older persons through social security systems and other flexible social protection mechanisms.

States Parties shall seek to facilitate, through institutional agreements, bilateral treaties, and other hemispheric mechanisms, the recognition of benefits, social security contributions, and pension entitlements for migrant older persons.

Everything in this article will be in accordance with national legislation.

Article 18
Right to work

Older persons have the right to dignified and decent work and to equal opportunity and treatment on the same terms as other workers, whatever their age.

States Parties shall adopt measures to prevent labor discrimination against older persons. It is prohibited to make any kind of distinction that is not based on the specific requirements of the job, in accordance with domestic laws and local conditions.

The same guarantees, benefits, labor and union rights, and pay should apply to all workers in the same employment or occupation and for similar tasks and responsibilities.

States Parties shall adopt legislative, administrative, and other measures to promote formal work for older persons and to regulate the various forms of self-employment and domestic work, with a view to preventing abuse and ensuring them adequate social coverage and recognition for unremunerated work.

States Parties shall promote programs and measures that will facilitate a gradual transition into retirement, for which they may rely on the participation of organizations representing employers and workers, as well as of other interested agencies.

States Parties shall promote labor policies that take account of the needs and characteristics of older persons, with the aim of fostering workplaces that are suitable in terms of working conditions, environment, work hours, and organization of tasks.

States Parties shall encourage the design of training and knowledge-certification programs in order to promote access for older persons to more-inclusive labor markets.

Article 19
Right to health

Older persons have the right to physical and mental health without discrimination of any kind.

States Parties shall design and implement comprehensive-care oriented intersectoral public health policies that include health promotion, prevention and care of disease at all stages, and rehabilitation and palliative care for older persons, in order to promote enjoyment of the highest level of physical, mental and social well-being. To give effect to this right, States Parties undertake to:

- a. Ensure preferential care and universal, equitable and timely access to quality, comprehensive, primary care-based social and health care services, and take advantage of traditional, alternative, and complementary medicine, in accordance with domestic laws and with practices and customs.
- b. Formulate, implement, strengthen, and assess public policies, plans, and strategies to foster active and healthy ageing.
- c. Foster public policies on the sexual and reproductive health of older persons.
- d. Encourage, where appropriate, international cooperation in the design of public policies, plans, strategies and legislation, and in the exchange of capacities and resources for implementing health programs for older persons and their process of ageing.
- e. Strengthen prevention measures through health authorities and disease prevention, including courses on health education, knowledge of pathologies, and the informed opinion of the older person in the treatment of chronic illnesses and other health problems.
- f. Ensure access to affordable and quality health care benefits and services for older persons with non-communicable and communicable diseases, including sexually transmitted diseases.
- g. Strengthen implementation of public policies to improve nutrition in older persons.
- h. Promote the development of specialized integrated social and health care services for older persons with diseases that generate dependency, including chronic degenerative diseases, dementia, and Alzheimer's disease.
- i. Strengthen the capacities of health, social, and integrated social and health care workers, as well as those of other actors, to provide care to older persons based on the principles set forth in this Convention.
- j. Promote and strengthen research and academic training for specialized health professionals in geriatrics, gerontology, and palliative care.
- k. Formulate, adapt, and implement, in accordance with domestic law, policies on training in and the use of traditional, alternative, and complementary medicine in connection with comprehensive care for older persons.
- l. Promote the necessary measures to ensure that palliative care services are available and accessible for older persons, as well as to support their families.
- m. Ensure that medicines recognized as essential by the World Health Organization, including controlled medicines needed for palliative care, are available and accessible for older persons.
- n. Ensure access for older persons to the information contained in their personal records, whether physical or digital.
- o. Promote and gradually ensure, in accordance with their capabilities, coaching and training for persons who provide care to older persons, including family members, in order to ensure their health and well-being.

Article 20
Right to education

Older persons have the right to education, on an equal basis with other sectors of the population and without discrimination, in the modalities determined by each State Party; to

participate in existing educational programs at all levels; and to share their knowledge and experience with all generations.

States Parties shall ensure effective exercise of the right to education for older persons and shall:

- a) Facilitate access for older persons to appropriate educational and training programs that provide access, *inter alia*, to the different levels of the education cycle, to literacy, post-literacy, technical and professional training, and to continuing education, especially for groups in situations of vulnerability.
- b) Promote the development of accessible and suitable educational programs, materials, and formats for older persons that fit their needs, preferences, skills, motivations, and cultural identities.
- c) Adopt the necessary measures to reduce and progressively eliminate barriers and obstacles to educational goods and services in rural areas.
- d) Promote education and training for older persons in the use of new information and communication technologies (ICTs) in order to bridge the digital, generational, and geographical divide and to increase social and community integration.
- e) Design and implement active policies to eradicate illiteracy among older persons, especially women and groups in situations of vulnerability.
- f) Foster and facilitate the active participation of older persons in both formal and non-formal educational activities.

Article 21 Right to culture

Older persons have the right to their cultural identity, to participate in the cultural and artistic life of the community, to enjoy the benefits of scientific and technological progress and those resulting from cultural diversity, and to share their knowledge and experience with other generations in any of the contexts in which they participate.

States Parties shall recognize, ensure, and protect the intellectual property rights of older persons on an equal basis with other sectors of the population and in accordance with domestic laws and international instruments adopted in this area.

States Parties shall promote the necessary measures to ensure preferential access for older persons to cultural goods and services in accessible formats and conditions.

States Parties shall promote cultural programs to enable older persons to develop and utilize their creative, artistic, and intellectual potential for their own benefit as well as for the enrichment of society as conduits of values, knowledge, and culture.

States Parties shall foster the participation of older persons' organizations in the planning, execution, and dissemination of educational and cultural projects.

States Parties shall, through acts of recognition and incentives, encourage the contributions of older persons to different artistic and cultural expressions.

Article 22 Right to recreation, leisure, and sports

Older persons are entitled to recreation, physical activity, leisure, and sports.

States Parties shall promote the development of recreational services and programs, including tourism, as well as leisure and sports activities, taking into account the interests and needs of older persons, particularly those receiving long-term care, in order to improve their health and quality of life in all respects and to promote their self-fulfillment, independence, autonomy, and inclusion in the community.

Older persons shall be able to participate in the creation, management, and evaluation of such services, programs, or activities.

Article 23
Right to property

All older persons have the right to the use and enjoyment of their property and not to be deprived of said property on the grounds of age. The law may subordinate such use and enjoyment to the interests of society.

No older person shall be deprived of their property except upon payment of just compensation, for reasons of public utility or social interest, or in the cases and according to the forms established by the law.

States Parties shall adopt all necessary measures to ensure the effective exercise of older persons' right to property, including the right to freely dispose of their property, and to prevent the abuse or illegal transfer thereof.

States Parties undertake to eliminate all administrative or financial practices that discriminate against older persons—especially older women and groups in situations of vulnerability—where the exercise of their right to property is concerned.

Article 24
Right to housing

Older persons have the right to decent and adequate housing and to live in safe, healthy, and accessible environments that can be adapted to their preferences and needs.

States Parties shall adopt appropriate measures to promote the full enjoyment of this right and facilitate access for older persons to integrated social and health care services and to home care services that enable them to reside in their own home, should they wish.

States Parties shall ensure the right of older persons to decent and adequate housing and shall adopt policies to promote the right to housing and access to land, recognizing the needs of older persons and the priority of allocating to those in situations of vulnerability. Likewise, States Parties shall progressively foster access to home loans and other forms of financing without discrimination, promoting, *inter alia*, collaboration with the private sector, civil society and other social actors. Such policies should pay particular attention to:

- a) The need to build or progressively adapt housing solutions, so that they are architecturally suitable and accessible for older persons with disabilities and restricted mobility;
- b) The specific needs of older persons, particularly those who live alone, by means of rent subsidies, support for housing renovations, and other pertinent measures, within the capacities of States Parties.

States Parties shall promote the adoption of expedited procedures for complaints and redress in the event of evictions of older persons and shall adopt the necessary measures to protect them against illegal forced evictions.

States Parties shall promote programs to prevent accidents inside and in the vicinity of older persons' homes.

Article 25
Right to a healthy environment

Older persons have the right to live in a healthy environment with access to basic public services. To that end, States Parties shall adopt appropriate measures to safeguard and promote the exercise of this right, *inter alia*:

- a. To foster the development of older persons to their full potential in harmony with nature;
- b. To ensure access for older persons, on an equal basis with others, to basic public drinking water and sanitation services, among others.

Article 26
Right to accessibility and personal mobility

Older persons have the right to accessibility to the physical, social, economic, and cultural environment, as well as to personal mobility.

In order to ensure accessibility and personal mobility for older persons, so that they may live independently and participate fully in all aspects of life, States Parties shall progressively adopt appropriate measures to ensure for older persons access, on an equal basis with others, to the physical environment, to transportation, to information and communications, including information and communications technologies and systems, and to other facilities and services open or provided to the public, both in urban and in rural areas. These measures, which shall include the identification and elimination of obstacles and barriers to accessibility, shall apply to, *inter alia*:

- a. Buildings, roads, transportation, and other indoor and outdoor facilities, including centers of education, housing, medical facilities, and workplaces;
- b. Information, communications, and other services, including electronic services and emergency services.

States Parties shall also take appropriate measures to:

- a. Develop, promulgate, and monitor the implementation of minimum standards and guidelines for the accessibility of facilities and services open or provided to the public;
- b. Ensure that public and private entities that offer facilities and services which are open or provided to the public take into account all aspects of accessibility for older persons;
- c. Provide training for all stakeholders on accessibility issues facing older persons;
- d. Promote other appropriate forms of assistance and support to older persons to ensure their access to information;
- e. Promote access for older persons, at the lowest possible cost, to new information and communications technologies and systems, including the Internet;
- f. Foster access for older persons to preferential fees, or no fees, for transportation services open or provided to the public;
- g) Promote initiatives, in transportation services open or provided to the public, for the provision of reserved seats for older persons, which should be identified by appropriate signs;
- h) In buildings and other facilities open to the public, provide signage in formats that are easy to read and understand, and are appropriate for older persons.

Article 27
Political rights

Older persons have the right to participate in political and public life on an equal basis with others and not to be discriminated against for reasons of age.

Older persons have the right to vote freely and to be elected. The State shall facilitate the conditions and the means for exercising those rights.

States Parties shall ensure for older persons full and effective enjoyment of their right to vote. To that end, they shall adopt the following pertinent measures:

- a) Ensure that electoral procedures, facilities, and materials are appropriate, accessible, and easy to understand and use;
- b) Protect the right of older persons to cast their votes in secret and without intimidation in elections and public referendums;

- c) Ensure that older persons are able to freely express their will as voters and, to that end, when necessary and with their consent, to allow a person of their choice to assist them in voting;
- d) Create and strengthen mechanisms for citizen participation with a view to including the opinions, contributions, and demands of older persons and their groups and associations in decision-making processes at all levels of government.

Article 28
Freedom of association and assembly

Older persons have the right to assemble peacefully and to freely form their own groups and associations, in accordance with international human rights law.

To that end, States Parties undertake to:

- a) Facilitate the creation and legal recognition of said groups or associations, respecting their freedom of initiative and lending them support for their formation and activities, within the capacities of States Parties;
- b) Strengthen older persons' associations and the development of positive leadership to facilitate the achievement of their objectives and dissemination of the rights enunciated in this Convention.

Article 29
Situations of risk and humanitarian emergencies

States Parties shall adopt all necessary specific measures to ensure the safety and rights of older persons in situations of risk, including situations of armed conflict, humanitarian emergencies, and disasters, in accordance with the norms of international law, particularly international human rights law and international humanitarian law.

States Parties shall adopt assistance measures specific to the needs of older persons in preparedness, prevention, reconstruction, and recovery activities associated with emergencies, disasters, and conflict situations.

States Parties shall foster the participation of interested older persons in civil protection protocols in the event of natural disasters.

Article 30
Equal recognition before the law

States Parties reaffirm that older persons have the right to recognition as persons before the law.

States Parties shall recognize that older persons enjoy legal capacity on an equal basis with others in all aspects of life.

States Parties shall take appropriate measures to provide access by older persons to the support they may require in exercising their legal capacity.

States Parties shall ensure that all measures that relate to the exercise of legal capacity provide for appropriate and effective safeguards to prevent abuse in accordance with international human rights law. Such safeguards shall ensure that measures relating to the exercise of legal capacity respect the rights, will, and preferences of older persons, are free of conflict of interest and undue influence, are proportional and tailored to older persons' circumstances, apply for the shortest time possible, and are subject to regular review by a competent, independent and impartial authority or judicial body. The safeguards shall be proportional to the degree to which such measures affect older persons' rights and interests.

Subject to the provisions of this article, States Parties shall take all appropriate and effective measures to ensure the equal right of older persons to own or inherit property, to control their own financial affairs, and to have equal access to bank loans, mortgages, and other forms of financial credit, and shall ensure that older persons are not arbitrarily deprived of their property.

Article 31
Access to justice

Older persons have the right to a hearing, with due guarantees and within a reasonable time, by a competent, independent, and impartial tribunal, previously established by law, in the substantiation of any accusation of a criminal nature made against them or for the determination of their rights and obligations of a civil, labor, fiscal, or any other nature.

States Parties shall ensure effective access to justice for older persons on an equal basis with others, including through the provision of procedural accommodations in all legal and administrative proceedings at any stage.

State Parties shall ensure due diligence and preferential treatment for older persons in processing, settlement of, and enforcement of decisions in administrative and legal proceedings.

Judicial action must be particularly expedited in instances where the health or life of the older person may be at risk.

Likewise, States Parties shall develop and strengthen public policies and programs to promote:

- a. Alternative dispute settlement mechanisms;
- b. Training in protection of the rights of older persons for personnel associated with the administration of justice, including police and prison staff.

CHAPTER V
AWARENESS-RAISING

Article 32

States Parties agree to:

- a. Adopt measures to achieve dissemination of, and to progressively educate the whole of society about, this Convention.
- b. Foster a positive attitude to old age and dignified, respectful, and considerate treatment of older persons, and, based on a culture of peace, encourage actions to disseminate and promote the rights and empowerment of older persons, and avoid stereotypical images and language in relation to old age;
- c. Develop programs to sensitize the public about the ageing process and older persons, encouraging the participation of the latter and of their organizations in the design and formulation of such programs;
- d. Promote the inclusion of content that fosters understanding and acceptance of ageing in study plans and programs at different levels of education, as well as in academic and research agendas;
- e. Promote recognition of the experience, wisdom, productivity, and contribution to development that older persons offer society as a whole.

CHAPTER VI
FOLLOW-UP MECHANISM TO THE CONVENTION
AND MEANS OF PROTECTION

Article 33
Follow-up Mechanism

In order to monitor the commitments under this Convention and to promote its effective implementation, a Follow-up Mechanism will be established that shall comprise a Conference of States Parties and a Committee of Experts.

The Follow-up Mechanism shall be established upon deposit of the tenth instrument of ratification or accession.

The General Secretariat of the Organization of American States shall serve as secretariat of the Follow-up Mechanism.

Article 34
Conference of States Parties

The Conference of States Parties, the principal organ of the Follow-up Mechanism, comprises the States Parties to the Convention and has, *inter alia*, the following functions:

- a. To monitor progress by States Parties in complying with the commitments under this Convention;
- b. To draft its rules of procedure and adopt them by an absolute majority;
- c. To monitor the activities of the Committee of Experts and make recommendations to improve the workings, rules, and procedures of said Committee;
- d. To receive, analyze, and evaluate the recommendations of the Committee of Experts and present appropriate observations;
- e. To promote the exchange of experiences and best practices as well as technical cooperation among States Parties, with a view to ensuring the effective implementation of this Convention;
- f. To resolve any matter pertaining to the operations of the Follow-up Mechanism.

The Secretary General of the Organization of American States shall convene the first meeting of the Conference of States Parties within 90 days after the establishment of the Follow-up Mechanism. The first meeting of the Conference, to adopt its rules of procedure and working methodology, as well as to elect its officers, will be held at the headquarters of the Organization, unless a State Party should offer to host the meeting. Said meeting will be chaired by a representative of the first state to deposit its instrument of ratification or accession to the Convention.

Subsequent meetings shall be convened by the Secretary General of the Organization of American States at the request of any State Party with the approval of at least two thirds of the States Parties. Other member states of the Organization may participate as observers in said meetings.

Article 35
Committee of Experts

The Committee of Experts shall comprise experts appointed by each State Party to the Convention. The quorum for meetings will be established in its rules of procedure.

The Committee of Experts shall have the following functions:

- a. To assist in monitoring progress by States Parties in implementing this Convention and conduct a technical review of the periodic reports submitted by States Parties; to that end, States Parties undertake to present a report to the Committee of Experts on implementation of their obligations under this Convention, within one year of the first meeting; thereafter, States Parties shall submit reports every four years.
- b. To submit recommendations for progressive compliance with the Convention based on reports presented by States Parties on the subject matter under review;
- c. To draft and adopt its rules of procedure in accordance with the functions set forth in this article.

The Secretary General of the Organization of American States shall convene the first meeting of the Committee of Experts within 90 days after the establishment of the Follow-up Mechanism. The first meeting of the Committee, to adopt its rules of procedure and working methodology, as well as to elect its officers, will be held at the headquarters of the Organization, unless a State Party should offer to host the meeting. Said meeting will be chaired by a representative of the first state to deposit its instrument of ratification or accession to the Convention.

The Committee of Experts shall have its headquarters at the Organization of American States.

Article 36
System of individual petitions

Any person or group of persons, or nongovernmental entity legally recognized in one or more member states of the Organization of American States may submit to the Inter-American Commission on Human Rights petitions containing reports or complaints of violations of the provisions contained in this Convention by a State Party.

In implementing the provisions of this article, consideration shall be given to the progressive nature of the observance of the economic, social and cultural rights protected under this Convention.

In addition, any State Party, when depositing its instrument of ratification of, or accession to, this Convention, or at any time thereafter, may declare that it recognizes the competence of the Inter-American Commission on Human Rights to receive and examine communications in which a State Party alleges that another State Party has committed violations of the human rights established in this Convention. In such an instance, all the relevant procedural rules contained in the American Convention on Human Rights shall be applicable.

States Parties may consult the Inter-American Commission on Human Rights on questions related to the effective application of this Convention. They may also request the Commission's advisory assistance and technical cooperation to ensure effective application of any provision of this Convention. The Commission will, to the extent that it is able, provide the States Parties with the requested advisory services and assistance.

Any State Party may, when depositing its instrument of ratification of, or accession to, this Convention, or at any time thereafter, declare that it recognizes as binding, *ipso jure* and without any special agreement, the jurisdiction of the Inter-American Court of Human Rights on all matters relating to the interpretation or application of this Convention. In such an instance, all relevant procedural rules contained in the American Convention on Human Rights shall be applicable.

CHAPTER VII
GENERAL PROVISIONS

Article 37
Signature, ratification, and entry into force

This Convention is open to signature, ratification and accession by all member states of the Organization of American States. After its entry into force, this Convention shall be open to accession by all member states that have not signed it.

This Convention is subject to ratification by the signatory states in accordance with the procedures set forth in their constitutions. The instruments of ratification or accession shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States.

This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date on which the second instrument of ratification or accession is deposited with the General Secretariat of the Organization of American States.

For each state that ratifies or accedes to the Convention after the second instrument of ratification or accession has been deposited, the Convention shall enter into force on the thirtieth day following deposit by that state of the corresponding instrument.

Article 38
Reservations

States Parties may enter reservations to this Convention when signing, ratifying, or acceding to it, provided that such reservations are not incompatible with the aim and purpose of the Convention and relate to one or more specific provisions thereof.

Article 39
Denunciation

This Convention shall remain in force indefinitely, but any State Party may denounce it through written notification addressed to the Secretary General of the Organization of American

States. The Convention shall cease to have force and effect for the denouncing state one year after the date of deposit of the instrument of denunciation, and shall remain in force for the other States Parties. Denunciation of the Convention shall not exempt the State Party from its obligations under the Convention in respect of any act or omission that occurred before the date on which the denunciation took effect.

Article 40
Depository

The original instrument of the Convention, the English, French, Portuguese, and Spanish texts of which are equally authentic, shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States, which shall send a certified copy thereof to the United Nations Secretariat for registration and publication pursuant to Article 102 of the United Nations Charter.

Article 41
Amendments

Any State Party may submit proposals for amendment of this Convention to the Conference of States Parties.

Amendments shall enter into force for the states ratifying them on the date of deposit of the respective instruments of ratification by two thirds of the States Parties. For the remaining States Parties, they shall enter into force on the date of deposit of their respective instruments of ratification.

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

CONVENTION INTERAMÉRICAINNE SUR LA
PROTECTION DES DROITS FONDAMENTAUX DES PERSONNES ÂGÉES

PRÉAMBULE

Les États parties à la présente Convention,

Reconnaissant que le respect absolu des droits de la personne a été consacré dans la Déclaration américaine des droits et devoirs de l'homme et dans la Déclaration universelle des droits de l'homme, et qu'il a été réaffirmé dans d'autres instruments internationaux et régionaux ;

Réitérant leur but de consolider, dans le cadre des institutions démocratiques, un régime de liberté individuelle et de justice sociale, fondé sur le respect des droits fondamentaux de la personne ;

Prenant en compte que, conformément à la Déclaration universelle des droits de l'homme et à la Convention américaine relative aux droits de l'homme, l'idéal de l'être humain libre, délivré de la crainte et de la misère, ne peut être réalisé que si des conditions permettant à chacun de jouir de ses droits économiques, sociaux et culturels aussi bien que de ses droits civils et politiques sont créées ;

Réaffirmant l'universalité, l'indivisibilité, l'interdépendance et l'interrelation de tous les droits de la personne et des libertés fondamentales, ainsi que l'obligation d'éliminer toutes les formes de discrimination, notamment la discrimination fondée sur l'âge ;

Soulignant que les personnes âgées ont les mêmes libertés et droits fondamentaux que les autres et que ces droits, y compris celui de ne pas être soumis à une discrimination fondée sur l'âge ni à une forme quelconque de violence, découlent de la dignité et de l'égalité qui sont inhérentes à tout être humain ;

Reconnaissant que les personnes, au fur et à mesure qu'elles vieillissent, doivent jouir d'une vie pleine, indépendante et autonome, en bonne santé, avec de la sécurité, de l'intégration et une participation active à la vie économique, sociale, culturelle et politique de leurs sociétés ;

Reconnaissant également qu'il est nécessaire d'aborder les questions de la vieillesse et du vieillissement dans une perspective des droits de la personne qui reconnaît les précieuses contributions réelles et potentielles des personnes âgées au bien-être commun, à l'identité culturelle, à la diversité de leurs communautés, au développement humain, social et économique et à l'élimination de la pauvreté ;

Rappelant les dispositions établies dans les Principes des Nations Unies pour les personnes âgées (1991), la Proclamation sur le vieillissement (1992), la Déclaration politique et le Plan d'action international de Madrid sur le vieillissement (2002) ainsi que les instruments régionaux tels que la Stratégie régionale de mise en œuvre en Amérique latine et dans les Caraïbes du Plan d'action international de Madrid sur le vieillissement (2003), la Déclaration de Brasilia (2007), le Plan d'action sur la santé des personnes âgées, y compris le vieillissement actif et sain adopté par l'Organisation panaméricaine de la Santé (2009), la Déclaration d'engagement de Port of Spain (2009) et la Charte de San José des droits des personnes âgées en Amérique latine et dans les Caraïbes (2012) ;

Décidés à intégrer le thème du vieillissement et à lui accorder la priorité dans les politiques publiques ainsi qu'à affecter et à gérer les ressources humaines, matérielles et financières nécessaires afin de réaliser une mise en œuvre et une évaluation adéquates des mesures spéciales mises en pratique ;

Réaffirmant la valeur de la solidarité et de la complémentarité de la coopération internationale et régionale afin de promouvoir les libertés et droits fondamentaux des personnes âgées ;

Appuyant activement l'intégration de la perspective de la parité hommes-femmes dans toutes les politiques et programmes destinés à rendre effectifs les droits des personnes âgées et soulignant la nécessité d'éliminer toute forme de discrimination ;

Convaincus qu'il est important de faciliter la formulation et l'application des lois et programmes de prévention des abus, de l'abandon, de la négligence, de la maltraitance et de la violence contre les personnes âgées et qu'il est nécessaire de disposer de mécanismes nationaux pour protéger les libertés et droits fondamentaux des personnes âgées ;

Convaincus également que l'adoption d'une convention de vaste portée et intégrale contribuera de façon significative à promouvoir, protéger et assurer la pleine jouissance et l'exercice des droits des personnes âgées et à encourager une vieillesse active et réussie dans tous les domaines ;

Sont convenus de souscrire la présente Convention interaméricaine sur la protection des droits fondamentaux des personnes âgées (ci-après la "Convention").

CHAPITRE I OBJET, CHAMP D'APPLICATION ET DÉFINITIONS

Article premier Objet et champ d'application

La présente Convention a pour objet de promouvoir, protéger et assurer la reconnaissance, la pleine jouissance et le plein exercice, dans des conditions d'égalité, de toutes les libertés et droits fondamentaux des personnes âgées afin de contribuer à leur pleine insertion, intégration et participation dans la société.

Les dispositions de la présente Convention ne seront pas interprétées comme une limitation aux droits ou avantages plus larges ou additionnels en faveur des personnes âgées qui leur sont reconnus par le droit international ou les législations internes des États parties.

Au cas où l'exercice des droits et libertés mentionnés dans la présente Convention ne serait pas déjà garanti par les dispositions législatives ou de tout autre caractère, les États parties s'engagent à adopter, conformément à leurs procédures constitutionnelles et aux dispositions contenues dans ladite Convention, les mesures législatives ou de tout autre caractère qui s'avèrent nécessaires pour rendre effectifs ces droits et libertés.

Les États parties peuvent uniquement établir des restrictions et limitations à la jouissance des droits énoncés dans la présente Convention grâce à la promulgation de lois destinées à préserver le bien-être général au sein d'une société démocratique dans la mesure où elles ne sont pas contradictoires avec leur objet et leur fondement.

Les dispositions de la présente Convention s'appliquent à toutes les parties des États fédéraux et ce, sans limitation et sans exception.

Article 2 Définitions

Aux effets de la présente Convention, on entend par :

« Abandon » : le manquement, délibéré ou non, à répondre intégralement aux besoins d'une personne âgée, un acte qui met en danger sa vie ou son intégrité physique, psychique ou morale.

« Soins palliatifs » : la prise en charge et les soins actifs, complets et multidisciplinaires prodigués à des patients dont la maladie ne répond pas à un traitement curatif ou qui souffrent de douleurs évitables afin d'améliorer leur qualité de vie jusqu'à la fin de leurs jours. Ils impliquent de manière primordiale une prise en charge du contrôle de la douleur et d'autres symptômes ainsi que des problèmes sociaux, psychologiques et spirituels de la personne âgée. Ils englobent le patient, son environnement et sa famille. Ils affirment la vie et considèrent la mort comme un processus normal ; ils n'accélèrent ni ne retardent la mort.

« Discrimination » : toute distinction, exclusion, restriction qui a pour but ou pour effet d'empêcher ou de restreindre la reconnaissance, la jouissance ou l'exercice, dans des conditions d'égalité, des droits de la personne et des libertés fondamentales dans la sphère politique, économique, sociale, culturelle ou dans toute autre sphère de la vie publique et privée.

« Discrimination multiple » : toute distinction, exclusion ou restriction subie par la personne âgée, fondée sur deux ou plusieurs facteurs de discrimination.

« Discrimination fondée sur l'âge dans la vieillesse » : toute distinction, exclusion, restriction fondée sur l'âge qui a pour but ou pour effet d'empêcher ou de restreindre la reconnaissance, la jouissance ou l'exercice, dans des conditions d'égalité, des droits de la personne et des libertés fondamentales

dans la sphère politique, économique, sociale, culturelle ou dans toute autre sphère de la vie publique et privée.

« Vieillesse » : un processus évolutif de la vie qui implique des changements biologiques, physiologiques, psychosociaux et fonctionnels ayant des conséquences variées qui sont associées à des interactions dynamiques et permanentes entre le sujet et son environnement.

« Vieillesse active et saine » : le processus qui consiste à optimiser les possibilités de jouir d'un bien-être physique, mental et social, de participer à des activités sociales, économiques, culturelles, spirituelles et civiques, de disposer de protection, de sécurité et de soins dans le but d'améliorer l'espérance de vie en bonne santé et la qualité de la vie de tous les individus, pendant leur vieillesse, et de leur permettre ainsi de continuer à apporter une contribution active à leur famille, à leurs amis, à leurs communautés et à leurs nations. Le concept de vieillesse active s'applique aussi bien à titre individuel qu'à titre collectif.

« Maltraitance » : une action ou omission, unique ou répétée, à l'encontre d'une personne âgée qui porte atteinte à son intégrité physique, psychique, morale et à la jouissance ou à l'exercice de ses libertés et droits fondamentaux, indépendamment du fait qu'elle se produise dans une relation de confiance.

« Négligence » : l'erreur involontaire ou la faute non délibérée, notamment l'inaction, l'omission, l'abandon et la non-protection, qui cause un tort ou une souffrance à une personne âgée aussi bien dans sa vie publique que dans sa vie privée, lorsque les précautions d'usage, compte tenu des circonstances, n'ont pas été prises.

« Personne âgée » : toute personne âgée de 60 ans ou plus, sauf si le droit interne établit un âge de base différent, à condition qu'il ne dépasse pas 65 ans. Ce concept inclut, entre autres, celui d'adulte âgé.

« Personne âgée recevant des services de soins prolongés » : la personne qui réside à titre temporaire ou définitif dans un établissement réglementé, public, privé ou mixte, au sein duquel elle reçoit des services socio-sanitaires intégraux de qualité, y compris les résidences de long séjour qui dispensent ces services de prise en charge pendant une durée prolongée à la personne âgée qui présente un degré de dépendance modérée ou sévère et qui ne peut recevoir de soins à son domicile.

« Services socio-sanitaires intégrés » : les avantages et prestations institutionnels destinés à satisfaire les besoins de type sanitaire et social des personnes âgées dans le but de garantir leur dignité et leur bien-être et de promouvoir leur indépendance et leur autonomie.

« Unité domestique ou foyer » : le groupe de personnes qui vivent dans un même logement, partagent les principaux repas et font face en commun à leurs besoins de base sans qu'il soit nécessaire que des liens de parenté existent entre ces personnes.

« Vieillesse » : la construction sociale de la dernière étape de la durée de vie.

CHAPITRE II PRINCIPES GÉNÉRAUX

Article 3

Les principes généraux applicables à la présente Convention sont les suivants :

- a. La promotion et la défense des libertés et droits fondamentaux des personnes âgées.
- b. La valorisation des personnes âgées, de leur rôle au sein de la société et de leur contribution au développement.
- c. La dignité, l'indépendance, le rôle de premier plan et l'autonomie des personnes âgées.
- d. L'égalité et la non-discrimination.
- e. La participation, l'intégration et l'insertion pleines et effectives dans la société.
- f. Le bien-être et les soins.
- g. La sécurité physique, économique et sociale.
- h. L'accomplissement de soi.
- i. L'équité et l'égalité hommes-femmes et l'approche du cycle de vie.
- j. La solidarité et le renforcement de la protection familiale et communautaire.
- k. Le traitement adéquat et les soins préférentiels.

- l. L'approche différentielle pour la jouissance effective des droits des personnes âgées.
- m. Le respect et la valorisation de la diversité culturelle.
- n. La protection judiciaire effective.
- o. La responsabilité de l'État et la participation de la famille et de la communauté dans l'intégration active, entière et productive des personnes âgées au sein de la société, ainsi que dans leur prise en charge et les soins qu'elles reçoivent, conformément à la législation interne.

CHAPITRE III DEVOIRS GÉNÉRAUX DES ÉTATS PARTIES

Article 4

Les États parties s'engagent à protéger les libertés et droits fondamentaux des personnes âgées énoncés dans la présente Convention sans discrimination aucune ; à cette fin :

- a. Ils adoptent des mesures pour prévenir, sanctionner et éliminer les pratiques contraires à la présente Convention, notamment l'isolement, l'abandon, les immobilisations physiques prolongées, la surpopulation, les expulsions de la communauté, le refus de la nourriture, l'infantilisation, les traitements médicaux inappropriés ou disproportionnés, entre autres, et toutes les autres pratiques qui constituent de la maltraitance ou des peines cruelles, inhumaines ou dégradantes qui portent atteinte à la sécurité et à l'intégrité des personnes âgées.
- b. Ils adoptent des mesures de discrimination positive et réalisent les ajustements raisonnables qui s'avèrent nécessaires pour l'exercice des droits établis dans la présente Convention et s'abstiennent d'adopter toute mesure législative incompatible avec ladite Convention. Aux effets de la présente Convention, ne sont pas considérées comme discriminatoires les mesures de discrimination positive et les ajustements raisonnables s'avérant nécessaires pour accélérer ou réaliser l'égalité de fait des personnes âgées, ainsi que pour assurer leur pleine insertion sociale, économique, éducative, politique et culturelle. Ces mesures ne sauraient impliquer le maintien de droits séparés pour des groupes différents ni se perpétuer au-delà d'une période raisonnable ou après la réalisation de cet objectif.
- c. Ils adoptent et renforcent toutes les mesures législatives, administratives, judiciaires, budgétaires et de toute autre nature, dont un accès adéquat à la justice, afin de garantir aux personnes âgées un traitement différencié et préférentiel dans tous les domaines.
- d. Ils adoptent les mesures nécessaires, jusqu'à concurrence de leurs ressources disponibles et compte tenu de leur degré de développement, et si besoin est, dans le cadre de la coopération internationale, afin de parvenir progressivement, conformément au droit interne, à la pleine effectivité des leurs droits économiques, sociaux et culturels, sans préjudice des obligations applicables immédiatement en vertu des dispositions du droit international.
- e. Ils promeuvent des institutions publiques spécialisées dans la protection et la promotion des droits des personnes âgées et de leur développement intégral.
- f. Ils encouragent la participation la plus large possible de la société civile et des autres acteurs sociaux, en particulier les personnes âgées, à l'élaboration, à la mise en œuvre et au contrôle des politiques publiques et des lois destinées à mettre en application la présente Convention.
- g. Ils encouragent la collecte d'information appropriée, y compris les données statistiques et de recherche, afin de formuler et de mettre en application des politiques donnant effet à la présente Convention.

**CHAPITRE IV
DROITS PROTÉGÉS**

Article 5

Égalité et non-discrimination fondée sur l'âge

La présente Convention interdit formellement toute discrimination fondée sur l'âge au cours de la vieillesse.

Les États parties mettent en place des approches spécifiques dans leurs politiques, leurs plans et leurs législations relatives au vieillissement et à la vieillesse en ce qui a trait aux personnes âgées en situation de vulnérabilité et aux personnes âgées qui sont victimes de discrimination multiple, y compris, entre autres, les femmes, les personnes handicapées, les personnes ayant diverses orientations sexuelles et identités de genre, les migrants, les personnes en situation de pauvreté ou de marginalisation sociale, les personnes d'ascendance africaine et les personnes appartenant aux populations autochtones, les sans-abris, les personnes privées de liberté, les personnes appartenant aux populations traditionnelles ainsi que les personnes appartenant à des groupes ethniques, raciaux, nationaux, linguistiques, religieux et ruraux.

Article 6

Droit à la vie et à la vieillesse dans la dignité

Les États parties adoptent toutes les mesures nécessaires afin de garantir aux personnes âgées la jouissance effective du droit à la vie et du droit à vivre leur vieillesse dans la dignité, jusqu'à la fin de leur vie, dans des conditions d'égalité avec d'autres secteurs de la population.

Les États parties prennent des mesures pour que les institutions publiques et privées offrent aux personnes âgées un accès non discriminatoire à des soins intégraux, y compris aux soins palliatifs, évitent leur isolement et gèrent de manière appropriée les problèmes liés à la peur de la mort chez malades en phase terminale et à la douleur et qu'elles évitent les souffrances inutiles et les interventions futiles et sans aucune utilité, conformément au droit des personnes âgées à exprimer un consentement éclairé.

Article 7

Droit à l'indépendance et à l'autonomie

Les États parties à la présente Convention reconnaissent aux personnes âgées, dans des conditions d'égalité, le droit de prendre des décisions, de définir leur plan de vie et de mener une vie autonome et indépendante conformément à leurs traditions et à leurs croyances et de disposer également de mécanismes leur permettant d'exercer leurs droits.

Les États parties adoptent des programmes, des politiques ou des mesures afin de faciliter et de promouvoir la pleine jouissance de ces droits chez les personnes âgées, en encourageant l'accomplissement de soi et le renforcement de tous leurs liens familiaux et sociaux ainsi que la consolidation de leurs relations affectives. En particulier, ils assurent :

- a. Le respect de l'autonomie et de l'indépendance des personnes âgées en matière de prise de décisions et de réalisation de leurs actes.
- b. La possibilité, pour les personnes âgées, de choisir leur lieu de résidence ainsi que les personnes avec qui elles vivent, dans les mêmes conditions que les autres, et de ne pas être obligées de vivre conformément à un système de vie spécifique.
- c. L'accès progressif des personnes âgées à un éventail de services d'aide à domicile et en résidence et à d'autres services de soutien communautaire, notamment l'assistance personnelle nécessaire pour faciliter leur existence et leur intégration dans la communauté et pour éviter leur isolement ou leur mise à l'écart.

Article 8

Droit à la participation et à l'intégration dans la communauté

Les personnes âgées ont droit à la participation active, productive, pleine et effective au sein de leur famille, de leur communauté et de la société afin de s'intégrer à toutes celles-ci.

Les États parties adoptent des mesures afin que les personnes âgées puissent participer à la communauté de manière active et productive et développer leurs capacités et leurs potentialités. À cette fin :

- a. Ils créent et renforcent les mécanismes de participation et d'inclusion sociale des personnes âgées dans un climat d'égalité permettant d'éliminer les préjugés et les stéréotypes qui entravent la pleine jouissance de ces droits.
- b. Ils promeuvent la participation des personnes âgées à des activités intergénérationnelles afin de renforcer la solidarité et le soutien mutuel en tant qu'éléments clés du développement social.
- c. Ils s'assurent que les installations et les services communautaires destinés à la population tout entière sont mis à la disposition des personnes âgées, dans des conditions d'égalité, et qu'ils tiennent compte de leurs besoins.

Article 9

Droit à la sécurité et à une vie sans violence d'aucune sorte

Les personnes âgées ont droit à la sécurité et à une vie sans violence d'aucune sorte, à recevoir un traitement digne, à être respectées et appréciées - indépendamment de leur race, de leur couleur, de leur sexe, de leur langue, de leur culture, de leur religion, de leurs opinions politiques ou autres, de leur origine sociale, nationale, ethnique ou autochtone, de leur identité culturelle, de leur statut socio-économique, de leur handicap, de leur orientation sexuelle, de leur genre et de leur identité de genre, de leur contribution économique ou de toute autre condition.

Les personnes âgées ont le droit de vivre à l'abri de tout type de violence et de maltraitance. Aux effets de cette Convention, on entend par violence à l'égard d'une personne âgée toute action ou comportement qui cause la mort, un tort ou une souffrance physique, sexuelle ou psychologique à la personne âgée, aussi bien dans sa vie publique que dans sa vie privée.

La violence contre une personne âgée comprend, entre autres, les divers types d'abus, notamment financiers et patrimoniaux, les mauvais traitements physiques, sexuels et psychologiques, l'exploitation au travail, l'expulsion de sa communauté et toute forme d'abandon ou de négligence qui a lieu au sein ou à l'extérieur de la famille ou de l'unité domestique ou qui est perpétrée ou tolérée par l'État ou par ses agents, quel que soit l'endroit où ces actes se produisent.

Les États parties s'engagent à :

- a. Adopter des mesures législatives, administratives et de toute autre nature pour prévenir les actes de violence contre les personnes âgées, mener des enquêtes à leur sujet, sanctionner et éliminer ces actes et adopter des mesures favorisant la réparation des torts qui en résultent.
- b. Produire et diffuser des informations dans le but de produire des diagnostics de risque vis-à-vis d'éventuelles situations de violence afin de mettre au point des politiques de prévention.
- c. Promouvoir la création et le renforcement de services d'appui pour traiter les cas de violence, de maltraitance, de traitement abusif, d'exploitation et d'abandon des personnes âgées. Favoriser l'accès des personnes âgées à ces services et les informer de leur disponibilité.
- d. Établir ou renforcer les mécanismes de prévention de la violence sous toutes ses formes au sein de la famille ou de l'unité domestique et dans les résidences de long séjour où ils reçoivent des soins ainsi qu'au sein de la société afin de protéger efficacement les droits des personnes âgées.
- e. Informer et sensibiliser la société dans son ensemble aux diverses formes de violence contre les personnes âgées et aux moyens de les identifier et de les prévenir.
- f. Former et sensibiliser les fonctionnaires, les responsables des services sociaux et sanitaires et le personnel chargé de s'occuper des personnes âgées et de leur prodiguer des soins, dans les services de prise en charge à long terme ou à domicile sur les diverses formes de violence, afin d'offrir aux personnes âgées un traitement

digne et de prévenir la négligence, les actes ou les pratiques de violence et la maltraitance.

- g. Élaborer des programmes de formation destinés aux soignants familiaux et aux personnes qui exercent des tâches de soins à domicile afin de prévenir les cas de violence au foyer ou au sein de l'unité domestique.
- h. Promouvoir des mécanismes appropriés et efficaces de dénonciation des cas de violence contre des personnes âgées et renforcer les mécanismes judiciaires et administratifs s'y rapportant.
- i. Promouvoir activement l'élimination de toutes les pratiques qui génèrent de la violence et nuisent à la dignité et à l'intégrité des femmes âgées.

Article 10

Droit de ne pas être soumis à la torture ou à des peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants

Les personnes âgées ont le droit de ne pas être soumises à la torture ou à des peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants.

Les États parties prennent toutes les mesures à caractère législatif, administratif ou autre pour prévenir les actes de torture, quels qu'ils soient, ou autres peines ou traitements cruels, inhumains et dégradants à l'égard des personnes âgées, mener des enquêtes à leur sujet, les sanctionner et les éliminer.

Article 11

Droit de donner un consentement libre et éclairé en matière de santé

Les personnes âgées ont le droit de donner leur consentement libre et éclairé en matière de santé, ce qui est un droit inaliénable. Le déni de ce droit constitue une forme de violation des droits fondamentaux des personnes âgées.

Afin de garantir le droit des personnes âgées d'exprimer leurs consentements éclairés de manière préalable, volontaire, libre et expresse et d'exercer leur droit à le modifier ou à le révoquer concernant toute décision, tout traitement, toute intervention ou toute recherche dans le domaine de la santé, les États parties s'engagent à élaborer et appliquer des mécanismes appropriés et efficaces pour empêcher les abus et renforcer la capacité des personnes âgées à comprendre pleinement les possibilités de traitement actuelles ainsi que les risques et avantages qui en résultent.

Ces mécanismes doivent garantir que l'information fournie soit adéquate, claire et opportune, disponible sur des bases non discriminatoires, accessible et présentée de façon compréhensible et en conformité avec l'identité culturelle, le niveau d'instruction et les besoins de communication des personnes âgées.

Les institutions publiques ou privées et les professionnels de la santé ne peuvent administrer aucun traitement, pratiquer aucune intervention ou mener aucune recherche de nature médicale ou chirurgicale sans le consentement éclairé de la personne âgée.

Dans les cas d'urgence médicale mettant en danger la vie d'une personne âgée et lorsqu'il n'est pas possible d'obtenir son consentement éclairé, les cas d'exception établis conformément à la législation nationale peuvent s'appliquer.

Les personnes âgées ont le droit d'accepter, de refuser de recevoir ou d'interrompre volontairement des traitements médicaux ou chirurgicaux, y compris ceux des médecines traditionnelle, alternative et complémentaire, de recherche ou des expériences médicales ou scientifiques de nature physique ou psychique ainsi que de recevoir des informations claires et opportunes sur les éventuelles conséquences et les risques d'une telle décision.

Les États parties établissent un processus par l'intermédiaire duquel les personnes âgées peuvent exprimer par avance leur volonté ou leurs préférences à propos des interventions en matière de soins de santé, notamment les soins palliatifs. Dans de tels cas, cette volonté peut être exprimée, modifiée ou étendue à tout moment, exclusivement par elles, par le biais d'instruments juridiquement contraignants et conformes à la législation nationale.

Article 12

Droits des personnes âgées bénéficiant de services de soins de longue durée

Les personnes âgées ont droit à un système intégral de soins qui leur offre la protection et la promotion de la santé, la couverture de services sociaux, la sécurité alimentaire et nutritionnelle, l'eau, l'habillement et le logement, et encourageant les personnes âgées à décider de rester chez elles et à maintenir leur indépendance et leur autonomie.

Les États parties doivent concevoir des mesures destinées à appuyer les familles et les soignants moyennant l'introduction de services aux soignants au service des personnes âgées, en tenant compte des besoins de toutes les familles, d'autres formes de soins et de la pleine participation des personnes âgées, tout en respectant leur avis.

Les États parties doivent adopter des mesures visant à mettre en place un système intégral de soins qui tienne compte en particulier de la parité hommes-femmes ainsi que du respect de la dignité et de l'intégrité physique et mentale des personnes âgées.

Afin de garantir que les personnes âgées jouissent effectivement de leurs droits fondamentaux dans les services de soins de longue durée, les États parties s'engagent à :

- a. Établir des mécanismes pour assurer que le début et la fin des services de soins de longue durée dépendent de la manifestation de leur volonté libre et expresse.
- b. Promouvoir la présence, dans ces services, d'un personnel spécialisé, en mesure de dispenser des soins adéquats et intégraux, et prévenir tous actes ou toutes pratiques préjudiciables ou susceptibles d'aggraver leur état de santé.
- c. Établir un cadre réglementaire approprié pour le fonctionnement des services de soins de longue durée qui permette d'évaluer et de superviser la situation des personnes âgées, notamment l'adoption de mesures visant à :
 - i. Garantir leur accès aux informations, en particulier à leurs dossiers personnels en format papier ou numérique, et promouvoir l'accès à divers moyens de communication et d'information, notamment les réseaux sociaux, et les informer également sur leurs droits ainsi que sur le cadre juridique et les protocoles régissant les services de soins de longue durée.
 - ii. Prévenir les ingérences arbitraires ou illégales dans leur vie privée, leur famille, leur foyer, leur unité domestique ou dans tout autre environnement dans lequel elles évoluent ainsi que dans leur correspondance ou tout autre type de communication.
 - iii. Promouvoir les contacts familiaux et sociaux des personnes âgées en tenant compte de toutes les familles et de leurs relations affectives.
 - iv. Protéger la sécurité personnelle, l'exercice de la liberté et la mobilité des personnes âgées.
 - v. Protéger leur intégrité ainsi que leur vie privée et intimité dans leurs activités quotidiennes, en particulier les actes d'hygiène.
- d. Établir la législation nécessaire, conformément aux mécanismes nationaux afin que les responsables et le personnel des services de soins de longue durée répondent administrativement, civilement ou pénalement, selon le cas, des actes commis au détriment de la personne âgée.
- e. Adopter des mesures adéquates, le cas échéant, pour que les personnes âgées bénéficiant de services de soins de longue durée puissent recevoir des soins palliatifs qui intègrent le patient, son environnement et sa famille.

Article 13

Droit à la liberté personnelle

Les personnes âgées ont personnellement droit à la liberté et à la sécurité, indépendamment de l'environnement dans lequel elles évoluent.

Les États parties veillent à ce que les personnes âgées exercent leur droit à la liberté et à la sécurité et qu'elles ne soient pas privées de leur liberté d'une manière arbitraire du fait de leur âge.

Les États parties veillent à ce que toute mesure de privation ou de restriction de leur liberté soit conforme à la loi et à ce que les personnes âgées privées de liberté suite à une procédure aient droit à des garanties, dans des conditions d'égalité avec d'autres secteurs de la population, conformément au droit international relatif aux droits de la personne, et à être traitées conformément aux objectifs et aux principes de la présente Convention.

Les États parties garantissent que les personnes âgées privées de liberté aient accès à des programmes spéciaux et à une prise en charge intégrale, y compris aux mécanismes de rééducation en vue de leur réinsertion dans la société et, le cas échéant, encouragent des mesures de substitution à la privation de liberté, conformément à leur propre système juridique.

Article 14

Droit à la liberté d'expression et d'opinion et à l'accès à l'information

Les personnes âgées ont droit à la liberté d'expression et d'opinion et à l'accès aux informations, dans des conditions d'égalité avec d'autres secteurs de la population et par les moyens de leur choix.

Les États parties adoptent toutes les mesures destinées à garantir que les personnes âgées exercent ces droits effectivement.

Article 15

Droit à la nationalité et à la libre circulation

Les personnes âgées ont le droit à la libre circulation, au libre choix de leur résidence et à posséder une nationalité dans les mêmes conditions que les autres secteurs de la population, sans discrimination fondée sur l'âge.

Les États parties adoptent toutes les mesures destinées à garantir que les personnes âgées exercent ces droits effectivement.

Article 16

Droit à la vie privée et à l'intimité

Les personnes âgées ont droit à la vie privée et à l'intimité et à ne pas être l'objet d'ingérences arbitraires ou illégales dans leur vie privée, leur famille, leur foyer, leur unité domestique ou dans tout autre environnement dans lequel elles évoluent ainsi que dans leur correspondance ou dans tout autre type de communication.

Les personnes âgées ont le droit de ne pas être l'objet d'atteintes à leur dignité, leur honneur et leur réputation ainsi qu'à la vie privée dans les actes d'hygiène ou leurs activités quotidiennes, indépendamment de l'environnement où elles évoluent.

Les États parties adoptent les mesures nécessaires afin de garantir ces droits, en particulier pour les personnes âgées bénéficiant de services de soins de longue durée.

Article 17

Droit à la sécurité sociale

Toute personne âgée a droit à la sécurité sociale qui la protège pour mener une vie digne.

Les États parties promeuvent progressivement, dans la limite des ressources disponibles, le versement de prestations permanentes aux personnes âgées qui leur assurent une vie digne par le biais des systèmes de sécurité sociale et d'autres mécanismes souples dans ce domaine.

Les États parties cherchent à faciliter, au moyen d'accords institutionnels, d'accords bilatéraux ou d'autres mécanismes continentaux, la reconnaissance des prestations de vieillesse, des contributions à la sécurité sociale ou des droits de pension des personnes âgées migrantes.

Toutes les dispositions contenues dans cet article doivent être conformes à la législation nationale.

Article 18
Droit au travail

Les personnes âgées ont droit à un travail digne et décent et à l'égalité des chances et de traitement, vis-à-vis des autres travailleurs et ce, indépendamment de leur âge.

Les États parties adoptent des mesures pour prévenir la discrimination au travail des personnes âgées. Est interdite toute distinction qui ne se fonde pas sur les exigences propres de la nature du poste, conformément à la législation nationale et d'une manière adaptée à la situation locale.

L'emploi ou la profession exercés doivent donner lieu aux mêmes garanties, mêmes avantages et mêmes droits professionnels et syndicaux et être rémunérés du même salaire applicable à tous les travailleurs qui réalisent les mêmes tâches et ont les mêmes responsabilités.

Les États parties adoptent des mesures législatives, administratives ou d'autres mesures pour encourager le travail formel des personnes âgées et réglementer les différentes formes de travail indépendant et le travail domestique afin de prévenir les abus et garantir une couverture sociale adéquate et la reconnaissance du travail non rémunéré.

Les États parties promeuvent des programmes et mesures qui facilitent une transition progressive vers la retraite, avec la participation des organisations représentant le patronat et les travailleurs ainsi que d'autres organismes concernés.

Les États parties promeuvent des politiques de travail en faveur des personnes âgées qui tiennent compte de leurs besoins et de leurs caractéristiques et qui soient destinées à favoriser sur les lieux où elles travaillent des conditions, un climat de travail, des horaires et une organisation des tâches qui soient appropriés.

Les États parties encouragent la conception de programmes de formation et de certification des connaissances et des savoirs afin de promouvoir l'accès des personnes âgées à des marchés du travail ouverts à tous.

Article 19
Droit à la santé

Les personnes âgées ont droit à la santé physique et mentale, sans discrimination aucune.

Les États parties doivent concevoir et mettre en œuvre des politiques publiques intersectorielles en matière de santé axées sur une prise en charge intégrale qui comprend la promotion de la santé, la prévention et la prise en charge de la maladie à toutes les étapes ainsi que la rééducation et les soins palliatifs pour les personnes âgées afin de faire en sorte qu'elles jouissent du plus haut niveau possible de bien-être physique, mental et social. Pour rendre ce droit effectif, les États parties s'engagent à prendre les mesures suivantes :

- a. Assurer la prise en charge préférentielle et l'accès universel, équitable et opportun à des services de santé intégraux basés sur les soins de santé primaires de qualité et tirer profit des médecines traditionnelle, alternative et complémentaire, conformément à la législation nationale et aux us et coutumes.
- b. Formuler, mettre en œuvre, renforcer et évaluer des politiques publiques, plans et stratégies afin de promouvoir un vieillissement actif et sain.
- c. Promouvoir des politiques publiques sur la santé sexuelle et génésique des personnes âgées.
- d. Promouvoir, si besoin est, la coopération internationale pour l'élaboration de politiques publiques, de plans, de stratégies et de législation ainsi que l'échange de compétences et de ressources pour mettre en œuvre des plans de santé destinés aux personnes âgées et à leur processus de vieillissement.
- e. Renforcer les actions de prévention par le biais des autorités sanitaires et la prévention des maladies, y compris la réalisation de cours d'éducation à la santé, la connaissance des pathologies et l'opinion éclairée des personnes âgées à l'égard du traitement de maladies chroniques et d'autres problèmes de santé.

- f. Garantir l'accès des personnes âgées atteintes de maladies transmissibles et non transmissibles, y compris les infections sexuellement transmissibles, à des prestations et services de santé accessibles et de qualité.
- g. Renforcer la mise en œuvre de politiques publiques visant à améliorer l'état nutritionnel des personnes âgées.
- h. Promouvoir la mise en place de services socio-sanitaires intégrés et spécialisés pour la prise en charge des personnes âgées souffrant de maladies générant de la dépendance, y compris les maladies chroniques dégénératives, la démence et la maladie d'Alzheimer.
- i. Renforcer les compétences des employés des services de santé, des services sociaux et socio-sanitaires intégrés ainsi que d'autres acteurs intervenant dans la prise en charge des personnes âgées, en tenant compte des principes contenus dans la présente Convention.
- j. Promouvoir et renforcer la recherche et la formation universitaire professionnelle et technique spécialisée en gériatrie, gérontologie et soins palliatifs.
- k. Élaborer, adapter et mettre en œuvre, en fonction de la législation en vigueur dans chaque pays, des politiques de formation aux médecines traditionnelle, alternative et complémentaire et de pratique de ces disciplines pour ce qui est de la prise en charge intégrale des personnes âgées.
- l. Promouvoir les mesures nécessaires pour que les services de soins palliatifs soient disponibles et accessibles aux personnes âgées et pour apporter un soutien à leurs familles.
- m. Garantir aux personnes âgées la disponibilité et l'accessibilité des médicaments reconnus comme essentiels par l'Organisation mondiale de la Santé, y compris les médicaments contrôlés qui sont nécessaires pour les soins palliatifs.
- n. Garantir aux personnes âgées l'accès aux informations contenues dans leurs dossiers personnels en format papier ou numérique.
- o. Promouvoir et garantir, progressivement et en fonction de leurs compétences, l'encadrement et la formation des personnes qui prodiguent des soins aux personnes âgées, y compris les proches, afin de leur procurer santé et bien-être.

Article 20

Droit à l'éducation

Les personnes âgées ont droit à l'éducation dans les mêmes conditions que d'autres secteurs de la population et sans discrimination, selon les modalités définies par chacun des États parties, à participer aux programmes éducatifs proposés à tous les niveaux ainsi qu'à faire part de leurs connaissances et expériences à toutes les générations.

Les États parties s'engagent à garantir l'exercice effectif du droit à l'éducation des personnes âgées, en particulier à :

- a. Faciliter l'accès des personnes âgées à des programmes éducatifs et de formation appropriés qui permettent l'accès, entre autres, aux différents niveaux du cycle éducatif, aux programmes d'alphabétisation et de post-alphabétisation, à la formation technique et professionnelle ainsi qu'à la formation permanente continue, en particulier pour les groupes en situation de vulnérabilité.
- b. Promouvoir la mise au point de programmes, de matériels et de formats éducatifs adaptés et accessibles aux personnes âgées, qui correspondent à leurs besoins, à leurs préférences, à leurs aptitudes, à leurs motivations et à leur identité culturelle.
- c. Adopter les mesures nécessaires afin de réduire et éliminer progressivement les obstacles et les difficultés que rencontrent les personnes âgées pour accéder aux biens et services éducatifs en milieu rural.

- d. Promouvoir l'éducation et la formation des personnes âgées à l'utilisation des nouvelles technologies de l'information et des communications (TIC) afin de réduire au minimum la fracture numérique, générationnelle et géographique et d'accroître l'intégration sociale et communautaire.
- e. Concevoir et mettre en œuvre des politiques actives pour l'élimination de l'analphabétisme chez les personnes âgées, en particulier les femmes et les groupes en situation de vulnérabilité.
- f. Promouvoir et faciliter la participation active des personnes âgées aux activités éducatives, aussi bien formelles qu'informelles.

Article 21
Droit à la culture

Les personnes âgées ont le droit de préserver leur identité culturelle, de participer à la vie culturelle et artistique de la communauté, de jouir des avantages qu'offrent les progrès scientifiques et technologiques ainsi que d'autres qui sont le produit de la diversité culturelle, et de partager leurs connaissances et leurs expériences avec les autres générations, quel que soit le contexte dans lequel elles évoluent.

Les États parties reconnaissent, garantissent et protègent le droit de propriété intellectuelle des personnes âgées, dans les mêmes conditions que les autres secteurs de la population, conformément à la législation interne et aux instruments internationaux adoptés dans ce domaine.

Les États parties encouragent l'adoption des mesures nécessaires pour garantir l'accès préférentiel des personnes âgées aux biens et services culturels, dans des formats et des conditions accessibles.

Les États parties promeuvent des programmes culturels pour que les personnes âgées puissent développer et utiliser leur potentiel créatif, artistique et intellectuel pour leur profit personnel et pour l'enrichissement de la société en tant qu'agents de transmission de valeurs, de connaissances et de culture.

Les États parties donnent une impulsion à la participation des organisations de personnes âgées à la planification, la réalisation et la diffusion de projets éducatifs et culturels.

Les États parties encouragent, par des activités qui leur rendent hommage et les stimulent, les contributions faites par les personnes âgées aux différentes expressions artistiques et culturelles.

Article 22
Droit aux loisirs, aux divertissements et aux sports

Les personnes âgées ont droit aux loisirs, aux activités physiques, aux divertissements et aux sports.

Les États parties encouragent le développement de services et de programmes récréatifs, y compris le tourisme, ainsi que d'activités de divertissement et sportives qui tiennent compte des intérêts et des besoins des personnes âgées, en particulier de celles qui bénéficient de services de soins de longue durée, afin d'améliorer leur santé et leur qualité de vie dans toutes leurs dimensions et de promouvoir leur auto-épanouissement, leur indépendance, leur autonomie ainsi que leur insertion dans la communauté.

Les personnes âgées peuvent participer à la mise en place, à la gestion et à l'évaluation de ces services, programmes ou activités.

Article 23
Droit de propriété

Les personnes âgées ont le droit d'utiliser et de jouir de leurs biens et de ne pas en être privées pour des motifs d'âge. La loi peut subordonner l'utilisation et la jouissance des biens d'une personne âgée à l'intérêt social.

Aucune personne âgée ne peut être privée de ses biens, sauf pour une cause justifiée d'utilité publique ou d'intérêt social après avoir reçu le paiement de celle-ci à sa juste valeur dans les cas et les conditions établis par la loi.

Les États parties adoptent toutes les mesures nécessaires pour garantir l'exercice effectif du droit de propriété des personnes âgées, y compris la libre disposition de leurs biens, et pour empêcher les abus ou l'aliénation illégale de ces biens.

Les États parties s'engagent à adopter des mesures visant à éliminer toute pratique administrative ou financière discriminatoire contre les personnes âgées, principalement contre les femmes âgées et les groupes en situation de vulnérabilité, en ce qui a trait à l'exercice de leur droit de propriété.

Article 24 Droit au logement

Les personnes âgées ont droit à un logement décent et adéquat et de vivre dans des environnements sûrs, salubres, accessibles et adaptables à leurs préférences et besoins.

Les États parties doivent adopter les mesures pertinentes afin de promouvoir la pleine jouissance de ce droit et faciliter aux personnes âgées l'accès aux services socio-sanitaires intégrés et aux services de soins à domicile qui leur permettent de résider dans leur propre domicile selon leur volonté.

Les États parties doivent garantir le droit des personnes âgées à un logement décent et adéquat et adopter des politiques de promotion du droit au logement et de l'accès à la terre qui reconnaissent les besoins des personnes âgées et la priorité qui leur est accordée lors de l'attribution de terres, en particulier celles qui se trouvent en situation de vulnérabilité. De même, ils encouragent progressivement l'accès au crédit au logement ou à d'autres formes de financement, sans discrimination, y compris, entre autres, la collaboration avec le secteur privé, la société civile et d'autres acteurs sociaux. Les politiques doivent tenir compte notamment des aspects suivants :

- a. La nécessité de construire ou d'adapter progressivement des unités de logement qui, sur le plan architectural, soient adéquates et accessibles aux personnes âgées à mobilité réduite et en situation de handicap.
- b. Les besoins spécifiques des personnes âgées, particulièrement celles qui vivent seules, moyennant des subventions de loyer, l'appui aux rénovations du logement et d'autres mesures pertinentes, en fonction de la capacité des États parties.

Les États parties encouragent l'établissement de procédures rapides de réclamation et de justice en cas d'expulsion de personnes âgées et adoptent les mesures nécessaires afin de les protéger contre les expulsions forcées illégales.

Les États parties doivent promouvoir des programmes visant à empêcher les accidents dans l'environnement et le foyer des personnes âgées.

Article 25 Droit à un environnement sain

Les personnes âgées ont le droit de vivre dans un environnement sain et de disposer des services publics de base. À cette fin, les États parties adoptent les mesures pertinentes pour protéger et promouvoir l'exercice de ce droit, notamment les mesures suivantes :

- a. Encourager le plein épanouissement des personnes âgées en harmonie avec la nature.
- b. Garantir l'accès des personnes âgées, dans des conditions d'égalité avec d'autres groupes, aux services publics de base d'eau potable et d'assainissement, entre autres.

Article 26 Droit à l'accessibilité et à la mobilité personnelle

Les personnes âgées ont droit à l'accessibilité physique, sociale, économique et culturelle et à la mobilité personnelle.

Afin de garantir l'accessibilité et la mobilité personnelle des personnes âgées pour qu'elles puissent vivre de manière indépendante et participer pleinement à tous les aspects de la vie, les États parties adoptent progressivement les mesures pertinentes pour assurer leur accès, dans les mêmes conditions que les autres, à l'environnement physique, aux transports, à l'information et aux communications, notamment les systèmes et les technologies de l'information et des communications, ainsi qu'aux autres services et installations ouverts au public ou d'utilisation publique, aussi bien dans les zones

urbaines que dans les zones rurales. Ces mesures, qui comprennent l'identification et la suppression des obstacles et barrières en matière d'accès, s'appliquent, entre autres, aux éléments suivants :

- a. Les bâtiments, les voies publiques, les transports et les autres installations extérieures et intérieures telles que les centres éducatifs, les logements, les établissements médicaux et les lieux de travail.
- b. Les services d'information, de communication et de tout autre type, notamment les services électroniques et d'urgence.

Les États parties adoptent également les mesures pertinentes pour :

- a. Élaborer et promulguer des normes minimales et directrices sur l'accessibilité des installations et services ouverts au public ou d'utilisation publique, et superviser leur application.
- b. Garantir que les entités publiques et privées qui offrent des installations et services ouverts au public ou d'utilisation publique tiennent compte de tous les aspects de leur accessibilité pour les personnes âgées.
- c. Offrir une formation à toutes les personnes impliquées dans les problèmes d'accessibilité que rencontrent les personnes âgées.
- d. Promouvoir d'autres formes adéquates d'assistance et d'appui aux personnes âgées afin de garantir leur accès à l'information.
- e. Promouvoir l'accès des personnes âgées aux nouveaux systèmes et technologies de l'information et des communications, notamment Internet, et ce, au plus bas prix possible.
- f. Favoriser l'accès des personnes âgées à des tarifs préférentiels ou à titre gratuit aux services de transport public ou d'utilisation publique.
- g. Promouvoir des initiatives dans les transports publics ou d'utilisation publique pour qu'il y ait des sièges réservés à l'intention des personnes âgées, lesquels doivent être identifiés par le symbole correspondant.
- h. Doter les bâtiments et les autres installations ouvertes au public de panneaux faciles à lire et à comprendre et adaptés aux personnes âgées.

Article 27 **Droits politiques**

Les personnes âgées ont le droit de participer à la vie politique et publique dans des conditions d'égalité avec les autres et de faire l'objet d'aucune discrimination en raison de leur âge.

Les personnes âgées ont le droit de voter librement et d'être élues et l'État doit leur faciliter les conditions et les moyens pour exercer ces droits.

Les États parties garantissent aux personnes âgées une participation pleine et effective à l'égard de leur droit de vote et adoptent les mesures pertinentes suivantes pour :

- a. S'assurer que les procédures, les installations et les supports électoraux sont adaptés, accessibles et faciles à comprendre et à utiliser.
- b. Protéger le droit des personnes âgées au scrutin secret lors des élections et des référendums publics, sans intimidation.
- c. Garantir la libre expression de la volonté des personnes âgées en tant qu'électeurs et, à cette fin, permettre, si cela est nécessaire et avec leur consentement, qu'une personne leur prête assistance pour émettre leur vote.
- d. Créer et renforcer les mécanismes de participation citoyenne afin d'intégrer, dans les processus de prise de décisions à tous les niveaux du gouvernement, les opinions, les contributions et les revendications des personnes âgées ainsi que de leurs groupements et associations.

Article 28
Droit de réunion et d'association

Les personnes âgées ont le droit de se réunir pacifiquement et de former librement leurs propres groupements ou associations, conformément au droit international relatif aux droits de la personne.

À cette fin, les États parties s'engagent à :

- a. Promouvoir la création et la reconnaissance juridique de ces groupements ou associations, en respectant leur liberté d'initiative et en leur accordant un soutien pour leur formation et fonctionnement, en accord avec la capacité des États parties.
- b. Renforcer les associations de personnes âgées et le développement de leaderships positifs qui facilitent la réalisation de leurs objectifs et la diffusion des droits énoncés dans la présente Convention.

Article 29
Situations de risque et urgences humanitaires

Les États parties adoptent toutes les mesures spécifiques qui s'avèrent nécessaires pour garantir l'intégrité et les droits des personnes âgées dans les situations de risque, notamment dans les cas de conflit armé, d'urgence humanitaire et de catastrophe, conformément aux normes de droit international, en particulier du droit international des droits de la personne et du droit international humanitaire.

Les États parties adoptent les mesures spécifiques de prise en charge des besoins des personnes âgées lors de la préparation aux situations d'urgence, aux catastrophes ou aux conflits, de la prévention de ceux-ci ainsi que de la reconstruction et du relèvement ultérieurs.

Les États parties encouragent les personnes âgées intéressées à participer aux protocoles de protection civile dans les cas de catastrophe naturelle.

Article 30
Reconnaissance égale en tant que personne devant la loi

Les États parties réaffirment que les personnes âgées ont droit à la reconnaissance de leur personnalité juridique.

Les États parties reconnaissent que les personnes âgées jouissent de la capacité juridique dans tous les aspects de la vie sur la base de l'égalité avec les autres.

Les États parties adoptent les mesures pertinentes pour donner aux personnes âgées l'accès à l'accompagnement dont elles peuvent avoir besoin pour exercer leur capacité juridique.

Les États parties veillent à ce que toutes les mesures relatives à l'exercice de la capacité juridique prévoient des garanties appropriées et effectives pour empêcher les abus conformément au droit international relatif aux droits de la personne. Elles garantissent que les mesures relatives à l'exercice de la capacité juridique respectent les droits, la volonté et les préférences de la personne âgée, qu'elles soient exemptes de tout conflit d'intérêt et d'abus d'influence, qu'elles soient proportionnées et adaptées à la situation de la personne âgée, qu'elles s'appliquent pendant la période la plus brève possible et soient soumises à un contrôle périodique effectué par une autorité ou un organe judiciaire compétent, indépendant et impartial. Ces garanties sont proportionnées au degré auquel lesdites mesures affectent les droits et les intérêts de la personne âgée.

Sous réserve des dispositions du présent article, les États parties prennent toutes les mesures appropriées et effectives pour garantir que les personnes âgées, sur la base de l'égalité avec les autres, aient le droit de posséder des biens ou d'en hériter, de contrôler leurs finances et d'avoir accès aux mêmes conditions que les autres aux prêts bancaires, hypothèques et autres formes de crédit financier ; par ailleurs, ils veillent à ce que les personnes âgées ne soient pas arbitrairement privées de leurs biens.

Article 31
Accès à la justice

Les personnes âgées ont le droit d'être entendues, avec les garanties voulues et dans un délai raisonnable, par un juge ou un tribunal compétent, indépendant et impartial, établi antérieurement par

la loi, qui décidera du bien-fondé de toute accusation dirigée contre elles en matière pénale, ou déterminera leurs droits et obligations en matière civile ainsi que dans les domaines du travail, de la fiscalité, ou dans tout autre domaine.

Les États parties s'engagent à garantir que les personnes âgées aient un accès effectif à la justice sur la base de l'égalité des conditions avec les autres, même par le biais d'aménagements procéduraux dans toutes les procédures judiciaires ou administratives, quelle que soit l'étape.

Les États parties s'engagent à garantir l'obligation de diligence et le traitement préférentiel aux personnes âgées concernant l'instruction, la résolution et l'exécution des décisions dans les processus administratifs et judiciaires.

L'instruction judiciaire doit être particulièrement rapide dans les cas où la santé ou la vie des personnes âgées sont en danger.

De même, les États parties élaborent et renforcent les politiques publiques et les programmes destinés à promouvoir :

- a. Des mécanismes non traditionnels de règlement de différends ;
- b. La formation adéquate du personnel lié à l'administration judiciaire, notamment le personnel des services de police et de l'administration pénitentiaire, sur la protection des droits des personnes âgées.

CHAPITRE V SENSIBILISATION

Article 32

Les États parties conviennent :

- a. D'adopter des mesures afin d'encourager la divulgation de la présente Convention et la formation progressive de toute la société à son contenu
- b. D'encourager une attitude positive à l'égard de la vieillesse et un traitement digne, respectueux et déférent à l'égard des personnes âgées et, sur la base d'une culture de paix, de promouvoir des activités de divulgation et de promotion de leurs droits et de leur autonomisation ainsi que d'éliminer le langage et les images stéréotypées sur la vieillesse.
- c. D'élaborer des programmes de sensibilisation de la population au processus de vieillissement et aux personnes âgées, en encourageant leur participation ainsi que celle de leurs organisations à la conception et à l'élaboration de ces programmes.
- d. De promouvoir l'inclusion, dans les plans et les programmes d'études des différents niveaux éducatifs ainsi que dans les programmes universitaires et de recherche, de contenus qui favorisent la compréhension et l'acceptation de l'étape du vieillissement.
- e. De promouvoir la reconnaissance de l'expérience, de la sagesse, de la productivité et de la contribution au développement que les personnes âgées apportent à la société dans son ensemble.

CHAPITRE VI MÉCANISME DE SUIVI DE LA CONVENTION ET MOYENS DE PROTECTION

Article 33 Mécanisme de suivi

Afin d'assurer le suivi des engagements souscrits et d'encourager la mise en œuvre effective de la présente Convention, un mécanisme de suivi composé d'une Conférence des États parties et d'un Comité d'experts est créé.

Le mécanisme de suivi sera constitué aussitôt que le dixième instrument de ratification ou d'adhésion aura été reçu.

Les fonctions de secrétariat du Mécanisme seront exercées par le Secrétariat général de l'Organisation des États Américains.

Article 34
Conférence des États parties

La Conférence des États parties est l'organe principal du Mécanisme de suivi. Elle se compose des États parties à la présente Convention et remplit, entre autres, les fonctions suivantes :

- a. Assurer le suivi des progrès réalisés par les États parties pour concrétiser les engagements contractés dans la présente Convention.
- b. Élaborer son règlement et l'adopter à la majorité absolue.
- c. Assurer le suivi des activités menées par le Comité d'experts et formuler des recommandations afin d'améliorer le fonctionnement, les règles et les procédures dudit Comité.
- d. Recevoir, analyser et évaluer les recommandations du Comité d'experts et formuler les observations pertinentes.
- e. Promouvoir les échanges de données d'expériences et de bonnes pratiques ainsi que la coopération technique entre les États parties afin de garantir la mise en œuvre effective de la présente Convention.
- f. Résoudre toute question liée au fonctionnement du Mécanisme de suivi.

Le Secrétaire général de l'Organisation des États Américains convoque la première réunion de la Conférence des États parties dans les quatre-vingt-dix jours suivant la constitution du Mécanisme de suivi. La première réunion de la Conférence se tient au siège de l'Organisation des États Américains, sauf si un État partie se propose comme hôte, afin d'approuver son règlement et ses méthodes de travail et d'élire son bureau. Cette réunion est présidée par un représentant de l'État qui dépose le premier instrument de ratification de la présente Convention ou d'adhésion à celle-ci.

Le Secrétaire général de l'Organisation des États Américains convoque les réunions suivantes à la demande de tout État partie, avec l'approbation des deux tiers des États parties. Peuvent y participer en qualité d'observateurs les autres États membres de l'Organisation.

Article 35
Comité d'experts

Le Comité d'experts est composé d'experts désignés par chacun des États parties à la présente Convention. Le quorum nécessaire pour siéger est défini dans son règlement.

Le Comité d'experts exerce les fonctions suivantes :

- a. Participer au suivi des progrès réalisés par les États parties dans la mise en œuvre de la présente Convention, en sa qualité de responsable de l'analyse technique des rapports périodiques que les États parties présentent. À cette fin, ils s'engagent à présenter un rapport au Comité d'experts concernant l'exécution des obligations contenues dans la présente Convention dans les douze mois suivant la tenue de la première réunion. Par la suite, les États parties sont tenus de présenter des rapports tous les quatre ans.
- b. Présenter des recommandations concernant l'application progressive de la présente Convention en s'appuyant sur les rapports présentés par les États parties et conformément au thème qui fait l'objet de l'analyse.
- c. Élaborer et approuver son propre règlement dans le cadre des fonctions établies dans le présent article.

Le Secrétaire général de l'Organisation des États Américains convoque la première réunion du Comité d'experts dans les quatre-vingt-dix jours suivant la constitution du Mécanisme de suivi. La première réunion du Comité d'experts se tient au siège de l'Organisation des États Américains, sauf si un État partie se propose comme hôte, afin d'approuver son règlement et ses méthodes de travail et d'élire son bureau. Cette réunion est présidée par un représentant de l'État qui dépose le premier instrument de ratification de la présente Convention ou d'adhésion à celle-ci.

Le siège du Comité d'experts est établi à l'Organisation des États Américains.

Article 36
Système de pétitions individuelles

Toute personne ou tout groupe de personnes ou toute entité non gouvernementale légalement reconnue dans un ou plusieurs États membres de l'Organisation des États Américains peut soumettre à la Commission interaméricaine des droits de l'homme des pétitions contenant des dénonciations ou des plaintes relatives à des violations par l'un des États parties de l'un quelconque des articles de la présente Convention.

En ce qui concerne la mise en œuvre des dispositions contenues dans le présent article, la nature progressive de la validité des droits économiques, sociaux et culturels, qui sont protégés par la présente Convention, est prise en considération.

De même, tout État partie peut, lors du dépôt de son instrument de ratification de la présente Convention ou d'adhésion à celle-ci, ou à tout autre moment ultérieur, déclarer qu'il reconnaît la compétence de la Commission interaméricaine des droits de l'homme pour recevoir et examiner les communications dans lesquelles un État partie allègue qu'un autre État partie a commis des violations des droits de la personne établis dans ladite Convention. Dans ce cas, toutes les règles de procédure pertinentes contenues dans la Convention américaine relative aux droits de l'homme s'appliquent.

Les États parties peuvent consulter la Commission interaméricaine des droits de l'homme au sujet de questions liées à l'application effective de la présente Convention. De même, ils peuvent lui demander des conseils et une coopération technique afin de garantir l'application effective de l'une quelconque des dispositions de ladite Convention. La Commission, dans la limite de ses possibilités, fournit conseils et assistance lorsque les États parties le lui demandent.

Tout État partie peut, lors du dépôt de son instrument de ratification de la présente Convention ou d'adhésion à celle-ci, ou à tout autre moment ultérieur, déclarer qu'il reconnaît, comme obligatoire et de plein droit, sans accord spécial, la compétence de la Cour interaméricaine des droits de l'homme à l'égard de toutes les affaires relatives à l'interprétation ou à l'application de ladite Convention. Dans ce cas, toutes les règles de procédure pertinentes contenues dans la Convention américaine relative aux droits de l'homme s'appliquent.

CHAPITRE VII
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 37
Signature, ratification, adhésion et entrée en vigueur

La présente Convention est ouverte à la signature, ratification et adhésion de tous les États membres de l'Organisation des États Américains. Après son entrée en vigueur, la présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tous les États qui ne l'ont pas signée.

La présente Convention est sujette à ratification de la part des États signataires, conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. Les instruments de ratification ou d'adhésion sont déposés au Secrétariat général de l'Organisation des États Américains.

La présente Convention entre en vigueur le trentième jour à compter de la date à laquelle aura été déposé le deuxième instrument de ratification ou d'adhésion au Secrétariat général de l'Organisation des États Américains.

Pour tout État partie qui ratifie la présente Convention ou y adhère après qu'ait été déposé le deuxième instrument de ratification ou d'adhésion, celle-ci entre en vigueur le trentième jour à compter de la date à laquelle cet État partie aura déposé son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 38
Réserves

Les États parties peuvent formuler des réserves à la présente Convention au moment de la signer, de la ratifier ou d'y adhérer, à condition que ces réserves ne soient pas incompatibles avec l'objet et l'objectif de la présente Convention et qu'elles portent sur une ou plusieurs dispositions particulières.

Article 39
Dénonciation

La présente Convention reste en vigueur indéfiniment. Cependant, tout État partie peut la dénoncer au moyen d'une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des États Américains. À l'issue d'une année à partir de la date de dépôt de l'instrument de dénonciation, la présente Convention cesse de produire ses effets à l'égard de l'État qui la dénonce et reste en vigueur pour les autres États parties. Cette dénonciation ne dispense pas l'État partie des obligations qui découlent de la présente Convention et qui concernent toute action ou omission survenue avant la date de prise d'effet de la dénonciation.

Article 40
Dépôt

L'instrument original de la présente Convention, dont les textes en espagnol, français, anglais et portugais font également foi, est déposé au Secrétariat général de l'Organisation des États Américains, lequel en enverra copie certifiée conforme au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies aux fins d'enregistrement et de publication, conformément à l'article 102 de la Charte de l'Organisation des Nations Unies.

Article 41
Amendements

Tout État partie peut soumettre à la Conférence des États parties des propositions d'amendement à l'égard de la présente Convention.

Les amendements entrent en vigueur pour les États ayant ratifié ces derniers à la date correspondant au moment où les deux tiers des États parties auront déposé leur instrument respectif de ratification. Quant aux États parties restants, leurs amendements entrent en vigueur à la date du dépôt de leurs instruments de ratification respectifs.

[TEXT IN PORTUGUESE – TEXTE EN PORTUGAIS]

**CONVENÇÃO INTERAMERICANA SOBRE A PROTEÇÃO DOS DIREITOS HUMANOS
DOS IDOSOS**

PREÂMBULO

Os Estados Partes na presente Convenção,

Reconhecendo que o respeito irrestrito aos direitos humanos está consagrado na Declaração Americana dos Direitos e Deveres do Homem e na Declaração Universal dos Direitos Humanos e reafirmado em outros instrumentos internacionais e regionais;

Reiterando o propósito de consolidar, no âmbito das instituições democráticas, um regime de liberdade individual e de justiça social, fundamentado no respeito aos direitos fundamentais da pessoa;

Levando em conta que, de acordo com a Declaração Universal dos Direitos Humanos e a Convenção Americana sobre Direitos Humanos, o ideal do ser humano livre, isento do temor e da miséria somente pode ser realizado se forem criadas condições que permitam a cada pessoa gozar de seus direitos econômicos, sociais e culturais, tanto como de seus direitos civis e políticos;

Reafirmando a universalidade, indivisibilidade, interdependência e inter-relação de todos os direitos humanos e liberdades fundamentais, bem como a obrigação de eliminar todas as formas de discriminação, em particular a discriminação por motivos de idade;

Ressaltando que o idoso tem os mesmos direitos humanos e liberdades fundamentais que as demais pessoas e que estes direitos, inclusive o de não ser submetido à discriminação baseada na idade nem a nenhum tipo de violência, emanam da dignidade e igualdade que são inerentes a todo ser humano;

Reconhecendo que a pessoa, à medida que envelhece, deve seguir desfrutando de uma vida plena, independente e autônoma, com saúde, segurança, integração e participação ativa nas esferas econômica, social, cultural e política de suas sociedades;

Reconhecendo também a necessidade de abordar os assuntos da velhice e do envelhecimento sob uma perspectiva de direitos humanos que reconheça as valiosas contribuições atuais e potenciais do idoso ao bem-estar comum, à identidade cultural, à diversidade de suas comunidades, ao desenvolvimento humano, social e econômico e à erradicação da pobreza;

Recordando o estabelecido nos Princípios das Nações Unidas em Favor das Pessoas Idosas (1991), a Proclamação sobre o Envelhecimento (1992), a Declaração Política e o Plano de Ação Internacional de Madri sobre o Envelhecimento (2002), bem como os instrumentos regionais, tais como a Estratégia Regional de Implementação para a América Latina e o Caribe do Plano de Ação Internacional de Madri sobre o Envelhecimento (2003), a Declaração de Brasília (2007), o Plano de Ação da Organização Pan-Americana da Saúde sobre a Saúde dos Idosos, Incluindo o Envelhecimento Ativo e Saudável (2009), a Declaração de Compromisso de Port of Spain (2009) e a Carta de San José sobre os direitos do idoso da América Latina e do Caribe (2012);

Decididos a incorporar e dar prioridade ao tema do envelhecimento nas políticas públicas, bem como a destinar e gerir os recursos humanos, materiais e financeiros para obter uma adequada implementação e avaliação das medidas especiais implementadas;

Reafirmando o valor da solidariedade e complementaridade da cooperação internacional e regional para promover os direitos humanos e as liberdades fundamentais do idoso;

Respalhando ativamente a incorporação da perspectiva de gênero em todas as políticas e programas dirigidos a tornar efetivos os direitos do idoso e destacando a necessidade de eliminar toda forma de discriminação;

Convencidos da importância de facilitar a formulação e o cumprimento de leis e programas de prevenção do abuso, abandono, negligência, maus-tratos e violência contra o idoso, e a necessidade de contar com mecanismos nacionais que protejam seus direitos humanos e liberdades fundamentais;

Convencidos também de que a adoção de uma convenção ampla e integral contribuirá significativamente para promover, proteger e assegurar o pleno gozo e exercício dos direitos do idoso e para fomentar um envelhecimento ativo em todos os âmbitos,

Decidem subscrever esta Convenção Interamericana sobre a Proteção dos Direitos Humanos dos Idosos (doravante, “Convenção”):

CAPÍTULO I **OBJETIVO, ÂMBITO DE APLICAÇÃO E DEFINIÇÕES**

Artigo 1 **Objetivo e âmbito de aplicação**

O objetivo da Convenção é promover, proteger e assegurar o reconhecimento e o pleno gozo e exercício, em condições de igualdade, de todos os direitos humanos e liberdades fundamentais do idoso, a fim de contribuir para sua plena inclusão, integração e participação na sociedade.

O disposto na presente Convenção não deve ser interpretado como uma limitação a direitos ou benefícios mais amplos ou adicionais reconhecidos pelo direito internacional ou pelas legislações internas dos Estados Partes em favor do idoso.

Se o exercício dos direitos e liberdades mencionados nesta Convenção não estiver garantido por disposições legislativas ou de outro caráter, os Estados Partes se comprometem a adotar, segundo seus procedimentos constitucionais e as disposições desta Convenção, as medidas legislativas ou de outro caráter necessárias para tornar efetivos tais direitos e liberdades.

Os Estados Partes somente poderão estabelecer restrições e limitações ao gozo e exercício dos direitos estabelecidos na presente Convenção mediante leis promulgadas com o objetivo de preservar o bem-estar geral dentro de uma sociedade democrática, na medida em que não contradigam o propósito e razão dos mesmos.

As disposições da presente Convenção aplicar-se-ão a todas as partes dos Estados federais, sem limitações ou exceções.

Artigo 2 **Definições**

Para os fins da presente Convenção, entende-se por:

“Abandono”: A falta de ação, deliberada ou não, para atender de maneira integral as necessidades de um idoso, que ponha em risco sua vida ou sua integridade física, psíquica ou moral.

“Cuidados paliativos”: A atenção e o cuidado ativo, integral e interdisciplinar de pacientes cuja enfermidade não responde a um tratamento curativo ou que sofrem dores cvitáveis, a fim de melhorar sua qualidade de vida até o fim de seus dias. Implicam uma atenção primordial ao controle da dor, de outros sintomas e dos problemas sociais, psicológicos e espirituais do idoso. Abrangem o paciente, seu entorno e sua família. Afirmando a vida e considerando a morte como um processo normal; não a aceleram nem a retardam.

“Discriminação”: Qualquer distinção, exclusão ou restrição que tenha como objetivo ou efeito anular ou restringir o reconhecimento, gozo ou exercício em igualdade de condições dos direitos humanos e liberdades fundamentais na esfera política, econômica, social, cultural ou em qualquer outra esfera da vida pública e privada.

“Discriminação múltipla”: Qualquer distinção, exclusão ou restrição do idoso fundamentada em dois ou mais fatores de discriminação.

“Discriminação por idade na velhice”: Qualquer distinção, exclusão ou restrição baseada na idade que tenha como objetivo ou efeito anular ou restringir o reconhecimento, gozo ou exercício em igualdade de condições dos direitos humanos e liberdades fundamentais na esfera política, econômica, social e cultural ou em qualquer outra esfera da vida pública e privada.

“Envelhecimento”: Processo gradual que se desenvolve durante o curso de vida e que implica alterações biológicas, fisiológicas, psicossociais e funcionais de várias consequências, as quais se associam com interações dinâmicas e permanentes entre o sujeito e seu meio.

“Envelhecimento ativo e saudável”: Processo pelo qual se otimizam as oportunidades de bem-estar físico, mental e social; de participar em atividades sociais, econômicas, culturais, espirituais e cívicas; e de contar com proteção, segurança e atenção, com o objetivo de ampliar a esperança de

vida saudável e a qualidade de vida de todos os indivíduos na velhice e permitir-lhes assim seguir contribuindo ativamente para suas famílias, amigos, comunidades e nações. O conceito de envelhecimento ativo e saudável se aplica tanto a indivíduos como a grupos de população.

“Maus-tratos”: Ação ou omissão, única ou repetida, contra um idoso, a qual produz danos em sua integridade física, psíquica e moral e vulnera o gozo ou exercício de seus direitos humanos e liberdades fundamentais, independentemente de que ocorra em uma relação de confiança.

“Negligência”: Erro involuntário ou ação não deliberada, incluindo, entre outros, o descuido, omissão, desamparo e desproteção, que causa dano ou sofrimento a um idoso, tanto no âmbito público como privado, quando não foram tomadas as precauções normais necessárias em conformidade com as circunstâncias.

“Idoso”: Pessoa com 60 anos ou mais, exceto se a lei interna determinar uma idade base menor ou maior, desde que esta não seja superior a 65 anos. Este conceito inclui, entre outros, o de pessoa idosa.

“Idoso que recebe serviços de cuidado de longo prazo”: Pessoa que reside temporária ou permanentemente em um estabelecimento regulado, seja público, privado ou misto, no qual recebe serviços socioassistenciais integrais de qualidade, incluindo as residências de longa estadia, que proporcionam esses serviços de atenção por tempo prolongado ao idoso com dependência moderada ou severa que não possa receber cuidados em seu domicílio.

“Serviços socioassistenciais integrados”: Benefícios e prestações institucionais para atender as necessidades de tipo sanitário e social do idoso, com o objetivo de garantir sua dignidade e bem-estar e promover sua independência e autonomia.

“Unidade doméstica ou domicílio”: O grupo de pessoas que vivem em uma mesma habitação, compartilham as refeições principais e satisfazem juntas suas necessidades básicas, sem que seja necessário que existam laços de parentesco entre elas.

“Velhice”: Construção social da última etapa do curso de vida.

CAPÍTULO II PRINCÍPIOS GERAIS

Artigo 3

São princípios gerais aplicáveis à Convenção:

- a) A promoção e defesa dos direitos humanos e liberdades fundamentais do idoso.
- b) A valorização do idoso, seu papel na sociedade e sua contribuição ao desenvolvimento.
- c) A dignidade, independência, protagonismo e autonomia do idoso.
- d) A igualdade e não discriminação.
- e) A participação, integração e inclusão plena e efetiva na sociedade.
- f) O bem-estar e cuidado.
- g) A segurança física, econômica e social.
- h) A autorrealização.
- i) A equidade e igualdade de gênero e enfoque do curso de vida.
- j) A solidariedade e o fortalecimento da proteção familiar e comunitária.
- k) O bom tratamento e a atenção preferencial.
- l) O enfoque diferencial para o gozo efetivo dos direitos do idoso.
- m) O respeito e a valorização da diversidade cultural.
- n) A proteção judicial efetiva.
- o) A responsabilidade do Estado e a participação da família e da comunidade na integração ativa, plena e produtiva do idoso dentro da sociedade, bem como em seu cuidado e atenção, de acordo com a legislação interna.

**CAPÍTULO III
DEVERES GERAIS DOS ESTADOS PARTES**

Artigo 4

Os Estados Partes se comprometem a salvaguardar os direitos humanos e liberdades fundamentais do idoso enunciados na presente Convenção, sem discriminação de nenhum tipo, e com a seguinte finalidade:

- a) Adotarão medidas para prevenir, punir e erradicar as práticas contrárias à presente Convenção, tais como o isolamento, abandono, sujeições físicas prolongadas, aglomeração, expulsão da comunidade, negação de nutrição, infantilização, tratamentos médicos inadequados ou desproporcionais, entre outras, e todas aquelas que constituam maus-tratos ou penas cruéis, desumanas ou degradantes que atentem contra a segurança e integridade do idoso.
- b) Adotarão as medidas afirmativas e realizarão os ajustes razoáveis que sejam necessários para o exercício dos direitos estabelecidos na presente Convenção e se absterão de adotar qualquer medida legislativa que seja incompatível com a mesma. Não serão consideradas discriminatórias, em virtude da presente Convenção, as medidas afirmativas e ajustes razoáveis que sejam necessários para acelerar ou obter a igualdade de fato de idosos, bem como para assegurar sua plena integração, social, econômica, educacional, política e cultural. Tais medidas afirmativas não deverão levar à manutenção de direitos separados para grupos distintos e não deverão perpetuar-se além de um período razoável ou depois de alcançado esse objetivo.
- c) Adotarão e fortalecerão todas as medidas legislativas, administrativas, judiciais, orçamentárias e de qualquer outra índole, incluindo um adequado acesso à justiça, a fim de garantir ao idoso um tratamento diferenciado e preferencial em todos os âmbitos.
- d) Adotarão as medidas necessárias e, quando o considerem no âmbito da cooperação internacional, até o máximo dos recursos disponíveis e levando em conta seu grau de desenvolvimento, a fim de obter progressivamente, e em conformidade com a legislação interna, a plena efetividade dos direitos econômicos, sociais e culturais, sem prejuízo das obrigações aplicáveis de imediato em virtude do direito internacional.
- e) Promoverão instituições públicas especializadas na proteção e promoção dos direitos do idoso e seu desenvolvimento integral.
- f) Promoverão a mais ampla participação da sociedade civil e de outros atores sociais, em particular do idoso, na elaboração, aplicação e controle de políticas públicas e legislação dirigida à implementação da presente Convenção.
- g) Promoverão a coleta de informação adequada, inclusive dados estatísticos e de pesquisa, que permitam formular e aplicar políticas, a fim de tornar efetiva a presente Convenção.

**CAPÍTULO IV
DIREITOS PROTEGIDOS**

Artigo 5

Igualdade e não discriminação por razões de idade

Fica proibida pela presente Convenção a discriminação por idade na velhice.

Os Estados Partes desenvolverão enfoques específicos em suas políticas, planos e legislações sobre envelhecimento e velhice, com relação aos idosos em condição de vulnerabilidade e os que são vítimas de discriminação múltipla, incluindo as mulheres, as pessoas com deficiência, as pessoas de diversas orientações sexuais e identidades de gênero, as pessoas migrantes, as pessoas em situação de pobreza ou marginalização social, os afrodescendentes e as pessoas pertencentes a povos indígenas, as pessoas sem teto, as pessoas privadas de liberdade, as pessoas pertencentes a povos tradicionais, as pessoas pertencentes a grupos étnicos, raciais, nacionais, linguísticos, religiosos e rurais, entre outros.

Artigo 6

Direito à vida e à dignidade na velhice

Os Estados Partes adotarão todas as medidas necessárias para garantir ao idoso o gozo efetivo do direito à vida e o direito a viver com dignidade na velhice até o fim de seus dias, em igualdade de condições com outros setores da população.

Os Estados Partes tomarão medidas para que as instituições públicas e privadas ofereçam ao idoso um acesso não discriminatório a cuidados integrais, incluindo os cuidados paliativos, evitem o isolamento e abordem apropriadamente os problemas relacionados com o medo da morte dos enfermos terminais e a dor e evitem o sofrimento desnecessário e as intervenções fúteis e inúteis, em conformidade com o direito do idoso a expressar o consentimento informado.

Artigo 7

Direito à independência e à autonomia

Os Estados Partes na presente Convenção reconhecem o direito do idoso a tomar decisões, a definir seu plano de vida, a desenvolver uma vida autônoma e independente, conforme suas tradições e crenças, em igualdade de condições, e a dispor de mecanismos para poder exercer seus direitos.

Os Estados Partes adotarão programas, políticas ou ações para facilitar e promover o pleno gozo desses direitos pelo idoso, propiciando sua autorrealização, o fortalecimento de todas as famílias, de seus laços familiares e sociais e de suas relações afetivas. Em especial, assegurarão:

- a) O respeito à autonomia do idoso na tomada de suas decisões, bem como a independência na realização de seus atos;
- b) Que o idoso tenha a oportunidade de escolher seu lugar de residência e onde e com quem viver, em igualdade de condições com as demais pessoas, e não se veja obrigado a viver de acordo com um sistema de vida específico;
- c) Que o idoso tenha acesso progressivamente a uma variedade de serviços de assistência domiciliar, residencial e outros serviços de apoio da comunidade, inclusive a assistência pessoal que seja necessária para facilitar sua existência e sua inclusão na comunidade e para evitar seu isolamento ou separação desta.

Artigo 8

Direito à participação e integração comunitária

O idoso tem direito à participação ativa, produtiva, plena e efetiva dentro da família, da comunidade e da sociedade para sua integração em todas elas.

Os Estados Partes adotarão medidas para que o idoso tenha a oportunidade de participar ativa e produtivamente na comunidade e possa desenvolver suas capacidades e potencialidades. Para tanto:

- a) Criarão e fortalecerão mecanismos de participação e inclusão social do idoso em um ambiente de igualdade que permita erradicar os preconceitos e estereótipos que obstaculizam o pleno desfrute desses direitos.
- b) Promoverão a participação do idoso em atividades intergeracionais para fortalecer a solidariedade e o apoio mútuo como elementos essenciais do desenvolvimento social.
- c) Assegurarão que as instalações e os serviços comunitários para a população em geral estejam à disposição do idoso, em igualdade de condições, e levem em conta suas necessidades.

Artigo 9

Direito à segurança e a uma vida sem nenhum tipo de violência

O idoso tem direito à segurança e a uma vida sem nenhum tipo de violência, a receber um tratamento digno e a ser respeitado e valorizado, independentemente da raça, cor, sexo, idioma, cultura, religião, opinião política ou de outra índole, origem social, nacional, étnica, indígena e identidade cultural, posição socioeconômica, deficiência, orientação sexual, gênero, identidade de gênero, sua contribuição econômica ou qualquer outra condição.

O idoso tem direito a viver uma vida sem nenhum tipo de violência e maus-tratos. Para os fins desta Convenção, se entenderá por violência contra o idoso qualquer ação ou conduta que cause morte, dano ou sofrimento físico, sexual ou psicológico ao idoso, tanto no âmbito público como no privado.

Entender-se-á que a definição de violência contra o idoso compreende, entre outros, diversos tipos de abuso, incluindo o financeiro e patrimonial, maus-tratos físicos, sexuais ou psicológicos, exploração do trabalho, expulsão de sua comunidade e toda forma de abandono ou negligência que tenha lugar dentro ou fora do âmbito familiar ou unidade doméstica, ou que seja perpetrado ou tolerado pelo Estado ou seus agentes onde quer que ocorra.

Os Estados Partes se comprometem a:

- a) Adotar medidas legislativas, administrativas e de outra índole para prevenir, investigar, punir e erradicar os atos de violência contra o idoso, bem como aquelas que propiciem a reparação dos danos provocados por esses atos.
- b) Produzir e divulgar informações com o objetivo de gerar diagnósticos de risco de possíveis situações de violência a fim de desenvolver políticas de prevenção.
- c) Promover a criação e o fortalecimento de serviços de apoio para atender os casos de violência, maus-tratos, abuso, exploração e abandono do idoso. Fomentar o acesso do idoso a esses serviços e à informação sobre eles.
- d) Estabelecer ou fortalecer mecanismos de prevenção da violência, em qualquer de suas manifestações, dentro da família, da unidade doméstica, do lugar onde recebe serviços de cuidado de longo prazo e da sociedade para a efetiva proteção dos direitos do idoso.
- e) Informar e sensibilizar a sociedade em seu conjunto sobre as diversas formas de violência contra o idoso e a maneira de identificá-las e preveni-las.
- f) Capacitar e sensibilizar os funcionários públicos, os encarregados de serviços sociais e de saúde, o pessoal encarregado da atenção e cuidado do idoso nos serviços de cuidado de longo prazo ou serviços domiciliares sobre as diversas formas de violência, a fim de dar-lhes um tratamento digno e prevenir negligência e ações ou práticas de violência e maus-tratos.
- g) Desenvolver programas de capacitação dirigidos aos familiares e pessoas que exercem tarefas de cuidado domiciliar, a fim de prevenir situações de violência no domicílio ou unidade doméstica.
- h) Promover mecanismos adequados e eficazes de denúncia em casos de violência contra o idoso, bem como reforçar os mecanismos judiciais e administrativos para atender esses casos.
- i) Promover ativamente a eliminação de todas as práticas que geram violência e que afetam a dignidade e integridade da mulher idosa.

Artigo 10

Direito a não ser submetido à tortura nem a penas ou tratamentos cruéis, desumanos ou degradantes

O idoso tem direito a não ser submetido a tortura e outros tratamentos ou penas cruéis, desumanas ou degradantes.

Os Estados Partes tomarão todas as medidas de caráter legislativo, administrativo ou de outra índole para prevenir, investigar, punir e erradicar todo tipo de tortura e outros tratamentos ou penas cruéis, desumanas ou degradantes contra o idoso.

Artigo 11

Direito a manifestar consentimento livre e informado no âmbito da saúde

O idoso tem o direito irrenunciável a manifestar seu consentimento livre e informado no âmbito da saúde. A negação deste direito constitui uma forma de vulneração dos direitos humanos do idoso.

Com a finalidade de garantir o direito do idoso a manifestar seu consentimento informado de maneira prévia, voluntária, livre e expressa, bem como a exercer seu direito de modificá-lo ou revogá-lo, em relação a qualquer decisão, tratamento, intervenção ou pesquisa no âmbito da saúde, os Estados

Partes se comprometem a elaborar e aplicar mecanismos adequados e eficazes para impedir abusos e fortalecer a capacidade do idoso de compreender plenamente as opções de tratamento existentes, seus riscos e benefícios.

Esses mecanismos deverão assegurar que a informação proporcionada seja adequada, clara e oportuna, disponível de forma não discriminatória e acessível e apresentada de maneira compreensível de acordo com a identidade cultural, nível educativo e necessidades de comunicação do idoso.

As instituições públicas ou privadas e os profissionais da saúde não poderão administrar nenhum tratamento, intervenção ou pesquisa de caráter médico ou cirúrgico sem o consentimento informado do idoso.

Nos casos de emergência médica que ponham em risco a vida e quando não for possível obter o consentimento informado, poderão ser aplicadas as exceções estabelecidas em conformidade com a legislação nacional.

O idoso tem direito a aceitar, recusar ou interromper voluntariamente tratamentos médicos ou cirúrgicos, inclusive os da medicina tradicional, alternativa e complementar, pesquisa, experimentos médicos ou científicos, sejam de caráter físico ou psíquico, e a receber informação clara e oportuna sobre as possíveis consequências e os riscos dessa decisão.

Os Estados Partes estabelecerão também um processo por meio do qual o idoso possa manifestar de maneira expressa sua vontade antecipada e instruções a respeito das intervenções em matéria de atenção à saúde, inclusive os cuidados paliativos. Nesses casos, esta vontade antecipada poderá ser expressada, modificada ou ampliada em qualquer momento somente pelo idoso, mediante instrumentos juridicamente vinculantes, em conformidade com a legislação nacional.

Artigo 12

Direitos do idoso que recebe serviços de cuidado de longo prazo

O idoso tem direito a um sistema integral de cuidados que proporcione proteção e promoção da saúde, cobertura de serviços sociais, segurança alimentar e nutricional, água, vestuário e habitação, permitindo que o idoso possa decidir permanecer em seu domicílio e manter sua independência e autonomia.

Os Estados Partes deverão formular medidas de apoio às famílias e cuidadores mediante a introdução de serviços para aqueles que realizam atividades de cuidados para com o idoso, levando em conta as necessidades de todas as famílias e outras formas de cuidados, bem como a plena participação do idoso, respeitando sua opinião.

Os Estados Partes deverão adotar medidas para desenvolver um sistema integral de cuidados que leve especialmente em conta a perspectiva de gênero e o respeito à dignidade e integridade física e mental do idoso.

Para garantir ao idoso o gozo efetivo de seus direitos humanos nos serviços de cuidado de longo prazo, os Estados Partes se comprometem a:

- a) Estabelecer mecanismos para assegurar que o início e término dos serviços de cuidado de longo prazo estejam sujeitos à manifestação da vontade livre e expressa do idoso.
- b) Incentivar que esses serviços contem com pessoal especializado que possa oferecer uma atenção adequada e integral e prevenir ações ou práticas que possam produzir dano ou agravar a condição existente.
- c) Estabelecer um marco regulatório adequado para o funcionamento dos serviços de cuidado de longo prazo que permita avaliar e acompanhar a situação do idoso, incluindo a adoção de medidas para:
 - i. Garantir o acesso do idoso à informação, em particular a seus registros pessoais, sejam físicos ou digitais, e promover o acesso aos meios de comunicação e informação, inclusive as redes sociais, bem como informar ao idoso sobre seus direitos e sobre o marco jurídico e protocolos que regem os serviços de cuidado de longo prazo.

- ii. Prevenir ingerências arbitrárias ou ilegais em sua vida privada, família, domicílio ou unidade doméstica, ou qualquer outro âmbito no qual ocorram, bem como em sua correspondência ou qualquer outro tipo de comunicação.
 - iii. Promover a interação familiar e social do idoso, levando em conta todas as famílias e suas relações afetivas.
 - iv. Proteger a segurança pessoal e o exercício da liberdade e mobilidade do idoso.
 - v. Proteger a integridade do idoso e sua privacidade e intimidade nas atividades que realiza, particularmente nos atos de higiene pessoal.
- d) Estabelecer a legislação necessária, em conformidade com os mecanismos nacionais, para que os responsáveis e o pessoal de serviços de cuidado de longo prazo respondam administrativa, civil e/ou penalmente pelos atos que pratiquem em detrimento do idoso, conforme o caso.
- e) Adotar medidas adequadas, quando cabível, para que o idoso que esteja recebendo serviços de cuidado de longo prazo conte com serviços de cuidados paliativos que abranjam o paciente, seu entorno e sua família.

Artigo 13

Direito à liberdade pessoal

O idoso tem direito à liberdade e segurança pessoal, independentemente do âmbito em que se desenvolva.

Os Estados Partes assegurarão que o idoso desfrute do direito à liberdade e segurança pessoal e que em nenhum caso a idade justifique a privação ou restrição arbitrária de sua liberdade.

Os Estados Partes garantirão que qualquer medida de privação ou restrição de liberdade será tomada em conformidade com a lei e assegurarão que o idoso privado de liberdade em razão de um processo tenha, em igualdade de condições com outros setores da população, direito a garantias de acordo com o direito internacional dos direitos humanos e a ser tratado em conformidade com os objetivos e princípios da presente Convenção.

Os Estados Partes garantirão o acesso do idoso privado de liberdade a programas especiais e atenção integral, inclusive os mecanismos de reabilitação para sua reinserção na sociedade e, conforme o caso, promoverão medidas alternativas com relação à privação de liberdade, de acordo com seus ordenamentos jurídicos internos.

Artigo 14

Direito à liberdade de expressão e opinião e ao acesso à informação

O idoso tem direito à liberdade de expressão e opinião e ao acesso à informação, em igualdade de condições com outros setores da população e pelos meios de sua escolha.

Os Estados Partes adotarão medidas destinadas a garantir ao idoso o exercício efetivo desses direitos.

Artigo 15

Direito à nacionalidade e à liberdade de circulação

O idoso tem direito à liberdade de circulação, à liberdade para escolher sua residência e a possuir uma nacionalidade em igualdade de condições com os outros setores da população, sem discriminação por razões de idade.

Os Estados Partes adotarão medidas destinadas a garantir ao idoso o exercício efetivo desses direitos.

Artigo 16

Direito à privacidade e à intimidade

O idoso tem direito à privacidade e à intimidade e a não ser objeto de ingerências arbitrárias ou ilegais em sua vida privada, família, domicílio ou unidade doméstica, ou qualquer âmbito em que se desenvolvam, bem como em sua correspondência ou qualquer outro tipo de comunicação.

O idoso tem direito a não ser objeto de agressões contra sua dignidade, honra e reputação, e à privacidade nos atos de higiene pessoal ou nas atividades que realize, independentemente do âmbito em que se desenvolvam.

Os Estados Partes adotarão as medidas necessárias para garantir estes direitos, particularmente ao idoso que recebe serviços de cuidado de longo prazo.

Artigo 17

Direito à seguridade social

Todo idoso tem direito à seguridade social que o proteja para levar uma vida digna.

Os Estados Partes promoverão progressivamente, de acordo com os recursos disponíveis, que o idoso receba uma renda para uma vida digna por meio dos sistemas de seguridade social e outros mecanismos flexíveis de proteção social.

Os Estados Partes buscarão facilitar, mediante convênios institucionais, acordos bilaterais ou outros mecanismos hemisféricos, o reconhecimento de prestações, contribuições à seguridade social ou direitos de pensão do idoso migrante.

Todo o disposto neste artigo será aplicado em conformidade com a legislação nacional.

Artigo 18

Direito ao trabalho

O idoso tem direito ao trabalho digno e decente e à igualdade de oportunidades e de tratamento em relação aos outros trabalhadores, seja qual for a sua idade.

Os Estados Partes adotarão medidas para impedir a discriminação profissional do idoso. Fica proibida qualquer distinção que não se baseie nas exigências próprias da natureza do cargo, em conformidade com a legislação nacional e de forma apropriada às condições locais.

O emprego ou a ocupação devem contar com as mesmas garantias, benefícios, direitos trabalhistas e sindicais, e ser remunerados pelo mesmo salário aplicável a todos os trabalhadores frente a iguais tarefas e responsabilidades.

Os Estados Partes adotarão as medidas legislativas, administrativas ou de outra índole para promover o emprego formal do idoso e regular as diversas formas de autoemprego e o emprego doméstico, visando a prevenir abusos e garantir uma adequada cobertura social e o reconhecimento do trabalho não remunerado.

Os Estados Partes promoverão programas e medidas que facilitem uma transição gradual à aposentadoria, para o que poderão contar com a participação das organizações representativas de empregadores e trabalhadores e de outros organismos interessados.

Os Estados Partes promoverão políticas trabalhistas dirigidas a propiciar que as condições, o ambiente de trabalho, horários e a organização das tarefas sejam adequadas às necessidades e características do idoso.

Os Estados Partes incentivarão o desenvolvimento de programas para a capacitação e certificação de conhecimento e saberes para promover o acesso do idoso a mercados de trabalho mais inclusivos.

Artigo 19

Direito à saúde

O idoso tem direito à saúde física e mental, sem nenhum tipo de discriminação.

Os Estados Partes deverão formular e implementar políticas públicas intersetoriais de saúde orientadas a uma atenção integral que inclua a promoção da saúde, a prevenção e a atenção à doença em todas as etapas, e a reabilitação e os cuidados paliativos do idoso, a fim de propiciar o desfrute do mais alto nível de bem-estar físico, mental e social. Para tornar efetivo este direito, os Estados Partes se comprometem a tomar as seguintes medidas:

- a) Assegurar a atenção preferencial e o acesso universal, equitativo e oportuno em serviços integrais de saúde de qualidade baseados na atenção primária e aproveitar a

medicina tradicional, alternativa e complementar, em conformidade com a legislação nacional e com os usos e costumes.

- b) Formular, implementar, fortalecer e avaliar políticas públicas, planos e estratégias para fomentar um envelhecimento ativo e saudável.
- c) Fomentar políticas públicas sobre saúde sexual e reprodutiva do idoso.
- d) Fomentar, quando corresponda, a cooperação internacional na área de formulação de políticas públicas, planos, estratégias e legislação, e o intercâmbio de capacidades e recursos para implementar programas de saúde para o idoso e seu processo de envelhecimento.
- e) Fortalecer as ações de prevenção por meio das autoridades da saúde e a prevenção de doenças, inclusive mediante a realização de cursos de educação, o conhecimento das patologias e opinião informada do idoso no tratamento de doenças crônicas e outros problemas de saúde.
- f) Garantir o acesso a benefícios e serviços de saúde acessíveis e de qualidade para o idoso com doenças não transmissíveis e transmissíveis, inclusive as doenças sexualmente transmissíveis.
- g) Fortalecer a implementação de políticas públicas orientadas a melhorar o estado nutricional do idoso.
- h) Promover o desenvolvimento de serviços socio sanitários integrados especializados para atender ao idoso com doenças que geram dependência, inclusive as enfermidades crônicas degenerativas, as demências e a doença de Alzheimer.
- i) Fortalecer as capacidades dos trabalhadores dos serviços de saúde, sociais e socio sanitários integrados e de outros atores, com relação à atenção ao idoso, levando em consideração os princípios constantes da presente Convenção.
- j) Promover e fortalecer a pesquisa e a formação acadêmica profissional e técnica especializada em geriatria, gerontologia e cuidados paliativos.
- k) Formular, adequar e implementar, segundo a legislação vigente em cada país, políticas referentes à capacitação e aplicação da medicina tradicional, alternativa e complementar, com relação à atenção integral ao idoso.
- l) Promover as medidas necessárias para que os serviços de cuidados paliativos estejam disponíveis e acessíveis ao idoso, bem como para apoiar suas famílias.
- m) Garantir ao idoso a disponibilidade e o acesso aos medicamentos reconhecidos como essenciais pela Organização Mundial da Saúde, incluindo os medicamentos controlados que sejam necessários aos cuidados paliativos.
- n) Garantir ao idoso o acesso à informação contida em seus registros pessoais, sejam físicos ou digitais.
- o) Promover e garantir progressivamente, de acordo com suas capacidades, o acompanhamento e a capacitação de pessoas que exercem tarefas de cuidado do idoso, incluindo familiares, a fim de assegurar sua saúde e bem-estar.

Artigo 20 **Direito à educação**

O idoso tem direito à educação em igualdade de condições com outros setores da população e sem discriminação, nas modalidades definidas por cada um dos Estados Partes, a participar de programas educativos existentes em todos os níveis e a compartilhar seus conhecimentos e experiências com todas as gerações.

Os Estados Partes garantirão o exercício efetivo do direito à educação do idoso e se comprometem a:

- a) Facilitar ao idoso o acesso a programas educativos e de formação adequados que permitam o acesso, entre outros, aos diversos níveis do ciclo educativo, a programas

- de alfabetização e pós-alfabetização, formação técnica e profissional e à educação permanente contínua, em especial aos grupos em situação de vulnerabilidade.
- b) Promover o desenvolvimento de programas, materiais e formatos educativos adequados e acessíveis ao idoso, que atendam suas necessidades, preferências, aptidões, motivações e identidade cultural.
 - c) Adotar as medidas necessárias para reduzir e, progressivamente, eliminar as barreiras e as dificuldades de acesso a bens e serviços educativos no meio rural.
 - d) Promover a educação e formação do idoso no uso das novas tecnologias da informação e das comunicações (TICs) para minimizar a brecha digital, geracional e geográfica e aumentar a integração social e comunitária.
 - e) Formular e implementar políticas ativas para erradicar o analfabetismo do idoso, em especial das mulheres e grupos em situação de vulnerabilidade.
 - f) Fomentar e facilitar a participação ativa do idoso em atividades educativas, tanto formais como informais.

Artigo 21 **Direito à cultura**

O idoso tem direito à identidade cultural, a participar na vida cultural e artística da comunidade, a desfrutar dos benefícios do progresso científico e tecnológico e de outros produtos da diversidade cultural, bem como a compartilhar seus conhecimentos e experiências com outras gerações, em qualquer dos contextos em que se desenvolva.

Os Estados Partes reconhecerão, garantirão e protegerão o direito à propriedade intelectual do idoso, em condições de igualdade com os demais setores da população e de acordo com a legislação interna e os instrumentos internacionais adotados nesse âmbito.

Os Estados Partes promoverão as medidas necessárias para assegurar o acesso preferencial do idoso a bens e serviços culturais, em formatos e condições acessíveis.

Os Estados Partes fomentarão programas culturais para que o idoso possa desenvolver e utilizar seu potencial criativo, artístico e intelectual, para seu benefício próprio e para o enriquecimento da sociedade como agente transmissor de valores, conhecimentos e cultura.

Os Estados Partes estimularão a participação das organizações de idosos no planejamento, realização e divulgação de projetos educativos e culturais.

Os Estados Partes incentivarão, mediante ações de reconhecimento e estímulo, as contribuições do idoso às diferentes expressões artísticas e culturais.

Artigo 22 **Direito à recreação, ao lazer e ao esporte**

O idoso tem direito à recreação, atividade física, lazer e esporte.

Os Estados Partes promoverão o desenvolvimento de serviços e programas de recreação, incluindo o turismo, bem como de atividades de lazer e esportivas que levem em conta os interesses e as necessidades do idoso, em particular o que recebe serviços de cuidado de longo prazo, a fim de melhorar sua saúde e qualidade de vida em todas as suas dimensões e promover sua autorrealização, independência, autonomia e inclusão na comunidade.

O idoso poderá participar do estabelecimento, gestão e avaliação desses serviços, programas e atividades.

Artigo 23 **Direito à propriedade**

Todo idoso tem direito ao uso e gozo de seus bens e a não ser privado deles por motivos de idade. A lei pode subordinar tal uso e gozo ao interesse social.

Nenhum idoso pode ser privado de seus bens, salvo mediante o pagamento de indenização justa, por razões de utilidade pública ou de interesse social, nos casos e na forma estabelecidos pela lei.

Os Estados Partes adotarão todas as medidas necessárias para garantir ao idoso o exercício do direito à *propriedade*, incluindo a livre disposição de seus bens, e para prevenir o abuso e a alienação ilegal de sua propriedade.

Os Estados Partes se comprometem a adotar medidas para eliminar toda prática administrativa ou financeira que discrimine o idoso, principalmente as mulheres idosas e os grupos em situação de vulnerabilidade no que se refere ao exercício de seu direito à propriedade.

Artigo 24
Direito à moradia

O idoso tem direito à moradia digna e adequada, e a viver em ambientes seguros, saudáveis, acessíveis e adaptáveis a suas preferências e necessidades.

Os Estados Partes deverão adotar as medidas pertinentes para promover o pleno gozo deste direito e facilitar o acesso do idoso a serviços socio sanitários integrados e a serviços de cuidados domiciliares que lhe permitam residir em seu próprio domicílio conforme a sua vontade.

Os Estados Partes deverão garantir o direito do idoso à moradia digna e adequada e adotarão políticas de promoção do direito à moradia e do acesso à terra reconhecendo as necessidades do idoso e atribuindo prioridade aos que se encontrem em situação de vulnerabilidade. Além disso, os Estados Partes fomentarão progressivamente o acesso ao crédito habitacional ou outras formas de financiamento sem discriminação, promovendo, entre outros, a colaboração com o setor privado, a sociedade civil e outros atores sociais. As políticas deverão levar especialmente em conta:

- a) A necessidade de construir ou adaptar progressivamente soluções habitacionais para que estas sejam arquitetonicamente adequadas e acessíveis ao idoso com deficiência e com impedimentos relacionados com sua mobilidade.
- b) As necessidades específicas do idoso, particularmente o que vive sozinho, por meio de subsídios para o aluguel, apoio às renovações da habitação e outras medidas pertinentes, segundo a capacidade dos Estados Partes.

Os Estados Partes promoverão o estabelecimento de procedimentos expeditos de reclamação e justiça em caso de desalojamento de idosos e adotarão as medidas necessárias para protegê-los contra os desalojamentos forçados ilegais.

Os Estados Partes deverão promover programas para a prevenção de acidentes no entorno e no domicílio do idoso.

Artigo 25
Direito a um meio ambiente saudável

O idoso tem direito a viver em um meio ambiente saudável e a contar com serviços públicos básicos; nesse sentido, os Estados Partes adotarão as medidas pertinentes para salvaguardar e promover o exercício deste direito, entre elas:

- a) Fomentar o desenvolvimento pleno do idoso em harmonia com a natureza.
- b) Garantir o acesso do idoso em condições de igualdade a serviços públicos básicos de água potável e saneamento, entre outros.

Artigo 26
Direito à acessibilidade e à mobilidade pessoal

O idoso tem direito à acessibilidade ao entorno físico, social, econômico e cultural e à sua mobilidade pessoal.

A fim de garantir a acessibilidade e a mobilidade pessoal do idoso para que possa viver de forma independente e participar plenamente em todos os aspectos da vida, os Estados Partes adotarão de maneira progressiva medidas pertinentes para assegurar o acesso do idoso, em igualdade de condições com as demais pessoas, ao entorno físico, transporte, informação e comunicações, inclusive os sistemas e as tecnologias da informação e das comunicações, e a outros serviços e

instalações abertas ao público ou de uso público, tanto em zonas urbanas como rurais. Estas medidas, que incluirão a identificação e eliminação de obstáculos e barreiras de acesso, aplicar-se-ão, entre outros, ao seguinte:

- a) Os edifícios, as vias públicas, o transporte e outras instalações externas e internas, como centros educativos, residências, instalações médicas e locais de trabalho.
- b) Os serviços de informação, comunicações e de outro tipo, inclusive os serviços eletrónicos e de emergência.

Os Estados Partes também adotarão as medidas pertinentes para:

- a) Desenvolver, promulgar e supervisionar a aplicação de normas mínimas e diretrizes sobre a acessibilidade das instalações e dos serviços abertos ao público ou de uso público.
- b) Assegurar que as entidades públicas e privadas que possuam instalações e serviços abertos ao público ou de uso público levem em conta todos os aspectos de acessibilidade para o idoso.
- c) Oferecer formação a todas as pessoas envolvidas nos problemas de acessibilidade que o idoso enfrenta.
- d) Promover outras formas adequadas de assistência e apoio ao idoso para assegurar seu acesso à informação.
- e) Promover o acesso do idoso aos novos sistemas e tecnologias da informação e das comunicações, inclusive a Internet, e que estas sejam acessíveis ao menor custo possível.
- f) Propiciar ao idoso o acesso a tarifas preferenciais ou gratuitas de serviços de transporte público ou de uso público;
- g) Promover iniciativas, nos serviços de transporte público ou de uso público, para que haja assentos reservados para o idoso, os quais deverão ser identificados com a sinalização correspondente;
- h) Dotar os edifícios e outras instalações abertas ao público de sinalização em formatos de fácil leitura e compreensão e adequados para o idoso.

Artigo 27 **Direitos políticos**

O idoso tem direito à participação na vida política e pública em igualdade de condições com as demais pessoas e a não ser discriminado por motivo de idade.

O idoso tem direito a votar livremente e ser eleito, devendo o Estado facilitar as condições e os meios para o exercício desses direitos.

Os Estados Partes garantirão ao idoso uma participação plena e efetiva no que diz respeito a seu direito ao voto e adotarão as medidas pertinentes para:

- a) Garantir que os procedimentos, instalações e materiais eleitorais sejam adequados, acessíveis e fáceis de entender e utilizar.
- b) Proteger o direito do idoso ao voto secreto em eleições e referendos públicos, sem intimidação.
- c) Garantir a livre expressão da vontade do idoso como eleitor e, quando necessário e com seu consentimento, permitir que uma pessoa de sua escolha lhe preste assistência para votar.
- d) Criar e fortalecer mecanismos de participação cívica com o objetivo de incorporar, nos processos de tomada de decisão em todos os níveis de governo, as opiniões, contribuições e demandas do idoso e de suas agremiações e associações.

Artigo 28
Direito de reunião e de associação

O idoso tem direito a reunir-se pacificamente e a formar livremente suas próprias agremiações ou associações, em conformidade com o direito Internacional dos direitos humanos.

Para tanto, os Estados Partes se comprometem a:

- a) Facilitar a criação e o reconhecimento legal dessas agremiações ou associações, respeitando sua liberdade de iniciativa e prestando apoio para sua formação e desempenho de acordo com a capacidade dos Estados Partes.
- b) Fortalecer as associações de idosos e o desenvolvimento de lideranças positivas que facilitem a consecução de seus objetivos e a difusão dos direitos enunciados na presente Convenção.

Artigo 29
Situações de risco e emergências humanitárias

Os Estados Partes tomarão todas as medidas específicas que sejam necessárias para garantir a integridade e os direitos do idoso em situações de risco, inclusive situações de conflito armado, emergências humanitárias e desastres, em conformidade com as normas de direito internacional, em particular do direito internacional dos direitos humanos e do direito internacional humanitário.

Os Estados Partes adotarão medidas de atenção específicas às necessidades do idoso na preparação, prevenção, reconstrução e recuperação em situações de emergência, desastres ou conflitos.

Os Estados Partes propiciarão que o idoso interessado participe nos protocolos de proteção civil em caso de desastres naturais.

Artigo 30
Igual reconhecimento como pessoa perante a lei

Os Estados Partes reafirmam que o idoso tem direito ao reconhecimento de sua personalidade jurídica.

Os Estados Partes reconhecerão que o idoso tem capacidade jurídica em igualdade de condições com as demais pessoas em todos os aspectos da vida.

Os Estados Partes adotarão as medidas pertinentes para proporcionar o acesso do idoso ao apoio de que possa necessitar no exercício de sua capacidade jurídica.

Os Estados Partes assegurarão que, em todas as medidas relativas ao exercício da capacidade jurídica, se proporcionem salvaguardas adequadas e efetivas para impedir abusos, em conformidade com o direito internacional dos direitos humanos. Essas salvaguardas assegurarão que as medidas relativas ao exercício da capacidade jurídica respeitem os direitos, a vontade e as preferências do idoso, sejam isentas de conflito de interesses ou de influência indevida, sejam proporcionais e adequadas às circunstâncias do idoso, se apliquem no prazo mais curto possível e estejam sujeitas a exames periódicos por parte de uma autoridade ou um órgão judiciário competente, independente e imparcial. As salvaguardas serão proporcionais ao grau em que essas medidas afetem os direitos e interesses do idoso.

Sem prejuízo do disposto no presente artigo, os Estados Partes tomarão todas as medidas pertinentes e efetivas para garantir o direito do idoso, em igualdade de condições com as demais pessoas, a ser proprietário e herdar bens, controlar seus próprios assuntos econômicos e ter acesso em igualdade de condições a empréstimos bancários, hipotecas e outras modalidades de crédito financeiro e zelarão para que o idoso não seja privado de seus bens de maneira arbitrária.

Artigo 31
Acesso à Justiça

O idoso tem direito a ser ouvido, com as devidas garantias e dentro de um prazo razoável, por um juiz ou tribunal competente, independente e imparcial, estabelecido anteriormente por lei, na apuração de qualquer acusação penal formulada contra ele, ou para que se determinem seus direitos ou obrigações de ordem civil, trabalhista, fiscal ou de qualquer outra natureza.

Os Estados Partes se comprometem a assegurar que o idoso tenha acesso efetivo à justiça em igualdade de condições com as demais pessoas, inclusive mediante a adoção de ajustes de procedimento em todos os processos judiciais e administrativos em qualquer de suas etapas.

Os Estados Partes se comprometem a garantir a devida diligência e o tratamento preferencial ao idoso na tramitação, resolução e execução das decisões em processos administrativos e judiciais.

A atuação judicial deverá ser particularmente expedita nos casos em que esteja em risco a saúde ou a vida do idoso.

Além disso, os Estados Partes desenvolverão e fortalecerão políticas públicas e programas dirigidos a promover:

- a) Mecanismos alternativos de solução de controvérsias.
- b) Capacitação do pessoal relacionado com a administração de justiça, inclusive o pessoal policial e penitenciário, em matéria de proteção dos direitos do idoso.

CAPÍTULO V TOMADA DE CONSCIÊNCIA

Artigo 32

Os Estados Partes acordam:

- a) Adotar medidas para alcançar a divulgação e capacitação progressiva de toda a sociedade sobre a presente Convenção.
- b) Fomentar uma atitude positiva em relação à velhice e um tratamento digno, respeitoso e considerado do idoso; e com base em uma cultura de paz, impulsionar ações de divulgação, promoção dos direitos e empoderamento do idoso, bem como evitar linguagem e imagens estereotipadas sobre a velhice.
- c) Desenvolver programas para sensibilizar a população sobre o processo de envelhecimento e sobre o idoso, fomentando a participação deste e de suas organizações na formulação e estruturação desses programas.
- d) Promover a inclusão de conteúdos que propiciem a compreensão e aceitação da etapa do envelhecimento nos planos e programas de estudos nos diferentes níveis educativos, bem como nas agendas acadêmicas e de pesquisa.
- e) Promover o reconhecimento da experiência, sabedoria, produtividade e contribuição ao desenvolvimento que o idoso proporciona à sociedade em seu conjunto.

CAPÍTULO VI MECANISMO DE ACOMPANHAMENTO DA CONVENÇÃO E MEIOS DE PROTEÇÃO

Artigo 33

Mecanismo de Acompanhamento

A fim de dar seguimento aos compromissos assumidos e promover a efetiva implementação da presente Convenção, estabelece-se um Mecanismo de Acompanhamento constituído por uma Conferência de Estados Partes e um Comitê de Peritos.

O Mecanismo de Acompanhamento será estabelecido quando recebido o décimo instrumento de ratificação ou adesão.

As funções de secretaria do Mecanismo serão exercidas pela Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos.

Artigo 34
Conferência de Estados Partes

A Conferência de Estados Partes, órgão principal do Mecanismo de Acompanhamento, é integrada pelos Estados Partes na Convenção e tem, entre outras, as seguintes funções:

- a) Fazer o acompanhamento do avanço dos Estados Partes no cumprimento dos compromissos emanados da presente Convenção.
- b) Elaborar seu regulamento e aprová-lo por maioria absoluta.
- c) Fazer o acompanhamento das atividades desenvolvidas pelo Comitê de Peritos e formular recomendações com o objetivo de melhorar o funcionamento, as regras e os procedimentos do Comitê.
- d) Receber, analisar e avaliar as recomendações do Comitê de Peritos e formular as observações pertinentes.
- e) Promover o intercâmbio de experiências e boas práticas e a cooperação técnica entre os Estados Partes para garantir a efetiva implementação desta Convenção.
- f) Resolver qualquer assunto relacionado ao funcionamento do Mecanismo de Acompanhamento.

O Secretário-Geral da Organização dos Estados Americanos convocará a primeira reunião da Conferência de Estados Partes no prazo de noventa dias após a constituição do Mecanismo de Acompanhamento. A primeira reunião da Conferência será realizada na sede da Organização, a menos que um Estado Parte ofereça sede, para aprovar seu regulamento e metodologia de trabalho, bem como para eleger suas autoridades. A reunião será presidida por representante do Estado que deposite o primeiro instrumento de ratificação ou adesão da presente Convenção.

As reuniões posteriores serão convocadas pelo Secretário-Geral da Organização dos Estados Americanos a pedido de qualquer Estado Parte, com a aprovação de dois terços dos mesmos, e nelas poderão participar como observadores os outros Estados membros da Organização.

Artigo 35
Comitê de Peritos

O Comitê de Peritos será integrado por especialistas designados por cada um dos Estados Partes na Convenção. O quórum para as reuniões será estabelecido em seu regulamento.

O Comitê de Peritos tem as seguintes funções:

- a) Colaborar no acompanhamento do progresso dos Estados Partes na implementação da presente Convenção, sendo responsável pela análise técnica dos relatórios periódicos apresentados pelos Estados Partes. Para tanto, os Estados Partes se comprometem a apresentar ao Comitê de Peritos um relatório sobre o cumprimento das obrigações contidas na presente Convenção, no prazo de um ano após a realização da primeira reunião. Daí em diante, os Estados Partes apresentarão relatórios a cada quatro anos.
- b) Apresentar recomendações para o cumprimento progressivo da Convenção, com base nos relatórios apresentados pelos Estados Partes, em conformidade com o tema objeto de análise.
- c) Elaborar e aprovar seu próprio regulamento no âmbito das funções estabelecidas no presente artigo.

O Secretário-Geral da Organização dos Estados Americanos convocará a primeira reunião do Comitê de Peritos no prazo de noventa dias após a constituição do Mecanismo de Acompanhamento. A primeira reunião do Comitê será realizada na sede da Organização, a menos que um Estado Parte ofereça sede, para aprovar seu regulamento e metodologia de trabalho, bem como para eleger suas autoridades. A reunião será presidida por representante do Estado que deposite o primeiro instrumento de ratificação ou adesão da presente Convenção.

O Comitê de Peritos terá sua sede na Organização dos Estados Americanos.

Artigo 36
Sistema de petições individuais

Qualquer pessoa, grupo de pessoas ou entidade não governamental legalmente reconhecida em um ou mais Estados membros da Organização dos Estados Americanos pode apresentar à Comissão Interamericana de Direitos Humanos petições que contenham denúncias ou queixas de violação de algum dos artigos da presente Convenção por um Estado Parte.

Para a aplicação do previsto no presente artigo será levada em conta a natureza progressiva da vigência dos direitos econômicos, sociais e culturais objeto de proteção pela presente Convenção.

Além disso, todo Estado Parte poderá, no momento do depósito de seu instrumento de ratificação desta Convenção ou de adesão a ela, ou em qualquer momento posterior, declarar que reconhece a competência da Comissão Interamericana de Direitos Humanos para receber e examinar as comunicações em que um Estado Parte alegue que outro Estado Parte incorreu em violações dos direitos humanos estabelecidos na presente Convenção. Nesse caso, serão aplicadas todas as normas de procedimento pertinentes contidas na Convenção Americana sobre Direitos Humanos.

Os Estados Partes poderão formular consultas à Comissão em questões relacionadas com a efetiva aplicação da presente Convenção. Além disso, poderão solicitar à Comissão assessoramento e cooperação técnica para assegurar a aplicação efetiva de qualquer disposição da presente Convenção. A Comissão, dentro de suas possibilidades, prestará o assessoramento e a assistência solicitados.

Todo Estado Parte poderá, no momento do depósito de seu instrumento de ratificação desta Convenção ou de adesão a ela, ou em qualquer momento posterior, declarar que reconhece como obrigatória, de pleno direito e sem acordo especial, a competência da Corte Interamericana de Direitos Humanos sobre todos os casos relativos à interpretação ou aplicação desta Convenção. Nesse caso, serão aplicadas todas as normas de procedimento pertinentes contidas na Convenção Americana sobre Direitos Humanos.

CAPÍTULO VII
DISPOSIÇÕES GERAIS

Artigo 37
Assinatura, ratificação, adesão e entrada em vigor

A presente Convenção está aberta à assinatura, ratificação e adesão por parte de todos os Estados membros da Organização dos Estados Americanos. Após sua entrada em vigor, todos os Estados membros da Organização que não a tenham assinado poderão aderir à Convenção.

Esta Convenção está sujeita à ratificação por parte dos Estados signatários de acordo com seus respectivos procedimentos constitucionais. Os instrumentos de ratificação ou adesão serão depositados na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos.

A presente Convenção entrará em vigor no trigésimo dia a partir da data de depósito do segundo instrumento de ratificação ou adesão na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos.

Para cada Estado que ratificar a presente Convenção, ou a ela aderir, após o depósito do segundo instrumento de ratificação ou adesão, a Convenção entrará em vigor no trigésimo dia a partir da data em que tal Estado tenha depositado o instrumento correspondente.

Artigo 38
Reservas

Os Estados Partes poderão formular reservas à Convenção no momento de sua assinatura, ratificação ou adesão, desde que não sejam incompatíveis com o objeto e fim da Convenção e versem sobre uma ou mais de suas disposições específicas.

Artigo 39
Denúncia

A Convenção permanecerá em vigor indefinidamente, mas qualquer um dos Estados Partes poderá denunciá-la mediante notificação escrita dirigida ao Secretário-Geral da Organização dos Estados Americanos. Transcorrido um ano a partir da data de depósito do instrumento de denúncia, a Convenção cessará seus efeitos para esse Estado, permanecendo em vigor para os demais Estados

Partes. A denúncia não eximirá o Estado Parte das obrigações impostas pela presente Convenção com respeito a toda ação ou omissão ocorrida antes da data em que a denúncia tenha entrado em vigor.

Artigo 40
Depósito

O instrumento original da Convenção, cujos textos em espanhol, francês, inglês e português são igualmente autênticos, será depositado na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos, que enviará cópia certificada do texto para registro e publicação à Secretaria das Nações Unidas, em conformidade com o Artigo 102 da Carta das Nações Unidas.

Artigo 41
Emendas

Qualquer Estado Parte pode submeter à Conferência de Estados Partes propostas de emendas a esta Convenção.

As emendas entrarão em vigor para os Estados que as ratificarem na data em que dois terços dos Estados Partes tenham depositado o respectivo instrumento de ratificação. Para os outros Estados Partes, entrarão em vigor na data em que depositarem seus respectivos instrumentos de ratificação.

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

CONVENCIÓN INTERAMERICANA SOBRE LA PROTECCIÓN DE LOS DERECHOS HUMANOS DE LAS PERSONAS MAYORES

PREÁMBULO

Los Estados Parte en la presente Convención,

Reconociendo que el respeto irrestricto a los derechos humanos ha sido consagrado en la Declaración Americana de los Derechos y Deberes del Hombre y en la Declaración Universal de los Derechos Humanos y reafirmado en otros instrumentos internacionales y regionales;

Reiterando el propósito de consolidar, dentro del marco de las instituciones democráticas, un régimen de libertad individual y de justicia social, fundado en el respeto de los derechos fundamentales de la persona;

Teniendo en cuenta que, con arreglo a la Declaración Universal de los Derechos Humanos y a la Convención Americana sobre Derechos Humanos, solo puede realizarse el ideal del ser humano libre, exento del temor y de la miseria, si se crean condiciones que permitan a cada persona gozar de sus derechos económicos, sociales y culturales, tanto como de sus derechos civiles y políticos;

Reafirmando la universalidad, indivisibilidad, interdependencia e interrelación de todos los derechos humanos y libertades fundamentales, así como la obligación de eliminar todas las formas de discriminación, en particular, la discriminación por motivos de edad;

Resaltando que la persona mayor tiene los mismos derechos humanos y libertades fundamentales que otras personas, y que estos derechos, incluido el de no verse sometida a discriminación fundada en la edad ni a ningún tipo de violencia, dimanar de la dignidad y la igualdad que son inherentes a todo ser humano;

Reconociendo que la persona, a medida que envejece, debe seguir disfrutando de una vida plena, independiente y autónoma, con salud, seguridad, integración y participación activa en las esferas económica, social, cultural y política de sus sociedades;

Reconociendo también la necesidad de abordar los asuntos de la vejez y el envejecimiento desde una perspectiva de derechos humanos que reconozca las valiosas contribuciones actuales y potenciales de la persona mayor al bienestar común, a la identidad cultural, a la diversidad de sus comunidades, al desarrollo humano, social y económico y a la erradicación de la pobreza;

Recordando lo establecido en los Principios de las Naciones Unidas en favor de las Personas de Edad (1991); la Proclamación sobre el Envejecimiento (1992); la Declaración Política y el Plan de Acción Internacional de Madrid sobre el Envejecimiento (2002), así como los instrumentos regionales tales como la Estrategia Regional de implementación para América Latina y el Caribe del Plan de Acción Internacional de Madrid sobre el Envejecimiento (2003); la Declaración de Brasilia (2007), el Plan de Acción de la Organización Panamericana de la Salud sobre la salud de las personas mayores, incluido el envejecimiento activo y saludable (2009), la Declaración de Compromiso de Puerto España (2009) y la Carta de San José sobre los derechos de las personas mayores de América Latina y el Caribe (2012);

Decididos a incorporar y dar prioridad al tema del envejecimiento en las políticas públicas, así como a destinar y gestionar los recursos humanos, materiales y financieros para lograr una adecuada implementación y evaluación de las medidas especiales puestas en práctica;

Reafirmando el valor de la solidaridad y complementariedad de la cooperación internacional y regional para promover los derechos humanos y las libertades fundamentales de la persona mayor;

Respaldando activamente la incorporación de la perspectiva de género en todas las políticas y programas dirigidos a hacer efectivos los derechos de la persona mayor y destacando la necesidad de eliminar toda forma de discriminación;

Convencidos de la importancia de facilitar la formulación y el cumplimiento de leyes y programas de prevención de abuso, abandono, negligencia, maltrato y violencia contra la persona mayor, y la necesidad de contar con mecanismos nacionales que protejan sus derechos humanos y libertades fundamentales; y

Convencidos también de que la adopción de una convención amplia e integral contribuirá significativamente a promover, proteger y asegurar el pleno goce y ejercicio de los derechos de la persona mayor, y a fomentar un envejecimiento activo en todos los ámbitos,

Han convenido suscribir la presente Convención Interamericana sobre la Protección de los Derechos Humanos de las Personas Mayores (en adelante, la “Convención”):

CAPÍTULO I

OBJETO, ÁMBITO DE APLICACIÓN Y DEFINICIONES

Artículo 1

Ámbito de aplicación y objeto

El objeto de la Convención es promover, proteger y asegurar el reconocimiento y el pleno goce y ejercicio, en condiciones de igualdad, de todos los derechos humanos y libertades fundamentales de la persona mayor, a fin de contribuir a su plena inclusión, integración y participación en la sociedad. Lo dispuesto en la presente Convención no se interpretará como una limitación a derechos o beneficios más amplios o adicionales que reconozcan el derecho internacional o las legislaciones internas de los Estados Parte, a favor de la persona mayor.

Si el ejercicio de los derechos y libertades mencionados en esta Convención no estuviere ya garantizado por disposiciones legislativas o de otro carácter, los Estados Parte se comprometen a adoptar, con arreglo a sus procedimientos constitucionales y a las disposiciones de esta Convención, las medidas legislativas o de otro carácter que fueren necesarias para hacer efectivos tales derechos y libertades.

Los Estados Parte solo podrán establecer restricciones y limitaciones al goce y ejercicio de los derechos establecidos en la presente Convención mediante leyes promulgadas con el objeto de preservar el bienestar general dentro de una sociedad democrática, en la medida en que no contradigan el propósito y razón de los mismos.

Las disposiciones de la presente Convención se aplicarán a todas las partes de los Estados federales sin limitaciones ni excepciones.

Artículo 2

Definiciones

A los efectos de la presente Convención se entiende por:

“Abandono”: La falta de acción deliberada o no para atender de manera integral las necesidades de una persona mayor que ponga en peligro su vida o su integridad física, psíquica o moral.

“Cuidados paliativos”: La atención y cuidado activo, integral e interdisciplinario de pacientes cuya enfermedad no responde a un tratamiento curativo o sufren dolores evitables, a fin de mejorar su calidad de vida hasta el fin de sus días. Implica una atención primordial al control del dolor, de otros síntomas y de los problemas sociales, psicológicos y espirituales de la persona mayor. Abarcan al paciente, su entorno y su familia. Afirman la vida y consideran la muerte como un proceso normal; no la aceleran ni retrasan.

“Discriminación”: Cualquier distinción, exclusión, restricción que tenga como objetivo o efecto anular o restringir el reconocimiento, goce o ejercicio en igualdad de condiciones de los derechos humanos y las libertades fundamentales en la esfera política, económica, social, cultural o en cualquier otra esfera de la vida pública y privada.

“Discriminación múltiple”: Cualquier distinción, exclusión o restricción hacia la persona mayor fundada en dos o más factores de discriminación.

“Discriminación por edad en la vejez”: Cualquier distinción, exclusión o restricción basada en la edad que tenga como objetivo o efecto anular o restringir el reconocimiento, goce o ejercicio en igualdad de condiciones de los derechos humanos y libertades fundamentales en la esfera política, económica, social, cultural o en cualquier otra esfera de la vida pública y privada.

“Envejecimiento”: Proceso gradual que se desarrolla durante el curso de vida y que conlleva cambios biológicos, fisiológicos, psico-sociales y funcionales de variadas consecuencias, las cuales se asocian con interacciones dinámicas y permanentes entre el sujeto y su medio.

“Envejecimiento activo y saludable”: Proceso por el cual se optimizan las oportunidades de bienestar físico, mental y social, de participar en actividades sociales, económicas, culturales, espirituales y cívicas, y de contar con protección, seguridad y atención, con el objetivo de ampliar la esperanza de vida saludable y la calidad de vida de todos los individuos en la vejez, y permitirles así seguir contribuyendo activamente a sus familias, amigos, comunidades y naciones. El concepto de envejecimiento activo y saludable se aplica tanto a individuos como a grupos de población.

“Maltrato”: Acción u omisión, única o repetida, contra una persona mayor que produce daño a su integridad física, psíquica y moral y que vulnera el goce o ejercicio de sus derechos humanos y libertades fundamentales, independientemente de que ocurra en una relación de confianza.

“Negligencia”: Error involuntario o falta no deliberada, incluido entre otros, el descuido, omisión, desamparo e indefensión que le causa un daño o sufrimiento a una persona mayor, tanto en el ámbito público como privado, cuando no se hayan tomado las precauciones normales necesarias de conformidad con las circunstancias.

“Persona mayor”: Aquella de 60 años o más, salvo que la ley interna determine una edad base menor o mayor, siempre que esta no sea superior a los 65 años. Este concepto incluye, entre otros, el de persona adulta mayor.

“Persona mayor que recibe servicios de cuidado a largo plazo”: Aquella que reside temporal o permanentemente en un establecimiento regulado sea público, privado o mixto, en el que recibe servicios socio-sanitarios integrales de calidad, incluidas las residencias de larga estadía, que brindan estos servicios de atención por tiempo prolongado a la persona mayor, con dependencia moderada o severa que no pueda recibir cuidados en su domicilio.

“Servicios socio-sanitarios integrados”: Beneficios y prestaciones institucionales para responder a las necesidades de tipo sanitario y social de la persona mayor, con el objetivo de garantizar su dignidad y bienestar y promover su independencia y autonomía.

“Unidad doméstica u hogar”: El grupo de personas que viven en una misma vivienda, comparten las comidas principales y atienden en común las necesidades básicas, sin que sea necesario que existan lazos de parentesco entre ellos.

“Vejez”: Construcción social de la última etapa del curso de vida.

CAPÍTULO II PRINCIPIOS GENERALES

Artículo 3

Son principios generales aplicables a la Convención:

- a) La promoción y defensa de los derechos humanos y libertades fundamentales de la persona mayor.
- b) La valorización de la persona mayor, su papel en la sociedad y contribución al desarrollo.
- c) La dignidad, independencia, protagonismo y autonomía de la persona mayor.
- d) La igualdad y no discriminación.
- e) La participación, integración e inclusión plena y efectiva en la sociedad.
- f) El bienestar y cuidado.
- g) La seguridad física, económica y social.
- h) La autorrealización.
- i) La equidad e igualdad de género y enfoque de curso de vida.
- j) La solidaridad y fortalecimiento de la protección familiar y comunitaria.
- k) El buen trato y la atención preferencial.
- l) El enfoque diferencial para el goce efectivo de los derechos de la persona mayor.
- m) El respeto y valorización de la diversidad cultural.
- n) La protección judicial efectiva.

- o) La responsabilidad del Estado y participación de la familia y de la comunidad en la integración activa, plena y productiva de la persona mayor dentro de la sociedad, así como en su cuidado y atención, de acuerdo con su legislación interna.

CAPÍTULO III DEBERES GENERALES DE LOS ESTADOS PARTE

Artículo 4

Los Estados Parte se comprometen a salvaguardar los derechos humanos y libertades fundamentales de la persona mayor enunciados en la presente Convención, sin discriminación de ningún tipo, y a tal fin:

- a) Adoptarán medidas para prevenir, sancionar y erradicar aquellas prácticas contrarias a la presente Convención, tales como aislamiento, abandono, sujeciones físicas prolongadas, hacinamiento, expulsiones de la comunidad, la negación de nutrición, infantilización, tratamientos médicos inadecuados o desproporcionados, entre otras, y todas aquellas que constituyan malos tratos o penas crueles, inhumanos o degradantes que atenten contra la seguridad e integridad de la persona mayor.
- b) Adoptarán las medidas afirmativas y realizarán los ajustes razonables que sean necesarios para el ejercicio de los derechos establecidos en la presente Convención y se abstendrán de adoptar cualquier medida legislativa que sea incompatible con la misma. No se considerarán discriminatorias, en virtud de la presente Convención, las medidas afirmativas y ajustes razonables que sean necesarios para acelerar o lograr la igualdad de hecho de la persona mayor, así como para asegurar su plena integración social, económica, educacional, política y cultural. Tales medidas afirmativas no deberán conducir al mantenimiento de derechos separados para grupos distintos y no deberán perpetuarse más allá de un período razonable o después de alcanzado dicho objetivo.
- c) Adoptarán y fortalecerán todas las medidas legislativas, administrativas, judiciales, presupuestarias y de cualquier otra índole, incluido un adecuado acceso a la justicia a fin garantizar a la persona mayor un trato diferenciado y preferencial en todos los ámbitos.
- d) Adoptarán las medidas necesarias y cuando lo consideren en el marco de la cooperación internacional, hasta el máximo de los recursos disponibles y tomando en cuenta su grado de desarrollo, a fin de lograr progresivamente, y de conformidad con la legislación interna, la plena efectividad de los derechos económicos, sociales y culturales; sin perjuicio de las obligaciones que sean aplicables de inmediato en virtud del derecho internacional.
- e) Promoverán instituciones públicas especializadas en la protección y promoción de los derechos de la persona mayor y su desarrollo integral.
- f) Promoverán la más amplia participación de la sociedad civil y de otros actores sociales, en particular de la persona mayor, en la elaboración, aplicación y control de políticas públicas y legislación dirigida a la implementación de la presente Convención.
- g) Promoverán la recopilación de información adecuada, incluidos datos estadísticos y de investigación, que le permitan formular y aplicar políticas, a fin de dar efecto a la presente Convención.

CAPÍTULO IV DERECHOS PROTEGIDOS

Artículo 5 Igualdad y no discriminación por razones de edad

Queda prohibida por la presente Convención la discriminación por edad en la vejez.

Los Estados Parte desarrollarán enfoques específicos en sus políticas, planes y legislaciones sobre envejecimiento y vejez, en relación con la persona mayor en condición de vulnerabilidad y aquellas que son víctimas de discriminación múltiple, incluidas las mujeres, las personas con discapacidad, las personas de diversas orientaciones sexuales e identidades de género, las personas migrantes, las

personas en situación de pobreza o marginación social, los afrodescendientes y las personas pertenecientes a pueblos indígenas, las personas sin hogar, las personas privadas de libertad, las personas pertenecientes a pueblos tradicionales, las personas pertenecientes a grupos étnicos, raciales, nacionales, lingüísticos, religiosos y rurales, entre otros.

Artículo 6
Derecho a la vida y a la dignidad en la vejez

Los Estados Parte adoptarán todas las medidas necesarias para garantizar a la persona mayor el goce efectivo del derecho a la vida y el derecho a vivir con dignidad en la vejez hasta el fin de sus días, en igualdad de condiciones con otros sectores de la población.

Los Estados Parte tomarán medidas para que las instituciones públicas y privadas ofrezcan a la persona mayor un acceso no discriminatorio a cuidados integrales, incluidos los cuidados paliativos, eviten el aislamiento y manejen apropiadamente los problemas relacionados con el miedo a la muerte de los enfermos terminales, el dolor, y eviten el sufrimiento innecesario y las intervenciones fútiles e inútiles, de conformidad con el derecho de la persona mayor a expresar el consentimiento informado.

Artículo 7
Derecho a la independencia y a la autonomía

Los Estados Parte en la presente Convención reconocen el derecho de la persona mayor a tomar decisiones, a la definición de su plan de vida, a desarrollar una vida autónoma e independiente, conforme a sus tradiciones y creencias, en igualdad de condiciones y a disponer de mecanismos para poder ejercer sus derechos.

Los Estados Parte adoptarán programas, políticas o acciones para facilitar y promover el pleno goce de estos derechos por la persona mayor, propiciando su autorealización, el fortalecimiento de todas las familias, de sus lazos familiares y sociales, y de sus relaciones afectivas. En especial, asegurarán:

- a) El respeto a la autonomía de la persona mayor en la toma de sus decisiones, así como a su independencia en la realización de sus actos.
- b) Que la persona mayor tenga la oportunidad de elegir su lugar de residencia y dónde y con quién vivir, en igualdad de condiciones con las demás, y no se vea obligada a vivir con arreglo a un sistema de vida específico.
- c) Que la persona mayor tenga acceso progresivamente a una variedad de servicios de asistencia domiciliaria, residencial y otros servicios de apoyo de la comunidad, incluida la asistencia personal que sea necesaria para facilitar su existencia y su inclusión en la comunidad, y para evitar su aislamiento o separación de ésta.

Artículo 8
Derecho a la participación e integración comunitaria

La persona mayor tiene derecho a la participación activa, productiva, plena y efectiva dentro de la familia, la comunidad y la sociedad para su integración en todas ellas.

Los Estados Parte adoptarán medidas para que la persona mayor tenga la oportunidad de participar activa y productivamente en la comunidad, y pueda desarrollar sus capacidades y potencialidades. A tal fin:

- a) Crearán y fortalecerán mecanismos de participación e inclusión social de la persona mayor en un ambiente de igualdad que permita erradicar los prejuicios y estereotipos que obstaculicen el pleno disfrute de estos derechos.
- b) Promoverán la participación de la persona mayor en actividades intergeneracionales para fortalecer la solidaridad y el apoyo mutuo como elementos claves del desarrollo social.
- c) Asegurarán que las instalaciones y los servicios comunitarios para la población en general estén a disposición, en igualdad de condiciones, de la persona mayor y tengan en cuenta sus necesidades.

Artículo 9

Derecho a la seguridad y a una vida sin ningún tipo de violencia

La persona mayor tiene derecho a la seguridad y a una vida sin ningún tipo de violencia, a recibir un trato digno y a ser respetada y valorada, independientemente de la raza, el color, el sexo, el idioma, la cultura, la religión, la opinión política o de otra índole, el origen social, nacional, étnico, indígena e identidad cultural, la posición socio-económica, discapacidad, la orientación sexual, el género, la identidad de género, su contribución económica o cualquier otra condición.

La persona mayor tiene derecho a vivir una vida sin ningún tipo de violencia y maltrato. Para los efectos de esta Convención, se entenderá por violencia contra la persona mayor cualquier acción o conducta que cause muerte, daño o sufrimiento físico, sexual o psicológico a la persona mayor, tanto en el ámbito público como en el privado.

Se entenderá que la definición de violencia contra la persona mayor comprende, entre otros, distintos tipos de abuso, incluso el financiero y patrimonial, y maltrato físico, sexual, psicológico, explotación laboral, la expulsión de su comunidad y toda forma de abandono o negligencia que tenga lugar dentro o fuera del ámbito familiar o unidad doméstica o que sea perpetrado o tolerado por el Estado o sus agentes dondequiera que ocurra.

Los Estados Parte se comprometen a:

- a) Adoptar medidas legislativas, administrativas y de otra índole para prevenir, investigar, sancionar y erradicar los actos de violencia contra la persona mayor, así como aquellas que propicien la reparación de los daños ocasionados por estos actos.
- b) Producir y divulgar información con el objetivo de generar diagnósticos de riesgo de posibles situaciones de violencia a fin de desarrollar políticas de prevención.
- c) Promover la creación y el fortalecimiento de servicios de apoyo para atender los casos de violencia, maltrato, abusos, explotación y abandono de la persona mayor. Fomentar el acceso de la persona mayor a dichos servicios y a la información sobre los mismos.
- d) Establecer o fortalecer mecanismos de prevención de la violencia, en cualquiera de sus manifestaciones, dentro de la familia, unidad doméstica, lugares donde recibe servicios de cuidado a largo plazo y en la sociedad para la efectiva protección de los derechos de la persona mayor.
- e) Informar y sensibilizar a la sociedad en su conjunto sobre las diversas formas de violencia contra la persona mayor y la manera de identificarlas y prevenirlas.
- f) Capacitar y sensibilizar a funcionarios públicos, a los encargados de los servicios sociales y de salud, al personal encargado de la atención y el cuidado de la persona mayor en los servicios de cuidado a largo plazo o servicios domiciliarios sobre las diversas formas de violencia, a fin de brindarles un trato digno y prevenir negligencia y acciones o prácticas de violencia y maltrato.
- g) Desarrollar programas de capacitación dirigidos a los familiares y personas que ejerzan tareas de cuidado domiciliario a fin de prevenir escenarios de violencia en el hogar o unidad doméstica.
- h) Promover mecanismos adecuados y eficaces de denuncia en casos de violencia contra la persona mayor, así como reforzar los mecanismos judiciales y administrativos para la atención de esos casos.
- i) Promover activamente la eliminación de todas las prácticas que generan violencia y que afectan la dignidad e integridad de la mujer mayor.

Artículo 10

Derecho a no ser sometido a tortura ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes

La persona mayor tiene derecho a no ser sometida a tortura y otros tratos o penas crueles, inhumanos o degradantes.

Los Estados Parte tomarán todas las medidas de carácter legislativo, administrativo o de otra índole para prevenir, investigar, sancionar y erradicar todo tipo de tortura u otros tratos o penas crueles, inhumanos o degradantes hacia la persona mayor.

Artículo 11

Derecho a brindar consentimiento libre e informado en el ámbito de la salud

La persona mayor tiene el derecho irrenunciable a manifestar su consentimiento libre e informado en el ámbito de la salud. La negación de este derecho constituye una forma de vulneración de los derechos humanos de la persona mayor.

Con la finalidad de garantizar el derecho de la persona mayor a manifestar su consentimiento informado de manera previa, voluntaria, libre y expresa, así como a ejercer su derecho de modificarlo o revocarlo, en relación con cualquier decisión, tratamiento, intervención o investigación, en el ámbito de la salud, los Estados Parte se comprometen a elaborar y aplicar mecanismos adecuados y eficaces para impedir abusos y fortalecer la capacidad de la persona mayor de comprender plenamente las opciones de tratamiento existentes, sus riesgos y beneficios.

Dichos mecanismos deberán asegurar que la información que se brinde sea adecuada, clara y oportuna, disponible sobre bases no discriminatorias, de forma accesible y presentada de manera comprensible de acuerdo con la identidad cultural, nivel educativo y necesidades de comunicación de la persona mayor.

Las instituciones públicas o privadas y los profesionales de la salud no podrán administrar ningún tratamiento, intervención o investigación de carácter médico o quirúrgico sin el consentimiento informado de la persona mayor.

En los casos de emergencia médica que pongan en riesgo la vida y cuando no resulte posible obtener el consentimiento informado, se podrán aplicar las excepciones establecidas de conformidad con la legislación nacional.

La persona mayor tiene derecho a aceptar, negarse a recibir o interrumpir voluntariamente tratamientos médicos o quirúrgicos, incluidos los de la medicina tradicional, alternativa y complementaria, investigación, experimentos médicos o científicos, ya sean de carácter físico o psíquico, y a recibir información clara y oportuna sobre las posibles consecuencias y los riesgos de dicha decisión.

Los Estados Parte establecerán también un proceso a través del cual la persona mayor pueda manifestar de manera expresa su voluntad anticipada e instrucciones respecto de las intervenciones en materia de atención de la salud, incluidos los cuidados paliativos. En estos casos, esta voluntad anticipada podrá ser expresada, modificada o ampliada en cualquier momento solo por la persona mayor, a través de instrumentos jurídicamente vinculantes, de conformidad con la legislación nacional.

Artículo 12

Derechos de la persona mayor que recibe servicios de cuidado a largo plazo

La persona mayor tiene derecho a un sistema integral de cuidados que provea la protección y promoción de la salud, cobertura de servicios sociales, seguridad alimentaria y nutricional, agua, vestuario y vivienda; promoviendo que la persona mayor pueda decidir permanecer en su hogar y mantener su independencia y autonomía.

Los Estados Parte deberán diseñar medidas de apoyo a las familias y cuidadores mediante la introducción de servicios para quienes realizan la actividad de cuidado de la persona mayor, teniendo en cuenta las necesidades de todas las familias y otras formas de cuidados, así como la plena participación de la persona mayor, respetándose su opinión.

Los Estados Parte deberán adoptar medidas tendientes a desarrollar un sistema integral de cuidados que tenga especialmente en cuenta la perspectiva de género y el respeto a la dignidad e integridad física y mental de la persona mayor.

Para garantizar a la persona mayor el goce efectivo de sus derechos humanos en los servicios de cuidado a largo plazo, los Estados Parte se comprometen a:

- a) Establecer mecanismos para asegurar que el inicio y término de servicios de cuidado de largo plazo estén sujetos a la manifestación de la voluntad libre y expresa de la persona mayor.

- b) Promover que dichos servicios cuenten con personal especializado que pueda ofrecer una atención adecuada e integral y prevenir acciones o prácticas que puedan producir daño o agravar la condición existente.
- c) Establecer un marco regulatorio adecuado para el funcionamiento de los servicios de cuidado a largo plazo que permita evaluar y supervisar la situación de la persona mayor, incluyendo la adopción de medidas para:
 - i. Garantizar el acceso de la persona mayor a la información, en particular a sus expedientes personales, ya sean físicos o digitales, y promover el acceso a los distintos medios de comunicación e información, incluidas las redes sociales, así como informar a la persona mayor sobre sus derechos y sobre el marco jurídico y protocolos que rigen los servicios de cuidado a largo plazo.
 - ii. Prevenir injerencias arbitrarias o ilegales en su vida privada, familia, hogar o unidad doméstica, o cualquier otro ámbito en el que se desenvuelvan, así como en su correspondencia o cualquier otro tipo de comunicación.
 - iii. Promover la interacción familiar y social de la persona mayor, teniendo en cuenta a todas las familias y sus relaciones afectivas.
 - iv. Proteger la seguridad personal y el ejercicio de la libertad y movilidad de la persona mayor.
 - v. Proteger la integridad de la persona mayor y su privacidad e intimidad en las actividades que desarrolle, particularmente en los actos de higiene personal.
- d) Establecer la legislación necesaria, conforme a los mecanismos nacionales, para que los responsables y el personal de servicios de cuidado a largo plazo respondan administrativa, civil y/o penalmente por los actos que practiquen en detrimento de la persona mayor, según corresponda.
- e) Adoptar medidas adecuadas, cuando corresponda, para que la persona mayor que se encuentre recibiendo servicios de cuidado a largo plazo cuente con servicios de cuidados paliativos que abarquen al paciente, su entorno y su familia.

Artículo 13

Derecho a la libertad personal

La persona mayor tiene derecho a la libertad y seguridad personal, independientemente del ámbito en el que se desenvuelva.

Los Estados Parte asegurarán que la persona mayor disfrute del derecho a la libertad y seguridad personal y que la edad en ningún caso justifique la privación o restricción arbitrarias de su libertad.

Los Estados Parte garantizarán que cualquier medida de privación o restricción de libertad será de conformidad con la ley y asegurarán que la persona mayor que se vea privada de su libertad en razón de un proceso tenga, en igualdad de condiciones con otros sectores de la población, derecho a garantías de conformidad con el derecho internacional de los derechos humanos y a ser tratada de conformidad con los objetivos y principios de la presente Convención.

Los Estados Parte garantizarán el acceso de la persona mayor privada de libertad a programas especiales y atención integral, incluidos los mecanismos de rehabilitación para su reinserción en la sociedad y, según corresponda, promoverán medidas alternativas respecto a la privación de libertad, de acuerdo con sus ordenamientos jurídicos internos.

Artículo 14

Derecho a la libertad de expresión y de opinión y al acceso a la información

La persona mayor tiene derecho a la libertad de expresión y opinión y al acceso a la información, en igualdad de condiciones con otros sectores de la población y por los medios de su elección.

Los Estados Parte adoptarán medidas destinadas a garantizar a la persona mayor el ejercicio efectivo de dichos derechos.

Artículo 15
Derecho a la nacionalidad y a la libertad de circulación

La persona mayor tiene derecho a la libertad de circulación, a la libertad para elegir su residencia y a poseer una nacionalidad en igualdad de condiciones con los demás sectores de la población, sin discriminación por razones de edad.

Los Estados Parte adoptarán medidas destinadas a garantizar a la persona mayor el ejercicio efectivo de dichos derechos.

Artículo 16
Derecho a la privacidad y a la intimidad

La persona mayor tiene derecho a la privacidad y a la intimidad y a no ser objeto de injerencias arbitrarias o ilegales en su vida privada, familia, hogar o unidad doméstica, o cualquier ámbito en el que se desenvuelvan, así como en su correspondencia o cualquier otro tipo de comunicación.

La persona mayor tiene derecho a no ser objeto de agresiones contra su dignidad, honor y reputación, y a la privacidad en los actos de higiene o en las actividades que desarrolle, independientemente del ámbito en el que se desenvuelva.

Los Estados Parte adoptarán las medidas necesarias para garantizar estos derechos, particularmente a la persona mayor que recibe servicios de cuidado a largo plazo.

Artículo 17
Derecho a la seguridad social

Toda persona mayor tiene derecho a la seguridad social que la proteja para llevar una vida digna.

Los Estados Parte promoverán progresivamente, dentro de los recursos disponibles, que la persona mayor reciba un ingreso para una vida digna a través de los sistemas de seguridad social y otros mecanismos flexibles de protección social.

Los Estados Parte buscarán facilitar, mediante convenios institucionales, acuerdos bilaterales u otros mecanismos hemisféricos, el reconocimiento de prestaciones, aportes realizados a la seguridad social o derechos de pensión de la persona mayor migrante.

Todo lo dispuesto en este artículo será de conformidad con la legislación nacional.

Artículo 18
Derecho al trabajo

La persona mayor tiene derecho al trabajo digno y decente y a la igualdad de oportunidades y de trato respecto de los otros trabajadores, sea cual fuere su edad.

Los Estados Parte adoptarán medidas para impedir la discriminación laboral de la persona mayor. Queda prohibida cualquier distinción que no se base en las exigencias propias de la naturaleza del cargo, de conformidad con la legislación nacional y en forma apropiada a las condiciones locales.

El empleo o la ocupación debe contar con las mismas garantías, beneficios, derechos laborales y sindicales, y ser remunerado por el mismo salario aplicable a todos los trabajadores frente a iguales tareas y responsabilidades.

Los Estados Parte adoptarán las medidas legislativas, administrativas o de otra índole para promover el empleo formal de la persona mayor y regular las distintas formas de autoempleo y el empleo doméstico, con miras a prevenir abusos y garantizar una adecuada cobertura social y el reconocimiento del trabajo no remunerado.

Los Estados Parte promoverán programas y medidas que faciliten una transición gradual a la jubilación, para lo cual podrán contar con la participación de las organizaciones representativas de empleadores y trabajadores y de otros organismos interesados.

Los Estados Parte promoverán políticas laborales dirigidas a propiciar que las condiciones, el ambiente de trabajo, horarios y la organización de las tareas sean adecuadas a las necesidades y características de la persona mayor.

Los Estados Parte alentarán el diseño de programas para la capacitación y certificación de conocimiento y saberes para promover el acceso de la persona mayor a mercados laborales más inclusivos.

Artículo 19
Derecho a la salud

La persona mayor tiene derecho a su salud física y mental, sin ningún tipo de discriminación.

Los Estados Parte deberán diseñar e implementar políticas públicas intersectoriales de salud orientadas a una atención integral que incluya la promoción de la salud, la prevención y la atención de la enfermedad en todas las etapas, y la rehabilitación y los cuidados paliativos de la persona mayor a fin de propiciar el disfrute del más alto nivel de bienestar, físico, mental y social. Para hacer efectivo este derecho, los Estados Parte se comprometen a tomar las siguientes medidas:

- a) Asegurar la atención preferencial y el acceso universal, equitativo y oportuno en los servicios integrales de salud de calidad basados en la atención primaria, y aprovechar la medicina tradicional, alternativa y complementaria, de conformidad con la legislación nacional y con los usos y costumbres.
- b) Formular, implementar, fortalecer y evaluar políticas públicas, planes y estrategias para fomentar un envejecimiento activo y saludable.
- c) Fomentar políticas públicas sobre salud sexual y reproductiva de la persona mayor.
- d) Fomentar, cuando corresponda, la cooperación internacional en cuanto al diseño de políticas públicas, planes, estrategias y legislación, y el intercambio de capacidades y recursos para ejecutar planes de salud para la persona mayor y su proceso de envejecimiento.
- e) Fortalecer las acciones de prevención a través de las autoridades de salud y la prevención de enfermedades, incluyendo la realización de cursos de educación, el conocimiento de las patologías y opinión informada de la persona mayor en el tratamiento de enfermedades crónicas y otros problemas de salud.
- f) Garantizar el acceso a beneficios y servicios de salud asequibles y de calidad para la persona mayor con enfermedades no transmisibles y transmisibles, incluidas aquellas por transmisión sexual.
- g) Fortalecer la implementación de políticas públicas orientadas a mejorar el estado nutricional de la persona mayor.
- h) Promover el desarrollo de servicios socio-sanitarios integrados especializados para atender a la persona mayor con enfermedades que generan dependencia, incluidas las crónico-degenerativas, las demencias y la enfermedad de Alzheimer.
- i) Fortalecer las capacidades de los trabajadores de los servicios de salud, sociales y socio-sanitarios integrados y de otros actores, en relación con la atención de la persona mayor, teniendo en consideración los principios contenidos en la presente Convención.
- j) Promover y fortalecer la investigación y la formación académica profesional y técnica especializada en geriatría, gerontología y cuidados paliativos.
- k) Formular, adecuar e implementar, según la legislación vigente en cada país, políticas referidas a la capacitación y aplicación de la medicina tradicional, alternativa y complementaria, en relación con la atención integral de la persona mayor.
- l) Promover las medidas necesarias para que los servicios de cuidados paliativos estén disponibles y accesibles para la persona mayor, así como para apoyar a sus familias.
- m) Garantizar a la persona mayor la disponibilidad y el acceso a los medicamentos reconocidos como esenciales por la Organización Mundial de la Salud, incluyendo los fiscalizados necesarios para los cuidados paliativos.

- n) Garantizar a la persona mayor el acceso a la información contenida en sus expedientes personales, sean físicos o digitales.
- o) Promover y garantizar progresivamente, y de acuerdo con sus capacidades, el acompañamiento y la capacitación a personas que ejerzan tareas de cuidado de la persona mayor, incluyendo familiares, con el fin de procurar su salud y bienestar.

Artículo 20
Derecho a la educación

La persona mayor tiene derecho a la educación en igualdad de condiciones con otros sectores de la población y sin discriminación, en las modalidades definidas por cada uno de los Estados Parte, y a participar en los programas educativos existentes en todos los niveles, y a compartir sus conocimientos y experiencias con todas las generaciones.

Los Estados Parte garantizarán el ejercicio efectivo del derecho a la educación de la persona mayor y se comprometen a:

- a) Facilitar a la persona mayor el acceso a programas educativos y de formación adecuados que permitan el acceso, entre otros, a los distintos niveles del ciclo educativo, a programas de alfabetización y postalfabetización, formación técnica y profesional, y a la educación permanente continua, en especial a los grupos en situación de vulnerabilidad.
- b) Promover el desarrollo de programas, materiales y formatos educativos adecuados y accesibles para la persona mayor que atiendan sus necesidades, preferencias, aptitudes, motivaciones e identidad cultural.
- c) Adoptar las medidas necesarias para reducir y, progresivamente, eliminar las barreras y las dificultades de acceso a los bienes y servicios educativos en el medio rural.
- d) Promover la educación y formación de la persona mayor en el uso de las nuevas tecnologías de la información y comunicación (TIC) para minimizar la brecha digital, generacional y geográfica e incrementar la integración social y comunitaria.
- e) Diseñar e implementar políticas activas para erradicar el analfabetismo de la persona mayor y, en especial, de las mujeres y grupos en situación de vulnerabilidad.
- f) Fomentar y facilitar la participación activa de la persona mayor en actividades educativas, tanto formales como no formales.

Artículo 21
Derecho a la cultura

La persona mayor tiene derecho a su identidad cultural, a participar en la vida cultural y artística de la comunidad, al disfrute de los beneficios del progreso científico y tecnológico y de otros producto de la diversidad cultural, así como a compartir sus conocimientos y experiencias con otras generaciones, en cualquiera de los contextos en los que se desarrolle.

Los Estados Parte reconocerán, garantizarán y protegerán el derecho a la propiedad intelectual de la persona mayor, en condiciones de igualdad con los demás sectores de la población y de acuerdo con la legislación interna y los instrumentos internacionales adoptados en este ámbito.

Los Estados Parte promoverán las medidas necesarias para asegurar el acceso preferencial de la persona mayor a los bienes y servicios culturales, en formatos y condiciones asequibles.

Los Estados Parte fomentarán programas culturales para que la persona mayor pueda desarrollar y utilizar su potencial creativo, artístico e intelectual, para su beneficio y para el enriquecimiento de la sociedad como agente transmisor de valores, conocimientos y cultura.

Los Estados Parte impulsarán la participación de las organizaciones de personas mayores en la planificación, realización y divulgación de proyectos educativos y culturales.

Los Estados Parte incentivarán, mediante acciones de reconocimiento y estímulo, los aportes de la persona mayor a las diferentes expresiones artísticas y culturales.

Artículo 22

Derecho a la recreación, al esparcimiento y al deporte

La persona mayor tiene derecho a la recreación, la actividad física, el esparcimiento y el deporte.

Los Estados Parte promoverán el desarrollo de servicios y programas de recreación, incluido el turismo, así como actividades de esparcimiento y deportivas que tengan en cuenta los intereses y las necesidades de la persona mayor, en particular de aquella que recibe servicios de cuidado a largo plazo, con el objeto de mejorar su salud y calidad de vida en todas sus dimensiones y promover su autorrealización, independencia, autonomía e inclusión en la comunidad.

La persona mayor podrá participar en el establecimiento, gestión y evaluación de dichos servicios, programas o actividades.

Artículo 23

Derecho a la propiedad

Toda persona mayor tiene derecho al uso y goce de sus bienes y a no ser privada de estos por motivos de edad. La ley puede subordinar tal uso y goce al interés social.

Ninguna persona mayor puede ser privada de sus bienes, excepto mediante el pago de indemnización justa, por razones de utilidad pública o de interés social y en los casos y según las formas establecidas por la ley.

Los Estados Parte adoptarán todas las medidas necesarias para garantizarle a la persona mayor el ejercicio del derecho a la propiedad, incluida la libre disposición de sus bienes, y para prevenir el abuso y la enajenación ilegal de su propiedad.

Los Estados Parte se comprometen a adoptar medidas para eliminar toda práctica administrativa o financiera que discrimine a la persona mayor, principalmente a las mujeres mayores y a los grupos en situación de vulnerabilidad respecto del ejercicio de su derecho a la propiedad.

Artículo 24

Derecho a la vivienda

La persona mayor tiene derecho a una vivienda digna y adecuada, y a vivir en entornos seguros, saludables, accesibles y adaptables a sus preferencias y necesidades.

Los Estados Parte deberán adoptar las medidas pertinentes para promover el pleno goce de este derecho y facilitar que la persona mayor tenga acceso a servicios socio-sanitarios integrados y servicios de cuidados domiciliarios que le permitan residir en su propio domicilio conforme a su voluntad.

Los Estados Parte deberán garantizar el derecho de la persona mayor a una vivienda digna y adecuada y adoptarán políticas de promoción del derecho a la vivienda y el acceso a la tierra reconociendo las necesidades de la persona mayor y la prioridad en la asignación a aquella que se encuentre en situación de vulnerabilidad. Asimismo, los Estados Parte fomentarán progresivamente el acceso al crédito de vivienda u otras formas de financiamiento sin discriminación, promoviendo, entre otros, la colaboración con el sector privado, la sociedad civil y otros actores sociales. Las políticas deberán tener especialmente en cuenta:

- a) La necesidad de construir o adaptar progresivamente soluciones habitacionales con el fin de que estas sean arquitectónicamente adecuadas y accesibles a los adultos mayores con discapacidad y con impedimentos relacionados con su movilidad.
- b) Las necesidades específicas de la persona mayor, particularmente aquellas que viven solas, a través de subsidios para el alquiler, apoyo a las renovaciones de la vivienda y otras medidas pertinentes, según la capacidad de los Estados Parte.

Los Estados Parte promoverán el establecimiento de procedimientos expeditos de reclamación y justicia en caso de desalojos de personas mayores y adoptarán las medidas necesarias para protegerlas contra los desalojos forzosos ilegales.

Los Estados Parte deberán promover programas para la prevención de accidentes en el entorno y el hogar de la persona mayor.

Artículo 25
Derecho a un medio ambiente sano

La persona mayor tiene derecho a vivir en un medio ambiente sano y a contar con servicios públicos básicos, a tal fin los Estados Parte adoptarán las medidas pertinentes para salvaguardar y promover el ejercicio de este derecho, entre ellas:

- a) Fomentar el desarrollo pleno de la persona mayor en armonía con la naturaleza.
- b) Garantizar el acceso de la persona mayor en condiciones de igualdad a servicios públicos básicos de agua potable y saneamiento, entre otros.

Artículo 26
Derecho a la accesibilidad y a la movilidad personal

La persona mayor tiene derecho a la accesibilidad al entorno físico, social, económico y cultural, y a su movilidad personal.

A fin de garantizar la accesibilidad y la movilidad personal de la persona mayor para que pueda vivir en forma independiente y participar plenamente en todos los aspectos de la vida, los Estados Parte adoptarán de manera progresiva medidas pertinentes para asegurar el acceso de la persona mayor, en igualdad de condiciones con las demás, al entorno físico, el transporte, la información y las comunicaciones, incluidos los sistemas y las tecnologías de la información y las comunicaciones, y a otros servicios e instalaciones abiertos al público o de uso público, tanto en zonas urbanas como rurales. Estas medidas, que incluirán la identificación y eliminación de obstáculos y barreras de acceso, se aplicarán, entre otras cosas, a:

- a) Los edificios, las vías públicas, el transporte y otras instalaciones exteriores e interiores como centros educativos, viviendas, instalaciones médicas y lugares de trabajo.
- b) Los servicios de información, comunicaciones y de otro tipo, incluidos los servicios electrónicos y de emergencia.

Los Estados Parte también adoptarán las medidas pertinentes para:

- a) Desarrollar, promulgar y supervisar la aplicación de normas mínimas y directrices sobre la accesibilidad de las instalaciones y los servicios abiertos al público o de uso público.
- b) Asegurar que las entidades públicas y privadas que proporcionan instalaciones y servicios abiertos al público o de uso público tengan en cuenta todos los aspectos de su accesibilidad para la persona mayor.
- c) Ofrecer formación a todas las personas involucradas en los problemas de accesibilidad que enfrenta la persona mayor.
- d) Promover otras formas adecuadas de asistencia y apoyo a la persona mayor para asegurar su acceso a la información.
- e) Promover el acceso de la persona mayor a los nuevos sistemas y tecnologías de la información y las comunicaciones, incluida Internet y que estas sean accesibles al menor costo posible.
- f) Propiciar el acceso a tarifas preferenciales o gratuitas de los servicios de transporte público o de uso público a la persona mayor.
- g) Promover iniciativas en los servicios de transporte público o de uso público para que haya asientos reservados para la persona mayor, los cuales deberán ser identificados con la señalización correspondiente.
- h) Dotar a los edificios y otras instalaciones abiertas al público de señalización en formatos de fácil lectura, comprensión y adecuados para la persona mayor.

Artículo 27
Derechos políticos

La persona mayor tiene derecho a la participación en la vida política y pública en igualdad de condiciones con los demás y a no ser discriminados por motivo de edad.

La persona mayor tiene derecho a votar libremente y ser elegido, debiendo el Estado facilitar las condiciones y los medios para ejercer esos derechos.

Los Estados Parte garantizarán a la persona mayor una participación plena y efectiva en su derecho a voto y adoptarán las siguientes medidas pertinentes para:

- a) Garantizar que los procedimientos, instalaciones y materiales electorales sean adecuados, accesibles y fáciles de entender y utilizar.
- b) Proteger el derecho de la persona mayor a emitir su voto en secreto en elecciones y referendos públicos, sin intimidación.
- c) Garantizar la libre expresión de la voluntad de la persona mayor como elector y a este fin, cuando sea necesario y con su consentimiento, permitir que una persona de su elección le preste asistencia para votar.
- d) Crear y fortalecer mecanismos de participación ciudadana con el objeto de incorporar en los procesos de toma de decisión en todos los niveles de Gobierno las opiniones, aportes y demandas de la persona mayor y de sus agrupaciones y asociaciones.

Artículo 28
Derecho de reunión y de asociación

La persona mayor tiene derecho a reunirse pacíficamente y a formar libremente sus propias agrupaciones o asociaciones, de conformidad con el derecho internacional de los derechos humanos.

A tal fin los Estados Parte se comprometen a:

- a) Facilitar la creación y el reconocimiento legal de dichas agrupaciones o asociaciones, respetando su libertad de iniciativa y prestándoles apoyo para su formación y desempeño de acuerdo con la capacidad de los Estados Parte.
- b) Fortalecer las asociaciones de personas mayores y el desarrollo de liderazgos positivos que faciliten el logro de sus objetivos y la difusión de los derechos enunciados en la presente Convención.

Artículo 29
Situaciones de riesgo y emergencias humanitarias

Los Estados Parte tomarán todas las medidas específicas que sean necesarias para garantizar la integridad y los derechos de la persona mayor en situaciones de riesgo, incluidas situaciones de conflicto armado, emergencias humanitarias y desastres, de conformidad con las normas de derecho internacional, en particular del derecho internacional de los derechos humanos y del derecho internacional humanitario.

Los Estados Parte adoptarán medidas de atención específicas a las necesidades de la persona mayor en la preparación, prevención, reconstrucción y recuperación en situaciones de emergencias, desastres o conflictos.

Los Estados Parte propiciarán que la persona mayor interesada participe en los protocolos de protección civil en caso de desastres naturales.

Artículo 30
Igual reconocimiento como persona ante la ley

Los Estados Parte reafirman que la persona mayor tiene derecho al reconocimiento de su personalidad jurídica.

Los Estados Parte reconocerán que la persona mayor tiene capacidad jurídica en igualdad de condiciones con las demás en todos los aspectos de la vida.

Los Estados Parte adoptarán las medidas pertinentes para proporcionar acceso a la persona mayor al apoyo que puedan necesitar en el ejercicio de su capacidad jurídica.

Los Estados Parte asegurarán que en todas las medidas relativas al ejercicio de la capacidad jurídica se proporcionen salvaguardias adecuadas y efectivas para impedir los abusos de conformidad con el derecho internacional en materia de derechos humanos. Esas salvaguardias asegurarán que las medidas relativas al ejercicio de la capacidad jurídica respeten los derechos, la voluntad y las preferencias de la persona mayor, que no haya conflicto de intereses ni influencia indebida, que sean proporcionales y adaptadas a las circunstancias de la persona mayor, que se apliquen en el plazo más corto posible y que estén sujetas a exámenes periódicos por parte de una autoridad o un órgano judicial competente, independiente e imparcial. Las salvaguardias serán proporcionales al grado en que dichas medidas afecten a los derechos e intereses de la persona mayor.

Sin perjuicio de lo dispuesto en el presente artículo, los Estados Parte tomarán todas las medidas que sean pertinentes y efectivas para garantizar el derecho de la persona mayor, en igualdad de condiciones con las demás, a ser propietaria y heredar bienes, controlar sus propios asuntos económicos y tener acceso en igualdad de condiciones a préstamos bancarios, hipotecas y otras modalidades de crédito financiero, y velarán por que la persona mayor no sea privada de sus bienes de manera arbitraria.

Artículo 31 Acceso a la justicia

La persona mayor tiene derecho a ser oída, con las debidas garantías y dentro de un plazo razonable, por un juez o tribunal competente, independiente e imparcial, establecido con anterioridad por la ley, en la sustanciación de cualquier acusación penal formulada contra ella, o para la determinación de sus derechos y obligaciones de orden civil, laboral, fiscal o de cualquier otro carácter.

Los Estados Parte se comprometen a asegurar que la persona mayor tenga acceso efectivo a la justicia en igualdad de condiciones con las demás, incluso mediante la adopción de ajustes de procedimiento en todos los procesos judiciales y administrativos en cualquiera de sus etapas.

Los Estados Parte se comprometen a garantizar la debida diligencia y el tratamiento preferencial a la persona mayor para la tramitación, resolución y ejecución de las decisiones en procesos administrativos y judiciales.

La actuación judicial deberá ser particularmente expedita en casos en que se encuentre en riesgo la salud o la vida de la persona mayor.

Asimismo, los Estados Parte desarrollarán y fortalecerán políticas públicas y programas dirigidos a promover:

- a) Mecanismos alternativos de solución de controversias.
- b) Capacitación del personal relacionado con la administración de justicia, incluido el personal policial y penitenciario, sobre la protección de los derechos de la persona mayor.

CAPÍTULO V TOMA DE CONCIENCIA

Artículo 32

Los Estados Parte acuerdan:

- a) Adoptar medidas para lograr la divulgación y capacitación progresiva de toda la sociedad sobre la presente Convención.
- b) Fomentar una actitud positiva hacia la vejez y un trato digno, respetuoso y considerado hacia la persona mayor y, sobre la base de una cultura de paz, impulsar acciones de divulgación, promoción de los derechos y empoderamiento de la persona mayor, así como evitar el lenguaje e imágenes estereotipadas sobre la vejez.

- c) Desarrollar programas para sensibilizar a la población sobre el proceso de envejecimiento y sobre la persona mayor, fomentando la participación de ésta y de sus organizaciones en el diseño y formulación de dichos programas.
- d) Promover la inclusión de contenidos que propicien la comprensión y aceptación de la etapa del envejecimiento en los planes y programas de estudios de los diferentes niveles educativos, así como en las agendas académicas y de investigación.
- e) Promover el reconocimiento de la experiencia, la sabiduría, la productividad y la contribución al desarrollo que la persona mayor brinda a la sociedad en su conjunto.

CAPÍTULO VI MECANISMO DE SEGUIMIENTO DE LA CONVENCIÓN Y MEDIOS DE PROTECCIÓN

Artículo 33 Mecanismo de Seguimiento

Con el fin de dar seguimiento a los compromisos adquiridos y promover la efectiva implementación de la presente Convención se establece un mecanismo de seguimiento integrado por una Conferencia de Estados Parte y un Comité de Expertos.

El Mecanismo de Seguimiento quedará constituido cuando se haya recibido el décimo instrumento de ratificación o adhesión.

Las funciones de la secretaría del Mecanismo de Seguimiento serán ejercidas por la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

Artículo 34 Conferencia de Estados Parte

La Conferencia de Estados Parte es el órgano principal del Mecanismo de Seguimiento, está integrada por los Estados Parte en la Convención y tiene, entre otras, las siguientes funciones:

- a) Dar seguimiento al avance de los Estados Parte en el cumplimiento de los compromisos emanados de la presente Convención.
- b) Elaborar su reglamento y aprobarlo por mayoría absoluta.
- c) Dar seguimiento a las actividades desarrolladas por el Comité de Expertos y formular recomendaciones con el objetivo de mejorar el funcionamiento, las reglas y procedimientos de dicho Comité.
- d) Recibir, analizar y evaluar las recomendaciones del Comité de Expertos y formular las observaciones pertinentes.
- e) Promover el intercambio de experiencias, buenas prácticas y la cooperación técnica entre los Estados Parte con miras a garantizar la efectiva implementación de la presente Convención.
- f) Resolver cualquier asunto relacionado con el funcionamiento del Mecanismo de Seguimiento.

El Secretario General de la Organización de los Estados Americanos convocará la primera reunión de la Conferencia de Estados Parte dentro de los noventa días de haberse constituido el Mecanismo de Seguimiento. La primera reunión de la Conferencia será celebrada en la sede de la Organización, a menos que un Estado Parte ofrezca la sede, para aprobar su reglamento y metodología de trabajo, así como para elegir a sus autoridades. Dicha reunión será presidida por un representante del Estado que deposite el primer instrumento de ratificación o adhesión de la presente Convención.

Las reuniones ulteriores serán convocadas por el Secretario General de la Organización de los Estados Americanos a solicitud de cualquier Estado Parte, con la aprobación de dos tercios de los mismos. En ellas podrán participar como observadores los demás Estados Miembros de la Organización.

Artículo 35 Comité de Expertos

El Comité estará integrado por expertos designados por cada uno de los Estados Parte en la Convención. El quórum para sesionar será establecido en su reglamento.

El Comité de Expertos tiene las siguientes funciones:

- a) Colaborar en el seguimiento al avance de los Estados Parte en la implementación de la presente Convención, siendo responsable del análisis técnico de los informes periódicos presentados por los Estados Parte. A tales efectos, los Estados Parte se comprometen a presentar un informe al Comité de Expertos con relación al cumplimiento de las obligaciones contenidas en la presente Convención, dentro del año siguiente de haberse realizado la primera reunión. De allí en adelante, los Estados Parte presentarán informes cada cuatro años.
- b) Presentar recomendaciones para el cumplimiento progresivo de la Convención sobre la base de los informes presentados por los Estados Parte de conformidad con el tema objeto de análisis.
- c) Elaborar y aprobar su propio reglamento en el marco de las funciones establecidas en el presente artículo.

El Secretario General de la Organización de los Estados Americanos convocará la primera reunión del Comité de Expertos dentro de los noventa días de haberse constituido el Mecanismo de Seguimiento. La primera reunión del Comité de Expertos será celebrada en la sede de la Organización, a menos que un Estado Parte ofrezca la sede, para aprobar su reglamento y metodología de trabajo, así como para elegir a sus autoridades. Dicha reunión será presidida por un representante del Estado que deposite el primer instrumento de ratificación o adhesión de la presente Convención.

El Comité de Expertos tendrá su sede en la Organización de los Estados Americanos.

Artículo 36 **Sistema de peticiones individuales**

Cualquier persona o grupo de personas, o entidad no gubernamental legalmente reconocida en uno o más Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos, puede presentar a la Comisión Interamericana de Derechos Humanos peticiones que contengan denuncias o quejas de violación de alguno de los artículos de la presente Convención por un Estado Parte.

Para el desarrollo de lo previsto en el presente artículo se tendrá en cuenta la naturaleza progresiva de la vigencia de los derechos económicos, sociales y culturales objeto de protección por la presente Convención.

Asimismo, todo Estado Parte puede, en el momento del depósito de su instrumento de ratificación o de adhesión a la presente Convención, o en cualquier momento posterior, declarar que reconoce la competencia de la Comisión Interamericana de Derechos Humanos para recibir y examinar las comunicaciones en que un Estado Parte alegue que otro Estado Parte ha incurrido en violaciones de los derechos humanos establecidos en la presente Convención. En dicho caso, se aplicarán todas las normas de procedimiento pertinentes contenidas en la Convención Americana sobre Derechos Humanos.

Los Estados Parte podrán formular consultas a la Comisión en cuestiones relacionadas con la efectiva aplicación de la presente Convención. Asimismo, podrán solicitar a la Comisión asesoramiento y cooperación técnica para asegurar la aplicación efectiva de cualquiera de las disposiciones de la presente Convención. La Comisión, dentro de sus posibilidades, les brindará asesoramiento y asistencia cuando le sean solicitados.

Todo Estado Parte puede, en el momento del depósito de su instrumento de ratificación o de adhesión a la presente Convención, o en cualquier momento posterior, declarar que reconoce como obligatoria y de pleno derecho y sin acuerdo especial la competencia de la Corte Interamericana de Derechos Humanos sobre todos los casos relativos a la interpretación o aplicación de la presente Convención. En dicho caso, se aplicarán todas las normas de procedimiento pertinentes contenidas en la Convención Americana sobre Derechos Humanos.

**CAPÍTULO VII
DISPOSICIONES GENERALES**

Artículo 37

Firma, ratificación, adhesión y entrada en vigor

La presente Convención está abierta a la firma, ratificación y adhesión por parte de todos los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos. Después de que entre en vigor, todos los Estados Miembros de la Organización que no la hayan firmado estarán en posibilidad de adherirse a la Convención.

Esta Convención está sujeta a ratificación por parte de los Estados signatarios de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales. Los instrumentos de ratificación o adhesión se depositarán en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que se haya depositado el segundo instrumento de ratificación o adhesión en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

Para cada Estado que ratifique o se adhiera a la presente Convención después de que haya sido depositado el segundo instrumento de ratificación o adhesión, la Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado el instrumento correspondiente.

Artículo 38

Reservas

Los Estados Parte podrán formular reservas a la Convención en el momento de su firma, ratificación o adhesión, siempre que no sean incompatibles con el objeto y fin de la Convención y versen sobre una o más de sus disposiciones específicas.

Artículo 39

Denuncia

La Convención permanecerá en vigor indefinidamente, pero cualquiera de los Estados Parte podrá denunciarla mediante notificación escrita dirigida al Secretario General de la Organización de los Estados Americanos. Transcurrido un año contado a partir de la fecha de depósito del instrumento de denuncia, la Convención cesará en sus efectos para dicho Estado, permaneciendo en vigor para los demás Estados Parte. La denuncia no eximirá al Estado Parte de las obligaciones impuestas por la presente Convención con respecto a toda acción u omisión ocurrida antes de la fecha en que la denuncia haya entrado en vigor.

Artículo 40

Depósito

El instrumento original de la Convención, cuyos textos en español, francés, inglés y portugués son igualmente auténticos, será depositado en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos, la que enviará copia certificada de su texto para su registro y publicación a la Secretaría de las Naciones Unidas, de conformidad con el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

Artículo 41

Enmiendas

Cualquier Estado Parte puede someter a la Conferencia de Estados Parte propuestas de enmiendas a esta Convención.

Las enmiendas entrarán en vigor para los Estados ratificantes de las mismas en la fecha en que dos tercios de los Estados Parte hayan depositado el respectivo instrumento de ratificación. En cuanto al resto de los Estados Parte, entrarán en vigor en la fecha en que depositen sus respectivos instrumentos de ratificación.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in February 2017
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en février 2017
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 521. Multilateral

CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. NEW YORK, 21 NOVEMBER 1947 [*United Nations, Treaty Series, vol. 33, I-521.*]

ACCESSION

Brunei Darussalam

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 February 2017

Date of effect: 1 February 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 February 2017

ANNEX I - INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION (ILO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. SAN FRANCISCO, 10 JULY 1948 [*United Nations, Treaty Series, vol. 33, A-521.*]

APPLICATION

Brunei Darussalam

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 1 February 2017

Date of effect: 1 February 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 February 2017

N° 521. Multilatéral

CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. NEW YORK, 21 NOVEMBRE 1947 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 33, I-521.*]

ADHÉSION

Brunéi Darussalam

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} février 2017

Date de prise d'effet : 1^{er} février 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1^{er} février 2017

ANNEXE I - ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL (OIT) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. SAN FRANCISCO, 10 JUILLET 1948 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 33, A-521.*]

APPLICATION

Brunéi Darussalam

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} février 2017

Date de prise d'effet : 1^{er} février 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1^{er} février 2017

ANNEX III - INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION (ICAO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. GENEVA, 21 JUNE 1948 [*United Nations, Treaty Series, vol. 33, A-521.*]

APPLICATION

Brunei Darussalam

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 1 February 2017

Date of effect: 1 February 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 February 2017

ANNEXE III - ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE (OACI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. GENÈVE, 21 JUIN 1948 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 33, A-521.*]

APPLICATION

Brunéi Darussalam

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} février 2017

Date de prise d'effet : 1^{er} février 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1^{er} février 2017

ANNEX IV - UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION (UNESCO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. PARIS, 7 FEBRUARY 1949 [*United Nations, Treaty Series, vol. 33, A-521.*]

APPLICATION

Brunei Darussalam

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 1 February 2017

Date of effect: 1 February 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 February 2017

ANNEXE IV - ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE (UNESCO) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. PARIS, 7 FÉVRIER 1949 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 33, A-521.*]

APPLICATION

Brunéi Darussalam

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} février 2017

Date de prise d'effet : 1^{er} février 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1^{er} février 2017

ANNEX V - INTERNATIONAL MONETARY FUND (IMF) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. WASHINGTON, 11 APRIL 1949 [*United Nations, Treaty Series, vol. 33, A-521.*]

APPLICATION

Brunei Darussalam

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 1 February 2017

Date of effect: 1 February 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 February 2017

ANNEX VI - INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (IBRD) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. WASHINGTON, 19 APRIL 1949 [*United Nations, Treaty Series, vol. 33, A-521.*]

APPLICATION

Brunei Darussalam

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 1 February 2017

Date of effect: 1 February 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 February 2017

ANNEXE V - FONDS MONÉTAIRE INTERNATIONAL (FMI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. WASHINGTON, 11 AVRIL 1949 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 33, A-521.*]

APPLICATION

Brunéi Darussalam

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} février 2017

Date de prise d'effet : 1^{er} février 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1^{er} février 2017

ANNEXE VI - BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (BIRD) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. WASHINGTON, 19 AVRIL 1949 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 33, A-521.*]

APPLICATION

Brunéi Darussalam

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} février 2017

Date de prise d'effet : 1^{er} février 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1^{er} février 2017

ANNEX VIII - UNIVERSAL POSTAL UNION (UPU) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. GENEVA, 25 MAY 1949 [*United Nations, Treaty Series, vol. 33, A-521.*]

APPLICATION

Brunei Darussalam

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 1 February 2017

Date of effect: 1 February 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 February 2017

ANNEXE VIII - UNION POSTALE UNIVERSELLE (UPU) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. GENÈVE, 25 MAI 1949 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 33, A-521.*]

APPLICATION

Brunéi Darussalam

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} février 2017

Date de prise d'effet : 1^{er} février 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1^{er} février 2017

ANNEX IX - INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION (ITU) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. GENEVA, 6 OCTOBER 1950 [*United Nations, Treaty Series, vol. 79, A-521.*]

APPLICATION

Brunei Darussalam

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 1 February 2017

Date of effect: 1 February 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 February 2017

ANNEXE IX - UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS (UIT) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. GENÈVE, 6 OCTOBRE 1950 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 79, A-521.*]

APPLICATION

Brunéi Darussalam

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} février 2017

Date de prise d'effet : 1^{er} février 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1^{er} février 2017

ANNEX XI - WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION (WMO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. PARIS, 17 APRIL 1951 [*United Nations, Treaty Series, vol. 117, A-521.*]

APPLICATION

Brunei Darussalam

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 1 February 2017

Date of effect: 1 February 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 February 2017

THIRD REVISED TEXT OF ANNEX VII - WORLD HEALTH ORGANIZATION (WHO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. MINNEAPOLIS, 17 JULY 1958 [*United Nations, Treaty Series, vol. 314, A-521.*]

APPLICATION

Brunei Darussalam

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 1 February 2017

Date of effect: 1 February 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 February 2017

ANNEXE XI - ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE (OMM) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. PARIS, 17 AVRIL 1951 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 117, A-521.*]

APPLICATION

Brunéi Darussalam

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} février 2017

Date de prise d'effet : 1^{er} février 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1^{er} février 2017

TROISIÈME TEXTE RÉVISÉ DE L'ANNEXE VII - ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ (OMS) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. MINNEAPOLIS, 17 JUILLET 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 314, A-521.*]

APPLICATION

Brunéi Darussalam

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} février 2017

Date de prise d'effet : 1^{er} février 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1^{er} février 2017

SECOND REVISED TEXT OF ANNEX II - FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS (FAO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. ROME, 8 DECEMBER 1965 [United Nations, Treaty Series, vol. 559, A-521.]

SECOND TEXTE RÉVISÉ DE L'ANNEXE II - ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE (FAO) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. ROME, 8 DÉCEMBRE 1965 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 559, A-521.]

APPLICATION

Brunei Darussalam

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 1 February 2017

Date of effect: 1 February 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 February 2017

APPLICATION

Brunéi Darussalam

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} février 2017

Date de prise d'effet : 1^{er} février 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1^{er} février 2017

ANNEX XV - WORLD INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION (WIPO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. GENEVA, 4 OCTOBER 1977 [United Nations, Treaty Series, vol. 1057, A-521.]

ANNEXE XV - ORGANISATION MONDIALE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE (OMPI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. GENÈVE, 4 OCTOBRE 1977 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1057, A-521.]

APPLICATION

Brunei Darussalam

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 1 February 2017

Date of effect: 1 February 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 February 2017

APPLICATION

Brunéi Darussalam

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} février 2017

Date de prise d'effet : 1^{er} février 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1^{er} février 2017

SECOND REVISED TEXT OF ANNEX XII - INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION (IMO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES (WITH ATTACHMENTS). LONDON, 22 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2180, A-521.*]

DEUXIÈME TEXTE RÉVISÉ DE L'ANNEXE XII - ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE (OMI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES (AVEC PIÈCES JOINTES). LONDRES, 22 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2180, A-521.*]

APPLICATION

Brunei Darussalam

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 1 February 2017

Date of effect: 1 February 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 February 2017

APPLICATION

Brunéi Darussalam

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} février 2017

Date de prise d'effet : 1^{er} février 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1^{er} février 2017

ANNEX XVIII – WORLD TOURISM ORGANIZATION (WTO) – TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. JEJU, 30 JULY 2008 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2527, A-521.*]

ANNEXE XVIII – ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME (OMT) – À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. JEJU, 30 JUILLET 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2527, A-521.*]

APPLICATION

Brunei Darussalam

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 February 2017

Date of effect: 1 February 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 February 2017

APPLICATION

Brunéi Darussalam

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} février 2017

Date de prise d'effet : 1^{er} février 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1^{er} février 2017

No. 612. Multilateral

CONVENTION (NO. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 28 JUNE 1930 [*United Nations, Treaty Series, vol. 39, I-612.*]

PROTOCOL TO THE CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 11 JUNE 2014

Entry into force: 9 November 2016

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 28 February 2017

N° 612. Multilatéral

CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 28 JUIN 1930 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 39, I-612.*]

PROTOCOLE À LA CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 11 JUIN 2014

Entrée en vigueur : 9 novembre 2016

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 28 février 2017

Participant

Niger

Norway

Ratification

14 May 2015

9 Nov 2015

Participant

Niger

Norvège

Ratification

14 mai 2015

9 nov 2015

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

Protocol to Convention 29

**PROTOCOL TO
THE FORCED LABOUR CONVENTION, 1930**

The General Conference of the International Labour Organization,
Having been convened at Geneva by the Governing Body of the
International Labour Office, and having met in its 103rd Session
on 28 May 2014, and

Recognizing that the prohibition of forced or compulsory labour
forms part of the body of fundamental rights, and that forced
or compulsory labour violates the human rights and dignity of
millions of women and men, girls and boys, contributes to the
perpetuation of poverty and stands in the way of the achievement
of decent work for all, and

Recognizing the vital role played by the Forced Labour Convention,
1930 (No. 29), hereinafter referred to as “the Convention”, and
the Abolition of Forced Labour Convention, 1957 (No. 105), in
combating all forms of forced or compulsory labour, but that gaps
in their implementation call for additional measures, and

Recalling that the definition of forced or compulsory labour under
Article 2 of the Convention covers forced or compulsory labour
in all its forms and manifestations and is applicable to all human
beings without distinction, and

Emphasizing the urgency of eliminating forced and compulsory labour
in all its forms and manifestations, and

Recalling the obligation of Members that have ratified the Convention
to make forced or compulsory labour punishable as a penal
offence, and to ensure that the penalties imposed by law are really
adequate and are strictly enforced, and

Noting that the transitional period provided for in the Convention has
expired, and the provisions of Article 1, paragraphs 2 and 3, and
Articles 3 to 24 are no longer applicable, and

Recognizing that the context and forms of forced or compulsory
labour have changed and trafficking in persons for the purposes
of forced or compulsory labour, which may involve sexual
exploitation, is the subject of growing international concern and
requires urgent action for its effective elimination, and

Noting that there is an increased number of workers who are in forced
or compulsory labour in the private economy, that certain sectors
of the economy are particularly vulnerable, and that certain
groups of workers have a higher risk of becoming victims of
forced or compulsory labour, especially migrants, and

Noting that the effective and sustained suppression of forced or
compulsory labour contributes to ensuring fair competition
among employers as well as protection for workers, and

Recalling the relevant international labour standards, including, in particular, the Freedom of Association and Protection of the Right to Organise Convention, 1948 (No. 87), the Right to Organise and Collective Bargaining Convention, 1949 (No. 98), the Equal Remuneration Convention, 1951 (No. 100), the Discrimination (Employment and Occupation) Convention, 1958 (No. 111), the Minimum Age Convention, 1973 (No. 138), the Worst Forms of Child Labour Convention, 1999 (No. 182), the Migration for Employment Convention (Revised), 1949 (No. 97), the Migrant Workers (Supplementary Provisions) Convention, 1975 (No. 143), the Domestic Workers Convention, 2011 (No. 189), the Private Employment Agencies Convention, 1997 (No. 181), the Labour Inspection Convention, 1947 (No. 81), the Labour Inspection (Agriculture) Convention, 1969 (No. 129), as well as the ILO Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work (1998), and the ILO Declaration on Social Justice for a Fair Globalization (2008), and

Noting other relevant international instruments, in particular the Universal Declaration of Human Rights (1948), the International Covenant on Civil and Political Rights (1966), the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights (1966), the Slavery Convention (1926), the Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery (1956), the United Nations Convention against Transnational Organized Crime (2000), the Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, especially Women and Children (2000), the Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air (2000), the International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of Their Families (1990), the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment (1984), the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women (1979), and the Convention on the Rights of Persons with Disabilities (2006), and

Having decided upon the adoption of certain proposals to address gaps in implementation of the Convention, and reaffirmed that measures of prevention, protection, and remedies, such as compensation and rehabilitation, are necessary to achieve the effective and sustained suppression of forced or compulsory labour, pursuant to the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a Protocol to the Convention;

adopts this eleventh day of June two thousand and fourteen the following Protocol, which may be cited as the Protocol of 2014 to the Forced Labour Convention, 1930.

Article 1

1. In giving effect to its obligations under the Convention to suppress forced or compulsory labour, each Member shall take effective measures to prevent and eliminate its use, to provide to victims protection and access to appropriate and effective remedies, such as compensation, and to sanction the perpetrators of forced or compulsory labour.

2. Each Member shall develop a national policy and plan of action for the effective and sustained suppression of forced or compulsory labour in consultation with employers' and workers' organizations, which shall involve systematic action by the competent authorities and, as appropriate, in coordination with employers' and workers' organizations, as well as with other groups concerned.

3. The definition of forced or compulsory labour contained in the Convention is reaffirmed, and therefore the measures referred to in this Protocol shall include specific action against trafficking in persons for the purposes of forced or compulsory labour.

Article 2

The measures to be taken for the prevention of forced or compulsory labour shall include:

- (a) educating and informing people, especially those considered to be particularly vulnerable, in order to prevent their becoming victims of forced or compulsory labour;
- (b) educating and informing employers, in order to prevent their becoming involved in forced or compulsory labour practices;
- (c) undertaking efforts to ensure that:
 - (i) the coverage and enforcement of legislation relevant to the prevention of forced or compulsory labour, including labour law as appropriate, apply to all workers and all sectors of the economy; and
 - (ii) labour inspection services and other services responsible for the implementation of this legislation are strengthened;
- (d) protecting persons, particularly migrant workers, from possible abusive and fraudulent practices during the recruitment and placement process;
- (e) supporting due diligence by both the public and private sectors to prevent and respond to risks of forced or compulsory labour; and
- (f) addressing the root causes and factors that heighten the risks of forced or compulsory labour.

Article 3

Each Member shall take effective measures for the identification, release, protection, recovery and rehabilitation of all victims of forced or compulsory labour, as well as the provision of other forms of assistance and support.

Article 4

1. Each Member shall ensure that all victims of forced or compulsory labour, irrespective of their presence or legal status in the national territory, have access to appropriate and effective remedies, such as compensation.

2. Each Member shall, in accordance with the basic principles of its legal system, take the necessary measures to ensure that competent authorities are entitled not to prosecute or impose penalties on victims of forced or compulsory labour for their involvement in unlawful activities which they have been compelled to commit as a direct consequence of being subjected to forced or compulsory labour.

Article 5

Members shall cooperate with each other to ensure the prevention and elimination of all forms of forced or compulsory labour.

Article 6

The measures taken to apply the provisions of this Protocol and of the Convention shall be determined by national laws or regulations or by the competent authority, after consultation with the organizations of employers and workers concerned.

Article 7

The transitional provisions of Article 1, paragraphs 2 and 3, and Articles 3 to 24 of the Convention shall be deleted.

Article 8

1. A Member may ratify this Protocol at the same time as or at any time after its ratification of the Convention, by communicating its formal ratification to the Director-General of the International Labour Office for registration.

2. The Protocol shall come into force twelve months after the date on which ratifications of two Members have been registered by the Director-General. Thereafter, this Protocol shall come into force for a Member twelve months after the date on which its ratification is registered and the Convention shall be binding on the Member concerned with the addition of Articles 1 to 7 of this Protocol.

Article 9

1. A Member which has ratified this Protocol may denounce it whenever the Convention is open to denunciation in accordance with its Article 30, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

2. Denunciation of the Convention in accordance with its Articles 30 or 32 shall *ipso jure* involve the denunciation of this Protocol.

3. Any denunciation in accordance with paragraphs 1 or 2 of this Article shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

Article 10

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organization of the registration of all ratifications, declarations and denunciations communicated by the Members of the Organization.

2. When notifying the Members of the Organization of the registration of the second ratification, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organization to the date upon which the Protocol shall come into force.

Article 11

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations, for registration in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations, full particulars of all ratifications, declarations and denunciations registered by the Director-General.

Article 12

The English and French versions of the text of this Protocol are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Protocol duly adopted by the General Conference of the International Labour Organization during its One hundred and third Session which was held at Geneva and declared closed the twelfth day of June 2014.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twelfth day of June 2014.

[For the signatures, see at the end of the authentic French text.]

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

Protocole à la convention 29

**PROTOCOLE RELATIF
À LA CONVENTION SUR LE TRAVAIL FORCÉ, 1930**

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,
Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau
international du Travail, et s'y étant réunie le 28 mai 1914, en sa
103^e session;

Reconnaissant que l'interdiction du travail forcé ou obligatoire fait
partie des droits fondamentaux, et que le travail forcé ou obligatoire
constitue une violation des droits humains et une atteinte à la
dignité de millions de femmes et d'hommes, de jeunes filles et de
jeunes garçons, contribue à perpétuer la pauvreté et fait obstacle
à la réalisation d'un travail décent pour tous;

Reconnaissant le rôle fondamental joué par la convention (n° 29) sur
le travail forcé, 1930 – ci-après désignée la «convention» – et la
convention (n° 105) sur l'abolition du travail forcé, 1957, dans la
lutte contre toutes les formes de travail forcé ou obligatoire, mais
que des lacunes dans leur mise en œuvre demandent des mesures
additionnelles;

Rappelant que la définition du travail forcé ou obligatoire à l'article 2
de la convention couvre le travail forcé ou obligatoire sous toutes
ses formes et manifestations et qu'elle s'applique à tous les êtres
humains sans distinction;

Soulignant qu'il est urgent d'éliminer le travail forcé ou obligatoire
sous toutes ses formes et manifestations;

Rappelant que les Membres ayant ratifié la convention ont l'obligation
de rendre le travail forcé ou obligatoire passible de sanctions
pénales et de s'assurer que les sanctions imposées par la loi sont
réellement efficaces et strictement appliquées;

Notant que la période transitoire prévue dans la convention a expiré
et que les dispositions de l'article 1, paragraphes 2 et 3, et des
articles 3 à 24 ne sont plus applicables;

Reconnaissant que le contexte et les formes du travail forcé ou
obligatoire ont changé et que la traite des personnes à des fins
de travail forcé ou obligatoire, qui peut impliquer l'exploitation
sexuelle, fait l'objet d'une préoccupation internationale
grandissante et requiert des mesures urgentes en vue de son
élimination effective;

Notant qu'un nombre accru de travailleurs sont astreints au travail
forcé ou obligatoire dans l'économie privée, que certains secteurs
de l'économie sont particulièrement vulnérables et que certains
groupes de travailleurs sont davantage exposés au risque de devenir
victimes de travail forcé ou obligatoire, en particulier les migrants;

Notant que la suppression effective et durable du travail forcé ou
obligatoire contribue à assurer une concurrence loyale entre les
employeurs ainsi qu'une protection pour les travailleurs;

Rappelant les normes internationales du travail pertinentes, en particulier la convention (n° 87) sur la liberté syndicale et la protection du droit syndical, 1948, la convention (n° 98) sur le droit d'organisation et de négociation collective, 1949, la convention (n° 100) sur l'égalité de rémunération, 1951, la convention (n° 111) concernant la discrimination (emploi et profession), 1958, la convention (n° 138) sur l'âge minimum, 1973, la convention (n° 182) sur les pires formes de travail des enfants, 1999, la convention (n° 97) sur les travailleurs migrants (révisée), 1949, la convention (n° 143) sur les travailleurs migrants (dispositions complémentaires), 1975, la convention (n° 189) sur les travailleuses et travailleurs domestiques, 2011, la convention (n° 181) sur les agences d'emploi privées, 1997, la convention (n° 81) sur l'inspection du travail, 1947, et la convention (n° 129) sur l'inspection du travail (agriculture), 1969, ainsi que la Déclaration de l'OIT relative aux principes et droits fondamentaux au travail (1998) et la Déclaration de l'OIT sur la justice sociale pour une mondialisation équitable (2008);

Notant d'autres instruments internationaux pertinents, en particulier la Déclaration universelle des droits de l'homme (1948), le Pacte international relatif aux droits civils et politiques (1966), le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels (1966), la Convention relative à l'esclavage (1926), la Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage (1956), la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée (2000) et le Protocole additionnel visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants (2000) et le Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer (2000), la Convention internationale sur la protection des droits de tous les travailleurs migrants et des membres de leur famille (1990), la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants (1984), la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes (1979) et la Convention relative aux droits des personnes handicapées (2006);

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions visant à combler les lacunes dans la mise en œuvre de la convention et réaffirmé que les mesures de prévention et de protection et les mécanismes de recours et de réparation, tels que l'indemnisation et la réadaptation, sont nécessaires pour parvenir à la suppression effective et durable du travail forcé ou obligatoire, au titre du quatrième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un protocole relatif à la convention,

adopte, ce onzième jour de juin deux mille quatorze, le protocole ci-après, qui sera dénommé Protocole de 2014 relatif à la convention sur le travail forcé, 1930.

Article 1

1. En s'acquittant de ses obligations en vertu de la convention de supprimer le travail forcé ou obligatoire, tout Membre doit prendre des mesures efficaces pour en prévenir et éliminer l'utilisation, assurer aux victimes une protection et un accès à des mécanismes de recours et de réparation appropriés et efficaces, tels que l'indemnisation, et réprimer les auteurs de travail forcé ou obligatoire.

2. Tout Membre doit élaborer, en consultation avec les organisations d'employeurs et de travailleurs, une politique nationale et un plan d'action national visant la suppression effective et durable du travail forcé ou obligatoire, qui prévoit une action systématique de la part des autorités compétentes, lorsqu'il y a lieu en coordination avec les organisations d'employeurs et de travailleurs, ainsi qu'avec d'autres groupes intéressés.

3. La définition du travail forcé ou obligatoire figurant dans la convention est réaffirmée et, par conséquent, les mesures visées dans le présent protocole doivent inclure une action spécifique contre la traite des personnes à des fins de travail forcé ou obligatoire.

Article 2

Les mesures qui doivent être prises pour prévenir le travail forcé ou obligatoire doivent comprendre:

- a) l'éducation et l'information des personnes, notamment celles considérées comme particulièrement vulnérables, afin d'éviter qu'elles ne deviennent victimes de travail forcé ou obligatoire;
- b) l'éducation et l'information des employeurs, afin d'éviter qu'ils ne se trouvent impliqués dans des pratiques de travail forcé ou obligatoire;
- c) des efforts pour garantir que:
 - i) le champ d'application et le contrôle de l'application de la législation pertinente en matière de prévention du travail forcé ou obligatoire, y compris la législation du travail en tant que de besoin, couvrent tous les travailleurs et tous les secteurs de l'économie;
 - ii) les services de l'inspection du travail et autres services chargés de faire appliquer cette législation sont renforcés;
- d) la protection des personnes, en particulier des travailleurs migrants, contre d'éventuelles pratiques abusives ou frauduleuses au cours du processus de recrutement et de placement;
- e) un appui à la diligence raisonnable dont doivent faire preuve les secteurs tant public que privé pour prévenir les risques de travail forcé ou obligatoire et y faire face;
- f) une action contre les causes profondes et les facteurs qui accroissent le risque de travail forcé ou obligatoire.

Article 3

Tout Membre doit prendre des mesures efficaces pour identifier, libérer et protéger toutes les victimes de travail forcé ou obligatoire et pour permettre leur rétablissement et leur réadaptation, ainsi que pour leur prêter assistance et soutien sous d'autres formes.

Article 4

1. Tout Membre doit veiller à ce que toutes les victimes de travail forcé ou obligatoire, indépendamment de leur présence ou de leur statut juridique sur le territoire national, aient effectivement accès à des mécanismes de recours et de réparation appropriés et efficaces, tels que l'indemnisation.

2. Tout Membre doit, conformément aux principes fondamentaux de son système juridique, prendre les mesures nécessaires pour que les autorités compétentes ne soient pas tenues d'engager de poursuites ou d'imposer de sanctions à l'encontre de victimes de travail forcé ou obligatoire pour avoir pris part à des activités illicites qu'elles auraient été contraintes de réaliser et qui seraient une conséquence directe de leur soumission au travail forcé ou obligatoire.

Article 5

Les Membres doivent coopérer entre eux pour assurer la prévention et l'élimination de toutes les formes de travail forcé ou obligatoire.

Article 6

Les mesures prises pour appliquer les dispositions du présent protocole et de la convention doivent être déterminées par la législation nationale ou par l'autorité compétente, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées.

Article 7

Les dispositions transitoires de l'article 1, paragraphes 2 et 3, et des articles 3 à 24 de la convention sont supprimées.

Article 8

1. Un Membre peut ratifier le présent protocole en même temps qu'il ratifie la convention, ou à tout moment après la ratification de celle-ci, en communiquant sa ratification formelle au Directeur général du Bureau international du Travail aux fins d'enregistrement.

2. Le protocole entre en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres ont été enregistrées par le Directeur général. Par la suite, le présent protocole entre en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date de l'enregistrement de sa ratification. A compter de ce moment, le Membre intéressé est lié par la convention telle que complétée par les articles 1 à 7 du présent protocole.

Article 9

1. Tout Membre ayant ratifié le présent protocole peut le dénoncer à tout moment où la convention est elle-même ouverte à dénonciation, conformément à son article 30, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail aux fins d'enregistrement.

2. La dénonciation de la convention, conformément à ses articles 30 ou 32, entraîne de plein droit la dénonciation du présent protocole.

3. Toute dénonciation effectuée conformément aux paragraphes 1 ou 2 du présent article ne prend effet qu'une année après avoir été enregistrée.

Article 10

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifie à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications, déclarations et dénonciations qui lui sont communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification, le Directeur général appelle l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle le présent protocole entrera en vigueur.

Article 11

Le Directeur général du Bureau international du Travail communique au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes les ratifications, déclarations et dénonciations qu'il aura enregistrées.

Article 12

Les versions anglaise et française du texte du présent protocole font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique du protocole dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa cent troisième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le douzième jour de juin 2014.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce douzième jour de juin 2014:

*The President of the Conference,
Le Président de la Conférence,*

DANIEL FUNES DE RIOJA

*The Director-General of the International Labour Office,
Le Directeur général du Bureau international du Travail,*

GUY RYDER

RATIFICATION

Argentina

*Deposit of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 9 November 2016*

Date of effect: 9 November 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 28 February 2017*

RATIFICATION

Czech Republic

*Deposit of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 9 June 2016*

Date of effect: 9 June 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 28 February 2017*

RATIFICATION

Estonia

*Deposit of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 24 November 2016*

Date of effect: 24 November 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 28 February 2017*

RATIFICATION

Argentine

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail :
9 novembre 2016*

Date de prise d'effet : 9 novembre 2017

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Organisation internationale du Travail,
28 février 2017*

RATIFICATION

République tchèque

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 9 juin 2016*

Date de prise d'effet : 9 juin 2017

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Organisation internationale du Travail,
28 février 2017*

RATIFICATION

Estonie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail :
24 novembre 2016*

Date de prise d'effet : 24 novembre 2017

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Organisation internationale du Travail,
28 février 2017*

RATIFICATION

Finland

*Deposit of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 27 January 2017*

Date of effect: 27 January 2018

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 28 February 2017*

RATIFICATION

France

*Deposit of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 7 June 2016*

Date of effect: 7 June 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 28 February 2017*

RATIFICATION

Mali

*Deposit of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 12 April 2016*

Date of effect: 12 April 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 28 February 2017*

RATIFICATION

Finlande

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail :
27 janvier 2017*

Date de prise d'effet : 27 janvier 2018

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Organisation internationale du Travail,
28 février 2017*

RATIFICATION

France

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 7 juin 2016*

Date de prise d'effet : 7 juin 2017

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Organisation internationale du Travail,
28 février 2017*

RATIFICATION

Mali

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 12 avril 2016*

Date de prise d'effet : 12 avril 2017

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Organisation internationale du Travail,
28 février 2017*

RATIFICATION

Mauritania

*Deposit of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 9 February 2016*

Date of effect: 9 February 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 28 February 2017*

RATIFICATION

Panama

*Deposit of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 7 September 2016*

Date of effect: 7 September 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 28 February 2017*

RATIFICATION

United Kingdom

*Deposit of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 22 January 2016*

Date of effect: 22 January 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 28 February 2017*

RATIFICATION

Mauritanie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail :
9 février 2016*

Date de prise d'effet : 9 février 2017

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Organisation internationale du Travail,
28 février 2017*

RATIFICATION

Panama

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail :
7 septembre 2016*

Date de prise d'effet : 7 septembre 2017

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Organisation internationale du Travail,
28 février 2017*

RATIFICATION

Royaume-Uni

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail :
22 janvier 2016*

Date de prise d'effet : 22 janvier 2017

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Organisation internationale du Travail,
28 février 2017*

No. 3511. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 14 MAY 1954 [*United Nations, Treaty Series, vol. 249, I-3511.*]

ACCESSION

Togo

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 24 January 2017

Date of effect: 24 April 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 23 February 2017

PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 14 MAY 1954 [*United Nations, Treaty Series, vol. 249, A-3511.*]

ACCESSION

Togo

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 24 January 2017

Date of effect: 24 April 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 23 February 2017

N° 3511. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 14 MAI 1954 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 249, I-3511.*]

ADHÉSION

Togo

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 24 janvier 2017

Date de prise d'effet : 24 avril 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 23 février 2017

PROTOCOLE POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 14 MAI 1954 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 249, A-3511.*]

ADHÉSION

Togo

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 24 janvier 2017

Date de prise d'effet : 24 avril 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 23 février 2017

SECOND PROTOCOL TO THE HAGUE
CONVENTION OF 1954 FOR THE
PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN
THE EVENT OF ARMED CONFLICT.
THE HAGUE, 26 MARCH 1999 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 2253, A-3511.*]

ACCESSION

Liechtenstein

*Deposit of instrument with the
Director-General of the United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization: 31 January 2017*

Date of effect: 30 April 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization, 23 February 2017*

ACCESSION

Togo

*Deposit of instrument with the
Director-General of the United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization: 24 January 2017*

Date of effect: 24 April 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization, 23 February 2017*

DEUXIÈME PROTOCOLE RELATIF À LA
CONVENTION DE LA HAYE DE 1954 POUR
LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN
CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE,
26 MARS 1999 [*Nations Unies, Recueil des
Traités, vol. 2253, A-3511.*]

ADHÉSION

Liechtenstein

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de l'Organisation
des Nations Unies pour l'éducation, la
science et la culture : 31 janvier 2017*

Date de prise d'effet : 30 avril 2017

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Organisation des Nations Unies pour
l'éducation, la science et la culture,
23 février 2017*

ADHÉSION

Togo

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de l'Organisation
des Nations Unies pour l'éducation, la
science et la culture : 24 janvier 2017*

Date de prise d'effet : 24 avril 2017

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Organisation des Nations Unies pour
l'éducation, la science et la culture,
23 février 2017*

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF HARMONIZED TECHNICAL UNITED NATIONS REGULATIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE UNITED NATIONS REGULATIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958 [*United Nations, Treaty Series, vol. 335, I-4789.*]

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 106. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES FOR AGRICULTURAL VEHICLES AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 9 FEBRUARY 2017

Entry into force: 9 February 2017

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 February 2017

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

N° 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE RÈGLEMENTS TECHNIQUES HARMONISÉS DE L'ONU APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES ET AUX ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR LES VÉHICULES À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES RÈGLEMENTS. GENÈVE, 20 MARS 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 335, I-4789.*]

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 106. PRESCRIPTIONS UNIFORMES CONCERNANT L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES POUR VÉHICULES AGRICOLES ET LEURS REMORQUES. GENÈVE, 9 FÉVRIER 2017

Entrée en vigueur : 9 février 2017

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 9 février 2017

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 11.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO
DOOR LATCHES AND DOOR RETENTION
COMPONENTS. GENEVA, 9 FEBRUARY 2017

Entry into force: 9 February 2017

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 9 February 2017

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 11.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE LES SERRURES ET ORGANES
DE FIXATION DES PORTES. GENÈVE,
9 FÉVRIER 2017

Entrée en vigueur : 9 février 2017

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
9 février 2017

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 11.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO
DOOR LATCHES AND DOOR RETENTION
COMPONENTS. GENEVA, 9 FEBRUARY 2017

Entry into force: 9 February 2017

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 9 February 2017

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 11.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE LES SERRURES ET ORGANES
DE FIXATION DES PORTES. GENÈVE,
9 FÉVRIER 2017

Entrée en vigueur : 9 février 2017

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
9 février 2017

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 113.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS
EMITTING A SYMMETRICAL PASSING BEAM
OR A DRIVING BEAM OR BOTH AND
EQUIPPED WITH FILAMENT LAMPS,
GAS-DISCHARGE LIGHT SOURCES OR LED
MODULES. GENEVA, 9 FEBRUARY 2017

Entry into force: 9 February 2017

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 9 February 2017

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 113.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR
VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMETTANT UN
FAISCEAU DE CROISEMENT SYMÉTRIQUE OU
UN FAISCEAU DE ROUTE OU LES DEUX ET
ÉQUIPÉS DE LAMPES À INCANDESCENCE, DE
SOURCES LUMINEUSES À DÉCHARGE OU DE
MODULES DEL. GENÈVE, 9 FÉVRIER 2017

Entrée en vigueur : 9 février 2017

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
9 février 2017

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 115.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF: I. SPECIFIC LPG (LIQUEFIED
PETROLEUM GASES) RETROFIT SYSTEMS TO
BE INSTALLED IN MOTOR VEHICLES FOR THE
USE OF LPG IN THEIR PROPULSION SYSTEM;
II. SPECIFIC CNG (COMPRESSED NATURAL
GAS) RETROFIT SYSTEMS TO BE INSTALLED
IN MOTOR VEHICLES FOR THE USE OF CNG
IN THEIR PROPULSION SYSTEM. GENEVA,
9 FEBRUARY 2017

Entry into force: 9 February 2017

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 9 February 2017

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 115.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION: I. DES SYSTÈMES
SPÉCIAUX D'ADAPTATION AU GPL (GAZ DE
PÉTROLE LIQUÉFIÉ) POUR VÉHICULES
AUTOMOBILES LEUR PERMETTANT
D'UTILISER CE CARBURANT DANS LEUR
SYSTÈME DE PROPULSION; II. DES
SYSTÈMES SPÉCIAUX D'ADAPTATION AU
GNC (GAZ NATUREL COMPRIMÉ) POUR
VÉHICULES AUTOMOBILES LEUR
PERMETTANT D'UTILISER CE CARBURANT
DANS LEUR SYSTÈME DE PROPULSION.
GENÈVE, 9 FÉVRIER 2017

Entrée en vigueur : 9 février 2017

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
9 février 2017

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 117.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF TYRES WITH REGARD TO
ROLLING SOUND EMISSIONS AND/OR TO
ADHESION ON WET SURFACES AND/OR TO
ROLLING RESISTANCE. GENEVA,
9 FEBRUARY 2017

Entry into force: 9 February 2017

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 9 February 2017

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 117.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES EN
CE QUI CONCERNE LES ÉMISSIONS DE BRUIT
DE ROULEMENT ET/OU L'ADHÉRENCE SUR
SOL MOUILLÉ ET/OU LA RÉSISTANCE AU
ROULEMENT. GENÈVE, 9 FÉVRIER 2017

Entrée en vigueur : 9 février 2017

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
9 février 2017

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 129.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF ENHANCED CHILD RESTRAINT
SYSTEMS USED ON BOARD OF MOTOR
VEHICLES. GENEVA, 9 FEBRUARY 2017

Entry into force: 9 February 2017

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 9 February 2017

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 129.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS DE
RETENUE POUR ENFANTS UTILISÉS À BORD
DES VÉHICULES AUTOMOBILES. GENÈVE,
9 FÉVRIER 2017

Entrée en vigueur : 9 février 2017

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
9 février 2017

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 13.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES OF CATEGORIES M,
N AND O WITH REGARD TO BRAKING.
GENEVA, 9 FEBRUARY 2017

Entry into force: 9 February 2017

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 9 February 2017

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 13.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES
CATÉGORIES M, N ET O EN CE QUI
CONCERNE LE FREINAGE. GENÈVE,
9 FÉVRIER 2017

Entrée en vigueur : 9 février 2017

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
9 février 2017

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 134.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF MOTOR VEHICLES AND THEIR
COMPONENTS WITH REGARD TO THE
SAFETY-RELATED PERFORMANCE OF
HYDROGEN-FUELLED VEHICLES. GENEVA,
9 FEBRUARY 2017

Entry into force: 9 February 2017

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 9 February 2017

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 134.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES
AUTOMOBILES ET DE LEURS COMPOSANTS
EN CE QUI CONCERNE LES PRESCRIPTIONS DE
SÉCURITÉ DES VÉHICULES FONCTIONNANT À
L'HYDROGÈNE. GENÈVE, 9 FÉVRIER 2017

Entrée en vigueur : 9 février 2017

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
9 février 2017

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 13-H.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF PASSENGER CARS WITH
REGARD TO BRAKING. GENEVA,
9 FEBRUARY 2017

Entry into force: 9 February 2017

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 9 February 2017

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 13-H.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VOITURES
PARTICULIÈRES EN CE QUI CONCERNE LE
FREINAGE. GENÈVE, 9 FÉVRIER 2017

Entrée en vigueur : 9 février 2017

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
9 février 2017

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 14.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO
SAFETY-BELT ANCHORAGES, ISOFIX
ANCHORAGES SYSTEMS AND ISOFIX TOP
TETHER ANCHORAGES. GENEVA,
9 FEBRUARY 2017

Entry into force: 9 February 2017

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 9 February 2017

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 14.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE LES ANCRAGES DE
CEINTURES DE SÉCURITÉ, LES SYSTÈMES
D'ANCRAGES ISOFIX ET LES ANCRAGES
POUR FIXATION SUPÉRIEURE ISOFIX.
GENÈVE, 9 FÉVRIER 2017

Entrée en vigueur : 9 février 2017

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
9 février 2017

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION No. 16.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF: I. SAFETY-BELTS, RESTRAINT
SYSTEMS, CHILD RESTRAINT SYSTEMS AND
ISOFIX CHILD RESTRAINT SYSTEMS FOR
OCCUPANTS OF POWER-DRIVEN VEHICLES;
II. VEHICLES EQUIPPED WITH
SAFETY-BELTS, SAFETY-BELT REMINDER,
RESTRAINT SYSTEMS, CHILD RESTRAINT
SYSTEMS, ISOFIX CHILD RESTRAINT
SYSTEMS AND I-SIZE CHILD RESTRAINT
SYSTEMS. GENEVA, 9 FEBRUARY 2017

Entry into force: 9 February 2017

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 9 February 2017

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDMENTS TO REGULATION No. 30.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES FOR
MOTOR VEHICLES AND THEIR TRAILERS.
GENEVA, 9 FEBRUARY 2017

Entry into force: 9 February 2017

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 9 February 2017

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 16.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES : I. CEINTURES DE
SÉCURITÉ, SYSTÈMES DE RETENUE,
DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS ET
DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS
ISOFIX POUR LES OCCUPANTS DES
VÉHICULES À MOTEUR ; II. VÉHICULES
ÉQUIPÉS DE CEINTURES DE SÉCURITÉ,
TÉMOINS DE PORT DE CEINTURE, SYSTÈMES
DE RETENUE, DISPOSITIFS DE RETENUE POUR
ENFANTS, DISPOSITIFS DE RETENUE POUR
ENFANTS ISOFIX ET DISPOSITIFS DE
RETENUE POUR ENFANTS I-SIZE. GENÈVE,
9 FÉVRIER 2017

Entrée en vigueur : 9 février 2017

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
9 février 2017

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 30.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES
POUR AUTOMOBILES ET LEURS REMORQUES.
GENÈVE, 9 FÉVRIER 2017

Entrée en vigueur : 9 février 2017

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
9 février 2017

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION No. 41.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF MOTOR CYCLES WITH
REGARD TO NOISE. GENEVA,
9 FEBRUARY 2017

Entry into force: 9 February 2017

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 9 February 2017

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 41.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES MOTOCYCLES EN CE
QUI CONCERNE LE BRUIT. GENÈVE,
9 FÉVRIER 2017

Entrée en vigueur : 9 février 2017

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
9 février 2017

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION No. 44.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF RESTRAINING DEVICES FOR
CHILD OCCUPANTS OF POWER-DRIVEN
VEHICLES ("CHILD RESTRAINT SYSTEMS").
GENEVA, 9 FEBRUARY 2017

Entry into force: 9 February 2017

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 9 February 2017

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 44.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS DE
RETENUE POUR ENFANTS À BORD DES
VÉHICULES À MOTEUR (« DISPOSITIFS DE
RETENUE POUR ENFANTS »). GENÈVE,
9 FÉVRIER 2017

Entrée en vigueur : 9 février 2017

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
9 février 2017

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 49.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
MEASURES TO BE TAKEN AGAINST THE
EMISSION OF GASEOUS AND PARTICULATE
POLLUTANTS FROM COMPRESSION-IGNITION
ENGINES AND POSITIVE IGNITION ENGINES
FOR USE IN VEHICLES. GENEVA,
9 FEBRUARY 2017

Entry into force: 9 February 2017

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 9 February 2017

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 49.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES CONCERNANT
LES MESURES À PRENDRE POUR RÉDUIRE LES
ÉMISSIONS DE GAZ POLLUANTS ET DE
PARTICULES DES MOTEURS À ALLUMAGE
PAR COMPRESSION ET DES MOTEURS À
ALLUMAGE COMMANDÉ UTILISÉS POUR LA
PROPULSION DES VÉHICULES. GENÈVE,
9 FÉVRIER 2017

Entrée en vigueur : 9 février 2017

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
9 février 2017

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 49.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
MEASURES TO BE TAKEN AGAINST THE
EMISSION OF GASEOUS AND PARTICULATE
POLLUTANTS FROM COMPRESSION-IGNITION
ENGINES AND POSITIVE IGNITION ENGINES
FOR USE IN VEHICLES. GENEVA,
9 FEBRUARY 2017

Entry into force: 9 February 2017

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 9 February 2017

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 49.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES CONCERNANT
LES MESURES À PRENDRE POUR RÉDUIRE LES
ÉMISSIONS DE GAZ POLLUANTS ET DE
PARTICULES DES MOTEURS À ALLUMAGE
PAR COMPRESSION ET DES MOTEURS À
ALLUMAGE COMMANDÉ UTILISÉS POUR LA
PROPULSION DES VÉHICULES. GENÈVE,
9 FÉVRIER 2017

Entrée en vigueur : 9 février 2017

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
9 février 2017

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION No. 54.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES FOR
COMMERCIAL VEHICLES AND THEIR
TRAILERS. GENEVA, 9 FEBRUARY 2017

Entry into force: 9 February 2017

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 9 February 2017

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 54.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES
POUR VÉHICULES UTILITAIRES ET LEURS
REMORQUES. GENÈVE, 9 FÉVRIER 2017

Entrée en vigueur : 9 février 2017

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
9 février 2017

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION No. 55.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF MECHANICAL COUPLING
COMPONENTS OF COMBINATIONS OF
VEHICLES. GENEVA, 9 FEBRUARY 2017

Entry into force: 9 February 2017

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 9 February 2017

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 55.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES PIÈCES MÉCANIQUES
D'ATTELAGE DES ENSEMBLES DE
VÉHICULES. GENÈVE, 9 FÉVRIER 2017

Entrée en vigueur : 9 février 2017

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
9 février 2017

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 60.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF TWO-WHEELED MOTOR
CYCLES AND MOPEDS WITH REGARD TO
DRIVER-OPERATED CONTROLS INCLUDING
THE IDENTIFICATION OF CONTROLS,
TELL-TALES AND INDICATORS. GENEVA,
9 FEBRUARY 2017

Entry into force: 9 February 2017

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 9 February 2017

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 60.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES MOTOCYCLES ET
DES CYCLOMOTEURS (À DEUX ROUES) EN CE
QUI CONCERNE LES COMMANDES
ACTIONNÉES PAR LE CONDUCTEUR, Y
COMPRIS L'IDENTIFICATION DES
COMMANDES, TÉMOINS ET INDICATEURS.
GENÈVE, 9 FÉVRIER 2017

Entrée en vigueur : 9 février 2017

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
9 février 2017

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 63.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF TWO-WHEELED MOPEDS WITH
REGARD TO NOISE. GENEVA,
9 FEBRUARY 2017

Entry into force: 9 February 2017

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 9 February 2017

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 63.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES CYCLOMOTEURS À
DEUX ROUES EN CE QUI CONCERNE LE
BRUIT. GENÈVE, 9 FÉVRIER 2017

Entrée en vigueur : 9 février 2017

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
9 février 2017

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 64.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO
THEIR EQUIPMENT WHICH MAY INCLUDE: A
TEMPORARY-USE SPARE UNIT, RUN-FLAT
TYRES. GENEVA, 9 FEBRUARY 2017

Entry into force: 9 February 2017

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 9 February 2017

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 64.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE LEUR ÉQUIPEMENT QUI PEUT
COMPRENDRE : UN ÉQUIPEMENT DE
SECOURS À USAGE TEMPORAIRE, DES
PNEUMATIQUES POUR ROULAGE À PLAT
ET/OU UN SYSTÈME DE ROULAGE À PLAT.
GENÈVE, 9 FÉVRIER 2017

Entrée en vigueur : 9 février 2017

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
9 février 2017

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 75.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES FOR
L-CATEGORY VEHICLES. GENEVA,
9 FEBRUARY 2017

Entry into force: 9 February 2017

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 9 February 2017

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 75.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES
POUR LES VÉHICULES DE LA CATÉGORIE L.
GENÈVE, 9 FÉVRIER 2017

Entrée en vigueur : 9 février 2017

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
9 février 2017

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION No. 78.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES OF CATEGORIES L1,
L2, L3, L4 AND L5 WITH REGARD TO
BRAKING. GENEVA, 9 FEBRUARY 2017

Entry into force: 9 February 2017

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 9 February 2017

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 78.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES
CATÉGORIES L1, L2, L3, L4 ET L5 EN CE
QUI CONCERNE LE FREINAGE. GENÈVE,
9 FÉVRIER 2017

Entrée en vigueur : 9 février 2017

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
9 février 2017

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION No. 79.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO
STEERING EQUIPMENT. GENEVA,
9 FEBRUARY 2017

Entry into force: 9 February 2017

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 9 February 2017

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 79.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE L'ÉQUIPEMENT DE
DIRECTION. GENÈVE, 9 FÉVRIER 2017

Entrée en vigueur : 9 février 2017

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
9 février 2017

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 83.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO
THE EMISSION OF POLLUTANTS ACCORDING
TO ENGINE FUEL REQUIREMENTS. GENEVA,
9 FEBRUARY 2017

Entry into force: 9 February 2017

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 9 February 2017

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 83.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE L'ÉMISSION DE POLLUANTS
SELON LES EXIGENCES DU MOTEUR EN
MATIÈRE DE CARBURANT. GENÈVE,
9 FÉVRIER 2017

Entrée en vigueur : 9 février 2017

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
9 février 2017

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 83.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO
THE EMISSION OF POLLUTANTS ACCORDING
TO ENGINE FUEL REQUIREMENTS. GENEVA,
9 FEBRUARY 2017

Entry into force: 9 February 2017

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 9 February 2017

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 83.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE L'ÉMISSION DE POLLUANTS
SELON LES EXIGENCES DU MOTEUR EN
MATIÈRE DE CARBURANT. GENÈVE,
9 FÉVRIER 2017

Entrée en vigueur : 9 février 2017

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
9 février 2017

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 9.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF CATEGORY L2, L4 AND L5
VEHICLES WITH REGARD TO NOISE.
GENEVA, 9 FEBRUARY 2017

Entry into force: 9 February 2017

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 9 February 2017

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 9.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES
CATÉGORIES L2, L4 ET L5 EN CE QUI
CONCERNE LE BRUIT. GENÈVE,
9 FÉVRIER 2017

Entrée en vigueur : 9 février 2017

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
9 février 2017

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 90.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF REPLACEMENT BRAKE LINING
ASSEMBLIES, DRUM-BRAKE LININGS AND
DISCS AND DRUMS FOR POWER-DRIVEN
VEHICLES AND THEIR TRAILERS. GENEVA,
9 FEBRUARY 2017

Entry into force: 9 February 2017

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 9 February 2017

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 90.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES PLAQUETTES DE
FREIN DE RECHANGE, DES GARNITURES DE
FREIN À TAMBOUR DE RECHANGE ET DES
DISQUES ET TAMBOURS DE RECHANGE POUR
LES VÉHICULES À MOTEUR ET LEURS
REMORQUES. GENÈVE, 9 FÉVRIER 2017

Entrée en vigueur : 9 février 2017

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
9 février 2017

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 92.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF NON-ORIGINAL
REPLACEMENT EXHAUST SILENCING
SYSTEMS (RESS) FOR MOTORCYCLES,
MOPEDS AND THREE-WHEELED VEHICLES.
GENEVA, 9 FEBRUARY 2017

Entry into force: 9 February 2017

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 9 February 2017

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 92.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS
SILENCIEUX D'ÉCHAPPEMENT DE
REPLACEMENT NON D'ORIGINE DES
MOTOCYCLES, CYCLOMOTEURS ET
VÉHICULES À TROIS ROUES. GENÈVE,
9 FÉVRIER 2017

Entrée en vigueur : 9 février 2017

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
9 février 2017

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

No. 7310. Multilateral

VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS. VIENNA, 18 APRIL 1961 [United Nations, Treaty Series, vol. 500, I-7310.]

ACCESSION

Antigua and Barbuda

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 February 2017

Date of effect: 19 March 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 February 2017

N° 7310. Multilatéral

CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES. VIENNE, 18 AVRIL 1961 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 500, I-7310.]

ADHÉSION

Antigua-et-Barbuda

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 février 2017

Date de prise d'effet : 19 mars 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 17 février 2017

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Ecuador

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 3 February 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 February 2017

N° 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Équateur

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 février 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 3 février 2017

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

No. 4-2-12/2017

La MISIÓN PERMANENTE DEL ECUADOR ANTE LAS NACIONES UNIDAS saluda muy atentamente a la Secretaría de la Organización, en ocasión de informarle que debido a las agresiones a miembros de la Policía Nacional y Fuerzas Armadas en los cantones de San Juan Bosco y Limón Indaza, realizados durante el mes de diciembre de 2016 por parte de grupos ilegalmente armados, el Gobierno de la República del Ecuador a fin de garantizar los derechos, la seguridad interna, ciudadana y humana de los habitantes de la provincia de Morona Santiago, ha renovado el estado de excepción en esa zona mediante el Decreto Ejecutivo Nro. 1294 de 12 de enero de 2017 .

La MISIÓN PERMANENTE DEL ECUADOR ANTE LAS NACIONES UNIDAS, remite adjunto el Decreto Ejecutivo Nro. 1294 y en apego al Artículo 4 numeral 3, del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, solicita muy comedidamente a la Secretaría General comunicar de tal suspensión a todos los Estados Partes de este instrumento internacional.

La MISIÓN PERMANENTE DEL ECUADOR ANTE LAS NACIONES UNIDAS hace propicia la ocasión para reiterar a la Secretaría de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 17 de enero de 2017

A la Secretaría de las Naciones Unidas
Nueva York

Nº 1294

RAFAEL CORREA DELGADO

PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, el artículo primero de la Constitución de la República, en sus dos primeros incisos establecen:

“El Ecuador es un Estado constitucional de derechos y justicia, social, democrático, soberano, independiente, unitario, intercultural, plurinacional y laico. Se organiza en forma de república y se gobierna de manera descentralizada.

La soberanía radica en el pueblo, cuya voluntad es el fundamento de la autoridad, y se ejerce a través de los órganos del poder público y de las formas de participación directa previstas en la Constitución.”;

Que, el numeral 8 del artículo 3 de la Constitución de la República instituye que uno de los deberes primordiales del Estado es el de garantizar a sus habitantes el derecho a una cultura de paz, a la seguridad integral y a vivir en una sociedad democrática y libre de corrupción;

Que, el apartado a) del numeral 3 del artículo 66 de la Constitución de la República establece que el Estado reconoce y garantiza a las personas el derecho a la integridad personal que incluye entre otras la integridad física, psíquica y moral;

Que, el artículo 164 de la Constitución de la República faculta al Presidente de la República decretar estados de excepción en todo el territorio nacional o en parte de él en caso de agresión, conflicto armado internacional o interno, grave conmoción interna, calamidad pública o desastre natural. La declaración del estado de excepción no interrumpirá las actividades de las funciones del Estado.;

Que el artículo 393 de la Constitución de la República estatuye que el *Estado garantizará la seguridad humana a través de políticas y acciones integradas, para asegurar la convivencia pacífica de las personas, promover una cultura de paz y prevenir las formas de violencia y discriminación y la comisión de infracciones y delitos. La planificación y aplicación de estas políticas se encargará a órganos especializados en los diferentes niveles de gobierno;*

Que, el artículo 32 de la Ley de Seguridad Pública y del Estado establece que los casos de estado de excepción son: *agresión, conflicto armado internacional o interno, grave conmoción interna, calamidad pública o desastre natural;*

Que, el artículo 35 de la Ley de Seguridad Pública y del Estado establece: *Declarado el estado de excepción y siempre que el Presidente de la República haya dispuesto el empleo de las Fuerzas Armadas y la Policía Nacional, deberán coordinar acciones para*

Nº 1294

RAFAEL CORREA DELGADO

PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DE LA REPÚBLICA

que las Fuerzas Armadas apoyen a la Policía Nacional, responsable del mantenimiento del orden público, hasta que éste haya sido restablecido;

Que, es necesario precaver efectos que se pueden generar por las agresiones a miembros de la Policía Nacional y Fuerzas Armadas en la provincia de Morona Santiago, Cantones San Juan Bosco y Limón Indaza, por parte de grupos ilegalmente armados; y, que por tanto, atentan contra la seguridad ciudadana, la integridad de las personas, y la paz y convivencia social;

Que, se vuelve necesario identificar el grupo o grupos de personas ilegalmente armadas que se han reunido para generar estos actos de agresión, con el fin de evitar futuros hechos de violencia que puedan comprometer los derechos fundamentales de los ciudadanos;

Que, algunos medios locales de comunicación que han servido de plataforma para instigar y provocar los referidos actos de agresión y violencia;

Que, el Ministro de Coordinación de Seguridad, mediante oficio No. MICS-DM-2017-0026 de 9 de enero de 2017, solicitó la renovación de la declaratoria del estado de excepción;

En ejercicio de las facultades que le confieren los artículos 164 y siguientes de la Constitución de la República; y, 29, 32 y siguientes de la Ley de Seguridad Pública y del Estado,

DECRETA:

Artículo 1.- RENOVAR la DECLARATORIA del Estado de Excepción en el territorio de la Provincia de Morona Santiago, en razón de los efectos de las agresiones a miembros de la Policía Nacional y Fuerzas Armadas en la Provincia de Morona Santiago, cantones San Juan Bosco y Limón Indaza, realizados durante el mes de diciembre de 2016, por parte de grupos ilegalmente armados, han atentado contra la seguridad ciudadana, la integridad de las personas, y la paz y convivencia social, que generan una grave conmoción interna en esa provincia de la región amazónica.

Artículo 2.- LA MOVILIZACIÓN de personal de la Policía Nacional y de las Fuerzas Armadas, para garantizar el orden interno en la Provincia de Morona Santiago.

Se dispone a los señores Ministros Defensa Nacional y del Interior para que, mediante el Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas y la Policía Nacional, ejecuten las acciones necesarias con la finalidad de que se garantice a los habitantes de la

Nº 1294

RAFAEL CORREA DELGADO

PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DE LA REPÚBLICA

Provincia de Morona Santiago seguridad interna, ciudadana y humana, derechos tutelados por la Constitución de la República y deber fundamental del Estado.

Artículo 3.- SUSPENDER el ejercicio de los derechos previstos en los numerales, 13, 14, y 22 del artículo 66 de la Constitución de la República, y el derecho a la información en los términos del numeral 4 del artículo 165 del mismo Código Político, en la Provincia de Morona Santiago, que se refieren a: el derecho a la libertad de expresión y opinión, el derecho a asociarse y reunirse; el derecho a transitar libremente; y el derecho a la inviolabilidad de domicilio por cuanto algunos ciudadanos pretenden generar violencia que constituye un riesgo para su vida o integridad física.

El Ministerio de Coordinación de Seguridad determinará la forma de aplicar esta medida, en especial para garantizar plenamente la realización del proceso electoral en curso.

Artículo 4.- El período de duración de esta renovación del estado de excepción es de 30 días a partir de la suscripción del presente decreto ejecutivo. El ámbito territorial de aplicación es la Provincia de Morona Santiago.

Artículo 5.- Notifíquese esta renovación de la declaratoria a la Asamblea Nacional, a la Corte Constitucional, a la Organización de los Estados Americanos y a la Organización de las Naciones Unidas.

Artículo 6.- De la ejecución del presente decreto ejecutivo que entrará en vigencia desde la fecha de su expedición, sin perjuicio de su publicación en el Registro Oficial, encárguense los Ministros de Defensa y del Interior.

Dado en San Francisco de Quito, Distrito Metropolitano, el día de hoy 12 de Enero de 2017.



Rafael Correa Delgado

PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DE LA REPUBLICA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Note No. 4-2-12/2017

The Permanent Mission of Ecuador to the United Nations presents its compliments to the Secretariat of the United Nations and informs it that, because of the attacks on members of the National Police and Armed Forces in the cantons of San Juan Bosco and Limón Indaza perpetrated in December 2016 by unlawfully armed groups, the Government of the Republic of Ecuador has decided, in order to protect the rights, and the internal, public and human security of the inhabitants of the Province of Morona Santiago, to renew the state of emergency in that area by Executive Decree No. 1294 of 12 January 2017.

The Permanent Mission of Ecuador to the United Nations is attaching herewith Executive Decree No. 1294 and, in accordance with article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, requests the Secretariat to inform all States parties to this international instrument of this suspension.

The Permanent Mission of Ecuador to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat of the United Nations the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 17 January 2017

No. 1294

**Rafael Correa Delgado,
Constitutional President of the Republic**

Considering:

That the first two paragraphs of article 1 of the Constitution of the Republic provide that:

“Ecuador is a constitutional State of rights and justice, a social, democratic, sovereign, independent, unitary, intercultural, multinational and secular State. It is organized as a republic and is governed using a decentralized approach.

Sovereignty lies with the people, whose will is the basis of all authority, and it is exercised through public bodies using direct participatory forms of government as provided for by the Constitution”;

That article 3, paragraph 8, of the Constitution of the Republic stipulates that one of the State’s prime duties is guaranteeing its inhabitants the right to a culture of peace, to integral security and to live in a democratic society free of corruption;

That article 66, paragraph 3 (a), of the Constitution of the Republic provides that the State recognizes and guarantees the right of persons to personal integrity, which includes bodily, psychological and moral safety;

That article 164 of the Constitution of the Republic empowers the President of the Republic to declare a state of emergency in all or part of the national territory in the event of aggression, international or domestic armed conflict, severe domestic unrest, public calamity or natural disaster. The declaration of a state of emergency shall not interrupt the activities of the State's duties;

That article 393 of the Constitution of the Republic stipulates that the State shall guarantee human safety by means of integrated policies and actions to ensure the peaceful coexistence of persons, to promote a culture of peace and to prevent forms of violence and discrimination and the perpetration of offences and crimes. The planning and application of these policies shall be entrusted to specialized bodies at the different levels of government;

That article 32 of the Public and State Security Act provides that a state of emergency may be declared in the following situations: aggression, international or domestic armed conflict, severe domestic unrest, public calamity or natural disaster;

That article 35 of the Public and State Security Act provides as follows: When a state of emergency has been declared, and if the President of the Republic has ordered the use of the Armed Forces and the National Police, measures shall be coordinated to ensure that the Armed Forces support the National Police, who are responsible for law enforcement until public order has been restored;

That it is necessary to prevent effects that may be caused by the attacks on members of the National Police and Armed Forces in the Province of Morona Santiago, in the cantons of San Juan Bosco and Limón Indaza, perpetrated by unlawfully armed groups, which are undermining public safety, the integrity of persons and peaceful coexistence;

That in order to prevent further acts of violence which could threaten the fundamental rights of citizens, it will be necessary to identify the group or groups of unlawfully armed persons who gathered to carry out these acts of aggression;

That some local communications media have been used as a platform to instigate and incite these acts of aggression and violence;

That the Minister of Security Coordination, by official letter No. MICS-DM-2017-0026 of 9 January 2017, requested the renewal of the state of emergency;

In exercise of the powers conferred upon him by articles 164 et seq. of the Constitution of the Republic, and articles 29, 32 et seq. of the Public and State Security Act,

Hereby decrees:

Article 1. The state of emergency is renewed in the territory of the Province of Morona Santiago because the attacks on members of the National Police and Armed Forces in the Province of Morona Santiago, in the cantons of San Juan Bosco and Limón Indaza, perpetrated in December 2016 by unlawfully armed groups, have undermined public safety, the integrity of persons and peaceful coexistence, and have resulted in severe domestic unrest in that province of the Amazon region.

Article 2. The National Police and Armed Forces shall be mobilized to enforce law and order in the Province of Morona Santiago.

The Minister of National Defence and the Minister of the Interior, through the Joint Command of the Armed Forces and the National Police, shall take the necessary measures to guarantee to the inhabitants of the Province of Morona Santiago internal, public and human security, which are rights protected by the Constitution of the Republic and the fundamental duty of the State.

Article 3. The rights set out in article 66, paragraphs 13, 14 and 22, of the Constitution of the Republic, together with the right to information under article 165, paragraph 4, of the Constitution, shall be suspended in the Province of Morona Santiago, with reference to: the right to freedom of expression and opinion; freedom of association and assembly; freedom of movement; and the right to inviolability of the home, as certain citizens are attempting to incite violence constituting a risk to life and bodily safety.

The Ministry of Security Coordination shall determine the form of implementation of this measure, in particular in order to fully guarantee the holding of the electoral process under way.

Article 4. This renewed state of emergency shall remain in force for 30 days as from the date of signature of the present executive decree. The territorial scope of application is the Province of Morona Santiago.

Article 5. This renewal shall be communicated to the National Assembly, the Constitutional Court, the Organization of American States and the United Nations.

Article 6. The Minister of Defence and the Minister of the Interior shall be responsible for executing this executive decree, which shall enter into force on the date of issue, without prejudice to the publication thereof in the Official Gazette.

DONE at San Francisco de Quito, Metropolitan District, on 12 January 2017.

(Signed) Rafael Correa Delgado
Constitutional President of the Republic

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Note N° 4-2-12/2017

La Mission permanente de l'Équateur auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétariat de l'Organisation, et l'informe par la présente qu'en raison des agressions contre les membres de la police nationale et des forces armées ayant eu lieu au mois de décembre 2016 dans les cantons de San Juan Bosco et Limón Indaza, commises par des groupes illégalement armés, le Gouvernement de la République de l'Équateur, afin de garantir les droits, la sécurité intérieure, citoyenne et humaine des habitants de la province de Morona Santiago, a décidé de proroger l'état d'exception dans cette zone par le décret exécutif n° 1294 du 12 janvier 2017.

La Mission permanente de l'Équateur auprès de l'Organisation des Nations Unies joint aux présentes le décret exécutif n° 1294 et, conformément aux dispositions de l'alinéa 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, prie le Secrétariat général de bien vouloir informer tous les États parties à cet instrument international de cette suspension.

La Mission permanente de l'Équateur auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 17 janvier 2017

N° 1294

Rafael Correa Delgado
Président constitutionnel de la République

Considérant :

Que l'article premier de la Constitution de la République dispose en ses deux premiers paragraphes :

« L'Équateur est un État constitutionnel de droits et de justice, social, démocratique, souverain, indépendant, unitaire, interculturel, plurinational et laïc. Il est organisé sous forme de république et gouverné de manière décentralisée.

La souveraineté repose dans le peuple dont la volonté est le fondement de l'autorité et s'exerce à travers les organes du pouvoir public et les formes de participation directe prévues par la Constitution » ;

Qu'aux termes du paragraphe 8 de l'article 3 de la Constitution de la République, l'un des devoirs fondamentaux de l'État est de garantir à ses citoyens le droit à une culture de paix, à la pleine sécurité et à une société démocratique et sans corruption ;

Qu'aux termes de l'alinéa a) du paragraphe 3 de l'article 66 de la Constitution de la République, l'État reconnaît et garantit le droit à l'intégrité des personnes, qui comprend notamment l'intégrité physique, psychique et morale ;

Qu'aux termes de l'article 164 de la Constitution de la République, le Président de la République peut décréter l'état d'exception sur tout ou partie du territoire national en cas d'agression, de conflit armé international ou interne, de graves troubles internes, de calamité publique ou de catastrophe naturelle. La déclaration de l'état d'exception ne suspend pas le fonctionnement des organes de l'État ;

Qu'aux termes de l'article 393 de la Constitution de la République, l'État garantit la sécurité humaine par des politiques et des actions intégrées, pour assurer la cohabitation pacifique des personnes, promouvoir une culture de paix et prévenir la violence et la discrimination sous toutes leurs formes et la commission d'infractions. Des organes spécialisés à différents échelons administratifs sont chargés de planifier et de mettre en œuvre ces politiques ;

Qu'aux termes de l'article 32 de la loi relative à la sécurité publique et la sûreté de l'État, l'état d'exception peut être déclaré en cas d'agression, de conflit armé international ou interne, de graves troubles internes, de calamité publique ou de catastrophe naturelle ;

Qu'aux termes de l'article 35 de la loi relative à la sécurité publique et la sûreté de l'État, lorsque l'état d'exception est déclaré et que le Président de la République a ordonné l'emploi des forces armées et de la Police nationale, les deux institutions doivent se coordonner de manière à ce que les forces armées interviennent en renfort de la Police nationale, à laquelle est confié le maintien de l'ordre public, jusqu'à ce que celui-ci soit rétabli ;

Qu'il est nécessaire de prévenir les effets que peuvent provoquer les agressions envers des agents de la Police nationale et des forces armées, commises dans les cantons de San Juan Bosco et Limón Indaza (province de Morona Santiago) par des groupes illégalement armés, qui attentent à la sécurité des citoyens, à l'intégrité des personnes et à la coexistence pacifique ;

Qu'il importe d'identifier le groupe ou les groupes de personnes armées illégalement qui se sont réunies pour commettre ces actes d'agression, afin d'empêcher la perpétration future d'actes de violence pouvant compromettre les droits fondamentaux des citoyens ;

Que certains médias locaux ont servi de plateforme d'incitation aux actes d'agressions et de violence précitées ;

Que le Ministre de la coordination de la sécurité a sollicité par la communication n°MICS-DM-2017-0026 du 9 janvier 2017 la reconduction de l'état d'exception ;

En vertu des pouvoirs que lui confèrent les articles 164 et suivants de la Constitution de la République, et 29, 32 et suivants de la loi relative à la sécurité publique et la sûreté de l'État,

Décète :

Article premier — L'état d'exception est prolongé sur le territoire de la province de Morona Santiago, en raison des agressions commises dans les cantons de San Juan Bosco et Limón Indaza de la province de Morona Santiago contre des agents de la Police nationale et des forces armées au cours du mois de décembre 2016 par des groupes illégalement armés, qui ont attenté à la sécurité des citoyens, à l'intégrité des personnes et à la coexistence pacifique, et provoquent de graves troubles internes dans cette province de la région amazonienne.

Article 2 — Des unités de la Police nationale et des forces armées sont mobilisées pour assurer le maintien de l'ordre public dans la province de Morona Santiago.

Le Ministre de la défense nationale et le Ministre de l'intérieur prennent les mesures nécessaires, dans le cadre du Commandement conjoint des forces armées et de la police nationale, pour garantir aux habitants de la province de Morona Santiago une sécurité intérieure, citoyenne et humaine, droit consacré par la Constitution de la République et devoir fondamental de l'État.

Article 3 — Les droits prévus aux alinéas 13, 14 et 22 de l'article 66 de la Constitution de la République et le droit à l'information visé à l'alinéa 4 de l'article 165 de la Constitution sont suspendus sur le territoire de la province de Morona Santiago. Il s'agit : du droit à la liberté d'expression et d'opinion, du droit d'association et de réunion, du droit de circuler librement et du droit à l'inviolabilité du domicile, certains citoyens provoquant des actes de violence qui constituent un risque pour leur vie ou leur intégrité physique.

Le Ministère de la coordination de la sécurité déterminera les modalités d'application de cette mesure, en particulier pour assurer pleinement la réalisation du processus électoral en cours.

Article 4 — L'état d'exception est prorogé pour une durée de 30 jours à partir de la signature du présent décret exécutif. Son champ d'application territorial est la province de Morona Santiago.

Article 5 — La présente déclaration sera notifiée à l'Assemblée nationale, à la Cour constitutionnelle, à l'Organisation des États américains et à l'Organisation des Nations Unies.

Article 6 — Le Ministre de la défense nationale et le Ministre de l'intérieur sont chargés de la mise en application du présent décret exécutif qui entrera en vigueur à partir de la date de sa délivrance, sans préjudice de sa publication au Registre officiel.

Fait à San Francisco de Quito, district métropolitain, le 12 janvier 2017.

Le Président constitutionnel de la République
(*Signé*) Rafael Correa Delgado

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Ecuador

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
3 February 2017*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
3 February 2017*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3
DE L'ARTICLE 4

Équateur

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 3 février 2017*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 3 février 2017*

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

**MISION PERMANENTE DEL ECUADOR
ANTE LAS NACIONES UNIDAS
NUEVA YORK**

Nota No. 4-2- 217 /2016

La MISIÓN PERMANENTE DEL ECUADOR ANTE LAS NACIONES UNIDAS saluda atentamente a la Secretaría General de las Naciones Unidas, y tiene a honra remitir en calidad de anexo, copia del Decreto Ejecutivo N° 1276, de 14 de diciembre de 2016, suscrito por el Presidente Constitucional de la República del Ecuador, mediante el cual decretó el estado de excepción en la provincia de Morona Santiago, tras los enfrentamientos entre uniformados y pobladores de la comunidad que habita alrededor del campo minero “La Esperanza”. Conforme el Derecho Interno, fundamentado en los artículos 164 y siguientes de la Constitución de la República, y en los artículos 29 y 32 de la Ley de Seguridad Pública, por un período de treinta días.

La MISIÓN PERMANENTE DEL ECUADOR ANTE LAS NACIONES UNIDAS hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 21 de diciembre de 2016



A la Secretaría de las Naciones Unidas
Nueva York.-

MISIÓN PERMANENTE DEL ECUADOR
ANTE LAS NACIONES UNIDAS
NUEVA YORK

No. 4-2-14/2017

La MISIÓN PERMANENTE DEL ECUADOR ANTE LAS NACIONES UNIDAS saluda atentamente a la Secretaría de las Naciones Unidas, en ocasión de referirse a las Notas Verbales Nro. 4-2-217/2016 de 21 de diciembre de 2016; y, Nro. 4-2-12/2017 de 17 de enero de 2017, mediante las cuales se comunicó que debido a las agresiones a miembros de la Policía Nacional y Fuerzas Armadas en los cantones de San Juan Bosco y Limón Indaza, sector "La Esperanza", realizados durante el mes de diciembre de 2016 por parte de grupos ilegalmente armados, el Gobierno de la República del Ecuador a fin de garantizar los derechos, la seguridad interna, ciudadana y humana de los habitantes de la provincia de Morona Santiago, declaró el estado de excepción en estas zonas mediante los Decretos Ejecutivos Nro. 1276 de 14 de diciembre de 2016 y Nro. 1294 de 12 de enero de 2017.

Al respecto, la MISIÓN PERMANENTE DEL ECUADOR ANTE LAS NACIONES UNIDAS, tiene el honor de informar que de acuerdo al Artículo 3 de los Decretos Ejecutivos arriba mencionados se han suspendido los derechos contenidos en los artículos 12, 17, 19, 21, 22 y principalmente la disposición contemplada en el 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos.

La MISIÓN PERMANENTE DEL ECUADOR ANTE LAS NACIONES UNIDAS solicita comedidamente a la Secretaría de las Naciones Unidas que en apego al Artículo 4, numeral 3, del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, comunique de tal medida a todos los Estados Partes de este instrumento internacional.

La MISIÓN PERMANENTE DEL ECUADOR ANTE LAS NACIONES UNIDAS hace propicia la ocasión para reiterar a la Secretaría de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.



Nueva York, 3 de febrero de 2017

A la Secretaría de las Naciones Unidas
Nueva York

Nº 1276

RAFAEL CORREA DELGADO

PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, el artículo primero de la Constitución de la República, en sus dos primeros incisos establecen:

“El Ecuador es un Estado constitucional de derechos y justicia, social, democrático, soberano, independiente, unitario, intercultural, plurinacional y laico. Se organiza en forma de república y se gobierna de manera descentralizada.

La soberanía radica en el pueblo, cuya voluntad es el fundamento de la autoridad, y se ejerce a través de los órganos del poder público y de las formas de participación directa previstas en la Constitución.”;

Que, el numeral 8 del artículo 3 de la Constitución de la República instituye que uno de los deberes primordiales del Estado es el de garantizar a sus habitantes el derecho a una cultura de paz, a la seguridad integral y a vivir en una sociedad democrática y libre de corrupción;

Que, el apartado a) del numeral 3 del artículo 66 de la Constitución de la República establece que el Estado reconoce y garantiza a las personas el derecho a la integridad personal que incluye entre otras la integridad física, psíquica y moral;

Que, el artículo 164 de la Constitución de la República faculta al Presidente de la República decretar estados de excepción en todo el territorio nacional o en parte de él en caso de agresión, conflicto armado internacional o interno, grave conmoción interna, calamidad pública o desastre natural. La declaración del estado de excepción no interrumpirá las actividades de las funciones del Estado.;

Que el artículo 393 de la Constitución de la República estatuye que el *Estado garantizará la seguridad humana a través de políticas y acciones integradas, para asegurar la convivencia pacífica de las personas, promover una cultura de paz y prevenir las formas de violencia y discriminación y la comisión de infracciones y delitos. La planificación y aplicación de estas políticas se encargará a órganos especializados en los diferentes niveles de gobierno;*

Que, el artículo 32 de la Ley de Seguridad Pública y del Estado establece que los casos de estado de excepción son: *agresión, conflicto armado internacional o interno, grave conmoción interna, calamidad pública o desastre natural;*

Que, el artículo 35 de la Ley de Seguridad Pública y del Estado establece: *Declarado el estado de excepción y siempre que el Presidente de la República haya dispuesto el empleo de las Fuerzas Armadas y la Policía Nacional, deberán coordinar acciones para que las Fuerzas Armadas apoyen a la Policía Nacional, responsable del mantenimiento del orden público, hasta que éste haya sido restablecido;*

Que, el día de hoy 14 de diciembre de 2016, se han generado agresiones a miembros de la Policía Nacional y Fuerzas Armadas en la provincia de Morona Santiago, Cantones San Juan Bosco y Limón Indaza, por parte de grupos ilegalmente armados, que presuntamente han provocado hasta el momento una víctima mortal y varios heridos, y que por tanto, atentan contra la seguridad ciudadana, la integridad de las personas, y la paz y convivencia social;

Que, se vuelve necesario identificar el grupo o grupos de personas ilegalmente armadas que se han reunido para generar estos actos de agresión, con el fin de evitar futuros hechos de violencia que puedan comprometer los derechos fundamentales de los ciudadanos;

Que, algunos medios locales de comunicación que han servido de plataforma para instigar y provocar los referidos actos de agresión y violencia;

Que, el Ministro de Coordinación de Seguridad, mediante oficio No. MICS-DM-2016-0978 de 14 de diciembre de 2016, solicitó la declaratoria del estado de excepción;

En ejercicio de las facultades que le confieren los artículos 164 y siguientes de la Constitución de la República; y, 29, 32 y siguientes de la Ley de Seguridad Pública y del Estado,

DECRETA:

Artículo 1.- DECLARAR el Estado de Excepción en el territorio de la Provincia de Morona Santiago, en razón de las agresiones a miembros de la Policía Nacional y Fuerzas Armadas en la Provincia de Morona Santiago, cantones San Juan Bosco y Limón Indaza, por parte de grupos ilegalmente armados, han atentado contra la seguridad ciudadana, la integridad de las personas, y la paz y convivencia social, que generan una grave conmoción interna en esa provincia de la región amazónica.

Artículo 2.- LA MOVILIZACIÓN de personal de la Policía Nacional y de las Fuerzas Armadas, para garantizar el orden interno en la Provincia de Morona Santiago.

Se dispone a los señores Ministros Defensa Nacional y del Interior para que, mediante el Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas y la Policía Nacional, ejecuten las acciones necesarias con la finalidad de que se garantice a los habitantes de la Provincia de Morona Santiago seguridad interna, ciudadana y humana, derechos tutelados por la Constitución de la República y deber fundamental del Estado.

Artículo 3.- SUSPENDER el ejercicio de los derechos previstos en los numerales, 13, 14, y 22 del artículo 66 de la Constitución de la República, y el derecho a la información en los términos del numeral 4 del artículo 165 del mismo Código Político, en la Provincia de Morona Santiago, que se refieren a: el derecho a la libertad de expresión y opinión, el derecho a asociarse y reunirse; el derecho a transitar libremente; y el derecho a la inviolabilidad de domicilio por cuanto algunos ciudadanos pretenden generar violencia que constituye un riesgo para su vida o integridad física. El Ministerio de Coordinación de Seguridad determinará la forma de aplicar esta medida.

Artículo 4.- El período de duración de este estado de excepción es de 30 días a partir de la suscripción del presente decreto ejecutivo. El ámbito territorial de aplicación es la Provincia de Morona Santiago.

Artículo 5.- Notifíquese esta declaratoria a la Asamblea Nacional, a la Corte Constitucional, a la Organización de los Estados Americanos y a la Organización de las Naciones Unidas.

Artículo 6.- De la ejecución del presente decreto ejecutivo que entrará en vigencia desde la fecha de su expedición, sin perjuicio de su publicación en el Registro Oficial, encárguense los Ministros de Defensa y del Interior.

Dado en San Francisco de Quito, Distrito Metropolitano, el día de hoy 14 de diciembre del 2016.



Rafael Correa Delgado

PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DE LA REPUBLICA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Note No. 4-2-217/2016

The Permanent Mission of Ecuador to the United Nations presents its compliments to the United Nations Secretariat and has the honour to attach a copy of Executive Decree No. 1276 of 14 December 2016, signed by the Constitutional President of the Republic of Ecuador, declaring a state of emergency in the province of Morona Santiago following clashes between uniformed forces and members of the local community near the “La Esperanza” mining camp, in accordance with national law, based on articles 164 et seq. of the Constitution of the Republic and articles 29 and 32 of the Public Security Act, for a period of thirty days.

The Permanent Mission of Ecuador to the United Nations takes this opportunity to convey to the United Nations Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 21 December 2016

Note No. 4-2-14/2017

The Permanent Mission of Ecuador to the United Nations presents its compliments to the United Nations Secretariat and has the honour to refer to notes verbales No. 4-2-217/2016 of 21 December 2016 and No. 4-2-12/2017 of 17 January 2017, by which it informed the Secretariat that, because of the attacks on members of the National Police and Armed Forces in the cantons of San Juan Bosco and Limón Indaza, in the La Esperanza sector, perpetrated in December 2016 by unlawfully armed groups, the Government of the Republic of Ecuador had decided, in order to protect the rights and the internal, public and human security of the inhabitants of the Province of Morona Santiago, to declare a state of emergency in those areas by Executive Decrees No. 1276 of 14 December 2016 and No. 1294 of 12 January 2017.

In that connection, the Permanent Mission of Ecuador to the United Nations has the honour to inform the Secretariat that, in accordance with article 3 of the aforementioned Executive Decrees and, in particular, the provision in article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, the rights contained in articles 12, 17, 19, 21 and 22 of the Covenant have been suspended.

The Permanent Mission of Ecuador to the United Nations, in accordance with article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectfully requests the Secretariat to inform all States Parties to the Covenant of this measure.

The Permanent Mission of Ecuador to the United Nations takes this opportunity to convey to the United Nations Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 3 February 2017

No. 1276

**Rafael Correa Delgado
Constitutional President of the Republic**

Considering:

That the first two paragraphs of article 1 of the Constitution of the Republic provide that:

“Ecuador is a constitutional State of rights and justice, a social, democratic, sovereign, independent, unitary, intercultural, multinational and secular State. It is organized as a republic and is governed using a decentralized approach.

Sovereignty lies with the people, whose will is the basis of all authority, and it is exercised through public bodies using direct participatory forms of government as provided for by the Constitution”;

That article 3, paragraph 8, of the Constitution of the Republic stipulates that one of the State’s prime duties is guaranteeing its inhabitants the right to a culture of peace, to integral security and to live in a democratic society free of corruption;

That article 66, paragraph 3 (a), of the Constitution of the Republic provides that the State recognizes and guarantees the right of persons to personal well-being, which includes bodily, psychological and moral safety;

That article 164 of the Constitution of the Republic empowers the President of the Republic to declare a state of emergency in all or part of the national territory in the event of aggression, international or domestic armed conflict, severe domestic unrest, public calamity or natural disaster. The declaration of a state of emergency shall not interrupt the activities of the State’s duties;

That article 393 of the Constitution of the Republic stipulates that the State shall guarantee human safety by means of integrated policies and actions to ensure the peaceful coexistence of persons, to promote a culture of peace and to prevent forms of violence and discrimination and the perpetration of offences and crimes. The planning and application of these policies shall be entrusted to specialized bodies at the different levels of government;

That article 32 of the Public and State Security Act provides that a state of emergency may be declared in the following situations: aggression, international or domestic armed conflict, severe domestic unrest, public calamity or natural disaster;

That article 35 of the Public and State Security Act provides as follows: When a state of emergency has been declared, and if the President of the Republic has ordered the use of the Armed Forces and the National Police, measures shall be coordinated to ensure that the Armed Forces support the National Police, who are responsible for law enforcement until public order has been restored;

That today, on 14 December 2016, members of the National Police and Armed Forces were attacked in the province of Morona Santiago, in the cantons of San Juan Bosco and Limón Indaza, by unlawfully armed groups, resulting in one fatality and a number of wounded reported thus far and therefore representing an attack against public safety, the integrity of persons and peaceful coexistence;

That in order to prevent further acts of violence that could threaten the fundamental rights of citizens, it will be necessary to identify the group or groups of unlawfully armed persons who gathered to carry out these acts of aggression;

That some local communications media have been used as a platform to instigate and incite these acts of aggression and violence;

That the Minister of Security Coordination, by official letter No. MICS-DM-2016-0978 of 14 December 2016, requested the declaration of a state of emergency;

In exercise of the powers conferred upon him by articles 164 et seq. of the Constitution of the Republic, and articles 29, 32 et seq. of the Public and State Security Act,

Hereby decrees:

Article 1. A state of emergency is declared in the territory of the Province of Morona Santiago because the attacks on members of the National Police and Armed Forces in the Province of Morona Santiago, cantons of San Juan Bosco and Limón Indaza, by unlawfully armed groups have undermined public safety, the integrity of persons and peaceful coexistence, and have resulted in serious internal disruption in that province of the Amazon region.

Article 2. The National Police and Armed Forces shall be mobilized to enforce law and order in the Province of Morona Santiago.

The Minister of National Defence and the Minister of the Interior, through the Joint Command of the Armed Forces and the National Police, shall take the necessary measures to guarantee to the inhabitants of the Province of Morona Santiago internal, public and human security, which are rights protected by the Constitution of the Republic and the fundamental duty of the State.

Article 3. The rights set out in article 66, paragraphs 13, 14 and 22, of the Constitution of the Republic, together with the right to information under article 165, paragraph 4, of the Constitution, shall be suspended in the Province of Morona Santiago, with reference to: the right to freedom of expression and opinion; freedom of association and assembly; freedom of movement; and the right to inviolability of the home, as certain citizens are attempting to incite violence constituting a risk to life and bodily safety. The Ministry of Security Coordination shall determine the form of implementation of this measure.

Article 4. This state of emergency shall remain in force for 30 days as from the date of signature of the present executive decree. The territorial scope of application is the Province of Morona Santiago.

Article 5. This declaration shall be communicated to the National Assembly, the Constitutional Court, the Organization of American States and the United Nations.

Article 6. The Minister of Defence and the Minister of the Interior shall be responsible for executing this executive decree, which shall enter into force on the date of issue, without prejudice to the publication thereof in the Official Gazette.

DONE at San Francisco de Quito, Metropolitan District, on 14 December 2016.

(Signed) Rafael Correa Delgado
Constitutional President of the Republic

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Note n° 4-2-217/2016

La Mission permanente de l'Équateur auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétariat de l'Organisation, et a l'honneur de lui faire tenir ci-joint une copie du décret exécutif n° 1276, en date du 14 décembre 2016, signé par le Président constitutionnel de la République de l'Équateur et portant déclaration de l'état d'exception dans la province de Morona Santiago, à la suite des affrontements ayant opposé les forces de l'ordre à des habitants de la communauté vivant aux alentours du camp minier « La Esperanza ». Conformément à sa législation interne, notamment aux dispositions des articles 164 et suivants de la Constitution de la République et aux dispositions des articles 29 et 32 de la loi relative à la sécurité publique, l'état d'exception est déclaré pour une période de trente jours.

La Mission permanente de l'Équateur auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les assurances de sa très haute considération.

New York, le 21 décembre 2016

N° 4-2-14/2017

La Mission permanente de l'Équateur auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétariat de l'Organisation et a l'honneur de se référer aux notes verbales n° 4-2-217/2016 du 21 décembre 2016 et n° 4-2-12/2017 du 17 janvier 2017, dans lesquelles il était indiqué que les agressions commises en décembre 2016 par des groupes armés illégaux contre des membres de la Police nationale et des forces armées dans les cantons de San Juan Bosco et de Limón Indanza, dans le secteur « La Esperanza », avaient amené le Gouvernement de la République de l'Équateur à promulguer les décrets exécutifs n° 1276 du 14 décembre 2016 et n° 1294 du 12 janvier 2017 instaurant l'état d'exception dans la province de Morona Santiago, afin de protéger les droits des habitants de la province et d'y garantir la sécurité intérieure, civile et humaine.

À cet égard, la Mission permanente de l'Équateur auprès de l'Organisation des Nations Unies a l'honneur de faire savoir que, conformément à l'article 3 des décrets exécutifs susmentionnés et, plus particulièrement, aux dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, les droits prévus aux articles 12, 17, 19, 21 et 22 dudit Pacte ont été suspendus.

La Mission permanente de l'Équateur auprès de l'Organisation des Nations Unies prie le Secrétariat de l'Organisation de bien vouloir communiquer, conformément au paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, les mesures prises à tous les États parties à cet instrument international.

La Mission permanente de l'Équateur auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 3 février 2017

N° 1276

Rafael Correa Delgado
Président constitutionnel de la République

Considérant :

Que l'article premier de la Constitution de la République dispose en ses deux premiers paragraphes :

« L'Équateur est un État constitutionnel de droits et de justice, social, démocratique, souverain, indépendant, unitaire, interculturel, plurinational et laïc. Il est organisé sous forme de république et gouverné de manière décentralisée.

La souveraineté réside dans le peuple dont la volonté est le fondement de l'autorité et s'exerce à travers les organes du pouvoir public et les formes de participation directe prévues par la Constitution » ;

Qu'aux termes du paragraphe 8 de l'article 3 de la Constitution de la République, l'un des devoirs fondamentaux de l'État est de garantir à ses citoyens le droit à une culture de paix, à la pleine sécurité et à vivre dans une société démocratique et sans corruption ;

Qu'aux termes de l'alinéa a) du paragraphe 3 de l'article 66 de la Constitution de la République, l'État reconnaît et garantit le droit à l'intégrité de la personne, qui comprend notamment l'intégrité physique, psychique et morale ;

Qu'aux termes de l'article 164 de la Constitution de la République, le Président de la République peut décréter l'état d'exception sur tout ou partie du territoire national en cas d'agression, de conflit armé international ou interne, de graves troubles internes, de calamité publique ou de catastrophe naturelle. La déclaration de l'état d'exception ne suspend pas le fonctionnement des organes de l'État ;

Qu'aux termes de l'article 393 de la Constitution de la République, l'État garantit la sécurité humaine par des politiques et des actions intégrées, pour assurer la cohabitation pacifique des personnes, promouvoir une culture de paix et prévenir la violence et la discrimination sous toutes leurs formes et la commission d'infractions. Des organes spécialisés à différents échelons administratifs sont chargés de planifier et de mettre en œuvre ces politiques ;

Qu'aux termes de l'article 32 de la loi relative à la sécurité publique et la sûreté de l'État, l'état d'exception peut être déclaré en cas d'agression, de conflit armé international ou interne, de graves troubles internes, de calamité publique ou de catastrophe naturelle ;

Qu'aux termes de l'article 35 de la loi relative à la sécurité publique et la sûreté de l'État, lorsque l'état d'exception est déclaré et que le Président de la République a ordonné l'emploi des forces armées et de la Police nationale, les deux institutions doivent se coordonner de manière à ce que les forces armées interviennent en renfort de la Police nationale, à laquelle est confié le maintien de l'ordre public, jusqu'à ce que celui-ci soit rétabli ;

Qu'aujourd'hui, 14 décembre 2016, des groupes illégalement armés ont agressé des membres de la Police nationale et des forces armées dans les cantons de San Juan Bosco et Limón Indaza de la province de Morona Santiago, ce qui aurait entraîné la mort de l'un d'entre eux et fait plusieurs blessés jusqu'à présent, et constitue donc une atteinte à la sécurité des citoyens, à l'intégrité des personnes et à la coexistence pacifique ;

Qu'il est nécessaire d'identifier le groupe ou les groupes de personnes armées illégalement qui se sont réunies pour commettre ces actes d'agression, afin de prévenir la perpétration future d'actes de violence pouvant compromettre les droits fondamentaux des citoyens ;

Que certains moyens de communication locaux ont servi de plateforme d'incitation aux actes d'agressions et de violence précités ;

Que le Ministre de la coordination de la sécurité a sollicité par la communication n°M1CS-DM-2016-0978 du 14 décembre 2016 la déclaration de l'état d'exception ;

En vertu des pouvoirs que lui confèrent les articles 164 et suivants de la Constitution de la République, et 29, 32 et suivants de la loi relative à la sécurité publique et la sûreté de l'État,

Décète :

Article premier – L'état d'exception est déclaré sur le territoire de la province de Morona Santiago, en raison des agressions ayant été commises dans les cantons de San Juan Bosco et Limón Indaza de la province de Morona Santiago contre des membres de la Police nationale et des forces armées par des groupes illégalement armés, qui ont attenté à la sécurité des citoyens, à l'intégrité des personnes et à la coexistence pacifique, et provoquent de graves troubles internes dans cette province de la région amazonienne.

Article 2 – Des unités de la Police nationale et des forces armées sont mobilisées pour assurer le maintien de l'ordre public dans la province de Morona Santiago.

Le Ministre de la défense nationale et le Ministre de l'intérieur prennent les mesures nécessaires, dans le cadre du Commandement conjoint des forces armées et de la police nationale, pour garantir aux habitants de la province de Morona Santiago la sécurité intérieure, citoyenne et humaine, droit consacré par la Constitution de la République et devoir fondamental de l'État.

Article 3. – Sont suspendus les droits prévus aux alinéas 13, 14 et 22 de l'article 66 de la Constitution de la République et le droit à l'information visé à l'alinéa 4 de l'article 165 dudit code politique, sur le territoire de la province de Morona Santiago, à savoir le droit à la liberté d'expression et d'opinion, le droit d'association et de réunion, le droit de circuler librement et le droit à l'inviolabilité du domicile, à raison des actes de violence perpétrés par certains citoyens qui constituent un risque pour leur vie ou leur intégrité physique. Le Ministère de la coordination de la sécurité détermine les modalités d'application de cette mesure.

Article 4. – L'état d'exception est déclaré pour une durée de 30 jours à partir de la signature du présent décret exécutif. Son champ d'application territorial est la province de Morona Santiago.

Article 5. – La présente déclaration sera notifiée à l'Assemblée nationale, à la Cour constitutionnelle, à l'Organisation des États américains et à l'Organisation des Nations Unies.

Article 6. – Le Ministre de la défense nationale et le Ministre de l'intérieur sont chargés de l'exécution du présent décret exécutif, qui entrera en vigueur à partir de la date de sa délivrance, sans préjudice de sa publication au Registre officiel.

Fait à San Francisco de Quito, district métropolitain, le 14 décembre 2016.

Le Président constitutionnel de la République
(*Signé*) Rafael Correa Delgado

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

*Notification deposited with the
Secretary-General of the United Nations:
22 February 2017*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
22 February 2017*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3
DE L'ARTICLE 4

Pérou

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 22 février 2017*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 22 février 2017*

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas

Permanent Mission of Peru to
the United Nations

7-1-SG/09

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas presenta sus atentos saludos a la Secretaría General de las Naciones Unidas -Sección de Tratados de la Oficina de Asuntos Jurídicos, y en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4° del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos tiene a honra informar que mediante Decreto Supremo N° 010-2017-PCM, publicado el 7 de febrero de 2017, se proroga por el término de sesenta (60) días calendario, a partir del 8 de febrero de 2017, el Estado de Emergencia en los distritos de Huanta, Ayahuanco, Santillana, Checa, Sivia, Llochegua, Canayre, Uchuraccay y Pucacolpa de la provincia de Huanta; en los distritos de San Miguel, Anco, Ayna, Chungui, Oroncco, Santa Rosa, Tambo, Samugari, Anchiuay de la provincia de La Mar del departamento de Ayacucho; en los distritos de Pampas, Huachocolpa, Quishuar, Salcabamba, Salcahuasi, Surcubamba, Tintaypuncu, Roble, Santiago de Tucuma y Andaymarca de la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Echarate, Megantoni, Kimbiri, Pichari, Vilcabamba, Inkawasi, Villa Kintiarina y Villa Virgen de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en los distritos de Llaylla, Mazamari, Pampa Hermosa, Pangoa, Vizcatán del Ene y Río Tambo de la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas, de la provincia de Concepción; y, en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca, de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.

Cabe resaltar que oportunamente esta Misión Permanente ha cumplido con informar a la Secretaría General sobre prórrogas anteriores al Estado de Emergencia en las localidades indicadas, habiendo sido la última comunicada mediante Nota 7-1-SG/105.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24), apartado f) del artículo 2° de la Constitución Política del Perú.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría General de las Naciones Unidas - Sección de Tratados de la Oficina de Asuntos Jurídicos- las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 22 de febrero de 2017

A la Secretaría General de la
Organización de las Naciones Unidas
Oficina de Asuntos Jurídicos
Nueva York.-

**DECRETO SUPREMO
N° 010-2017-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo N° 091-2016-PCM, publicado el 8 de diciembre de 2016, se declaró la prórroga por el término de SESENTA (60) días calendario, a partir del 10 de diciembre de 2016, del Estado de Emergencia en los distritos de Huanta, Ayahuanco, Santillana, Chaca, Sivia, Llochegua, Canayre, Uchuraccay y Pucacolpa de la provincia de Huanta; en los distritos de San Miguel, Anco, Ayna, Chungui, Oroncoy, Santa Rosa, Tambo, Samugari, Anchiway de la provincia de La Mar del departamento de Ayacucho; en los distritos de Pampas, Huachocolpa, Quishuar, Salcabamba, Salcahuasi, Surcubamba, Tintaypuncu, Roble, Santiago de Tucuma y Andaymarca de la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Echarate, Megantoni, Kimbiri, Pichari, Vilcabamba, Inkawasi, Villa Kintiarina y Villa Virgen de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en los distritos de Llaylla, Mazamari, Pampa Hermosa, Pangoa, Vizcatán del Ene y Río Tambo de la provincia de Salto; en los distritos de Andamarca y Comas, de la provincia de Concepción; y, en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca, de la provincia de Huancayo del departamento de Junín;

Que, de acuerdo a lo informado por el Jefe del Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas mediante el Oficio N° 032-JCCFFAA/OAJ, de fecha 18 de enero de 2017, aún subsisten las condiciones que determinaron la declaratoria del Estado de Emergencia en los distritos indicados, cuyo plazo de vigencia se encuentra próximo a culminar; por lo que es necesario prorrogar el mismo, a fin que la presencia de las Fuerzas Armadas, con su acertado accionar, permita que la población se identifique con los fines u objetivos que busca el Gobierno Nacional, esto es, la consolidación de la pacificación de la zona y del país;

Que, el numeral 1) del artículo 137° de la Constitución Política del Perú, establece que la prórroga del Estado de Emergencia requiere de un nuevo Decreto Supremo; asimismo, que en Estado de Emergencia las Fuerzas Armadas asumen el control del orden interno si así lo dispone el Presidente de la República;

Que, mediante Decreto Legislativo N° 1095, se establece el marco legal que regula los principios, formas, condiciones y límites para el empleo y uso de la fuerza por parte de las Fuerzas Armadas en el territorio nacional, disponiendo en su artículo 4° que la intervención de las Fuerzas Armadas en defensa del Estado de Derecho y protección de la sociedad se realiza dentro del territorio nacional con la finalidad de hacer frente a un grupo hostil, conduciendo operaciones militares, previa declaración del Estado de Emergencia, cuando las fuerzas Armadas asumen el control del orden interno;

Que, el artículo 12° del referido Decreto Legislativo N° 1095, establece que durante la vigencia del Estado de Emergencia, el Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas designa el comando operacional para el control del orden interno, con la participación de la Policía

Nacional del Perú, la que previa coordinación cumple las disposiciones que dicte el Comando Operacional;

Que, conforme al artículo 3° de la norma acotada, se considera grupo hostil a la pluralidad de individuos en el territorio nacional, que reúne las tres condiciones: (i) están mínimamente organizados; (ii) tienen capacidad y decisión de enfrentar al Estado en forma prolongada y por medio de armas de fuego; y (iii) participan en las hostilidades o colaboran en su realización;

Que, en ese orden de ideas, se precisa que la actuación de los remanentes terroristas, constituyen un grupo hostil, toda vez que reúnen las condiciones antes señaladas;

Que, el numeral 13.2 del artículo 13° de la norma en mención, establece que el empleo de la fuerza por parte de las Fuerzas Armadas contra un grupo hostil durante el Estado de Emergencia, se sujeta a las reglas de enfrentamiento, ejecutándose las operaciones de conformidad con el Derecho Internacional Humanitario;

Que, el numeral 4.14 del artículo 4° del Decreto Legislativo N° 1136, Decreto Legislativo del Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas, dispone que el Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas tiene entre sus funciones, asumir el Comando Único de las Fuerzas Armadas y Policía Nacional, cuando el Presidente de la República declare el estado de emergencia con el control del orden interno a cargo de las Fuerzas Armadas; en concordancia con su Reglamento, aprobado por Decreto Supremo N° 007-2016-DE, de fecha 18 de julio de 2016;

Que, el artículo 1° del Decreto Supremo N° 004-2013-DE de fecha 21 de junio de 2013, precisa los alcances de Comando en acciones u operaciones militares en zonas declaradas en Estado de Emergencia, en los casos en que las Fuerzas Armadas asumen el control del orden interno, disponiendo que la planificación, organización, dirección y conducción de las acciones u operaciones militares serán ejecutadas bajo un Comando Unificado, a cargo del respectivo Comando Operacional de las Fuerzas Armadas;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118° de la Constitución Política del Perú; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República.

DECRETA:

Artículo 1°.- Prórroga de Estado de Emergencia

Prorrogar por el término de SESENTA (60) días calendario, a partir del 8 de febrero de 2017, el Estado de Emergencia en los distritos de Huanta, Ayahuanco, Santillana, Chaca, Sivia, Llochegua, Canayre, Uchuraccay y Pucacolpa de la provincia de Huanta; en los distritos de San Miguel, Anco, Ayna, Chungui, Oroncoy, Santa Rosa, Tambo, Samugari, Anchiway de la provincia de La Mar del departamento de Ayacucho; en los distritos de Pampas, Huachocolpa, Quishuar, Salcabamba, Salcahuasi, Surcubamba, Tintaypuncu, Roble, Santiago de Tucuma y Andaymarca de la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Echarate, Megantoni, Kimbiri, Pichari, Vilcabamba, Inkawasi, Villa Kintiarina y Villa Virgen de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en los distritos de Llaylla, Mazamari, Pampa Hermosa, Pangoa, Vizcatán del Ene y Río Tambo de la provincia de Salto; en los distritos de Andamarca y Comas, de la provincia de Concepción; y, en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca, de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.

Artículo 2°.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales

Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en la circunscripción señalada en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24), apartado f) del artículo 2° de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3°.- Control del Orden Interno

Disponer que las Fuerzas Armadas asuma el control del Orden Interno, en tanto dure el Estado de Emergencia declarado en el artículo 1 del presente Decreto Supremo.

La Policía Nacional del Perú apoya a las Fuerzas Armadas para el logro de dicho objetivo en los distritos declarados en Estado de Emergencia.

Artículo 4°.- De la intervención de las Fuerzas Armadas

La actuación de las Fuerzas Armadas se rige por las normas del Derecho Internacional Humanitario, conforme a lo establecido en el Decreto Legislativo N° 1095.

Artículo 5°.- Comando Unificado

Disponer que el Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas asuma el Comando Unificado de las Fuerzas Armadas y Policía Nacional, en los distritos indicados en el artículo 1° del presente Decreto Supremo, conforme a lo dispuesto en el Decreto Legislativo N° 1136, Decreto Legislativo del Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas, así como en el Decreto Supremo N° 004-2013-DE, que precisa los alcances del Comando en acciones y operaciones militares en zonas declaradas en Estado de Emergencia, en los casos en que las Fuerzas Armadas asumen el control del orden interno.

Artículo 6°.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y la Ministra de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, al primer día del mes de febrero del año dos mil diecisiete.

PEDRO PABLO KUCZYNSKI GODARD
Presidente de la República

FERNANDO ZAVALA LOMBARDI
Presidente del Consejo de Ministros

JORGE NIETO MONTESINOS
Ministro de Defensa

CARLOS BASOMBRIO IGLESIAS
Ministro del Interior

MARÍA SOLEDAD PÉREZ TELLO
Ministra de Justicia y Derechos Humanos

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Treaty Section of the Office of Legal Affairs, United Nations Secretariat, and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights has the honour to inform it that by Supreme Decree No. 010-2017-PCM, issued on 7 February 2017, the state of emergency declared in the districts of Huanta, Ayahuanco, Santillana, Chaca, Sivia, Llohegua, Canayre, Uchuraccay and Pucacolpa in the Province of Huanta, in the districts of San Miguel, Anco, Ayna, Chungui, Oronccoy, Santa Rosa, Tambo, Samugari and Anchiuay in the Province of La Mar, Department of Ayacucho; in the districts of Pampas, Huachocolpa, Quishuar, Salcabamba, Salcahuasi, Surcubamba, Tintay Puncu, Roble, Santiago de Tucuma and Andaymarca in the Province of Tayacaja, Department of Huancavelica; in the districts of Echarate, Megantoni, Kimbiri, Pichari, Vilcabamba, Inkawasi, Villa Kintiarina and Villa Virgen in the Province of La Convención, Department of Cusco; in the districts of Llaylla, Mazamari, Pampa Hermosa, Pangoa, Vizcatán del Ene and Rio Tambo in the Province of Satipo, in the districts of Andamarca and Comas in the Province of Concepción, and in the districts of Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca in the Province of Huancayo, Department of Junin, has been extended for sixty (60) days, with effect from 8 February 2017.

It should be recalled that the Permanent Mission has duly reported to the Secretariat previous extensions of the state of emergency in the aforementioned places, the most recent communication being note No. 7-1-SG/105.

During the state of emergency, the constitutional rights relating to liberty and security of person, the inviolability of the home and freedom of assembly and movement within the territory recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f) of the Political Constitution of Peru are suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Treaty Section of the Office of Legal Affairs, United Nations Secretariat, the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 22 February 2017

Extension of the state of emergency in the districts of the Provinces of Huanta and La Mar (Department of Ayacucho), in the Province of Tayacaja (Department of Huancavelica), in the Province of La Convención (Department of Cusco) and in the Provinces of Satipo, Concepción and Huancayo (Department of Junín)

Supreme Decree No. 010-2017-PCM

The President of the Republic

Considering:

That, by Supreme Decree No. 091-2016-PCM, issued on 8 December 2016, the state of emergency was extended for a period of sixty (60) calendar days, with effect from 10 December 2016, in the districts of Huanta, Ayahuanco, Santillana, Chaca, Sivia, Llohegua, Canayre, Uchuraccay and Pucacolpa in the Province of Huanta, in the districts of San Miguel, Anco, Ayna, Chungui, Oroncco, Santa Rosa, Tambo, Samugari and Anchiuay, in the Province of La Mar, Department of Ayacucho; in the districts of Pampas, Huachocolpa, Quishuar, Salcabamba, Salcahuasi, Surcubamba, Tintay Puncu, Roble, Santiago de Tucuma and Andaymarca in the Province of Tayacaja, Department of Huancavelica; in the districts of Echarate, Megantoni, Kimbiri, Pichari, Vilcabamba, Inkawasi, Villa Kintiarina and Villa Virgen in the Province of La Convención, Department of Cusco; in the districts of Llaylla, Mazamari, Pampa Hermosa, Pangoa, Vizcatán del Ene and Rio Tambo in the Province of Satipo, in the districts of Andamarca and Comas in the Province of Concepción, and in the districts of Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca in the Province of Huancayo, Department of Junín;

That in accordance with the report of the Chief of the Joint Command of the Armed Forces, in note No. 032-JCCFFAA/OAJ of 18 January 2017, the circumstances that gave rise to the declaration of a state of emergency in the aforementioned districts still prevail, and that it is therefore necessary to extend the said state of emergency which is about to expire, in order to enable the population, through the presence and appropriate action of the armed forces, to identify with the ends or objectives sought by the national Government, namely the consolidation of peace in the area and in the country as a whole;

That article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru provides that the extension of a state of emergency requires a new supreme decree and that, if the President of the Republic so orders, the armed forces shall maintain public order during a state of emergency;

That Legislative Decree No. 1095 establishes the legal framework governing the principles, forms, conditions and limits concerning the use of force by the armed forces in the national territory; article 4 thereof provides that the action of the armed forces in defence of the rule of law and to protect society shall be conducted within the national territory with the aim of resisting a hostile group carrying out military operations, subject to the declaration of a state of emergency, when the armed forces are in charge of maintaining public order;

That article 12 of the above-mentioned Legislative Decree No. 1095 establishes that throughout the state of emergency the Joint Command of the Armed Forces shall appoint the operational command responsible for maintaining public order, with the participation of the National Police of Peru which, after coordination, shall carry out the measures ordered by the Operational Command;

That, in accordance with article 3 thereof, hostile groups are defined as a plurality of individuals in the national territory who meet three conditions (i) have a minimum degree of organization; (ii) have the capacity and intention of confronting the State in a prolonged manner by means of firearms; and (iii) participate in hostilities or collaborate in their realization;

That, accordingly, the conduct of the remaining terrorists means that they constitute a hostile group in that they meet the aforementioned conditions;

That furthermore paragraph 13.2 of article 13 of the aforementioned decree lays down that the use of force by the Armed Forces against a hostile group during a state of emergency is subject to the rules of engagement, the operations being carried out in conformity with international humanitarian law;

That paragraph 4.14 of article 4 of Legislative Decree No. 1136 of the Joint Command of the Armed Forces provides that the Joint Command of the Armed Forces shall, among other functions, assume the Unified Command of the Armed Forces and the National Police when the President of the Republic declares a state of emergency and places the armed forces in charge of maintaining public order, in accordance with its regulation approved by Supreme Decree No. 007-2016-DE of 18 July 2016;

That article 1 of Supreme Decree No. 004-2013-DE of 21 June 2013 stipulates the scope of the Command in respect of military actions or operations in areas where the state of emergency has been declared, when the armed forces are responsible for maintaining public order and provides that the planning, organization, leadership and conduct of military actions or operations shall be carried out under a Unified Command, led by the respective Operational Command of the Armed Forces;

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14, of the Political Constitution of Peru; and

With the approval of the Council of Ministers and subject to the notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1: Extension of the state of emergency

The state of emergency in the districts of Huanta, Ayahuanco, Santillana, Chaca, Sivia, Llohegua, Canayre, Uchuraccay and Pucacolpa in the Province of Huanta, in the districts of San Miguel, Anco, Ayna, Chungui, Oronccoy, Santa Rosa, Tambo, Samugari and Anchiuay, in the Province of La Mar, Department of Ayacucho; in the districts of Pampas, Huachocolpa, Quishuar, Salcabamba, Salcahuasi, Surcubamba, Tintay Puncu, Roble, Santiago de Tucuma and Andaymarca in the Province of Tayacaja, Department of Huancavelica; in the districts of Echarate, Megantoni, Kimbiri, Pichari, Vilcabamba, Inkawasi, Villa Kintiarina and Villa Virgen in the Province of La Convención, Department of Cusco; in the districts of Llaylla, Mazamari, Pampa Hermosa, Pangoa, Vizcatán del Ene and Rio Tambo in the Province of Satipo, in the districts of Andamarca and Comas in the Province of Concepción, and in the districts of Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca in the Province of Huancayo, Department of Junín, is hereby extended for a period of sixty (60) calendar days, with effect from 8 February 2017.

Article 2: Suspension of the exercise of constitutional rights

During the state of emergency and in the locations referred to in the preceding article, the constitutional rights relating to liberty and security of person, the inviolability of the home and freedom of assembly and of movement within the territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f) of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3: Maintenance of public order

The armed forces shall be responsible for maintaining public order during the state of emergency declared in article 1 hereof.

The National Police of Peru shall support the armed forces with a view to achieving this objective in the districts where a state of emergency has been declared.

Article 4: The action of the armed forces

The action of the armed forces shall be governed by the rules of international humanitarian law, in pursuance of Legislative Decree No. 1095.

Article 5: Unified Command

The Joint Command of the Armed Forces shall assume the Unified Command of the Armed Forces and the National Police in the districts specified in article 1 hereof, in accordance with Legislative Decree No. 1136, the Legislative Decree of the Joint Command of the Armed Forces, and Supreme Decree No. 004-2013-DE, which stipulates the scope of the Command in respect of military actions or operations in areas in which a state of emergency has been declared, in cases where the armed forces are responsible for maintaining public order.

Article 6: Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice and Human Rights.

Done at Government House, Lima, on 1st February 2017.

Pedro Pablo Kuczynski Godard
President of the Republic

Fernando Zavala Lombardi
President of the Council of Ministers

Jorge Nieto Montesinos
Minister of Defence

Carlos Basombrio Iglesias
Minister of the Interior

María Soledad Pérez Tello
Minister of Justice and Human Rights

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments à la Section des traités du Bureau des affaires juridiques (Secrétariat de l'Organisation) et, en application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que le décret suprême n° 010-2017-PCM, publié le 7 février 2017, proroge pour une durée de soixante (60) jours calendaires commençant le 8 février 2017 l'état d'urgence déclaré dans les districts de Huanta, Ayahuanco, Santillana, Chaca, Sivia, Llochegua, Canayre, Uchuraccay et Pucacolpa de la province de Huanta, dans les districts de San Miguel, Anco, Ayna, Chungui, Oronccoy, Santa Rosa, Tambo, Samugari et Anchiway de la province de La Mar du département d'Ayacucho, dans les districts de Pampas, Huachocolpa, Quishuar, Salcabamba, Salcahuasi, Surcubamba, Tintay Puncu, Roble, Santiago de Tucuma et Andaymarca de la province de Tayacaja du département de Huancavelica, dans les districts de Echarate, Megantoni, Kimbiri, Pichari, Vilcabamba, Inkawasi, Villa Kintiarina et Villa Virgen de la province de La Convención du département de Cusco, dans les districts de Llaylla, Mazamari, Pampa Hermosa, Pangoa, Vizcatán del Ene et Río Tambo de la province de Satipo, dans les districts de Andamarca et Comas de la province de Concepción, et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et Pariahuanca de la province de Huancayo du département de Junín.

Il convient de rappeler que la Mission permanente a dûment informé le Secrétariat des précédentes prorogations de l'état d'urgence dans les lieux indiqués, la dernière communication en la matière résultant de la note 7-1-SG/105.

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence, l'exercice des droits relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, consacrés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler à la Section des traités du Bureau des affaires juridiques (Secrétariat de l'Organisation) les assurances de sa très haute considération.

New York, le 22 février 2017

Prorogation de l'état d'urgence dans les districts des provinces de Huanta et de La Mar du département d'Ayacucho, de la province de Tayacaja du département de Huancavelica, de la province de La Convención du département de Cusco, et des provinces de Satipo, Concepción et Huancayo du département de Junín.

Décret suprême N° 010-2017-PCM

Le Président de la République,

Considérant :

Que, par le décret suprême n° 091-2016-PCM publié le 8 décembre 2016, l'état d'urgence a été prorogé pour une durée de soixante (60) jours calendaires commençant le 10 décembre 2016 dans les districts de Huanta, Ayahuanco, Santillana, Chaca, Sivia, Llochegua, Canayre, Uchuraccay et Pucacolpa de la province de Huanta, dans les districts de San Miguel, Anco, Ayna, Chungui, Oroncco, Santa Rosa, Tambo, Samugari et Anchiway de la province de La Mar du département d'Ayacucho, dans les districts de Pampas, Huachocolpa, Quishuar, Salcabamba, Salcahuasi, Surcubamba, Tintay Puncu, Roble, Santiago de Tucuma et Andaymarca de la province de Tayacaja du département de Huancavelica, dans les districts de Echarate, Megantoni, Kimbiri, Pichari, Vilcabamba, Inkawasi, Villa Kintiarina et Villa Virgen de la province de La Convención du département de Cusco, dans les districts de Llaylla, Mazamari, Pampa Hermosa, Pangoa, Vizcatán del Ene et Río Tambo de la province de Satipo, dans les districts de Andamarca et Comas de la province de Concepción, et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et Pariahuanca de la province de Huancayo du département de Junín ;

Que, selon la communication N° 032-JCCFFAA/OAJ du chef de l'état-major interarmées, en date du 18 janvier 2017, les circonstances ayant dicté la proclamation de l'état d'urgence, dont le délai d'application vient à expiration, dans les districts précités persistent et il y a donc lieu de le proroger afin de permettre aux forces armées péruviennes de faire le nécessaire pour favoriser l'adhésion de la population aux buts et objectifs recherchés par le Gouvernement central, à savoir la consolidation de la paix dans la zone considérée et dans le pays ;

Qu'aux termes du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, l'état d'urgence se proroge par décret suprême, les forces armées devant pourvoir au maintien de l'ordre public pendant la durée de l'état d'urgence si le Président de la République en décide ainsi ;

Que le décret législatif n° 1095 définit les principes, formes, conditions et limites de l'emploi de la force par les forces armées sur le territoire national, les dispositions de son article 4 stipulant que les forces armées interviennent sur le territoire national en menant des opérations militaires pour défendre l'état de droit et protéger la société afin de faire face à un groupe hostile, après déclaration de l'état d'urgence, lorsque la mission de maintien de l'ordre public est confiée aux forces armées ;

Qu'aux termes de l'article 12 du même décret législatif n° 1095, durant l'état d'urgence, le commandement unifié des forces armées et de la Police nationale incombe à l'état-major opérationnel pour le maintien de l'ordre public, avec la participation de la Police nationale péruvienne, et que la coordination se fait suivant les dispositions de l'état-major opérationnel ;

Que, conformément aux dispositions de l'article 3 du décret susmentionné, est considéré comme un groupe hostile tout ensemble d'individus sur le territoire national qui réunit les trois conditions suivantes : I) avoir un degré minimum d'organisation; II) avoir la capacité et la volonté d'affronter l'État de manière prolongée et au moyen d'armes à feu; et III) participer à des hostilités ou à la réalisation de celles-ci ;

Qu'en conséquence, les terroristes rémanents constituent un groupe hostile chaque fois qu'ils réunissent les conditions susmentionnées;

Que le paragraphe 13.2 de l'article 13 du décret mentionné établit que l'emploi de la force contre un groupe hostile par les forces armées durant l'état d'urgence obéit aux règles d'engagement et de comportement et que les opérations se déroulent dans le respect du droit international humanitaire ;

Qu'aux termes du paragraphe 4.14 de l'article 4 du décret législatif n° 1136, l'état-major interarmées est chargé, entre autres fonctions, d'assurer le commandement unifié des forces armées et de la Police nationale lorsque le Président de la République décrète l'état d'urgence et confie la mission de maintien de l'ordre public aux forces armées, conformément au règlement dudit décret législatif approuvé par décret suprême n°007-2016-DE du 18 juillet 2016 ;

Qu'il résulte de l'article premier du décret suprême n° 004-2013-DE, en date du 21 juin 2013, sur le commandement des actions et opérations militaires dans les zones sous régime d'état d'urgence, que, lorsque la mission de maintien de l'ordre public est confiée aux forces armées, la planification, l'organisation, la direction et la conduite des dites actions et opérations relèvent d'un commandement unifié, confié à l'état-major opérationnel des forces armées compétent;

Conformément aux dispositions énoncées aux paragraphes 4 et 14 de l'article 118 de la Constitution politique du Pérou ; et

Après avis favorable du Conseil des ministres, le Congrès de la République devant en être informé ;

Décète :

Article premier - Prorogation de l'état d'urgence

Est prorogé, pour une durée de soixante (60) jours calendaires commençant le 8 février 2017, l'état d'urgence déclaré dans les districts de Huanta, Ayahuanco, Santillana, Chaca, Sivia, Llochegua, Canayre, Uchuraccay et Pucacolpa de la province de Huanta, dans les districts de San Miguel, Anco, Ayna, Chungui, Oronccoy, Santa Rosa, Tambo, Samugari et Anchiuay de la province de La Mar du département d'Ayacucho, dans les districts de Pampas, Huachocolpa, Quishuar, Salcabamba, Salcahuasi, Surcubamba, Tintay Puncu, Roble, Santiago de Tucuma et Andaymarca de la province de Tayacaja du département de Huancavelica, dans les districts de Echarate, Megantoni, Kimbiri, Pichari, Vilcabamba, Inkawasi, Villa Kintiarina et Villa Virgen de la province de La Convención du département de Cusco, dans les districts de Llaylla, Mazamari, Pampa Hermosa, Pangoa, Vizcatán del Ene et Río Tambo de la province de Satipo, dans les districts de Andamarca et Comas de la province de Concepción, et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et Pariahuanca de la province de Huancayo du département de Junín ;

Article 2 - Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence visé à l'article précédent et dans les circonscriptions y mentionnées, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, consacrés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3 - Maintien de l'ordre public

Les forces armées assurent le maintien de l'ordre public pendant la durée de l'état d'urgence déclaré à l'article premier du présent décret suprême. La Police nationale péruvienne appuie les forces armées dans cet objectif dans les districts déclarés en état d'urgence.

Article 4 - Intervention des forces armées

L'intervention des forces armées obéit aux normes du droit international humanitaire, conformément aux dispositions du décret législatif n°1095.

Article 5 - Commandement unifié

L'état-major interarmées assure le commandement unifié des forces armées et de la Police nationale dans les districts visés à l'article premier du présent décret suprême, conformément aux dispositions du décret législatif n°1136 portant commandement unifié des forces armées et du décret suprême n°004-2013-DE portant commandement des actions et opérations militaires dans les zones sous régime d'état d'urgence lorsque la mission de maintien de l'ordre public est confiée aux forces armées.

Article 6 - Contreseing

Le présent décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres, par le Ministre de la défense, par le Ministre de l'intérieur, et par la Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le premier février deux mille dix-sept.

Le Président de la République
Pedro Pablo Kuczynski Godard

Le Président du Conseil des ministres
Fernando Zavala Lombardi

Le Ministre de la défense
Jorge Nieto Montesinos

Le Ministre de l'intérieur
Carlos Basombrio Iglesias

La Ministre de la justice et des droits de l'homme
María Soledad Pérez Tello

No. 15511. Multilateral

CONVENTION CONCERNING THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. PARIS, 16 NOVEMBER 1972 [United Nations, Treaty Series, vol. 1037, I-15511.]

RATIFICATION

Timor-Leste

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 31 October 2016

Date of effect: 31 January 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 2 February 2017

N° 15511. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. PARIS, 16 NOVEMBRE 1972 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1037, I-15511.]

RATIFICATION

Timor-Leste

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 31 octobre 2016

Date de prise d'effet : 31 janvier 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 2 février 2017

No. 15705. Multilateral

CONVENTION ON ROAD TRAFFIC.
VIENNA, 8 NOVEMBER 1968 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1042, I-15705.*]

ACCESSION

Iraq

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
1 February 2017*

Date of effect: 1 February 2018

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
1 February 2017*

N° 15705. Multilatéral

CONVENTION SUR LA CIRCULATION
ROUTIÈRE. VIENNE, 8 NOVEMBRE 1968
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1042,
I-15705.*]

ADHÉSION

Iraq

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 1^{er} février 2017*

Date de prise d'effet : 1^{er} février 2018

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 1^{er} février 2017*

No. 17892. Switzerland and Italy

CONVENTION BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE REPUBLIC OF ITALY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND FOR RESOLVING SOME OTHER QUESTIONS WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. ROME, 9 MARCH 1976 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1140, I-17892.*]

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE REPUBLIC OF ITALY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND FOR RESOLVING SOME OTHER QUESTIONS WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL, WITH THE ADDITIONAL PROTOCOL SIGNED IN ROME ON 9 MARCH 1976, AS MODIFIED BY THE PROTOCOL OF 28 APRIL 1978. MILAN, 23 FEBRUARY 2015

Entry into force: 13 July 2016 by notification, in accordance with article III

Authentic text: Italian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 28 February 2017

N° 17892. Suisse et Italie

CONVENTION ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE RÉGLER CERTAINES AUTRES QUESTIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. ROME, 9 MARS 1976 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1140, I-17892.*]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE RÉGLER CERTAINES AUTRES QUESTIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, AVEC PROTOCOLE ADDITIONNEL, SIGNÉE À ROME LE 9 MARS 1976 DANS SA VERSION MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE DU 28 AVRIL 1978. MILAN, 23 FÉVRIER 2015

Entrée en vigueur : 13 juillet 2016 par notification, conformément à l'article III

Texte authentique : italien

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 28 février 2017

[TEXT IN ITALIAN – TEXTE EN ITALIEN]

Protocollo

che modifica la Convenzione tra la Confederazione Svizzera e la Repubblica Italiana per evitare le doppie imposizioni e per regolare talune altre questioni in materia di imposte sul reddito e sul patrimonio, con Protocollo aggiuntivo, conclusa a Roma il 9 marzo 1976, così come modificata dal Protocollo del 28 aprile 1978

*Il Consiglio federale svizzero
ed
il Governo della Repubblica Italiana*

animati dal desiderio di concludere un Protocollo che modifica la Convenzione del 9 marzo 1976 per evitare le doppie imposizioni e per regolare talune altre questioni in materia di imposte sul reddito e sul patrimonio (di seguito «la Convenzione»), con il suo Protocollo aggiuntivo (di seguito «il Protocollo aggiuntivo»), così come modificata dal Protocollo del 28 aprile 1978,

hanno convenuto quanto segue:

Articolo I

L'articolo 27 (Scambio di informazioni) della Convenzione è abrogato e sostituito dalla disposizione seguente:

«Articolo 27

1. Le autorità competenti degli Stati contraenti si scambiano le informazioni verosimilmente rilevanti per applicare le disposizioni della presente Convenzione oppure per l'amministrazione o l'applicazione del diritto interno relativo alle imposte di qualsiasi natura o denominazione riscosse per conto degli Stati contraenti, delle loro suddivisioni politiche o enti locali nella misura in cui l'imposizione prevista non sia contraria alla Convenzione. Lo scambio di informazioni non è limitato dagli articoli 1 e 2.

2. Le informazioni ricevute ai sensi del paragrafo 1 da uno Stato contraente sono tenute segrete analogamente alle informazioni ottenute in applicazione della legislazione fiscale di detto Stato e sono comunicate soltanto alle persone o autorità (compresi i tribunali e le autorità amministrative) che si occupano dell'accertamento o della riscossione delle imposte di cui al paragrafo 1, delle procedure o dei procedimenti concernenti tali imposte, delle decisioni sui ricorsi presentati per tali imposte, o del controllo delle attività precedenti. Tali persone o autorità possono utilizzare le informazioni unicamente per questi fini. Esse possono rivelarle nell'ambito di una procedura giudiziaria pubblica o in una decisione giudiziaria. Nonostante le disposizioni precedenti, uno Stato contraente può utilizzare ad altri fini le informazioni

ricevute, se tali informazioni possono essere impiegate per tali altri fini secondo la legislazione di entrambi gli Stati e le autorità competenti dello Stato richiesto ne hanno approvato l'impiego.

3. Le disposizioni dei paragrafi 1 e 2 non possono in nessun caso essere interpretate nel senso d'imporre a uno Stato contraente l'obbligo di:

- a. adottare provvedimenti amministrativi in deroga alla sua legislazione e alla sua prassi amministrativa o a quella dell'altro Stato contraente;
- b. fornire informazioni che non possono essere ottenute in virtù della sua legislazione o nell'ambito della sua prassi amministrativa normale oppure di quella dell'altro Stato contraente;
- c. fornire informazioni che potrebbero rivelare un segreto commerciale, industriale o professionale oppure procedimenti commerciali o informazioni la cui comunicazione sarebbe contraria all'ordine pubblico.

4. Se le informazioni sono richieste da uno Stato contraente in conformità del presente articolo, l'altro Stato contraente usa i poteri a sua disposizione al fine di ottenere le informazioni richieste, anche qualora queste informazioni non gli siano utili a fini fiscali propri. L'obbligo di cui al periodo precedente è soggetto alle limitazioni previste nel paragrafo 3, ma tali limitazioni non possono essere in nessun caso interpretate nel senso di permettere ad uno Stato contraente di rifiutare di fornire informazioni solo perché lo stesso non ne ha un interesse ai propri fini fiscali.

5. In nessun caso le disposizioni del paragrafo 3 devono essere interpretate nel senso che uno Stato contraente può rifiutare di comunicare informazioni unicamente perché queste sono detenute da una banca, un altro istituto finanziario, un mandatario o una persona che opera in qualità di agente o fiduciario oppure perché dette informazioni si riferiscono a diritti di proprietà in una persona.»

Articolo II

La seguente nuova lettera viene inserita nel Protocollo aggiuntivo:

«e^{bis}) che, per quanto concerne l'articolo 27:

- (1) lo Stato richiedente deve sfruttare tutte le fonti d'informazione abituali previste dalla sua procedura fiscale interna prima di richiedere informazioni;
- (2) le autorità fiscali dello Stato richiedente forniscono le seguenti informazioni alle autorità fiscali dello Stato richiesto quando presentano una richiesta di informazioni secondo l'articolo 27 della Convenzione:
 - (i) l'identità della persona oggetto del controllo o dell'inchiesta,
 - (ii) il periodo di tempo oggetto della domanda,
 - (iii) la descrizione delle informazioni richieste, nonché indicazioni sulla forma nella quale lo Stato richiedente desidera ricevere tali informazioni dallo Stato richiesto,
 - (iv) lo scopo fiscale per cui le informazioni sono richieste,
 - (v) se sono noti, il nome e l'indirizzo del detentore presunto delle informazioni richieste;

- (3) il riferimento a informazioni «verosimilmente rilevanti» ha lo scopo di garantire uno scambio di informazioni in ambito fiscale il più ampio possibile, senza tuttavia consentire agli Stati contraenti di intraprendere una ricerca generalizzata e indiscriminata di informazioni («fishing expedition») o di domandare informazioni la cui rilevanza in merito agli affari fiscali di un determinato contribuente non è verosimile; sebbene il numero (2) preveda importanti requisiti di tecnica procedurale volti a impedire la «fishing expedition», i punti da (i) a (v) del numero (2) non devono essere interpretati in modo da ostacolare uno scambio effettivo di informazioni; la condizione «verosimilmente rilevante» può essere soddisfatta sia in casi relativi ad un singolo contribuente (identificato con il nome oppure altrimenti) sia in casi relativi ad una pluralità di contribuenti (identificati con il nome oppure altrimenti);
- (4) lo scambio automatico di informazioni relativo ai conti finanziari e lo scambio spontaneo di informazioni tra le parti dovranno essere oggetto di strumenti giuridici separati;
- (5) nel caso di uno scambio di informazioni si applicano nello Stato richiesto le norme di procedura amministrativa relative ai diritti del contribuente. Resta inoltre inteso che questa disposizione serve a garantire al contribuente una procedura regolare e non mira a ostacolare o ritardare indebitamente gli scambi effettivi di informazioni.»

Articolo III

1. I due Stati contraenti si notificheranno vicendevolmente per via diplomatica che sono adempiuti i presupposti legali interni necessari all'entrata in vigore del presente Protocollo di modifica. Il Protocollo di modifica entra in vigore quando è stata ricevuta l'ultima di queste notifiche.

2. Le disposizioni del presente Protocollo di modifica sono applicabili alle domande di informazioni presentate alla data dell'entrata in vigore del Protocollo di modifica, o dopo tale data, che si riferiscono a fatti e, o, circostanze esistenti o realizzate il giorno della firma del Protocollo di modifica, o dopo questa data.

In fede di che, i sottoscritti, debitamente autorizzati dai propri rispettivi Governi, hanno firmato il presente Protocollo di modifica.

Fatto a Milano, il 23 febbraio 2015, in due esemplari in lingua italiana.

Per il Consiglio
federale svizzero:

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'U. Widmer', written in a cursive style.

Per il Governo
della Repubblica Italiana:

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'G. Profumo', written in a cursive style.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE REPUBLIC OF ITALY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND FOR RESOLVING SOME OTHER QUESTIONS WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL, WITH THE ADDITIONAL PROTOCOL, SIGNED IN ROME ON 9 MARCH 1976, AS MODIFIED BY THE PROTOCOL OF 28 APRIL 1978

The Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Italy,

Desirous to conclude a Protocol amending the Convention of 9 March 1976 for the avoidance of double taxation and for resolving some other questions with respect to taxes on income and on capital (hereinafter referred to as the “Convention”), and the Additional Protocol thereto (hereinafter referred to as the “Additional Protocol”), as amended by the Protocol of 28 April 1978,

Have agreed as follows:

Article 1

Article 27 (exchange of information) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“Article 27

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both States and the competent authority of the supplying State authorizes such use.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

- (c) To supply information which would disclose any commercial, industrial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3, but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.”

Article II

The following subparagraph shall be inserted in the Additional Protocol:

“(e^{bis}) That, in respect of article 27:

(1) An exchange of information will only be requested once the requesting State has exhausted all regular sources of information available under the internal taxation procedure,

(2) The tax authorities of the requesting State shall provide the following information to the tax authorities of the requested State when making a request for information under article 27 of the Convention:

- (i) The identity of the person under examination or investigation;
- (ii) The period of time for which the information is requested;
- (iii) A statement of the information sought including its nature and the form in which the requesting State wishes to receive the information from the requested State;
- (iv) The tax purpose for which the information is sought;
- (v) To the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information,

(3) The reference to “foreseeably relevant” information is intended to provide for exchange of information in tax matters to the widest possible extent, without, however, Contracting States being free to engage in “fishing expeditions” or to request information that is unlikely to be relevant to the clarification of the tax affairs of a given taxpayer. While subparagraph (2) contains important procedural requirements that are intended to ensure that fishing expeditions do not occur, clauses (i) through (v) of subparagraph (2), nevertheless, are not to be interpreted in order to frustrate effective exchange of information. The standard of “foreseeable relevance” can be met both in cases dealing with one taxpayer (whether identified by name or otherwise) or several taxpayers (whether identified by name or otherwise).

(4) The automatic exchange of financial account information in tax matters and the spontaneous exchange of information between the Parties shall be the subject of separate legal instruments,

(5) In case of an exchange of information, the rules for administrative procedure regarding taxpayers’ rights in the requested Contracting State shall apply; it is further understood that this

provision is to ensure taxpayers a fair procedure and not to prevent or unduly delay the exchange of information;”

Article III

1. Each of the Contracting States shall notify the other Contracting State, through the diplomatic channel, of the completion of the procedures required by its laws for the bringing into force of this Protocol. The Protocol shall enter into force on the date of receipt of the last of these notifications.

2. The provisions of this Protocol shall apply to requests for information submitted from the date of entry into force of the Protocol, or after that date, for information based on facts or circumstances that existed or occurred on the date of signature of the Protocol, or after that date.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Milan, on 23 February 2015, in duplicate, in Italian.

For the Swiss Federal Council:
[EVELINE WIDMER-SCHLUMPF]

For the Government of the Republic of Italy:
[PIER CARLO PADOAN]

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Protocole

modifiant la Convention entre la Confédération suisse et la République italienne en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, avec protocole additionnel, signée à Rome le 9 mars 1976 dans sa version modifiée par le Protocole du 28 avril 1978

Le Conseil fédéral suisse

et

le Gouvernement de la République italienne,

désireux de conclure un Protocole modifiant la Convention du 9 mars 1976 en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune² (ci-après désignée par «la Convention»), ainsi que le Protocole additionnel y afférent (ci-après désigné par «le Protocole additionnel»), dans leur version modifiée par le Protocole du 28 avril 1978.

sont convenus des dispositions suivantes:

Art. I

L'art. 27 (Echange de renseignements) de la Convention est abrogé et remplacé par la disposition suivante:

«Art. 27

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des Etats contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les art. 1 et 2.

2. Les renseignements reçus en vertu du par. 1 par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts mentionnés au par. 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Nonobstant ce qui précède, les renseignements reçus par un Etat contractant peuvent être utilisés à d'autres fins lorsque cette possibilité résulte des lois des deux Etats et lorsque l'autorité compétente de l'Etat qui fournit les renseignements autorise cette utilisation.

3. Les dispositions des par. 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation:

- a. de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b. de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c. de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un Etat contractant conformément à cet article, l'autre Etat contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au par. 3 sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un Etat contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre fiscal national.

5. En aucun cas les dispositions du par. 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à un Etat contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne.»

Art. II

La nouvelle lettre suivante est insérée dans le Protocole additionnel:

¹ Translation provided by the Government of Switzerland – Traduction fournie par le Gouvernement de la Suisse.

«*ebis. que, s'agissant de l'art. 27:*

- (1) un échange de renseignements ne sera demandé que si l'Etat requérant a épuisé au préalable toutes les sources habituelles de renseignements prévues par sa procédure fiscale interne,
- (2) les autorités fiscales de l'Etat requérant fournissent les informations suivantes aux autorités fiscales de l'Etat requis lorsqu'elles présentent une demande de renseignements selon l'art. 27 de la Convention:
 - (i) l'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête
 - (ii) la période visée par la demande
 - (iii) une description des renseignements demandés y compris de leur nature et de la forme selon laquelle l'Etat requérant désire recevoir les renseignements de l'Etat requis
 - (iv) l'objectif fiscal qui fonde la demande
 - (v) dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés,
- (3) la référence aux renseignements «vraisemblablement pertinents» a pour but d'assurer un échange de renseignements en matière fiscale qui soit le plus large possible, sans qu'il soit pour autant loisible aux Etats contractants d'aller à la «pêche aux renseignements» ou de demander des renseignements dont il est peu probable qu'ils soient pertinents pour élucider les affaires fiscales d'un contribuable déterminé; si le chiffre (2) contient des conditions d'ordre procédural importantes ayant pour but d'éviter la «pêche aux renseignements», les points (i) à (v) du chiffre (2) ne doivent toutefois pas être interprétés de façon à empêcher un échange effectif de renseignements; la norme de « pertinence vraisemblable » peut être satisfaite à la fois dans des cas concernant un seul contribuable (qu'il soit identifié par son nom ou par un autre moyen) et des cas concernant plusieurs contribuables (qu'ils soient identifiés par leur nom ou par un autre moyen),
- (4) l'échange automatique de renseignements relatifs aux comptes financiers en matière fiscale et l'échange spontané d'informations entre les parties devra faire l'objet d'instruments juridiques séparés,
- (5) en cas d'échange de renseignements, les règles de procédure administrative relatives aux droits du contribuable prévues dans l'Etat contractant requis demeurent applicables; il est en outre entendu que cette disposition vise à garantir une procédure équitable au contribuable et non pas à éviter ou retarder sans motif le processus d'échange de renseignements;»

Art. III

1. Chacun des Etats contractants notifie à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures nécessaires selon son droit interne pour la mise en vigueur du présent Protocole. Le Protocole entrera en vigueur à la date à laquelle la dernière de ces notifications aura été reçue.
2. Les dispositions du présent Protocole seront applicables aux demandes de renseignements présentées à partir de la date d'entrée en vigueur du Protocole, ou après cette date, pour les renseignements fondés sur des faits et/ou des circonstances qui existaient ou ont été réalisés le jour de la signature du Protocole, ou après cette date.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Milan, le 23 février 2015, en deux exemplaires en langue italienne.

Pour le
Conseil fédéral suisse:
Eveline Widmer-Schlumpf

Pour le
Gouvernement de la République italienne:
Pier Carlo Padoan

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 10 DECEMBER 1984 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1465, I-24841.*]

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY FIJI UPON RATIFICATION

Switzerland

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 27 February 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 February 2017

N° 24841. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1984 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1465, I-24841.*]

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR FIDJI LORS DE LA RATIFICATION

Suisse

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 février 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 27 février 2017

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

"Le Conseil fédéral suisse a examiné les réserves formulées par le Gouvernement de la République des Fidji lors de sa ratification de la Convention du 10 décembre 1984 contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants.

La réserve émise eu égard à la définition de la torture contenue à l'article premier de la Convention ainsi que le fait qu'elle subordonne la définition de la torture d'une manière générale à la Constitution de la République des Fidji constitue une réserve de portée générale qui est de nature à faire douter du plein engagement de la République des Fidji quant à l'objet et au but de la Convention. Le Conseil fédéral suisse rappelle que, selon l'article 19, lettre c, de la Convention de Vienne du 23 mai 1969 sur le droit des traités, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention n'est autorisée.

Il est dans l'intérêt commun des Etats que les instruments auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés dans leur objet et dans leur but par toutes les parties et que les Etats soient prêts à modifier leur législation pour s'acquitter de leurs obligations conventionnelles.

Dès lors, le Conseil fédéral suisse fait objection à la réserve de la République des Fidji relative à l'article premier de la Convention. Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention, dans son intégralité, entre la Suisse et la République des Fidji."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Swiss Federal Council has examined the reservations made by the Government of the Republic of Fiji upon ratification of the Convention of 10 December 1984 against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment.

The reservation made regarding the definition of torture contained in article 1 of the Convention, as well as the fact that in general it subordinates the definition of torture to the Constitution of the Republic of Fiji, constitutes a reservation of general scope that may raise doubts about the full commitment of the Republic of Fiji to the object and purpose of the Convention. The Swiss Federal Council notes that, according to article 19 (c) of the Vienna Convention of 23 May 1969 on the Law of Treaties, no reservation incompatible with the object and purpose of the Convention is permissible.

It is in the common interest of States that the object and purpose of the instruments to which they choose to become parties be respected by all parties thereto, and that States be prepared to amend their legislation in order to fulfil their treaty obligations.

Consequently, the Swiss Federal Council objects to the reservation made by the Republic of Fiji concerning article 1 of the Convention. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention, in its entirety, between Switzerland and the Republic of Fiji.

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1577, I-27531.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2171, A-27531.*]

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY THE UNITED ARAB EMIRATES UPON ACCESSION

Germany

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 February 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 February 2017

N° 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1577, I-27531.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2171, A-27531.*]

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LES ÉMIRATS ARABES UNIS LORS DE L'ADHÉSION

Allemagne

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 février 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 28 février 2017

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

"The Government of the Federal Republic of Germany has examined the reservation made by the United Arab Emirates upon its [accession to] the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Sale of Children, Child Prostitution and Child Pornography of 25 May 2000 with respect to Article 3 (5) thereof.

The Government of the Federal Republic of Germany considers that the reservation to Article 3 (5) is incompatible with the object and purpose of the Convention. The Government of the Federal Republic of Germany therefore objects to this reservation.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Federal Republic of Germany and the United Arab Emirates."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a examiné la réserve formulée par les Émirats arabes unis lors de leur [adhésion] au Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants du 25 mai 2000, eu égard au paragraphe 5 de l'article 3.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne considère que la réserve relative au paragraphe 5 de l'article 3 est incompatible avec l'objet et le but de la Convention. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fait donc objection à cette réserve.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République fédérale d'Allemagne et les Émirats arabes unis.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION
ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON A
COMMUNICATIONS PROCEDURE.
NEW YORK, 19 DECEMBER 2011 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 2983, A-27531.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION
RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT
ÉTABLISSANT UNE PROCÉDURE DE
PRÉSENTATION DE COMMUNICATIONS.
NEW YORK, 19 DÉCEMBRE 2011 [*Nations
Unies, Recueil des Traités, vol. 2983, A-27531.*]

ACCESSION

Panama

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 16 February 2017*

Date of effect: 16 May 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
16 February 2017*

ADHÉSION

Panama

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 16 février 2017*

Date de prise d'effet : 16 mai 2017

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 16 février 2017*

No. 28911. Multilateral

BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. BASEL, 22 MARCH 1989 [United Nations, Treaty Series, vol. 1673, I-28911.]

ACCESSION

Angola

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 February 2017

Date of effect: 7 May 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 February 2017

N° 28911. Multilatéral

CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. BÂLE, 22 MARS 1989 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1673, I-28911.]

ADHÉSION

Angola

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 février 2017

Date de prise d'effet : 7 mai 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 6 février 2017

No. 30619. Multilateral

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1760, I-30619.*]

NAGOYA PROTOCOL ON ACCESS TO GENETIC RESOURCES AND THE FAIR AND EQUITABLE SHARING OF BENEFITS ARISING FROM THEIR UTILIZATION TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. NAGOYA, 29 OCTOBER 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3008, A-30619.*]

ACCESSION

Angola

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 February 2017

Date of effect: 7 May 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 February 2017

N° 30619. Multilatéral

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1760, I-30619.*]

PROTOCOLE DE NAGOYA SUR L'ACCÈS AUX RESSOURCES GÉNÉTIQUES ET LE PARTAGE JUSTE ET ÉQUITABLE DES AVANTAGES DÉCOULANT DE LEUR UTILISATION RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. NAGOYA, 29 OCTOBRE 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3008, A-30619.*]

ADHÉSION

Angola

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 février 2017

Date de prise d'effet : 7 mai 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 6 février 2017

No. 31363. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA. MONTEGO BAY, 10 DECEMBER 1982 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1833, 1834 and 1835, I-31363.*]

DECLARATION UNDER ARTICLE 298

Egypt

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 16 February 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 February 2017

N° 31363. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER. MONTEGO BAY, 10 DÉCEMBRE 1982 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1833, 1834 et 1835, I-31363.*]

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 298

Égypte

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 février 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 16 février 2017

[TEXT IN ARABIC – TEXTE EN ARABE]

١- " تعلن حكومة جمهورية مصر العربية، إعمالاً لنص المادة ٢٩٨ فقرة ١ من اتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار التي وقعتها في ١٠ ديسمبر ١٩٨٢، عدم قبولها لأي من الإجراءات المنصوص عليها في الفرع الثاني من الجزء الخامس عشر من الاتفاقية فيما يتعلق بكافة فئات المنازعات المحددة بالمادة ٢٩٨ فقرة ١ (أ) و(ب) و(ج) من الاتفاقية.

٢- " يُفعل هذا الإعلان فوراً. "

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

1. The Government of the Arab Republic of Egypt declares that, pursuant to article 298 paragraph 1 of the United Nations Convention on the Law of the Sea signed on 10 December 1982, it does not accept any of the procedures provided for in section 2 of part XV of the Convention with respect to all the categories of disputes specified in article 298, paragraph 1 (a), (b) and (c) of the Convention.

2. This declaration shall be effective immediately.

¹ Translation provided by the Government of Egypt – Traduction fournie par le Gouvernement de l'Égypte.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte déclare que, conformément au paragraphe 1 de l'article 298 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer signée le 10 décembre 1982, il n'accepte aucune des procédures de règlement prévues à la section 2 de la partie XV de la Convention à l'égard de toutes les catégories de différends visées aux alinéas a), b) et c) du paragraphe 1 de l'article 298 de la Convention.

2. Cette déclaration prendra effet immédiatement.

DECLARATION UNDER ARTICLE 287

Netherlands

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 27 February 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 February 2017

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 287

Pays-Bas

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 février 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 27 février 2017

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

"The Kingdom of the Netherlands hereby declares that, having regard to article 287 of the Convention, it accepts for the settlement of disputes concerning the interpretation and application of the Convention, without specifying that one has precedence over the other, the jurisdiction of:

- 1) the International Court of Justice; and
- 2) the International Tribunal for the Law of the Sea established in accordance with Annex VI of the Convention.

The Kingdom of the Netherlands considers that it has chosen "the same procedure" as any other State Party that has chosen the International Court of Justice or the International Tribunal for the Law of the Sea or both.

In the event another State Party has chosen the International Court of Justice and the International Tribunal for the Law of the Sea without indicating precedence, the Kingdom of the Netherlands should be considered as having chosen the International Court of Justice only.

This declaration replaces, with effect from 1 March 2017, the previous declaration of the Kingdom of the Netherlands under Article 287 of the Convention concerning its choice of means for settlement of disputes of 28 June 1996."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Eu égard à l'article 287 de la Convention, le Royaume des Pays-Bas déclare qu'il accepte pour le règlement des différends relatifs à l'interprétation et à l'application de la Convention, sans ordre de priorité, la compétence :

- 1) de la Cour internationale de Justice; et
- 2) du Tribunal international du droit de la mer, établi conformément à l'annexe VI de la Convention.

Le Royaume des Pays-Bas considère avoir choisi "la même procédure" que tout État partie ayant choisi la Cour internationale de Justice, le Tribunal international du droit de la mer ou les deux.

Dans le cas où un autre État partie a choisi la Cour internationale de Justice et le Tribunal international du droit de la mer sans indiquer d'ordre de priorité, il devra être considéré que le Royaume des Pays-Bas a choisi la Cour internationale de Justice seulement.

Cette déclaration remplace, avec effet à compter du 1^{er} mars 2017, la déclaration précédente du 28 juin 1996, faite par le Royaume des Pays-Bas en vertu de l'article 287 de la Convention concernant son choix pour le règlement des différends.

No. 34028. Multilateral

CONVENTION ON ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT IN A TRANSBOUNDARY CONTEXT. ESPOO, FINLAND, 25 FEBRUARY 1991 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1989, I-34028.*]

PROTOCOL ON STRATEGIC ENVIRONMENTAL ASSESSMENT TO THE CONVENTION ON ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT IN A TRANSBOUNDARY CONTEXT. KIEV, 21 MAY 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2685, A-34028.*]

RATIFICATION

Cyprus

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 February 2017

Date of effect: 16 May 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 February 2017

N° 34028. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉVALUATION DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT DANS UN CONTEXTE TRANSFRONTIÈRE. ESPOO (FINLANDE), 25 FÉVRIER 1991 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1989, I-34028.*]

PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR L'ÉVALUATION DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT DANS UN CONTEXTE TRANSFRONTIÈRE, RELATIF À L'ÉVALUATION STRATÉGIQUE ENVIRONNEMENTALE. KIEV, 21 MAI 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2685, A-34028.*]

RATIFICATION

Chypre

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 février 2017

Date de prise d'effet : 16 mai 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 15 février 2017

AMENDMENT TO THE CONVENTION ON ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT IN A TRANSBOUNDARY CONTEXT. SOFIA, 27 FEBRUARY 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2999, A-34028.*]

AMENDEMENT À LA CONVENTION SUR L'ÉVALUATION DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT DANS UN CONTEXTE TRANSFRONTIÈRE. SOFIA, 27 FÉVRIER 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2999, A-34028.*]

ACCEPTANCE

Cyprus

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 February 2017

Date of effect: 16 May 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 February 2017

ACCEPTATION

Chypre

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 février 2017

Date de prise d'effet : 16 mai 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 15 février 2017

No. 38544. Multilateral

N° 38544. Multilatéral

ROME STATUTE OF THE
INTERNATIONAL CRIMINAL COURT.
ROME, 17 JULY 1998 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 2187, I-38544.*]

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE
INTERNATIONALE. ROME,
17 JUILLET 1998 [*Nations Unies, Recueil des
Traités, vol. 2187, I-38544.*]

WITHDRAWAL OF NOTIFICATION OF
WITHDRAWAL

RETRAIT DE NOTIFICATION DE RETRAIT

Gambia

*Notification deposited with the
Secretary-General of the United Nations:
10 February 2017*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
10 February 2017*

Gambie

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 10 février 2017*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 10 février 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

“In your capacity as depositary for the Rome Statute of the International Criminal Court, the Government of the Republic of The Gambia notified you of its decision to withdraw from the Statute through letter ref. PA 383/01/Part VI (117- NMG) dated 8th November 2016, in accordance with Article 127 of the Rome Statute.

After a thorough review of the circumstances surrounding that decision, the new Government of the Republic of The Gambia hereby notifies you of its decision to rescind that notification of withdrawal with immediate effect.

The Republic of The Gambia still considers itself as a state party and will continue to honour its obligations under the Rome Statute.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En votre qualité de dépositaire du Statut de Rome de la Cour pénale internationale, le Gouvernement de la République de Gambie vous a notifié sa décision de se retirer du Statut par la lettre n° PA 383/01/Part VI (117-NMG) en date du 8 novembre 2016, conformément à l'article 127 du Statut de Rome.

Après un examen approfondi des circonstances entourant cette décision, le nouveau Gouvernement de la République de Gambie vous informe par la présente qu'il a décidé d'annuler cette notification de retrait avec effet immédiat.

La République de Gambie se considère toujours comme un État Partie et continuera de s'acquitter de ses obligations en vertu du Statut de Rome.

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2225, I-39574.*]

PROTOCOL AGAINST THE SMUGGLING OF MIGRANTS BY LAND, SEA AND AIR, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2241, A-39574.*]

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Afghanistan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 February 2017

Date of effect: 4 March 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 February 2017

Reservation:

"... the Government of the Islamic Republic of Afghanistan registers its reservation in relation to Article 18 of the said Protocol."

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... le Gouvernement de la République islamique d'Afghanistan fait une réserve en ce qui concerne l'article 18 dudit Protocole.

N° 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2225, I-39574.*]

PROTOCOLE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE MIGRANTS PAR TERRE, AIR ET MER, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2241, A-39574.*]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Afghanistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 février 2017

Date de prise d'effet : 4 mars 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 2 février 2017

Réserve :

No. 42671. Multilateral

CONVENTION FOR THE SAFEGUARDING
OF THE INTANGIBLE CULTURAL
HERITAGE. PARIS, 17 OCTOBER 2003
[*United Nations, Treaty Series, vol. 2368,*
I-42671.]

RATIFICATION

Timor-Leste

*Deposit of instrument with the
Director-General of the United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization: 31 October 2016*

Date of effect: 31 January 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization, 2 February 2017*

N° 42671. Multilatéral

CONVENTION POUR LA SAUVEGARDE
DU PATRIMOINE CULTUREL
IMMATÉRIEL. PARIS, 17 OCTOBRE 2003
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2368,*
I-42671.]

RATIFICATION

Timor-Leste

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de l'Organisation
des Nations Unies pour l'éducation, la
science et la culture : 31 octobre 2016*

Date de prise d'effet : 31 janvier 2017

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Organisation des Nations Unies pour
l'éducation, la science et la culture,
2 février 2017*

No. 43649. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
AGAINST DOPING IN SPORT. PARIS,
19 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 2419, I-43649.*]

ACCESSION

Lao People's Democratic Republic

*Deposit of instrument with the
Director-General of the United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization: 23 January 2017*

Date of effect: 1 March 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization, 23 February 2017*

N° 43649. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
CONTRE LE DOPAGE DANS LE SPORT.
PARIS, 19 OCTOBRE 2005 [*Nations Unies,
Recueil des Traités, vol. 2419, I-43649.*]

ADHÉSION

République démocratique populaire lao

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de l'Organisation
des Nations Unies pour l'éducation, la
science et la culture : 23 janvier 2017*

Date de prise d'effet : 1^{er} mars 2017

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Organisation des Nations Unies pour
l'éducation, la science et la culture,
23 février 2017*

No. 44004. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF ACTS OF NUCLEAR TERRORISM. NEW YORK, 13 APRIL 2005 [United Nations, Treaty Series, vol. 2445, I-44004.]

RATIFICATION

Madagascar

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 February 2017

Date of effect: 17 March 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 February 2017

N° 44004. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DES ACTES DE TERRORISME NUCLÉAIRE. NEW YORK, 13 AVRIL 2005 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2445, I-44004.]

RATIFICATION

Madagascar

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 février 2017

Date de prise d'effet : 17 mars 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 15 février 2017

No. 44730. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY INLAND WATERWAYS (ADN). GENEVA, 26 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2497, 2498, 2499 and 2500, I-44730.*]

CORRECTIONS TO THE REGULATIONS ANNEXED TO THE EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY INLAND WATERWAYS (ADN). NEW YORK, 10 FEBRUARY 2017

Entry into force: 10 February 2017

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 February 2017

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

N° 44730. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR VOIES DE NAVIGATION INTÉRIEURES (ADN). GENÈVE, 26 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2497, 2498, 2499 et 2500, I-44730.*]

CORRECTIONS AUX RÈGLEMENTS ANNEXÉS À L'ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR VOIES DE NAVIGATION INTÉRIEURES (ADN). NEW YORK, 10 FÉVRIER 2017

Entrée en vigueur : 10 février 2017

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 10 février 2017

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 44910. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2515, I-44910.*]

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY BRUNEI DARUSSALAM UPON RATIFICATION

Austria

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 3 February 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 February 2017

N° 44910. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2515, I-44910.*]

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LE BRUNÉI DARUSSALAM LORS DE LA RATIFICATION

Autriche

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 février 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 3 février 2017

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

"The Government of Austria has examined the reservation made by Brunei Darussalam upon ratification of the Convention on the Rights of Persons with Disabilities.

Austria considers that by referring to the Constitution of Brunei Darussalam and to the beliefs and principles of Islam Brunei Darussalam has made a reservation of a general and indeterminate scope. This reservation does not clearly define for the other States Parties to the Convention the extent to which the reserving State has accepted the obligations of the Convention.

Austria therefore considers the reservation to be incompatible with the object and purpose of the Convention and objects to it.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Republic of Austria and Brunei Darussalam."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement autrichien a examiné la réserve formulée par le Brunéi Darussalam lors de la ratification de la Convention relative aux droits des personnes handicapées.

L'Autriche estime que le Brunéi Darussalam, en invoquant sa Constitution et les croyances et principes de l'Islam, a formulé une réserve d'une portée générale et indéterminée. Cette réserve ne définit pas clairement, pour les autres Etats parties à la Convention, dans quelle mesure l'Etat qui a formulé la réserve a accepté les obligations découlant de la Convention.

L'Autriche estime en conséquence que la réserve est incompatible avec l'objet et le but de la Convention et s'y oppose.

La présente objection n'empêche pas l'entrée en vigueur de la Convention entre la République d'Autriche et le Brunéi Darussalam.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY
BRUNEI DARUSSALAM UPON RATIFICATION

Poland

*Notification deposited with the
Secretary-General of the United Nations:
22 February 2017*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
22 February 2017*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LE
BRUNÉI DARUSSALAM LORS DE LA
RATIFICATION

Pologne

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 22 février 2017*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 22 février 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

"The Government of the Republic of Poland has carefully examined the reservation made by Brunei Darussalam to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities done in New York on December 13, 2006, done upon its ratification on April 18, 2016.

The Government of the Republic of Poland considers that the reservation made by Brunei Darussalam regarding those provisions of the Convention that may be contrary to the Constitution of Brunei Darussalam and to the beliefs and principles of Islam, the official religion of Brunei Darussalam, is incompatible with the object and purpose of the Convention and therefore objects to them.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Republic of Poland and Brunei Darussalam."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Pologne a examiné attentivement la réserve formulée le 18 avril 2016 par le Gouvernement du Brunei Darussalam lors de sa ratification de la Convention relative aux droits des personnes handicapées, adoptée à New York le 13 décembre 2006.

Le Gouvernement de la République de Pologne considère que cette réserve formulée par le Brunei Darussalam à l'égard des dispositions de la Convention qui peuvent être contraires à la Constitution du Brunei Darussalam et aux croyances et principes de l'Islam, la religion officielle du Brunei Darussalam, est incompatible avec l'objet et le but de la Convention et par conséquent y fait objection.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République de Pologne et le Brunei Darussalam.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY
BRUNEI DARUSSALAM UPON RATIFICATION

Switzerland

*Notification deposited with the
Secretary-General of the United Nations:
27 February 2017*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
27 February 2017*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LE
BRUNÉI DARUSSALAM LORS DE LA
RATIFICATION

Suisse

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 27 février 2017*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 27 février 2017*

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

" Le Conseil fédéral suisse a examiné la réserve formulée par le Gouvernement du Brunei Darussalam lors de la ratification de la Convention du 13 décembre 2006 relative aux droits des personnes handicapées.

La réserve qui subordonne toute disposition de la Convention d'une manière générale à la Constitution du Brunei Darussalam et aux croyances et principes de l'Islam constitue une réserve de portée générale qui est de nature à faire douter du plein engagement du Brunei Darussalam quant à l'objet et au but de la Convention. Le Conseil fédéral suisse rappelle que, selon l'article 46, alinéa 1 de la Convention ainsi que selon l'article 19, lettre c de la Convention de Vienne du 23 mai 1969 sur le droit des traités, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention n'est autorisée.

Il est dans l'intérêt commun des États que les instruments auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés dans leur objet et dans leur but par toutes les parties et que les États soient prêts à modifier leur législation pour s'acquitter de leurs obligations conventionnelles.

Des lors, le Conseil fédéral suisse fait objection à la réserve du Brunei Darussalam. Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention, dans son intégralité, entre la Suisse et le Brunei Darussalam."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Swiss Federal Council has examined the reservation made by the Government of Brunei Darussalam upon ratification of the Convention of 13 December 2006 on the Rights of Persons with Disabilities.

The reservation, subordinating in general all provisions of the Convention to the Constitution of Brunei Darussalam and to the beliefs and principles of Islam, constitutes a reservation of general scope that may raise doubts about the full commitment of Brunei Darussalam to the object and purpose of the Convention. The Swiss Federal Council notes that, according to article 46, paragraph 1 of the Convention and to article 19 (c) of the Vienna Convention of 23 May 1969 on the Law of Treaties, no reservation incompatible with the object and purpose of the Convention is permissible.

It is in the common interest of States that the object and purpose of the instruments to which they choose to become parties be respected by all parties thereto, and that States be prepared to amend their legislation in order to fulfil their treaty obligations.

Consequently, the Swiss Federal Council objects to the reservation made by Brunei Darussalam. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention, in its entirety, between Switzerland and Brunei Darussalam.

**No. 45207. Switzerland and
Hungary**

FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN THE SWISS FEDERAL COUNCIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY CONCERNING THE IMPLEMENTATION OF THE SWISS-HUNGARIAN COOPERATION PROGRAMME TO REDUCE ECONOMIC AND SOCIAL DISPARITIES WITHIN THE ENLARGED EUROPEAN UNION. BERN, 20 DECEMBER 2007 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2534, I-45207.*]

AMENDMENT BY EXCHANGE OF LETTERS TO THE FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN THE SWISS FEDERAL COUNCIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY CONCERNING THE IMPLEMENTATION OF THE SWISS-HUNGARIAN COOPERATION PROGRAMME TO REDUCE ECONOMIC AND SOCIAL DISPARITIES WITHIN THE ENLARGED EUROPEAN UNION. BERN, 1 JUNE 2016, AND BUDAPEST, 20 JULY 2016

Entry into force: 2 September 2016, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 28 February 2017

N° 45207. Suisse et Hongrie

ACCORD-CADRE ENTRE LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE CONCERNANT LA MISE EN ŒUVRE DU PROGRAMME DE COOPÉRATION HELVÉTIQUE-HONGROIS VISANT À RÉDUIRE LES DISPARITÉS ÉCONOMIQUES ET SOCIALES AU SEIN DE L'UNION EUROPÉENNE ÉLARGIE. BERNE, 20 DÉCEMBRE 2007 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2534, I-45207.*]

MODIFICATION PAR ÉCHANGE DE LETTRES DE L'ACCORD-CADRE ENTRE LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE CONCERNANT LA MISE EN ŒUVRE DU PROGRAMME DE COOPÉRATION HELVÉTIQUE-HONGROIS VISANT À RÉDUIRE LES DISPARITÉS ÉCONOMIQUES ET SOCIALES AU SEIN DE L'UNION EUROPÉENNE ÉLARGIE. BERNE, 1^{ER} JUIN 2016, ET BUDAPEST, 20 JUILLET 2016

Entrée en vigueur : 2 septembre 2016, conformément aux dispositions desdites lettres

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 28 février 2017

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

|

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Federal Department of Foreign Affairs FDFA
Swiss Agency for development and Cooperation SDC
Federal Department of Economic Affairs, Education
and Research EAER
State Secretariat for Economic Affairs SECO

CH-3003 Bern

Mr. Perényi Zsigmond
Deputy State Secretary
Prime Minister's Office
Hungary

Bern, 1.6.2016

Subject: *Amendment to the Framework Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Hungary concerning the implementation of the Swiss-Hungarian Cooperation Programme to reduce Economic and Social Disparities within the enlarged European Union, signed on 20th December 2007, and its modifications entered into force on 3 April 2010 and 13 June 2012.*

Dear Mr Pérenyi

We have the honour to refer to the *Framework Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Hungary concerning the implementation of the Swiss-Hungarian Cooperation Programme to reduce Economic and Social Disparities within the enlarged European Union*, signed on 20 December 2007, and based on Article 11, paragraph 3 of the Framework Agreement, to propose on behalf of the Federal Department of Foreign Affairs and of the Federal Department of Economic Affairs, Education and Research of the Swiss Confederation, that the competent authorities defined under Article 9 of the Framework Agreement agree to amend Article 9, Annex 1 Article 5, Annex 2 Article 3-5 and Annex 3 Section C to the aforementioned Agreement.

Based on negotiations between the Swiss Agency for Development and Cooperation (SDC) and the State Secretariat for Economic Affairs (SECO) and the Prime Minister's Office as acting National Coordination Unit the Swiss Party hereby proposes to modify the above mentioned parts of the Framework Agreement as follows:

Main text

Article 9 “Competent Authorities”

Section 1 shall be deleted entirely and replaced with the following provisions: “Hungary has authorized the Prime Minister’s Office to act on its behalf as the NCU for the Swiss-Hungarian Cooperation Programme. The NCU shall have the overall responsibility for the management of the Contribution in Hungary, including the responsibility for financial control and audit.”

The article shall be completed with a new point as follows: “4. The Parties retain the right to unilaterally revise the competent authorities or decide on the reassignment of tasks based on consultations with the other Party.”

Annex 1

Article 5 “Thematic Focus and Indicative Financial Allocations”

Table 5 “Special Allocations”: The wording in the column headed “Content” of the Item “Twinning and Partnerships” under “Types of eligible projects” shall be changed to “Block Grant for the financing of small joint projects in the frame of partnerships.”

Annex 2

Article 3 “Project Implementation Procedures”,

Table of “Project implementation procedures”: The wording in the column headed “Organisation” of the Item “No.6 Audit” shall be changed to “Responsible: Directorate General for Audit of European Funds”

Article 4 “Payment and Reimbursement Procedures”

The first sentence shall be deleted entirely and replaced with the following sentence:

„The Hungarian State Treasury is the Paying Authority for the Contribution.”

The penultimate paragraph shall be deleted entirely and replaced with the following provisions:

“The final date for eligibility of costs shall be specified in the Project Agreement. Unless otherwise specified in the Project Agreement, it shall be 12 months after the scheduled date for Project completion, but shall not be later than ten years after the

approval of the Contribution by the Swiss Parliament according to Article 3 of the Framework Agreement (referred to as “disbursement period”). Final reimbursement requests must be received by Switzerland not later than six months after the final date of eligibility. In duly justified exceptional cases the parties may decide on exceptions.

Article 5 “Roles and Responsibilities”

The provision under **Article 5.2 “Intermediate Body”** shall be completed with a new task item as follows: “- Provide translations at the level of the management of the Swiss Contribution”.

In the provision under **Article 5.5 “Government Audit Office”** the name of the institution responsible for ensuring effective functioning of audit systems as well as frauds and irregularities prevention in the Cooperation Programme between Switzerland and Hungary shall be changed from “Government Audit Office” to “Directorate General for Audit of European Funds”.

Annex 3

Section C: Technical Assistance Fund

The provision under **Article C.1 “Definition and purpose”** shall be changed to “A Technical Assistance Fund may be established to contribute to some additional costs incurred by Hungary for the efficient and effective implementation of the Contribution, including the costs of tasks defined in Annex 2 Article 5.2 “Intermediate Body” and the tasks delegated to the Intermediate Body by the NCU based on the provision of Annex 2 Article 5.1.”

The provision under **Article C.2 “Eligible Costs”** shall be completed with a new letter as follows:

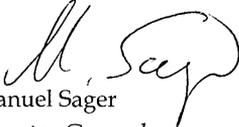
“j) Costs of the Intermediate Body related to the Contribution (inter alia personal costs, travelling costs, equipment/IT development, services, general costs).”

All other provisions to the Framework Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of Hungary concerning the implementation of the Swiss-Hungarian Cooperation Programme to reduce Economic and Social Disparities within the enlarged European Union **remain unchanged**.

Once the proposed amendments are accepted by the Hungarian Party, the present letter and the reply letter will be considered as an agreement on the amendment of the abovementioned parts of the Framework Agreement. The Agreement shall enter into force on the 30th day after the receipt of the Hungarian reply.

Yours sincerely,

Swiss Agency for Development
and Cooperation (SDC)


Manuel Sager
Director General

State Secretariat for
Economic Affairs (SECO)


Marie-Gabrielle Ineichen-Fleisch
State Secretary
Director

II

PRIME MINISTER'S OFFICE

Manuel Sager

Director General

Swiss Agency for Development

And Cooperation (SDC)
(SECO)

Marie-Gabrielle Ineichen-Fleisch

State Secretary

Director

State Secretariate for Economic Affairs

Budapest, 10 July, 2016

Ref.no.: NEPVF 406/2/2016

Subject: *Amendment to the Framework Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Hungary concerning the implementation of the Swiss-Hungarian Cooperation Programme to reduce Economic and Social Disparities within the enlarged European Union, signed on 20th December 2007, and its modifications entered into force on 3 April 2010 and 13 June 2012.*

Dear Mr Sager,

Dear Mrs Ineichen-Fleisch,

I have the honour to refer to your letter of 01.06.2016 which reads as follows:

[See letter I]

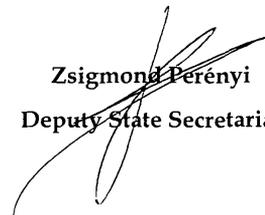
I wish to inform you that the Hungarian Party shares the understandings set forth in the Swiss Party's letter. Therefore, I have the honour to confirm that the Swiss Party's letter and this reply letter shall constitute an agreement between the Parties. The Agreement shall enter into force on the 30th day after the receipt of this Hungarian reply letter.

Thank you for your valuable cooperation in this matter.

Yours sincerely,

Zsigmond Perényi

Deputy State Secretariat



[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

CONFÉDÉRATION SUISSE

DÉPARTEMENT FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES (DFAE)
DIRECTION SUISSE DU DÉVELOPPEMENT ET DE LA COOPÉRATION (DDC)

DÉPARTEMENT FÉDÉRAL DE L'ÉCONOMIE, DE LA FORMATION ET DE LA RECHERCHE (DEFR)
SECRÉTARIAT D'ÉTAT À L'ÉCONOMIE (SECO)

Berne, le 1^{er} juin 2016

Objet : Modification de l'Accord-cadre entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République de Hongrie concernant la mise en œuvre du programme de coopération helvético-hongrois visant à réduire les disparités économiques et sociales au sein de l'Union européenne élargie, signé le 20 décembre 2007, et ses modifications entrées en vigueur le 3 avril 2010 et le 13 juin 2012.

Cher Monsieur Pérenyi,

Nous avons l'honneur de nous référer à l'Accord-cadre entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République de Hongrie concernant la mise en œuvre du programme de coopération helvético-hongrois visant à réduire les disparités économiques et sociales au sein de l'Union européenne élargie, signé le 20 décembre 2007, et, sur la base du paragraphe 3 de l'article 11 de l'Accord-cadre, de proposer au nom du Département fédéral des affaires étrangères et du Département fédéral de l'économie, de la formation et de la recherche de la Confédération suisse, que les autorités compétentes définies à l'article 9 de l'Accord-cadre conviennent de modifier l'article 9, l'article 5 de l'annexe 1, les articles 3 à 5 de l'annexe 2, et la section C de l'annexe 3 de l'Accord susmentionné.

Sur la base des négociations entre la Direction suisse du développement et de la coopération (DDC), le Secrétariat d'État à l'économie (SECO) et le bureau du Premier Ministre en tant que Service national de coordination, la Partie suisse propose de modifier les parties susmentionnées de l'Accord-cadre comme suit :

Texte principal

Article 9 « Autorités compétentes »

La section 1 est entièrement supprimée et remplacée par les dispositions suivantes : « La Hongrie a autorisé le bureau du Premier ministre à agir en son nom en tant que SNC pour le programme de coopération helvético-hongrois. Le SNC a la responsabilité globale de la gestion de la contribution en Hongrie, y compris celle de l'audit et du contrôle financier. »

L'article est complété par un nouveau paragraphe rédigé comme suit : « 4. Les Parties conservent le droit de réviser unilatéralement les autorités compétentes ou de décider de la réaffectation des tâches sur la base de consultations avec l'autre Partie. »

Annexe 1

Article 5 « Thématiques et allocations financières indicatives »

Tableau 5 « Allocations spéciales » : le libellé repris dans la colonne « Contenu » de la rubrique « Jumelages et partenariats », sous « Types de projets éligibles », est modifié comme suit : « Dotation en bloc pour le financement de petits projets communs dans le cadre de partenariats. »

Annexe 2

Article 3 « Procédures de mise en œuvre des projets »,

Tableau « Procédures de mise en œuvre des projets » : le libellé repris dans la colonne « Organisations » de la rubrique « 6. Audit » est modifié comme suit : « Responsable : Direction générale de l'audit des fonds européens ».

Article 4 « Procédure de paiement et de remboursement ».

La première phrase est supprimée et remplacée par la phrase suivante :

« Le Trésor public hongrois est l'autorité de paiement pour la contribution. »

L'avant-dernier paragraphe est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« La date finale d'admissibilité des dépenses est fixée dans l'accord relatif au projet. Sauf indication contraire figurant dans l'accord de projet, elle est fixée à 12 mois après la date prévue pour l'achèvement du projet, mais ne peut être fixée à plus de 10 ans après l'approbation de la contribution par le Parlement suisse, conformément à l'article 3 de l'Accord-cadre (soit la "période de décaissement"). La Suisse doit avoir reçu les demandes de remboursement finales au plus tard six mois après la date finale d'admissibilité. Dans des cas exceptionnels dûment justifiés, les Parties peuvent décider d'exceptions. »

Article 5 « Rôles et responsabilités ».

La disposition de l'article 5.2 « Organe intermédiaire » est complétée par le nouveau point suivant : « - Fournir des traductions au niveau de la gestion de la contribution suisse ».

Dans la disposition de l'article 5.5 « Bureau d'audit du Gouvernement », le nom de l'institution chargée d'assurer le fonctionnement efficace des systèmes d'audit ainsi que la prévention des fraudes et des irrégularités dans le cadre du programme de coopération helvético-hongrois est modifié ; « Bureau d'audit du Gouvernement » devient « Direction générale de l'audit des fonds européens ».

Annexe 3

Section C : Fonds d'assistance technique

La disposition de l'article C.1 « Définition et objet » est modifiée comme suit : « Un fonds d'assistance technique peut être mis en place pour contribuer à des dépenses supplémentaires encourues par la Hongrie pour la mise en œuvre efficace et effective de la contribution, y compris les dépenses pour les tâches définies à l'article 5.2 "Organe intermédiaire" de l'annexe 2 et les tâches déléguées à l'organe intermédiaire par le SNC sur la base des dispositions de l'article 5.1 de l'annexe 2 ».

Les dispositions de l'article C.2 « Dépenses éligibles » sont complétées par un nouvel alinéa qui se lit comme suit :

« j) Les dépenses de l'organe intermédiaire liées à la contribution (notamment les frais personnels, les frais de déplacement, les équipements/le développement informatique, les services, les frais généraux). »

Toutes les autres dispositions de l'Accord-cadre entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la Hongrie au sujet de la mise en œuvre du programme de coopération helvético-hongrois visant à réduire les disparités économiques et sociales au sein de l'Union européenne élargie restent inchangées.

Une fois les modifications proposées acceptées par la Partie hongroise, la présente lettre et la lettre en réponse seront considérées comme un accord sur l'amendement des parties susmentionnées de l'Accord-cadre. L'Accord entre en vigueur le trentième jour qui suit la date de réception de la lettre de réponse de la Partie hongroise.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État adjoint, les assurances de ma très haute considération.

MANUEL SAGER
Directeur général
Direction suisse du développement
et de la coopération (DDC)

MARIE-GABRIELLE INEICHEN-FLEISCH
Secrétaire d'État
Directrice
Secrétariat d'État à l'économie (SECO)

Monsieur Perényi Zsigmond
Secrétaire d'État adjoint
Bureau du Premier Ministre
Budapest
Hongrie

II

BUREAU DU PREMIER MINISTRE

Budapest, le 10 juillet 2016

N° de réf : NEPVF 406/2/2016

Objet : Modification de l'Accord-cadre entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République de Hongrie concernant la mise en œuvre du programme de coopération helvético-hongrois visant à réduire les disparités économiques et sociales au sein de l'Union européenne élargie, signé le 20 décembre 2007, et ses modifications entrées en vigueur le 3 avril 2010 et le 13 juin 2012.

Cher Monsieur Sager,

Chère Madame Ineichen-Fleisch,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 1^{er} juin 2016, rédigée comme suit :

[Voir lettre I]

Je tiens à vous informer que la Partie hongroise partage les points de vue exprimés dans la lettre de la Partie suisse. Par conséquent, j'ai l'honneur de confirmer que la lettre de la Partie suisse et la présente lettre en réponse constituent un accord entre les Parties. L'Accord entre en vigueur le trentième jour qui suit la date de réception de cette lettre de réponse de la Partie hongroise.

Je vous remercie de votre coopération précieuse à cet égard.

Veillez agréer, Monsieur Sager, Madame Ineichen-Fleisch, les assurances de ma très haute considération.

ZSIGMOND PERENYI
Secrétaire d'État adjoint

Monsieur Manuel Sager
Directeur général
Direction suisse du développement
et de la coopération (DDC) (SECO)

Madame Marie-Gabrielle Ineichen-Fleisch
Secrétaire d'État
Directrice
Secrétariat d'État aux affaires économiques

No. 46688. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina

LOAN AGREEMENT (UNLEASHING PRODUCTIVE INNOVATION PROJECT) BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. BUENOS AIRES, 6 AUGUST 2009 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2622, I-46688.*]

LOAN AGREEMENT (ADDITIONAL FINANCING FOR THE UNLEASHING PRODUCTIVE INNOVATION PROJECT) BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT GENERAL CONDITIONS FOR LOANS, DATED 12 MARCH 2012). BUENOS AIRES, 21 DECEMBER 2016 AND 28 DECEMBER 2016

Entry into force: 12 January 2017 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 17 February 2017

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

N° 46688. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine

ACCORD DE PRÊT (PROJET EN VUE D'INTRODUIRE DES INNOVATIONS PRODUCTIVES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. BUENOS AIRES, 6 AOÛT 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2622, I-46688.*]

ACCORD DE PRÊT (FINANCEMENT ADDITIONNEL POUR LE DÉCLENCHEMENT DE PROJETS NOVATEURS FRUCTUEUX) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX PRÊTS DE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 12 MARS 2012). BUENOS AIRES, 21 DÉCEMBRE 2016 ET 28 DÉCEMBRE 2016

Entrée en vigueur: 12 janvier 2017 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 17 février 2017

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 48088. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF ALL PERSONS FROM ENFORCED DISAPPEARANCE. NEW YORK, 20 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2716, I-48088.*]

DECLARATION UNDER ARTICLE 31

Czech Republic

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 8 February 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 February 2017

N° 48088. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DE TOUTES LES PERSONNES CONTRE LES DISPARITIONS FORCÉES. NEW YORK, 20 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2716, I-48088.*]

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 31

République tchèque

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 février 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 février 2017

[TEXT IN CZECH – TEXTE EN TCHÈQUE]

"Prozkoumavše tuto Úmluvu a vědouce, že Parlament České republiky s ní souhlasí, schvalujeme a potvrzujeme ji a v souladu s čl. 31 odst. 1 Mezinárodní úmluvy o ochraně všech osob před nuceným zmizením prohlašuje Česká republika, že uznává působnost Výboru pro nucená zmizení přijímat a posuzovat oznámení podávaná jednotlivci podléhajícími jurisdikci Výboru pro nucená zmizení nebo jménem jednotlivců podléhajících jurisdikci Výboru pro nucená zmizení, kteří tvrdí, že jsou obětí porušení ustanovení Mezinárodní úmluvy o ochraně všech osob před nuceným zmizením Českou republikou."

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

... pursuant to Article 31 (1) of the International Convention for the Protection of All Persons from Enforced Disappearance, the Czech Republic declares that it recognizes the competence of the Committee on Enforced Disappearances to receive and consider communications from or on behalf of individuals subject to its jurisdiction claiming to be victims of a violation by the Czech Republic of provisions of this Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... conformément au paragraphe 1 de l'article 31 de la Convention internationale pour la protection de toutes les personnes contre les disparitions forcées, la République tchèque déclare qu'elle reconnaît la compétence du Comité des disparitions forcées pour recevoir et examiner des communications présentées par des personnes ou pour le compte de personnes relevant de sa juridiction qui se plaignent d'être victimes de violations, par la République tchèque, de dispositions de cette Convention.

DECLARATION UNDER ARTICLE 32

Czech Republic

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 8 February 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 February 2017

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 32

République tchèque

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 février 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 février 2017

[TEXT IN CZECH – TEXTE EN TCHÈQUE]

" V souladu s čl. 32 Mezinárodní úmluvy o ochraně všech osob před nuceným zmizením prohlašuje Česká republika, že uznává působnost Výboru pro nucená zmizení přijímat a posuzovat oznámení, v nichž účastnický stát tvrdí, že jiný účastnický stát neplní své závazky podle Mezinárodní úmluvy o ochraně všech osob před nuceným zmizením. "

¹ Translation provided by the Government of the Czech Republic – Traduction fournie par le Gouvernement de la République tchèque.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

... pursuant to Article 32 of the of the International Convention for the Protection of All Persons from Enforced Disappearance, the Czech Republic declares that it recognizes the competence of the Committee on Enforced Disappearances to receive and consider communications in which a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under this Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... conformément à l'article 32 de la Convention internationale pour la protection de toutes les personnes contre les disparitions forcées, la République tchèque déclare qu'elle reconnaît la compétence du Comité des disparitions forcées pour recevoir et examiner des communications par lesquelles un État partie prétend qu'un autre État partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre de cette Convention.

RATIFICATION

Czech Republic

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
8 February 2017*

Date of effect: 10 March 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
8 February 2017*

RATIFICATION

République tchèque

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 8 février 2017*

Date de prise d'effet : 10 mars 2017

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 8 février 2017*

¹ Translation provided by the Government of the Czech Republic – Traduction fournie par le Gouvernement de la République tchèque.

No. 49542. International Development Association and Nicaragua

FINANCING AGREEMENT (SECOND EDUCATION SECTOR SUPPORT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF NICARAGUA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. MANAGUA, 20 JANUARY 2012 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2830, I-49542.*]

FINANCING AGREEMENT (ADDITIONAL FINANCING FOR SECOND SUPPORT TO THE EDUCATION SECTOR PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF NICARAGUA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION GENERAL CONDITIONS FOR CREDITS AND GRANTS, DATED 31 JULY 2010). MANAGUA, 3 OCTOBER 2016

Entry into force: 24 January 2017 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 17 February 2017

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

N° 49542. Association internationale de développement et Nicaragua

ACCORD DE FINANCEMENT (DEUXIÈME PROJET D'APPUI AU SECTEUR DE L'ÉDUCATION) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. MANAGUA, 20 JANVIER 2012 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2830, I-49542.*]

ACCORD DE FINANCEMENT (FINANCEMENT ADDITIONNEL POUR LE DEUXIÈME PROJET D'APPUI AU SECTEUR DE L'ÉDUCATION) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CRÉDITS ET AUX DONS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 31 JUILLET 2010). MANAGUA, 3 OCTOBRE 2016

Entrée en vigueur : 24 janvier 2017 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Association internationale de développement, 17 février 2017

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54113. Multilateral

PARIS AGREEMENT. PARIS,
12 DECEMBER 2015 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3156, I-54113.*]

RATIFICATION

Afghanistan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 February 2017
Date of effect: 17 March 2017
Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 February 2017

RATIFICATION

Cambodia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 February 2017
Date of effect: 8 March 2017
Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 February 2017

RATIFICATION

Chile

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 February 2017
Date of effect: 12 March 2017
Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 February 2017

N° 54113. Multilatéral

ACCORD DE PARIS. PARIS,
12 DÉCEMBRE 2015 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3156, I-54113.*]

RATIFICATION

Afghanistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 février 2017
Date de prise d'effet : 17 mars 2017
Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 15 février 2017

RATIFICATION

Cambodge

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 février 2017
Date de prise d'effet : 8 mars 2017
Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 6 février 2017

RATIFICATION

Chili

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 février 2017
Date de prise d'effet : 12 mars 2017
Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 10 février 2017

RATIFICATION

Lithuania

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
2 February 2017*

Date of effect: 4 March 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
2 February 2017*

RATIFICATION

Mauritania

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
27 February 2017*

Date of effect: 29 March 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
27 February 2017*

RATIFICATION

Tunisia

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
10 February 2017*

Date of effect: 12 March 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
10 February 2017*

RATIFICATION

Lituanie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 2 février 2017*

Date de prise d'effet : 4 mars 2017

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 2 février 2017*

RATIFICATION

Mauritanie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 27 février 2017*

Date de prise d'effet : 29 mars 2017

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 27 février 2017*

RATIFICATION

Tunisie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 10 février 2017*

Date de prise d'effet : 12 mars 2017

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 10 février 2017*

No. 54315. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING ASEAN+3
MACROECONOMIC RESEARCH OFFICE
("AMRO"). WASHINGTON,
10 OCTOBER 2014

RATIFICATION

Cambodia

*Deposit of instrument with Secretary-General
of the Association of Southeast Asian
Nations: 13 January 2017*

Date of effect: 13 January 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Association of South-East
Asian Nations, 16 February 2017*

ACCEPTANCE

**Hong Kong Special Administrative Region
(under authorization by the
Government of the People's Republic of
China)**

*Deposit of instrument with Secretary-General
of the Association of Southeast Asian
Nations: 27 April 2016*

Date of effect: 27 April 2016

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Association of South-East
Asian Nations, 16 February 2017*

N° 54315. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DU
BUREAU DE RECHERCHE
MACROÉCONOMIQUE DE L'ASEAN+3
 (« AMRO »). WASHINGTON,
10 OCTOBRE 2014

RATIFICATION

Cambodge

*Dépôt de l'instrument auprès de
Secrétaire général de l'Association des
nations de l'Asie du Sud-Est :
13 janvier 2017*

Date de prise d'effet : 13 janvier 2017

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Association des nations de l'Asie du
Sud-Est, 16 février 2017*

ACCEPTATION

**Région administrative spéciale de Hong
Kong (par autorisation du
Gouvernement de la République
populaire de Chine)**

*Dépôt de l'instrument auprès de
Secrétaire général de l'Association des
nations de l'Asie du Sud-Est :
27 avril 2016*

Date de prise d'effet : 27 avril 2016

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Association des nations de l'Asie du
Sud-Est, 16 février 2017*

RATIFICATION

Indonesia

Deposit of instrument with Secretary-General of the Association of Southeast Asian Nations: 12 February 2016

Date of effect: 12 February 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Association of South-East Asian Nations, 16 February 2017

RATIFICATION

Indonésie

Dépôt de l'instrument auprès de Secrétaire général de l'Association des nations de l'Asie du Sud-Est : 12 février 2016

Date de prise d'effet : 12 février 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Association des nations de l'Asie du Sud-Est, 16 février 2017

23-07462

ISBN 978-92-1-300050-2



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
3175

2017

**I. Nos.
54312-54318
Annex A
Annexe A**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
